

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 185

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 185

1954

I. Nos. 2456-2477

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 26 January 1954 to 5 February 1954*

	<i>Page</i>
<b>No. 2456. United States of America and Cambodia, France, Laos and Viet-Nam :</b>	
Agreement (with annexes) for mutual defense assistance in Indochina. Signed at Saigon, on 23 December 1950 . . . . .	3
<b>No. 2457. United States of America and Liberia :</b>	
Agreement for the establishment of the Liberian-American Joint Fund for Technical Co-operation to carry out the Liberian Aerial Photographic Project. Signed at Monrovia, on 15 December 1952 . . . . .	45
<b>No. 2458. United States of America and Saudi Arabia :</b>	
Agreement for a technical co-operation program in public health and disease control. Signed at Jidda, on 15 December 1952 . . . . .	55
<b>No. 2459. United States of America and Saudi Arabia :</b>	
Project Agreement for rural community development projects. Signed at Jidda, on 15 December 1952 . . . . .	67
<b>No. 2460. United States of America and Brazil :</b>	
Agreement relating to a co-operative program in industrial apprenticeship training. Signed at Rio de Janeiro, on 30 June 1952 . . . . .	79
<b>No. 2461. United States of America and Japan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of costs for claims arising under paragraph 3 (d) of article XVIII of the Administrative Agreement of 28 February 1952 between the Govern- ments of those two countries. Tokyo, 23 March 1953 . . . . .	93

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 185

1954

I. N<sup>os</sup> 2456-2477

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 26 janvier 1954 au 5 février 1954*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 2456. États-Unis d'Amérique et Cambodge, France, Laos et Viet-Nam :</b>	
Accord (avec annexes) relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine. Signé à Saïgon, le 23 décembre 1950 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 2457. États-Unis d'Amérique et Libéria :</b>	
Accord relatif à la création d'un Fonds commun libéro-américain de coopération technique pour la réalisation d'un programme de photographie aérienne au Libéria. Signé à Monrovia, le 15 décembre 1952 . . . . .	45
<b>N<sup>o</sup> 2458. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord relatif à un programme de coopération technique en matière de santé publique et de lutte contre les maladies. Signé à Djeddah, le 15 décembre 1952 . . . . .	55
<b>N<sup>o</sup> 2459. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord relatif à des programmes de développement des collectivités rurales. Signé à Djeddah, le 15 décembre 1952 . . . . .	67
<b>N<sup>o</sup> 2460. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de cours d'apprentissage industriel. Signé à Rio-de-Janeiro, le 30 juin 1952 . . . . .	79
<b>N<sup>o</sup> 2461. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des frais occasionnés par les réclamations résultant de l'application des dispositions du paragraphe 3, <i>d</i> , de l'article XVIII de l'Accord administratif conclu le 28 février 1952 entre les Gouvernements des deux pays. Tokyo, 23 mars 1953 . . . . .	93

	<i>Page</i>
<b>No. 2462. Greece and United States of America :</b>	
Agreement concerning the appointment of an American citizen as administrator of IKA. Signed at Athens, on 25 October 1948 . . . . .	103
<b>No. 2463. Greece and Czechoslovakia :</b>	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Prague, on 30 July 1947 . . . . .	115
<b>No. 2464. Greece and Czechoslovakia :</b>	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Prague, on 30 July 1947 . . . . .	133
<b>No. 2465. Greece and Czechoslovakia :</b>	
Protocol for the liquidation of commercial transactions effected by " general clearing ". Signed at Prague, on 30 July 1947 . . . . .	143
<b>No. 2466. Greece and Czechoslovakia :</b>	
Protocol regarding the liquidation of outstanding Greek and Czechoslovak claims and debts. Signed at Prague, on 30 July 1947 . . . . .	149
<b>No. 2467. Greece and Union of South Africa :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the release of funds and property. Pretoria, 28 July 1947 . . . . .	161
<b>No. 2468. Greece and United States of America :</b>	
Memorandum of understanding regarding drachma financing of capital goods procurement by the various Greek Ministries under the Greek Recovery Program. Signed at Athens, on 1 November 1948 . . . . .	169
<b>No. 2469. United States of America and Yugoslavia :</b>	
Agreement (with accompanying note) for duty-free entry and defrayment of inland transportation and related costs of relief supplies and packages. Signed at Belgrade, on 3 December 1952 . . . . .	183
<b>No. 2470. United States of America and Greece :</b>	
Exchange of notes (with three memoranda) constituting an agreement relating to a program of offshore procurement in Greece. Athens, 17 and 24 December 1952 . . . . .	193
<b>No. 2471. United States of America and Ecuador :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program in agriculture. Quito, 29 May 1952 . . . . .	203

	<i>Pages</i>
<b>N° 2462. Grèce et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à la nomination d'un citoyen américain aux fonctions d'administrateur de l'IKA. Signé à Athènes, le 25 octobre 1948 . . . . .	103
<b>N° 2463. Grèce et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord (avec annexes) sur les échanges commerciaux. Signé à Prague, le 30 juillet 1947 . . . . .	115
<b>N° 2464. Grèce et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à Prague, le 30 juillet 1947	133
<b>N° 2465. Grèce et Tchécoslovaquie :</b>	
Protocole afférent à la liquidation des échanges opérés sous le titre « compensation globale ». Signé à Prague, le 30 juillet 1947 . . . . .	143
<b>N° 2466. Grèce et Tchécoslovaquie :</b>	
Protocole concernant la liquidation des anciennes créances et dettes grecques et tchécoslovaques. Signé à Prague, le 30 juillet 1947 . . . . .	149
<b>N° 2467. Grèce et Union Sud-Africaine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au déblocage de fonds et de biens. Prétoria, 28 juillet 1947 . . . . .	161
<b>N° 2468. Grèce et États-Unis d'Amérique :</b>	
Mémorandum d'accord relatif au financement en drachmes des achats de biens d'équipement effectués par les divers ministères du Gouvernement grec dans le cadre du programme de relèvement de la Grèce. Signé à Athènes, le 1 <sup>er</sup> novembre 1948 . . . . .	169
<b>N° 2469. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Accord (avec note jointe) relatif à l'entrée en franchise et à l'exonération des frais de transport intérieur et des frais connexes pour les fournitures et les colis de secours. Signé à Belgrade, le 3 décembre 1952 . . . . .	183
<b>N° 2470. États-Unis d'Amérique et Grèce :</b>	
Échange de notes (avec trois mémorandums) constituant un accord relatif à un programme de commandes « offshore » en Grèce. Athènes, 17 et 24 décembre 1952 . . . . .	193
<b>N° 2471. États-Unis d'Amérique et Équateur :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération agricole. Quito, 29 mai 1952 . . . . .	203

	<i>Page</i>
<b>No. 2472. United Nations and Pakistan :</b>	
Agreement concerning the United Nations Regional Training Centre in Railway Operations and Signalling at Lahore. Signed at Karachi, on 25 January 1954 . . . . .	213
<b>No. 2473. Belgium and Sweden :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and for the settlement of certain other questions relating to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 1 April 1953 . . . . .	225
<b>No. 2474. Belgium and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of passport visa requirements in relations between the two countries. Bonn, 19 December 1953 . . . . .	277
<b>No. 2475. Belgium and Cuba :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the passport visa requirement in relations between the two countries. Havana, 16 December 1953 . . . . .	285
<b>No. 2476. United States of America and India :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to flights of military aircraft. New Delhi, 1 and 5 July 1947	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 22 April and 3 May 1948 . . . . .	293
<b>No. 2477. United States of America, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :</b>	
Protocol of Agreements relating to the incorporation of Germany into the European community of nations. Signed at Petersberg (Bonn), on 22 November 1949 . . . . .	307
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 323. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Austria. Signed at Vienna, on 2 July 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Vienna, 15 October and 6 December 1952 . . . . .	322
<b>No. 343. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Sweden. Signed at Stockholm, on 3 July 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Stockholm, 8 and 23 February 1951 . . . . .	326

	<i>Pages</i>
<b>N° 2472. Organisation des Nations Unies et Pakistan :</b>	
Accord relatif au Centre régional de formation organisé par les Nations Unies à Lahore pour l'exploitation et la signalisation des réseaux ferroviaires. Signé à Karachi, le 25 janvier 1954 . . . . .	213
<b>N° 2473. Belgique et Suède :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 1 <sup>er</sup> avril 1953 . . . . .	225
<b>N° 2474. Belgique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Bonn, 19 décembre 1953 . . . . .	277
<b>N° 2475. Belgique et Cuba :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. La Havane, 16 décembre 1953 . . . . .	285
<b>N° 2476. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux vols effectués par des avions militaires. New-Delhi, 1 <sup>er</sup> et 5 juillet 1947	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New-Delhi, 22 avril et 3 mai 1948 . . . . .	293
<b>N° 2477. États-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Protocole des Accords relatifs à l'incorporation de l'Allemagne dans la communauté européenne des nations. Signé à Petersberg (Bonn), le 22 novembre 1949 . . . . .	307
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 323. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche. Signé à Vienne, le 2 juillet 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Vienne, 15 octobre et 6 décembre 1952 . . . . .	323
<b>N° 343. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Suède. Signé à Stockholm, le 3 juillet 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Stockholm, 8 et 23 février 1951 . . . . .	327

	<i>Page</i>
<b>No. 351. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey. Signed at Ankara, on 4 July 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 30 December 1952 . . . . .	330
<b>No. 673. Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila, on 14 March 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 1 July and 12 September 1947 . . . . .	334
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the transfer by the Government of the United States of America to the Government of the Philippines of Corregidor Island (Fort Mills) and Pettit Barracks. Manila, 12 October 1947 . . . . .	338
Exchange of notes constituting an agreement implementing the Agreement of 14 March 1947 concerning military bases. Manila, 3 and 14 October 1947 . . . . .	348
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to the transfer by the Government of the United States of America to the Government of the Philippines of the Mariveles Quarantine Reservation (Station). Manila, 18 and 19 December 1947 . . . . .	352
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer by the Government of the United States of America to the Government of the Philippines of the use and custody of parcels of land included in Fort William McKinley Military Reservation (Nichols Field). Manila, 23 and 24 December 1947 . . . . .	362
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer by the Government of the United States of America to the Government of the Philippines of Corregidor Island (Fort Mills) and Pettit Barracks. Manila, 2 and 3 January 1948 . . . . .	370
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer by the Government of the United States of America to the Government of the Philippines of Corregidor Island (Fort Mills) and Pettit Barracks. Manila, 19 and 29 February 1948 . . . . .	374
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 14 March 1947 concerning military bases. Manila, 31 March and 1 April 1948 . . . . .	378
Exchange of notes constituting an agreement implementing the Agreement of 14 March 1947 concerning military bascs. Manila, 29 December 1952	384
<b>No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:</b>	
Ratification by Italy . . . . .	394



	<i>Pages</i>
<b>N° 351. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République turque. Signé à Ankara, le 4 juillet 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 30 décembre 1952 . . . . .	331
<b>N° 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Signé à Manille, le 14 mars 1947 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 1 <sup>er</sup> juillet et 12 septembre 1947 . . . . .	335
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au transfert par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement des Philippines de l'île de Corregidor (Fort Mills) et du Quartier Pettit. Manille, 12 octobre 1947 . . . . .	339
Échange de notes constituant un accord concernant la mise en œuvre de l'Accord du 14 mars 1947 relatif aux bases militaires. Manille, 3 et 14 octobre 1947 . . . . .	349
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif au transfert par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement des Philippines de la zone de quarantaine (station) de Mariveles. Manille, 18 et 19 décembre 1947 . . . . .	353
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement des Philippines de certaines parcelles de terrain situées dans la zone militaire réservée de Fort William McKinley (Nichols Field). Manille, 23 et 24 décembre 1947	363
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement des Philippines de l'île de Corregidor (Fort Mills) et du Quartier Pettit. Manille, 2 et 3 janvier 1948 . . . . .	371
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement des Philippines de l'île de Corregidor (Fort Mills) et du Quartier Pettit. Manille, 19 et 29 février 1948 . . . . .	375
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 14 mars 1947 relatif aux bases militaires. Manille, 31 mars et 1 <sup>er</sup> avril 1948 . . . .	379
Échange de notes constituant un accord concernant la mise en œuvre de l'Accord du 14 mars 1947 relatif aux bases militaires. Manille, 29 décembre 1952 . . . . .	385
<b>N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de Conventions douanières internationales sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :</b>	
Ratification par l'Italie . . . . .	395

	<i>Page</i>
<b>No. 864. Exchange of Notes constituting an agreement between the United States of America and France relating to military obligations of certain persons having dual nationality. Paris, 22 December 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 November and 31 December 1952 . . .	396
<b>No. 1034. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece for duty-free entry and free inland transportation of relief supplies and packages from the United States of America to Greece. Signed at Athens, on 9 February 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Athens, 18 July and 22 December 1952 . .	400
<b>No. 1920. Agreement between the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France concerning industrial controls in the French, United Kingdom and United States areas of occupation in Germany. Signed at Bonn-Petersberg, on 3 April 1951:</b>	
Agreement supplemental to the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn-Mehlem, on 31 December 1952 . . . . .	404
<b>No. 2138. International Convention to facilitate the crossing of frontiers for passengers and baggage carried by rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	406
<b>No. 2139. International Convention to facilitate the crossing of frontiers for goods carried by rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	407
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Signatures by Mexico and Italy . . . . .	408
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:</b>	
Denunciation by India . . . . .	410

	<i>Pages</i>
N° 864. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif aux obligations militaires de certaines personnes possédant la double nationalité. Paris, 22 décembre 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 18 novembre et 31 décembre 1952 . . . . .	397
N° 1034. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours expédiés des États-Unis d'Amérique et destinés à la Grèce. Signé à Athènes, le 9 février 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme amendée. Athènes, 18 juillet et 22 décembre 1952 . . .	401
N° 1920. Accord entre les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France concernant les contrôles industriels dans les territoires occupés en Allemagne par la France, le Royaume-Uni et les États-Unis. Signé à Bonn-Petersberg, le 3 avril 1951 :	
Additif à l'Accord susmentionné. Signé à Bonn-Mehlem, le 31 décembre 1952	405
N° 2138. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952 :	
Ratification par le Luxembourg . . . . .	406
N° 2139. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952 :	
Ratification par le Luxembourg . . . . .	407
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :	
Signatures par le Mexique et l'Italie . . . . .	408
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929 :	
Dénonciation par l'Inde . . . . .	410

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indications contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 26 January 1954 to 5 February 1954*

*Nos. 2456 to 2477*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 26 janvier 1954 au 5 février 1954*

*N<sup>os</sup> 2456 à 2477*



No. 2456

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CAMBODIA, FRANCE, LAOS AND VIET-NAM**

**Agreement (with annexes) for mutual defense assistance in  
Indochina. Signed at Saigon, on 23 December 1950**

*Official texts: English, French, Cambodian, Laotian and Vietnamese.*

*Registered by the United States of America on 26 January 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CAMBODGE, FRANCE, LAOS ET VIET-NAM**

**Accord (avec annexes) relatif à l'aide pour la défense  
mutuelle en Indochine. Signé à Saïgon, le 23 décembre  
1950**

*Textes officiels anglais, français, cambodgien, laotien et vietnamien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 janvier 1954.*

No. 2456. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMBODIA, FRANCE, LAOS AND VIET-NAM FOR MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE IN INDOCHINA. SIGNED AT SAIGON, ON 23 DECEMBER 1950

---

The Government of the UNITED STATES OF AMERICA, and the Governments of CAMBODIA, FRANCE, LAOS and VIETNAM :

Recognizing the common interest of the free peoples of the world in the maintenance of the independence, peace, and security of nations devoted to the principles of freedom;

Considering that the Governments of Cambodia, France, Laos and Vietnam are engaged in a cooperative effort toward these goals as members of the French Union;

Considering that, in furtherance of those common principles, the Government of the United States of America has enacted Public Law 329, 81st Congress,<sup>2</sup> which permits the United States of America to furnish military assistance to certain other nations dedicated to those principles;

Desiring to set forth the understandings which shall govern the furnishings of military assistance by the United States of America under Public Law 329, 81st Congress, to the forces of the Associated States and the French Union in Indochina,

Have agreed as follows :

*Article I*

Any assistance furnished under this agreement will be governed by the following basic considerations :

1. All equipment, material and services, made available by the United States of America under the terms of this agreement to the States signatory to it, in accordance with their needs, will be furnished under such provisions, and subject to such terms, conditions and termination provisions of Public Law 329, 81st Congress, as amended,<sup>2</sup> as affect the furnishing of such assistance, and such other applicable United States of America law as may hereafter come into effect.

2. In accordance with the principles of mutual aid, each Government receiving equipment, material, or services from the Government of the United

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1950, upon signature, in accordance with article V (1).

<sup>2</sup> United States of America : 63 Stat. 714; 22 U. S. C. §§ 1571-1604.



N° 2456. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMBODGE, LA FRANCE, LE LAOS ET LE VIETNAM RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE EN INDOCHINE. SIGNÉ À SAÏGON, LE 23 DÉCEMBRE 1950

Le Gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et les Gouvernements du CAMBODGE, de la FRANCE, du LAOS, et du VIETNAM :

Reconnaissant l'intérêt commun des peuples libres du monde au maintien de l'indépendance, de la paix et de la sécurité des Nations attachées aux principes de la liberté,

Considérant que les Gouvernements du Cambodge, de la France, du Laos, et du Vietnam sont engagés comme membres de l'Union française dans un effort commun pour la réalisation de ces buts,

Considérant que, en vue de l'application de ces principes, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a promulgué la loi 329 du 81<sup>ème</sup> Congrès qui autorise les États-Unis d'Amérique à fournir une aide militaire à d'autres Nations attachées aux dits principes,

Désirant promouvoir l'entente et la compréhension qui devront régir la fourniture de l'aide militaire par les États-Unis d'Amérique, en vertu de la loi 329 du 81<sup>ème</sup> Congrès, aux forces des États associés et de l'Union française en Indochine,

Ont décidé d'un commun accord que :

*Article 1*

Toute assistance fournie au titre du présent accord sera régie par les considérations fondamentales suivantes :

1<sup>o</sup> La fourniture de tout équipement de tout matériel comme de tout service, qui pourraient être mis à la disposition de ces États suivant leurs besoins par les États-Unis d'Amérique en vertu du présent accord, s'effectuera conformément aux dispositions, aux termes, aux conditions et aux clauses de cessation contenues dans la loi 329 du 81<sup>ème</sup> Congrès et dans ses amendements en ce que ces textes affectent la fourniture d'une assistance de cette nature ainsi que à toute autre loi américaine applicable, qui entrerait en vigueur ultérieurement.

2<sup>o</sup> Conformément aux principes de l'aide mutuelle, les Gouvernements du Cambodge, du Laos et du Vietnam conviennent de faciliter la production, le

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 23 décembre 1950, conformément à l'article V, 1.

States of America under this agreement agrees to facilitate the production, transport, within its means, and the transfer to the Government of the United States of America for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions of purchase as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in their territories.

The conditions governing such transfers will be object of particular agreements and will take into account the needs of these states and the normal requirements of the French Union with respect to internal consumption and commercial export of such materials.

### *Article II*

The signatory powers, recognizing that the effectiveness of military assistance will be enhanced if maximum use is made of existing facilities,

Have resolved that :

1. The Governments of Cambodia, France, Laos and Vietnam shall cooperate to assure the efficient reception, distribution and maintenance of such equipment and materials as are furnished by the United States of America for use in Indochina.

2. Each Government receiving aid from the United States of America shall, unless otherwise agreed to by the Government of the United States of America, retain title to all such equipment, material or services so transferred.

3. Each Government receiving aid from the United States of America shall also retain full possession and control of the equipment, material or services to which they have such title, taking into account the accords and agreements which now exist between Cambodia, France, Laos and Vietnam.

4. With respect to aid received from the United States of America, each State shall designate a member or representative of the High Military Committee and authorize such person to receive from the Government of the United States of America the title to the materials received. Each State shall, as the need exists, provide for such extensions of that authority as may be necessary to insure the most efficient reception, distribution and maintenance of such equipment and materials as are furnished by the United States of America.

5. For aid received from the United States of America destined exclusively for forces of the French Union in Indochina, the Commander in Chief of the French forces in the Far East or his delegate shall be the person authorized to accept title.

transport dans la mesure de leurs moyens, et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pendant la durée, pour les quantités et aux termes et conditions d'achat dont il serait convenu, des matières premières et des produits semi-ouvrés dont les États-Unis d'Amérique auraient besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui pourraient être disponibles dans les territoires de ces États.

Les dispositions qui régleront de telles cessions feront l'objet de contrats particuliers et devront prendre en due considération, les besoins de ces États et les besoins normaux de l'Union française, en ce qui concerne la consommation intérieure et l'exploitation commerciale des dits produits.

### *Article II*

Les puissances signataires, reconnaissant que l'efficacité de l'aide militaire se trouverait accrue par l'utilisation maximum des moyens existants;

Ont résolu :

1° Les Gouvernements du Cambodge, de la France, du Laos, et du Vietnam, devront coopérer en vue d'assurer dans les meilleures conditions la réception, la distribution et la maintenance de tous équipements et matériels fournis par les États-Unis d'Amérique pour être mis en service en Indochine.

2° Chaque Gouvernement qui reçoit l'aide des États-Unis d'Amérique devra conserver le titre de propriété pour tout matériel, équipement ou service, qui lui aura été ainsi cédé, à moins qu'il n'ait obtenu l'accord des États-Unis d'Amérique.

3° Chaque Gouvernement qui reçoit l'aide des États-Unis d'Amérique devra également conserver le plein usage comme l'entier contrôle de l'équipement du matériel et des services pour lesquels il a acquis le titre de propriété, compte tenu toutefois des accords ou ententes qui existent actuellement entre le Cambodge, la France, le Laos et le Vietnam.

4° Concernant cette aide fournie par les États-Unis d'Amérique chaque État devra désigner un membre ou un représentant de son Haut-Comité militaire et le mandater pour recevoir des États-Unis d'Amérique le titre de propriété pour le matériel reçu.

Chaque État devra si besoin est, prendre les mesures nécessaires pour étendre cette délégation d'autorité de façon à assurer une efficacité maximum aux opérations de réception, de répartition et de maintenance pour tout matériel et équipement fourni par les États-Unis d'Amérique.

5° En ce qui concerne l'aide reçue des États-Unis d'Amérique et destinée exclusivement aux forces de l'Union française en Indochine, le Commandant en chef des forces françaises en Extrême-Orient ou son délégué seront qualifiés pour recevoir les titres de propriété.

*Article III*

Taking into consideration the military conventions concluded between France and the Governments of Cambodia, Laos, and Vietnam, each Government receiving grants of equipment, material or services from the Government of the United States of America pursuant to this agreement,

Undertakes :

1. To use effectively such assistance only within the framework of the mutual defense of Indochina.

2. To take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this agreement.

3. To take security measures which will be agreed upon with the United States of America in each case to prevent the disclosure or compromise of classified articles, services, or information received under this agreement.

4. To take appropriate action to prevent the illegal transportation into, out of, and within the area of Indochina, including the territorial waters thereof, of any equipment or materials substitutable for, or of similar category to, those being supplied by the United States of America under this agreement.

5. To provide local currency for such administrative and operating expenses of the Government of the United States of America as may arise in Indochina in connection with this agreement, taking into account ability to provide such currency. An annex to this agreement will be agreed between the United States of America on one hand, the States of Cambodia, France, Laos and Vietnam on the other, with a view to making arrangements for the provision of local currency within the limits of an overall sum to be fixed by common agreement.

6. To enter into any necessary arrangements of details with the Government of the United States of America with respect to patents, the use of local facilities, and all other matters relating to operations in connection with furnishing and delivering of materials in accordance with this agreement.

7. To consult with the Government of the United States of America, from time to time, to establish means for the most practicable technical utilization of the assistance furnished pursuant to this agreement.

*Article IV*

To facilitate operations under this agreement, each Government agrees :

1. To grant, except when otherwise agreed, duty-free treatment and exemption from taxation upon importation, exportation, or movement within

*Article III*

Compte tenu des conventions militaires conclues entre la France et les Gouvernements du Cambodge, du Laos et du Vietnam, chaque Gouvernement recevant des équipements, du matériel ou des services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en exécution de cet Accord, s'engage :

1<sup>o</sup> À n'utiliser effectivement cette assistance que dans le cadre de la défense mutuelle en Indochine.

2<sup>o</sup> À prendre les mesures appropriées compatibles avec la sécurité pour tenir le public au courant des opérations qui ont lieu en application de cet accord.

3<sup>o</sup> À prendre les mesures de sécurité qui seraient convenues dans chaque cas avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vue d'éviter que le secret concernant des matériels, services ou renseignements déterminés reçus en exécution de cet accord, ne soit dévoilé ou compromis.

4<sup>o</sup> À prendre les mesures appropriées pour faire en sorte que soit interdit tout trafic illicite, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de l'Indochine, y compris ses eaux territoriales, de tout équipement ou matériel, de même type ou similaire, à ceux fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent accord, et qui pourrait leur être substitué.

5<sup>o</sup> À fournir les devises locales nécessaires à telles dépenses administratives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourraient avoir à être effectuées en Indochine, en relation avec cet accord compte tenu de ses propres possibilités à cet égard. Une convention annexe sera passée conjointement entre les États-Unis d'Amérique d'une part, la France et les États du Cambodge, du Laos, et du Vietnam d'autre part, en vue de régler la question de la fourniture des devises dans la limite d'une somme à fixer d'un commun accord.

6<sup>o</sup> À entrer avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans tous les arrangements de détail qui seraient nécessaires concernant les brevets, l'utilisation des moyens locaux et toutes autres matières en relation avec les opérations touchant la fourniture et la livraison du matériel effectuées en vertu du présent accord.

7<sup>o</sup> À se concerter périodiquement avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les moyens à employer pour l'utilisation technique la plus efficace de l'aide fournie en exécution de cet accord.

*Article IV*

De façon à faciliter les opérations effectuées en exécution de cet accord, chaque Gouvernement convient :

1<sup>o</sup> D'octroyer, sauf quand un accord différent a été établi, la franchise des droits de douane et l'exemption de taxes à l'importation, à l'exportation ou au

Indochina, of products, material or equipment furnished by the United States in connection with this agreement.

2. To receive within its territory such personnel of the United States of America as may be required for the purposes of this agreement and to extend to such personnel facilities freely and fully to carry out their assigned responsibilities, including observation of the progress and the technical use made of the assistance granted. Such personnel will in their relations to the Government of the country to which they are assigned, operate as part of the diplomatic mission under the direction and control of the Chief of such missions of the Government which they are serving.

*Article V*

1. This agreement shall enter into force upon signature. Any party may withdraw from this agreement by giving written notice to all other parties three months in advance.

2. The annexes to this agreement form an integral part thereof.

3. This agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations in compliance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS THEREOF the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed the present agreement.

DONE in quintuplicate in the English, Cambodian, French and Vietnamese<sup>1</sup> languages at Saigon on this 23 day of December, 1950.

All texts will be authentic, but in case of divergence, the English and French shall prevail.

Donald R. HEATH

HUU  
V. SAI

VORABONG  
G. DE LATTRE

[SEAL]

<sup>1</sup>The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2447*): "Also Laotian text".

cours de déplacements à l'intérieur de l'Indochine, aux produits, matériels ou équipements, fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de cet accord.

2° De recevoir tout le personnel ressortissant des États-Unis d'Amérique qui serait jugé nécessaire pour exécuter cet accord et à accorder librement et complètement à ce personnel les facilités qui seraient nécessaires pour lui permettre d'accomplir sa mission y compris l'observation et l'utilisation technique et du progrès de l'assistance fournie dans le cadre de cet accord. Ce personnel, dans ses rapports avec le Gouvernement du pays dans lequel il est en mission exercera ses fonctions dans le cadre de la mission diplomatique de son pays sous la direction et le contrôle du Chef de cette mission diplomatique.

#### Article V

1° Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature. L'une quelconque des parties contractantes peut cesser de participer au présent accord, en donnant avis écrit à toutes les autres parties trois mois à l'avance.

2° Les annexes au présent accord seront considérées comme en faisant intégralement partie.

3° Le présent accord sera enregistré au Secrétariat général des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en cinq exemplaires en anglais, cambodgien, français, laotien et vietnamien.

FAIT à Saïgon, le 23 décembre 1950.

Tous les textes ont même valeur, mais en cas de divergence les textes anglais et français feront foi.

Donald R. HEATH

HUU  
V. SAI

G. DE LATTRE  
VORABONG

[SEAL]

## ANNEX A

In implementation of paragraph 5 of article III of the agreement for mutual defense assistance in Indochina, the Governments of Cambodia, France, Laos and Vietnam will deposit piasters at such times as requested in accounts designated by the diplomatic missions of the United States at Phnom Penh, Vientiane, and Saigon, not to exceed in total 6,142,230\$ piasters for the use of these missions on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenses in the States of Cambodia, Laos and Vietnam in connection with carrying out that agreement for the period ending June 30, 1951.

The piasters will be furnished by each of the Governments of Cambodia, France, Laos and Vietnam in accordance with percentages agreed upon among the four Governments, taking into consideration the amount of military aid received by each Government. This annex will be renewed with appropriate modifications for the fiscal year ending June 30, 1952 and similarly thereafter before the end of each current fiscal year, for the duration of the agreement.

## ANNEX B

In recognition of the fact that personnel who are nationals of one country, including personnel temporarily assigned, will in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as part of the diplomatic mission of the Government of their country under the direction and control of the Chief of that Mission, it is understood, in connection with article IV, paragraph 2, of the Mutual Defense Assistance Agreement, that the status of such personnel, considered as part of the diplomatic mission of such other Government, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of that diplomatic mission who are nationals of that country.

The personnel will be divided into 3 categories :

(a) Upon appropriate notification of the other, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

(b) The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the diplomatic mission of the other, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "Diplomatic List", and social courtesies may be waived by both Governments for this category of personnel.



## ANNEXE A

En exécution du paragraphe 5 de l'article III de l'Accord du programme d'aide pour la défense mutuelle en Indochine, les Gouvernements du Cambodge, de la France, du Laos et du Vietnam déposeront lorsqu'il leur sera demandé les piastres à un compte ou à des comptes qui seront désignés par les missions diplomatiques des États-Unis d'Amérique à Phnom-Penh, Vientiane et Saïgon et dont le total n'excèdera pas la somme de 6.142.230 piastres qui seront utilisées par ces missions diplomatiques, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le règlement des dépenses administratives dans les États du Cambodge, du Laos et du Vietnam, ayant trait à l'application du présent accord pour la période se terminant le 30 juin 1951.

Ces piastres seront fournies par les Gouvernements du Cambodge, de la France, du Laos et du Vietnam suivant des pourcentages qui seront déterminés d'accord commun entre les quatre Gouvernements, eu égard au montant de l'aide militaire reçue par chaque Gouvernement.

Cette annexe sera renouvelée, avec toutes les modifications appropriées, pour l'année fiscale se terminant le 30 juin 1952 et de même par la suite pendant la durée de l'Accord avant la fin de chaque année fiscale en cours.

## ANNEXE B

En reconnaissance du fait que, dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont affectés, les membres du personnel, nationaux de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, exerceront leurs fonctions dans le cadre de leur mission diplomatique sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique de leur pays, il est entendu, en ce qui concerne l'article IV, paragraphe 2, de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine, que le statut de ce personnel, considéré comme faisant partie de la mission diplomatique de l'autre Gouvernement, sera le même que le statut du personnel de rang correspondant de cette mission diplomatique ayant la nationalité de cet autre pays.

Le personnel sera divisé en trois catégories :

a) Sur notification appropriée le statut diplomatique complet sera accordé au Chef de ce personnel et aux trois officiers commandant les bureaux de l'armée, de la marine et de l'armée de l'air, ainsi qu'à leur adjoint respectif direct.

b) La seconde catégorie de personnel jouira des privilèges et immunités accordés par la coutume internationale et reconnue par chaque Gouvernement à certaines catégories de personnel de la mission diplomatique de l'autre pays, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle, l'immunité de perquisition et de saisie de documents officiels, le droit de libre sortie, l'exemption des droits de douane ou de taxes similaires ou des restrictions relatives aux biens personnels importés par ces fonctionnaires pour leur propre usage sous réserve des règlements existants en matière de contrôle des changes, de l'exemption des taxes intérieures sur les traitements et salaires de ce personnel. Chaque Gouvernement peut renoncer aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres courtoisies.

(c) The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the diplomatic mission.

It is understood among the five Governments that the number of personnel in the three categories above will be kept as low as possible.

#### ANNEX C

All the countries which are signatory to the agreement for mutual defense assistance in Indochina agree that the benefits of any modifications or ameliorations of this agreement in favor of any one of the contracting parties will be extended to all the countries party to the agreement.

---

c) La troisième catégorie de personnel bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne de la mission diplomatique.

Il est entendu entre les Hautes Parties contractantes que le nombre de personnes figurant dans les trois catégories ci-dessus sera maintenu aussi bas que possible.

#### ANNEXE C

Tous les États signataires du présent « Accord pour la défense mutuelle en Indochine » conviennent que les avantages provenant d'une modification ou d'une amélioration quelconque à cet Accord en faveur de l'une des Hautes Parties contractantes soit étendu à chacun des autres États, partie à cet Accord.

No. 2456. CAMBODIAN TEXT — TEXTE CAMBODGIEN

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាងសហរដ្ឋអាមេរិក

និងប្រទេសកម្ពុជា, បារាំង, សាវ័ន្យៀតណាម  
សិង្ហបុរីសម្រាប់ការពារនៅក្រៅប្រទេស

- នៅទីកោះជិន -  
៧

រាជសហគ្រាសអាមេរិក, ប្រទេសកម្ពុជា, ប្រទេសបារាំង, ប្រទេសសាឺរ៉េនី  
 ប្រទេសស្វីតឡាឡា ផ្លូវចិត្តនិយមសម្រាប់ការការពារសេចក្តីសន្តិភាពនៅទីណាមិន  
 រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក នឹងរដ្ឋាភិបាលប្រទេសកម្ពុជា, ប្រទេស-  
 បារាំង, ប្រទេសសាឺរ៉េនី ប្រទេសស្វីតឡាឡា

លើសពីនេះទៀត ប្រទេសសាឺរ៉េនីនៃប្រទេសស្វីតឡាឡានៃប្រទេសស្វីតឡាឡា  
 ក្នុងសកលលោក ចំពោះការក្រុមភក្តីស្វីតឡាឡា នឹងនិយមនៃប្រទេសស្វីតឡាឡា  
 ដែលប្រទេសស្វីតឡាឡាមានសេចក្តីសន្តិភាព ។

លើសពីនេះទៀត រដ្ឋាភិបាលប្រទេសកម្ពុជា, ប្រទេសបារាំង, ប្រទេស  
 សាឺរ៉េនី ប្រទេសស្វីតឡាឡា ដែលបានចូលរួមជាមួយនិងសមាជិកនៃសភាបារាំង បាន  
 ខ្ចីខ្ចីនៃសហគ្រាសស្វីតឡាឡា ដើម្បីកាត់បន្ថយបំណុលនេះ ឲ្យបានសម្រេច ។

លើសពីនេះទៀត ដើម្បីអនុវត្តនៃកាលកាលកំណត់នេះ, រដ្ឋាភិបាល  
 សហរដ្ឋអាមេរិក បានប្រកាសឲ្យប្រើប្រាស់លេខ ៣២៩ នៃសមាជិក ៤១ ដែល  
 អនុញ្ញាតឲ្យសហរដ្ឋអាមេរិកផ្តិតផ្តល់ជំនួយទាមទារ ក្រៅពីសេចក្តីសន្តិភាព ដែល  
 ប្រទេសស្វីតឡាឡាមានសេចក្តីសន្តិភាពនេះ ;

លើសពីនេះទៀត ឲ្យមានរបៀបវារៈនៃសេចក្តីស្រឡាត់ លើសពី  
 សេចក្តីស្រឡាត់ ដែលត្រូវយកកាន់កងកិច្ចសន្តិភាពនៃសហរដ្ឋអាមេរិក  
 អាមេរិក, តាមរយៈលេខ ៣២៩ នៃសមាជិក ៤១ មកវិស្វកម្មសភា នៃ  
 សហគមន៍ នឹងសហគមន៍បារាំងនៅទីណាមិន ។

បានប្រកាសសេចក្តីសន្តិភាពនេះ ៖

ប្រកាសមួយ

កិច្ចសន្តិភាព ដែលនឹងស្ថិតសកល តាមរយៈកិច្ចសន្តិភាពនេះ ត្រូវ  
 បានការពារនិងការពារសេចក្តីសន្តិភាព ៖

១- ។ ការផ្តិតផ្តល់ប្រាក់, សម្ភារៈ រឺ កម្មវិធីការផ្តិតផ្តល់វិស្វកម្មសភា  
 ដែលសហរដ្ឋអាមេរិក នឹងអនុវត្តនិងប្រកាសនេះ បានតាមសេចក្តីស្រឡាត់នៃ  
 លើសពីនេះទៀតនៃកិច្ចសន្តិភាពនេះ, សេចក្តីស្រឡាត់នៃប្រកាសប្រកាស,

តាមសំនួន, តាមសំនួរទំនាក់ទំនងនៃការបញ្ចប់វិសិលភាពក្រុមគ្រប់ លេខ៣២៩  
 នៃសហនីស្ស ៤១ ហើយនឹងគណនេចក្តីស្នើសុំនៃច្បាប់នេះ ត្រូវវិសិលភាពប្រឆាំងនេះ  
 មានប៉ះពាល់មកលើការផ្គត់ផ្គង់ជំនួយវិបបនេះ តាមសំនួរទំនាក់ទំនងនៃច្បាប់  
 អាមេរិកសំនួរទំនាក់ទំនង វិសិលភាពប្រឆាំងនេះ ហើយវិសិលភាពនឹងមានប្រសាស  
 ឲ្យលើកឲ្យដូចៗ ។

២- ) ដោយឆ្លើយតាមគោលការណ៍ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនោះ,  
 រវាងពួកប្រទេសកម្ពុជា, ប្រទេសសាវ័យ ហើយនឹងប្រទេសក្រុងណាម ត្រូវនឹង  
 ប្តូរសំនួរនិស្សិត, ការដឹកនាំតាមក្រុមនិងការប្រកបនៃមធ្យមបាល្យក្រុម  
 ហើយនឹងការក្រើរនុប្បទាន ការរំលោភសហគមន៍អាមេរិក, ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង  
 ក្នុងបរិបទនៃសំនួរនៃការបញ្ចប់ វិសិលភាពក្រុមគ្រប់ ត្រូវឲ្យដំណើរ  
 ឲ្យដូចៗ, ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនៃការបញ្ចប់ វិសិលភាពក្រុមគ្រប់ អាមេរិក អាចនឹងត្រូវ  
 ការក្រើរនុប្បទាន ហើយឆ្លើយតាមច្បាប់នៃច្បាប់នេះ ប្រឆាំងនឹងការប្រកប  
 ក្នុងគោលបំណងនៃច្បាប់នេះ ហើយឆ្លើយតាមច្បាប់នេះ អាចមាននូវការ  
 អាណាចក្រនៃវិសិលភាពនេះ ។

ប្រសិនបើវិសិលភាពនេះ រក្សាទុកនូវការក្រើរនុប្បទានបរិស្ថាន ត្រូវមានចុះ  
 ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយត្រូវលែងសម្រេចចំពោះសេចក្តីត្រូវការរបស់  
 វិសិលភាពនេះ ហើយនឹងសេចក្តីត្រូវការប្រឆាំងនៃសហគមន៍ព្រមព្រៀងនេះ ការប្រកប  
 បរិភោគទារក ហើយនឹងការក្រើរនុប្បទាននៃសិល្បៈនិងសិល្បៈ ។

ប្រការ ២

មហា អាណាចក្រសង្គ្រាមកម្ពុជា, ដោយទទួលស្គាល់ចរន្តនៃសហគមន៍  
 នឹងក្រើរនុប្បទាននៃសង្គ្រាមកម្ពុជា អាមេរិក ហើយការប្រកបនៃសហគមន៍  
 ព្រមព្រៀងនៃសហគមន៍ វិសិលភាពនេះ ។

បានសម្រេចដូចតទៅ ៖

១- ) រវាងពួកនៃប្រទេសកម្ពុជា, ប្រទេសសាវ័យ, ប្រទេសសាវ័យ ហើយនឹង  
 ប្រទេសក្រុងណាម ត្រូវឲ្យសហប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដើម្បីចាត់ការឲ្យបានប្រកបដោយ  
 ស្ថិរភាពបរិស្ថាន ការវិចារ, ការរក្សាទុកនិងការប្រកបនៃសហគមន៍ ។

វិសេសហ្មឺន អាមេរិក បានជូនមកសំរាប់ស្មើគ្រាន់នៅទិសដ្ឋាននេះ ។

២-។ រវាងប្រទេសនីមួយៗ ដែលបានទទួលជំនួយអាមេរិកសម្រាប់ការក្រសួង  
ឋានៈ កម្មសិទ្ធិ សំរាប់សម្ភារៈ បរិក្ខារ បរិក្ខារកម្មសិទ្ធិ ដែលបានផ្គត់ផ្គង់ជូនមកសំរាប់កំរិតនេះ  
ត្រូវដែលវិសេសហ្មឺននោះ បានទទួលសេចក្តីទោសព្រឺមឡើយ ដែលសហរដ្ឋអាមេរិក ។

៣-។ រវាងប្រទេសនីមួយៗ ដែលបានទទួលជំនួយអាមេរិកសម្រាប់ការក្រសួង  
ទោសព្រឺមឡើយ ដែលបានទទួលសេចក្តីទោសព្រឺមឡើយ ដែល  
រវាងប្រទេសនោះ បានទទួលឋានៈ កម្មសិទ្ធិ មកសំរាប់ បរិក្ខារដែលស្ថិតនៅក្នុង ទោស  
ព្រឺមឡើយ ឬក៏ចូលទៅក្នុងវិសេសហ្មឺនមកសំរាប់ ការប្រើប្រាស់កម្មសិទ្ធិ, ឬក៏សម្រាប់  
ប្រើប្រាស់ វិសេសហ្មឺន ក្នុងការប្រើប្រាស់នេះ ។

៤-។ ចំពោះជំនួយអាមេរិកសម្រាប់កំរិតនេះ ជំនួយ ត្រូវសំរួលសំរួល ឬក្រសួង  
កំរិតនៃការប្រើប្រាស់សម្ភារៈនិងឧបករណ៍សំរាប់ប្រើប្រាស់ទ្រព្យសម្បត្តិ ដើម្បីទៅទទួល  
ឋានៈ កម្មសិទ្ធិ សំរាប់សម្ភារៈ ដែលបានទទួលសេចក្តីទោសព្រឺមឡើយ ។

បើសម្រាប់សំរួលសំរួល, ជំនួយ ត្រូវបានការពារឱ្យបានសម  
លម ដើម្បីឱ្យបានការលើកកម្ពស់នេះ ឱ្យបានស្របនឹងតម្រូវការសម្រាប់  
ដល់ការទទួល, ការប្រើប្រាស់, ការប្រកួតប្រជែង និងបរិក្ខារ ដែលសហរដ្ឋ  
អាមេរិកបានជូនមក ។

៥-។ ចំពោះជំនួយដែលសហរដ្ឋអាមេរិកជូនមក សំរាប់វិសេសហ្មឺននោះ  
នៃសហគមន៍ពាក់ព័ន្ធនឹងនេះ អ្នកទទួលបញ្ចាំការនៃវិសេសហ្មឺនពាក់ព័ន្ធ  
នៅក្នុងប្រទេស ឬក៏កំរិតនៃអ្នកទទួលបញ្ចាំនោះ អាចមានគុណភាពឱ្យទទួល  
ឋានៈ កម្មសិទ្ធិបាន ។

ប្រការ ៣

ណាមួយដែលស្ថិតនៅក្នុងអនុសញ្ញាពាហន ដែលបានចុះកម្រិតសម្រាប់  
សម្រាប់វិសេសហ្មឺននៃប្រើប្រាស់កម្មសិទ្ធិ, ប្រើប្រាស់ វិសេសហ្មឺន ក្នុងការប្រើប្រាស់នេះ  
រវាងប្រទេសនីមួយៗ ដែលបានទទួលបរិក្ខារ, សម្ភារៈ ឬក៏ចូលទៅក្នុងវិសេសហ្មឺន  
សហរដ្ឋអាមេរិក សម្រេចតាមកម្រិតទោសព្រឺមឡើយនេះ វិសេសហ្មឺននេះ ។

១-។ ដើម្បីសំរួលសំរួលនេះ ណាមួយដែលស្ថិតនៅក្នុងប្រទេសនៃអ្នកទទួល

ការស្រុះស្រួលនៅតំបន់នេះ ។

២. ៧. ចរន័យចាត់វិធានការ ដែលអាចប្រព្រឹត្តទៅបានដោយសមរម្យ រវាងសំបក ដើម្បីឱ្យមានលទ្ធផលស្មើគ្នា រវាងការប្រតិបត្តិការ ដែលធ្វើឡើងដោយការប្រតិបត្តិការ តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

៣. ៧. ចរន័យចាត់វិធានការសំបក ដែលរឹងមាំ មេចក្នុងការស្រុះស្រួល ដោយសំបក ក្នុងការស្រុះស្រួល ដោយសំបក ដើម្បីឱ្យមានលទ្ធផលស្មើគ្នា រវាងការប្រតិបត្តិការ ដែលធ្វើឡើងដោយការប្រតិបត្តិការ តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

៤. ៧. ចរន័យចាត់វិធានការ ដែលប្រព្រឹត្តទៅបានដោយស្មើគ្នា ដែលអាច រារាំងការដឹកនាំនៅច្រកប្រទល់គ្នា, ត្រូវបាន ត្រូវបាន ហើយនឹងក្នុងអាណា- ចក្រស្រុះស្រួល តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបាន ត្រូវបាន ឱ្យមានលទ្ធផលស្មើគ្នា រវាងការប្រតិបត្តិការ ដែលធ្វើឡើងដោយការប្រតិបត្តិការ តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយដែលនឹង អាចប្រតិបត្តិការបាន ។

៥. ៧. ចរន័យចាត់វិធានការ ដែលប្រតិបត្តិការ ក្នុងប្រទេសសំបក ឱ្យមានលទ្ធផលស្មើគ្នា ដោយសំបក ឱ្យមានលទ្ធផលស្មើគ្នា រវាងការប្រតិបត្តិការ ដែលធ្វើឡើងនៅតំបន់នេះ អាស្រ័យដោយកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលមានលទ្ធផលស្មើគ្នា រវាងការប្រតិបត្តិការ ដែលធ្វើឡើងដោយការប្រតិបត្តិការ តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ នឹងមានការស្រុះស្រួល ដែល ត្រូវបានរារាំង ឱ្យមានលទ្ធផលស្មើគ្នា រវាងការប្រតិបត្តិការ ដែលធ្វើឡើងដោយការប្រតិបត្តិការ តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដើម្បីសំរេចអំពីបញ្ហានៃការដឹក រូបប្រយោជន៍ ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលនឹងកាត់ដោយកិច្ចព្រមព្រៀង ដោយស្មើគ្នា ។

៦. ៧. ចរន័យចាត់វិធានការ ដែលប្រតិបត្តិការ ដោយសំបក ឱ្យមានលទ្ធផលស្មើគ្នា រវាងការប្រតិបត្តិការ ដែលធ្វើឡើងដោយការប្រតិបត្តិការ តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។



នឹងការប្រតិបត្តិការចំពោះការឱ្យ, នឹងប្រគល់នូវសម្ភារៈ លើហាវណាច  
នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២.- ១) ចាំនឹងប្រតិបត្តិការរយៈពេលជាច្រើននឹងវិភាគវិញ្ញាណ  
សហគមន៍អាមេរិក រដ្ឋមេឡាបូហាយវិលឡើយ លើការប្រតិបត្តិការនៃស្ថានភាព  
នូវវិស្វបរិសិល្បៈ មក លាយរុក្ខាភូមិ សមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ប្រការ ៤

ដើម្បីឱ្យជាប់នឹងប្រតិបត្តិការ លើហាវណាចនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ  
វិញ្ញាណស្ថប័ត្រ ៗ បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ ៖

១.- ចាំនឹងរុក្ខាភូមិឱ្យជិតទៅនូវគុណភាព នឹងរកការចាត់ចែងលើ  
ការនាំចូលការនាំចេញ ឬការចាត់ចែងកម្រិតនៃការនាំចូល, សម្ភារៈ  
ប្រតិបត្តិការវិសិលនាំចូលសមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឱ្យរលីករវិលមាន  
កិច្ចព្រមព្រៀងមួយដទៃទៀត ។

២.- ចាំនឹងទទួលបានបុគ្គលិកលាភលើហាវណាចនៃសហគមន៍  
អាមេរិក វិសិលបរិសិល្បៈ ឱ្យការបាត់បង់បំណែកកិច្ចព្រមព្រៀង  
នេះ ព្រមព្រមលើកឱ្យលើហាវណាចលើហាវណាចបុគ្គលិកនេះ  
នូវសេចក្តីស្រឡាត់ស្រឡាយ ដើម្បីឱ្យបំពេញលើសកម្មភាពស្តុន ព្រម-  
ព្រម ការស្ថិតិចំពោះ ការលើកកម្ពស់ លើហាវណាចនៃស្ថានភាព  
វិសិលបានជូនមកកម្រិតប្រចាំនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បុគ្គលិកនេះ,  
កម្រិតចាត់ចែងជាមួយនឹងវិភាគវិញ្ញាណនៃប្រទេសវិសិលនៃមកបំពេញ  
លើសកម្មភាព, នឹងបំពេញមុនការរាប់សំខាន់ កម្រិតប្រចាំនៃលើសក  
កម្មភាពរបស់ប្រទេសនៃ ព្រមព្រមនឹងការត្រួតត្រានៃលើស  
លើសកម្មភាពនោះ ។

ប្រការ ៥

១.- កិច្ចប្រកួតប្រជែងព្រមព្រៀង នឹងបាត់ឱ្យរុក្ខាភូមិ ចាប់ពីការចុះ

ហត្ថលេខា ។ នាគីហាយមួយអាចសុំដាក់ក្នុងច្រកច្រមុះបាន លើសពីនេះ ដំណើរ  
នាគីហាយលក្ខណ៍អក្សរនៅភាគីនៃច្រកច្រមុះបានប្រើ ។

២- ) ឱទ្ធិសម្បត្តិភ្ជាប់ដំណើរច្រមុះនេះ ដំណើរច្រមុះភ្ជាប់ភ្ជាប់  
ច្រមុះច្រមុះនេះដំណើរច្រមុះ ។

៣- ) ឱទ្ធិសម្បត្តិច្រមុះនៃស្រទាប់ក្រណាត់ អត្ថលេខា...  
នៃសម្រាប់ប្រើប្រាស់ តាមប្រកាស ច្រកច្រមុះ ១០២ នៃប្រកាសហ.  
ប្រកាស ។

ដើម្បីប្រកាសនៃក្រណាត់នេះ, អ្នកសំរាប់នាគ វិសាលបានប្រើ  
អាណត្តិលើច្រមុះច្រមុះនេះ, បានចុះហត្ថលេខាលើលេខកូដ្រមុះច្រមុះ  
ប្រកាស ។

បានក្រុងច្រមុះ ភាសាអង់គ្លេស, ប្រកាស ១១១, លើ ដំណើរ  
ច្រកច្រមុះ ។

ធ្វើនៅ ម៉ាណាស្កា នៅថ្ងៃ ២៣ ខែ កុម្ភៈ គ.ស. ១៩៥១

អត្ថបទដំណើរមានតម្លៃច្រក វិសាលបានប្រើ វិសាលបាន  
ច្រកច្រមុះ ភាសាអង់គ្លេស ដំណើរច្រមុះ ។

ហត្ថលេខា:	សុំដំណើរច្រមុះ
_____ :	ដំណើរច្រមុះ លោកហ
_____ :	ស្រ វ៉ាន ប៊ី
_____ :	សុំ - ច្រមុះសាម
_____ :	កូ - វិភាស

ស្រ

### កិច្ចសន្យាស្តាប់ (ក)

រដ្ឋាភិបាលស្រីលង្កា ១៩៥៤ នៃប្រការ៣ ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង រវាង  
 កម្ពុជាស្រីលង្កា ដើម្បីកិច្ចការពារច្បាប់ចម្រើននៅក្នុងរដ្ឋាភិបាល  
 ប្រទេសកម្ពុជា, បារាំង, ហ្វីលីពីន, កាណាដា, ប្រទេសស្រីលង្កា, រដ្ឋ  
 អាស្រ័យក្រុងកូរ៉េ និងប្រទេសស្រីលង្កា ដែលគណៈលេខកម្មករនៃសហ-  
 រដ្ឋអាមេរិក និងប្រទេសស្រីលង្កា, ក្រុងម៉ានីល រដ្ឋហ្វីលីពីន ហើយដែល  
 មានចំនួនប្រាំបីរដ្ឋស្រីលង្កា ១៩៥២ ២៣០ ក្រុម ដែលគណៈលេខក-  
 ម្មករនោះ រដ្ឋអាស្រ័យក្រុងកូរ៉េ និងប្រទេសស្រីលង្កាសហរដ្ឋអាមេរិក ដើម្បីធានាថា  
 ក្នុងការចំណាយទាំងអស់ក្នុងការងារ, ក្នុងប្រទេសកម្ពុជា, ហ្វីលីពីន, កាណាដា,  
 ប្រទេសស្រីលង្កា, បារាំង, ហ្វីលីពីន, ក្រុងម៉ានីល រដ្ឋហ្វីលីពីន, ក្រុងម៉ានីល រដ្ឋហ្វីលីពីន  
 រដ្ឋអាមេរិក និងប្រទេសស្រីលង្កា រដ្ឋអាស្រ័យក្រុងកូរ៉េ និងប្រទេសស្រីលង្កា  
 នៅថ្ងៃទី ៣០ មិថុនា គ.ស. ១៩៥១ ។

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសកម្ពុជា, បារាំង, ហ្វីលីពីន, កាណាដា រដ្ឋអាស្រ័យក្រុងកូរ៉េ  
 សហរដ្ឋអាមេរិក និងប្រទេសស្រីលង្កា រដ្ឋអាស្រ័យក្រុងកូរ៉េ និងប្រទេសស្រីលង្កា  
 រដ្ឋអាមេរិក និងប្រទេសស្រីលង្កា ដែលរដ្ឋាភិបាលនីមួយៗ បានផ្តល់ ។

កិច្ចសន្យាស្តាប់នេះ រដ្ឋអាស្រ័យក្រុងកូរ៉េ និងប្រទេសស្រីលង្កា បានកែប្រែសម្រាប់  
 កម្ពុជា, សំរាប់សំណើឲ្យ ដែលបាននៅថ្ងៃទី ៣០ មិថុនា គ.ស. ១៩៥២  
 ហើយក្រុមប្រឹក្សានៃប្រទេសកម្ពុជា ក្រុមប្រឹក្សានៃប្រទេសស្រីលង្កា  
 ប្រទេសស្រីលង្កា បានផ្តល់ ។

ពិធីសន្ទនា ១

ណាមនុស្សស្ថាប័នចំពោះលោកៗ សមាជិកបុគ្គលិកមានសញ្ជាតិ  
 នៅប្រទេសនៃ ប្រទេសបុគ្គលិក ដែលសម្របកន្លែងម្សិលមិញយុគកាល, កម្មការ  
 ពាក់ព័ន្ធជាមួយនឹងការងារនៃប្រទេស ដែលទទួលបានសេវានោះ, នឹងប្រើប្រាស់  
 ម្សិលមិញ ក្នុងប្រទេសនៃគណៈលេខកម្មវិធីរបស់ខ្លួន គ្រោមការចាត់ចែង នឹង  
 ការត្រួតត្រានៃនាយកកម្មវិធី របស់ប្រទេសខ្លួន ចំពោះប្រការ ៤, ១២ នៃកិច្ច  
 ព្រមព្រៀង ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការងារ (នៃ) កិច្ចការពារក្រៅប្រទេសនៃគណៈ  
 មានការព្រមព្រៀងនោះ លក្ខន្តិកៈ របស់បុគ្គលិកនេះ ដែលសម្របកន្លែង  
 ក្នុងព្រះនៃលេខកម្មវិធី នៃការងារម្សិលមិញ នឹងស្ថិតនៅលក្ខន្តិកៈ នៃបុគ្គលិក ដែល  
 មាននៅក្នុង គណៈលេខកម្មវិធីនេះមិញ ដែលមានសញ្ជាតិ របស់ប្រទេស  
 ម្សិលមិញ ។

បុគ្គលិក នឹងចែកចាយ ៣ ប្រភេទ

ក.) ណាមនុស្សស្ថាប័ននឹងប្រើប្រាស់ លក្ខន្តិកៈ ទូទៅបំផុត នឹងប្រើប្រាស់  
 គ្រឹះស្ថាននៃបុគ្គលិកនេះ ហើយនឹងនាំគ្នាមានប្រែប្រួល ដែលបង្កប់ការប្តូរ  
 នៃសេវាដើមគោក, ដើម្បីនឹងដើរតាម ប្រព័ន្ធល្បួងល្បួងគ្រឹះស្ថាន  
 ទីនីមួយៗ ។

ខ.) ប្រភេទ ២ នៃបុគ្គលិកនឹងមានសេវា នឹងរកចាយសេវា ដែលបាន  
 អនុញ្ញាតឱ្យសម្របសម្រួលនោះ ហើយដែលការងារនីមួយៗ ទទួលបានចំពោះ  
 បុគ្គលិកប្រភេទនេះ នៃលេខកម្មវិធីរបស់ប្រទេសនៃ ក្រុមសមាជិកនៃ  
 ពាណិជ្ជកម្មក្រៅនិងក្នុង, អនុប្រតិបត្តិការវិស័យសេវា និងការប-  
 យកនិរន្តរភាពសេវា, សេវាវិស័យសេវាបានណាមនេវា, ការរួមចំណែក  
 បុគ្គលិកនៃ បុគ្គលិកនៃចំពោះគ្រឹះស្ថានខ្លួន ដែលរកកម្មវិធីនោះ  
 នៃគ្រឹះស្ថាននៃ គ្រឹះស្ថានខ្លួន ណាមនុស្សស្ថាប័ន តាមប្រការ ៤ នៃ

មានមកលើស ទាមទារត្រូវត្រូវបានកម្រិត, ការរួចរាល់ទាមទារកម្រិតលើសប្រើប្រាស់  
 នឹងប្រាក់លុយនៃប្រទេសនោះ ។ រដ្ឋបាលនៃមួយៗ អាចលេខប័ណ្ណនៃ នីតិវិធី  
 រដ្ឋបាលនៃ វិសាលភាពនៃអំពើលក្ខន្តិកៈ ទុក ដូចស្មារតីលេខប័ណ្ណនៃមួយៗ, ការ  
 ចុះឈ្មោះកម្រិតទុក នឹងប្រើប្រាស់ប្រើប្រាស់ ។

ក) ប្រទេសនៃប្រទេសនៃ នីតិវិធីលក្ខន្តិកៈ ដូចគ្នានឹងប្រទេសនៃ  
 រដ្ឋបាលនៃវិសាលភាពនៃលេខប័ណ្ណ ។

ទុកបន្តទៀត បញ្ហាទាំងអស់ បានប្រមូលទាំង ទាំងនៃនីតិវិធីលេខ  
 ក្នុងប្រទេសនៃទាមទារនៃ នីតិវិធីលក្ខន្តិកៈ បានប្រមូល តាមវិសាលភាពប្រចាំ  
 ទៅទៀត ។

ទិសដៅនៃការស្រាវជ្រាវ

រដ្ឋបាលនៃវិសាលភាពនៃលេខប័ណ្ណនៃ កម្រិតប្រមូលបញ្ជូន  
 ដើម្បីកម្រិតនៃការស្រាវជ្រាវ ទៅប្រទេសនៃវិសាលភាពនៃ ប្រទេសនៃលេខប័ណ្ណ  
 វិសាលភាពនៃការស្រាវជ្រាវ ប្រទេសនៃប្រទេសនៃវិសាលភាពនៃ ប្រមូល  
 នេះ ជាប្រមូលនៃប្រមូលទុកបន្តបញ្ហាទាំងអស់ ត្រូវវិសាលភាពនៃ  
 នៃមួយៗ វិសាលភាពនៃកម្រិតប្រមូលនៃការស្រាវជ្រាវ ។

No. 2456. LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN

ໄຊງວນ. ວັນທີ ໒໓. ຄດຊາມ ໑໙໕໐

### ສັນຍາ

ສະຫວ່າງ ສະຫະຣັດອະເມຣິກາ,  
ຂາຍນ, ຝຣັ່ງ. ລາວ ແລະ ທາງດນາມ,  
ກ່ຽວກັບຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອ ເພື່ອຮ່ວມກັນ ຊຶ່ງກໍ່ມາ ໃນອິນໂດຈີນ.

ຮັບຮຽນສະຫະຣັດອະເມຣິກາ ແລະ ປັດຕິຮຽນ ຮັບຮຽນຂາຍນ, ຝຣັ່ງ,  
ລາວ ແລະ ທາງດນາມ :

- ຮັບຮຽນຜົນໄຍດຮ່ວມກັນຂອງປະຊາກອນເສຍຫາຍໃນໂລກ. ໃນ  
ອັນທີ່ອາໄສມີລັງຄົງທີ່ມີຊື່ ອອກ ຮາດ, ຄວາມສຸບສຸກ ແລະ ຄວາມສຸຂ  
ໄພຂອງປະເທດຊາດ ທີ່ມີຄວາມຍຸກຍູ້ ກັບ ທັງ ເສຍຫາຍ.
- ກຳລັງປັດຕິຮຽນ ຮັບຮຽນຂາຍນ, ຝຣັ່ງ, ລາວ ແລະ ທາງດນາມ ໄດ້ຂໍຮັບ  
ສະບາຍຊື່ກອງທຶນສະຫະພັນຝຣັ່ງ ແລະ ຮ່ວມກັນ ທາງດນາມ ຈະ  
ອາໄສຜົນໄຍດຮ່ວມກັນ ສົ່ງຄັ້ງກ່າວມາ.
- ກຳລັງ ເພື່ອ ຮັບຮຽນ ຄວາມຍຸກຍູ້ ກັບ ທັງ ຮັບຮຽນສະຫະຣັດອະເມຣິກາ  
ໄດ້ປະກາດ ຊຶ່ງກໍ່ມາ ສຸຂ ຂອງ ສັດຊື່ ທີ່ ອາໄສ ຊຶ່ງ  
ຊຶ່ງ ຈະ ສຸບສຸກ ທີ່ ສະຫະຣັດອະເມຣິກາ ຈຶ່ງ ມາ ທາງດນາມ ແລະ ຮ່ວມກັນ  
ເທິງ ຊາດ ອື່ນ ໆ ທີ່ ມີ ຄວາມຍຸກຍູ້ ກັບ ທັງ ກ່າວມາ.
- ທີ່ ສົ່ງ ສົ່ງ ຄວາມຍຸກຍູ້ ກັບ ທັງ ແລະ ຮ່ວມກັນ ທີ່ ອາໄສ ຊຶ່ງ  
ທີ່ ຊາດ ໃນ ກວນ ທີ່ ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອ ທາງ ທາງ ສະຫະຣັດອະເມຣິກາ,  
ຄວາມຍຸກຍູ້ ກັບ ທັງ ສຸຂ ຂອງ ສັດຊື່ ທີ່ ອາໄສ ຊຶ່ງ ພ້ອມ,  
ແກ່ ກໍ່ ລົງ ທີ່ ຂອງ ຮັດສະບາຍ ອິນໂດຈີນ ແລະ ຂອງ ທຶນສະຫະພັນ  
ຝຣັ່ງ ໃນ ອິນໂດຈີນ.

ຊຶ່ງໄດ້ຮ່ວມກັນຕົກລົງວ່າ:

ບາດກ້າວ ໑.

ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອ ທາງທຶນ ທີ່ ອາໄສ ຊຶ່ງ ທີ່ ສະຫະຣັດອະເມຣິກາ  
ຈະ ສົ່ງ ຊຶ່ງ ທີ່ ອາໄສ ຊຶ່ງ ທີ່ ຂອງ ຄວາມຍຸກຍູ້ ກັບ ທັງ ທາງດນາມ ຕໍ່ ຊຶ່ງ ທີ່ ອາໄສ ຊຶ່ງ.







ສະຫວັດສະດີລາວ ສອບໃຫ້ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້, ເລຂາສັນຍາດວງຊື່ກວນິສາຍຸ້ນ  
ຂອງເຫຼົ່ານີ້ໄດ້.

ຊຶ່ງຈະສົ່ງຖິ່ນຖອນອາທິດຂອງຖິ່ນໃຫ້ແກ່ກາລິຊີຊັບບາງອາດຊາກວນິສາຍຸ້ນ  
ເມັງຂອງອັດຕະຫຼາດສະຫວັດສະດີລາວໃນວິນິດຈົນ. ໃນການກຽມຂໍອຸກບັບສັນຍາສະບັບ  
ນີ້, ຈົດບູລິມະສິດສາດສະນາດຂອງຕົນເອງໃນວິນິດຈົນ. ສັນຍາສະບັບນີ້  
ຊຶ່ງສະຫວັດສະດີລາວຜ່ານເມັງ, ປະເທດຝຣັ່ງເລຂາສັນຍາ, ລາວ, ເລຂາບາງດ.  
ນາວສອກຜ່ານເມັງ ຈະໄດ້ຜ່ານສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບັນຍັດທັດຖາມໃນການສົ່ງຖິ່ນ  
ຕອນໃນຂອບເຂດຈຳນວນເມັງ ຊຶ່ງຈະໄດ້ຜ່ານສັນຍາສະບັບນີ້.

ຜ່ງ ຈະຕອບສະຫວັດສະດີລາວ ສະຫວັດສະດີລາວ ໃນການຕົກລົງປັບປຸງບາງ  
ບ່າງຜ່ານເມັງ, ກຽມກັບໃບອະນຸຍາດ. ກາລິຊີຊັບບາງ ນະທັດຂອງຖິ່ນ ເລຂາສັນຍາ  
ບາງບ່າງ ທີ່ບໍ່ມີກົດກາລິຊີຊັບບາງ ກອນ ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້.

ຖ້າ ຈະຕົກລົງກັບເປັນອະດຸກາມ, ກັບອັດຕະຫຼາດສະຫວັດສະດີລາວ, ຕັ້ງອາທິດ  
ທາງເທິງ ຈະໄດ້ຜ່ານສັນຍາສະບັບນີ້ ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕົກລົງກັບອາທິດ  
ກາລິຊີຊັບບາງ ເລຂາສັນຍາສະບັບນີ້ ໃບອະນຸຍາດ.

ສາດສາ ໕.

ເພື່ອໃຫ້ສະຕິກວນິສາຍຸ້ນກິດການເທື່ອປະຕິບັດຕາມສັນຍາສະບັບນີ້, ອັດຕະ  
ຫຼາດສະຫວັດສະດີລາວ ກໍ່ຕົກລົງວ່າ :

໑) ເລຂາສັນຍາສະບັບນີ້ ທີ່ບໍ່ສາມາດຜ່ານໄດ້ ຈະບໍ່ມີຜົນຕໍ່ສັນຍາສະບັບນີ້  
ໃນການນຳສົດສັນຍາສະບັບນີ້ ການຜ່ານສັນຍາສະບັບນີ້ ທີ່ບໍ່ສາມາດຜ່ານໄດ້ ຈະບໍ່ມີຜົນ  
ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້.

ຜ່ງ ຈະບັນຍັດສະຫວັດສະດີລາວ ທີ່ບໍ່ສາມາດຜ່ານໄດ້ ຈະບໍ່ມີຜົນຕໍ່ສັນຍາສະບັບນີ້  
ເທິງສະຫວັດສະດີລາວ ທີ່ບໍ່ສາມາດຜ່ານໄດ້ ຈະບໍ່ມີຜົນຕໍ່ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນ  
ຕໍ່ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນຕໍ່ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນຕໍ່ສັນຍາສະບັບນີ້  
ເທິງສະຫວັດສະດີລາວ ທີ່ບໍ່ສາມາດຜ່ານໄດ້, ສ່ວນອື່ນກໍ່ຄືກວນິສາຍຸ້ນ ເລຂາສັນຍາ  
ກາລິຊີຊັບບາງ ໃບອະນຸຍາດສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນຕໍ່ສັນຍາສະບັບນີ້  
ໃນຂອບເຂດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້. ຄຳສະຫວັດສະດີລາວ ທີ່ບໍ່ສາມາດຜ່ານໄດ້ ຈະບໍ່ມີຜົນ  
ອັດຕະຫຼາດສະຫວັດສະດີລາວ ທີ່ບໍ່ສາມາດຜ່ານໄດ້ ຈະບໍ່ມີຜົນຕໍ່ສັນຍາສະບັບນີ້  
ຂອງປະເທດຂອງຕົນ, ພາຍໃຕ້ການອະນຸຍາດຂອງ ເລຂາສັນຍາສະບັບນີ້  
ຂອງທັງສອງສະຫວັດສະດີລາວ ທີ່ບໍ່ສາມາດຜ່ານໄດ້.

ສາດສາ ໕.



ຄໍາບາຍ "ຂ"

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ໃນການຕິດຕໍ່ກັບອົງປະກອບຂອງປະເທດທີ່ຕົນປະຈຳຢູ່  
ນັ້ນ; ດຸນ:ບູກຄົນ. ສັນຊາດຂອງອົງປະເທດນັ້ນ. ນັບທັງດຸນ:ບູກຄົນປະຈຳຊາດ.  
ກາວ. ຈະປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງຕົນໃນຂອບເຂດກວມທຸກຂອງຕົນ, ມາຍາດໂຕຕາມ  
ອຳນາດຍາກມາດຕະການກວດກາຂອງທົວໜ້າກວມທຸກຂອງປະເທດຂອງຕົນໃຫ້  
ເຂົ້າໃຈວ່າ, ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວກັບສາຕຣາ ໕, ໖, ໗, ໘, ໙, ໑໐, ຂອງສັນຍາກ່ຽວກັບຄວາມ  
ຊຸ່ມຊື່ນ ແລະ ບໍ່ອາດຈຶ່ງກັບຄວາມເປັນໄປໄດ້ໃນພື້ນ, ອະນຸຍາດການປະ  
ຕິບັດຕໍ່ດຸນ:ບູກຄົນດັ່ງກ່າວນີ້, ຈຶ່ງໃຫ້ໃນຈຳພາກທຸກຂອງອົງປະກອບ  
ນັ້ນ. ຈາດຕະການອື່ນໆກັບ ກັບອະນຸຍາດການປະຕິບັດຕໍ່ດຸນ:ບູກຄົນ, ຖ້າ  
ກັບຄວາມເປັນໄປໄດ້ຂອງຕົນ, ຂອງກວມທຸກດັ່ງກ່າວນີ້.

ດຸນ:ບູກຄົນດັ່ງກ່າວນີ້ ຈະເປັນສາມປະເພດ :

ກ) ຖ້າໄດ້ຮັບໜັງສືບອກຕົວຕົນໃຫ້ອຸດົມ, ອະນຸຍາດການປະຕິບັດຕໍ່ດຸນ:ບູກຄົນ  
ອັນສົມບູນ, ກໍຈະເປັນບັນດາຄົນໃນການປະຕິບັດຕໍ່ທົວໜ້າ ດຸນ:ບູກຄົນ  
ດັ່ງກ່າວ ຄວາມສາມາດສາມາດ ຜູ້ບັງຄັບການຜ່າຕັດທັບບັກ,  
ທັບນັ້ນ, ຄວາມສາມາດ, ນັບທັງຜູ້ຮັບຄໍາຂອງເພີ່ມທຸກຄົນ.

ຂ) ດຸນ:ບູກຄົນປະເພດທີສອງຈະ ບໍ່ສິດສິດສາມປະເພດນີ້: ທາວ ຫຼາກ,  
ອົງປະກອບໂດຍອິດທິພົນ ດຸນ:ບູກຄົນບ່າຍປະເພດຂອງກວມທຸກຂອງ  
ອົງປະເທດນັ້ນ. ດັ່ງຈາກສິດສິດສາມປະເພດນີ້ ບໍ່ໃຫ້ຢູ່ໃນອຳນາດສາມເຊ່ນຄວາມ  
ອາຍາ, ສິດສິດສາມປະເພດນີ້ ບໍ່ໃຫ້ຖືກກວດຕົວ ບໍ່ຄວນສາມາດທາງການ,  
ສິດສາມປະເທດໂດຍຕົນ. ການຍົກຕົວນີ້ ດ້ວຍສິດສາມປະເພດນີ້ ຈຶ່ງ  
ກັດປະຕິບັດ ກ່ຽວກັບຊັບສິນສ່ວນຕົວ ຈຶ່ງຂ້າງກວມທຸກກວມ ນວ່າຂ້າງ  
ປະເທດ ແລະ ການໃຫ້ສາມສ່ວນຕົວ ແຕ່ຕໍ່ອາໄຫ້ຂັດກັບອະນຸຍາດການປະຕິບັດ  
ຂອງກວມທຸກກວມຄວາມເປັນ. ການຍົກຕົວນີ້ ມາດຕະການດຸນ:ບູກຄົນ  
ດັ່ງກ່າວນີ້. ອົງປະກອບໃດຈະສິດສິດສາມປະເພດນີ້ ມາຈາກອະນຸຍາດການປະຕິບັດຕໍ່  
ດຸນ:ບູກຄົນ, ດັ່ງບັນຍັດສິດສາມປະເພດນີ້. ຂໍ້ເທັດອາຍາ ຄວາມສາມາດ ຄວາມສາມາດ  
ກຽດຮັບອື່ນໆ ອີກກໍໄດ້.

ຄ) ດຸນ:ບູກຄົນປະເພດທີສາມ ຈະໄດ້ຮັບຜົນຈາກອະນຸຍາດການອື່ນໆກັບ  
ກັບອະນຸຍາດການປະຕິບັດຕໍ່ດຸນ:ບູກຄົນ ພາຍໃນກວມທຸກກວມທຸກຂອງກວມທຸກ.  
ເພື່ອຈຶ່ງໃຫ້ ອະນາດອາດຍາດໃຫ້ຊັບສິນສ່ວນຕົວ ວ່າຈຳນວນບູກ  
ຄົນ ດັ່ງກ່າວໃນສາມປະເພດນີ້ ຈະຕໍ່ໃຫ້ຊັບສິນສ່ວນຕົວ ນວ່າມວນທັບບັດສິດ  
ທີ່ຈະເປັນອາດ.

ຕໍ່ບັບ "ຄ"

ທຸກໆ ວັດ ຜູ້ຮູ້ສູ່ພັດຊຸບັ້ນ "ສັມບາດເມັອບ໌ອາກັນ ຈຶ່ງກັນສະລະກັນ  
 ໃນອິນດີຕິນ" ມີຕົກລົງກັນວ່າ ຜົນຜົນບຸນທັງທຸກບັນດາໄດ້ສາອາກການ  
 ບຸ່ນມຸດຢູ່ທີ່ຕົບຕາດຊຶ່ງໃຫ້ສັມບາດເມັອບ໌ອາກັນກວ່າຄວບຄູ່ໂອບັງພິງ ແລະ ສົ  
 ວັບຜົນໄດ້ຜົນພິງໃນອັດທະນາຊຶ່ງສັມບາດເມັອບ໌ອາກັນ, ຈະຕັ້ງແຕ່ຜາບ  
 ໂອ້ຜົນບຸນ ໆ ແຕ່ງສັມບາດ ໄດ້ຮັບພິທຸກຜົນ.



No. 2456. VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN

H IỆ P - ƯỚ C

Giữa Hiệp Chúng Quốc Mỹ, Cao-Miên, Pháp, Lào và Việt-Nam về công cuộc Viện trợ để Phòng Vệ Lẫn Nhau trên lãnh thổ Đông-Dương.

-----

Chánh Phủ Hiệp Chúng Quốc Mỹ và các Chánh Phủ Cao-Miên, Pháp, Lào và Việt-Nam :

Vì công nhận rằng việc giữ gìn nền độc lập, hoà bình và an ninh cho các quốc gia yêu chuộng tự do là việc công ích cho các dân tộc tự do.

Vì xét rằng các Chánh Phủ Cao-Miên, Pháp, Lào và Việt-Nam đã nhơn danh là hội viên của Liên Hiệp Pháp cam kết góp lực cùng nhau để đoạt các mục đích này.

Vì xét rằng, Chánh Phủ Hiệp Chúng Quốc Mỹ, nhơn muốn áp dụng những nguyên tắc này nên đã ban hành đạo luật 329 của Quốc Hội kỳ thứ 81, cho phép quốc gia nào cũng cùng hưởng ứng theo một nguyên tắc đó.

Vì muốn xây một nền tảng hoà thuận và hiểu

biết lẫn nhau cho công cuộc viện trợ quân sự mà Hiệp Chúng Quốc Mỹ, chiếu theo đạo luật 329 của Quốc Hội kỳ thứ 81 giúp cho Quân lực của các Quốc gia Liên Hiệp và của Liên Hiệp Pháp ở Đông-Dương.

Nên Đồng cùng nhau quyết định :

#### ĐIỀU THỨ I.-

Tất cả mọi sự viện trợ dưới danh nghĩa Hiệp ước này đều phải tùy theo các nguyên định căn bản sau đây :

1.- Tất cả công việc cung cấp quân nhu hay dụng cụ cũng như tất cả việc viện trợ gì của Hiệp Chúng Quốc Mỹ, có thể giúp cho các quốc gia kể trên đây, chiếu theo hiệp ước này, tùy theo nhu cầu của mỗi xứ, đều sẽ phải được thi hành đúng theo chính điều, danh từ, điều kiện và điều mục định nghĩa cách nhượng trợ đã ghi trong các khoản của đạo luật 329 của Quốc Hội kỳ thứ 81 và trong các tu chính án của đạo luật này có đề cập tới vấn đề cung trợ có tánh cách nói trên và cũng phải đúng theo tất cả đạo luật nào khác của Mỹ Quốc có thể áp dụng và đem ra thi hành sau này.

2.- Đúng theo nguyên tắc tương trợ, các Chánh

Phủ Cao-Miên, Lào và Việt-Nam đồng hứa hẹn trợ giúp cho Mỹ Quốc trong thời kỳ nầy và theo phương thức sản xuất và vận tải của mỗi xứ, những nguyên liệu và sản phẩm sẵn có trong xứ, nếu Mỹ Quốc cần đến khi tài nguyên trong lãnh thổ Mỹ không đủ dùng từ lúc tiên khởi hay mùa chùng mà thiếu. Số lượng và điều kiện mua bán sẽ cùng định với nhau sau.

Các chính điều qui định cách nhượng trợ nầy sẽ thảo trong kế ước riêng. Các điều kiện trong kế ước nầy cũng phải tùy theo nhu cầu của quốc gia hội viên và nhu cầu thông thường của Liên Hiệp Pháp, để tiêu thụ trong xứ và để kinh doanh thương mại với những sản phẩm ấy.

#### ĐIỀU THỨ II.-

Các cường quốc ký tên hiệp ước nầy, nhìn nhận rằng việc viện trợ Quân sự sẽ được hiệu quả hơn nếu những tài lực hiện hữu được lợi dụng đến cực điểm;

Nên đã quyết định :

1.- Các Chánh Phủ Cao-Miên, Pháp, Lào và Việt Nam, phải hiệp tác nhau để thu nạp, phân phát và giữ gìn một cách châu đáo tất cả quân nhu và vật liệu do Hiệp Chúng Quốc Mỹ cung cấp cho Đông-Dương.

2.- Mỗi Chánh Phủ được Hiệp Chúng Quốc Mỹ viện trợ phải giữ quyền sở hữu của các vật liệu, dụng cụ hay công vụ đã lãnh, trừ phi khi nào được sự thỏa thuận của Hiệp Chúng Quốc Mỹ mới được nhượng lại.

3.- Mỗi Chánh Phủ nhận lãnh Viện trợ của Hiệp Chúng Quốc Mỹ cũng phải giữ trọn quyền xử dụng và kiểm soát hoàn toàn quân nhu thuộc quyền sở hữu của mình, nhưng quyền này cũng có thể tùy theo điều kiện cam kết trong hiệp ước hoặc thoả hiệp hiện hữu giữa Cao-Miên, Pháp, Lào và Việt-Nam.

4.- Mỗi Quốc gia sẽ cử ra một nhân viên hoặc một vị đại diện của Thượng Ủy ban Quân sự và ủy nhiệm cho người nhận lãnh quyền sở hữu những dụng cụ của Hiệp Chúng Quốc Mỹ đã giao.

Nếu cần, mỗi Quốc gia có bổn phận thi hành những biện pháp cần thiết tăng gia số nhân viên được ủy nhiệm này để cho công việc tiếp nạp, phân phát và giữ gìn mọi vật liệu và quân nhu do Hiệp Chúng Quốc Mỹ cung cấp được châu đáo.

5.- Về phần Viện trợ của Hiệp Chúng Quốc Mỹ để dành riêng cho Quân Lực của Liên Hiệp Pháp ở Đông Dương thế vị Tổng tư lệnh Quân lực Pháp ở Viễn đông hoặc đại biểu của người có đủ tư cách để nhận lãnh.



ĐIỀU TƯ III.-

Chiếu theo Hiệp định Quân sự giữa nước Pháp và các Chánh Phủ Cao-Miên, Lào và Việt-Nam, các Chánh Phủ có nhận lãnh quân nhu, vật liệu hay công vụ của Chánh Phủ Hiệp Chúng Quốc Mỹ do theo Hiệp ước này, đồng cam kết :

1.- Chỉ dùng sức Viện trợ này trong công cuộc Phòng Thủ Lẫn Nhau ở Đông-Dương mà thôi.

2.- Dùng những biện pháp thích ứng tương hợp với sự an ninh để cho công chúng hay biết rõ mọi việc đã thi hành để áp dụng hiệp ước này.

3.- Sẽ thoả thuận trước trong mỗi trường hợp với Chánh Phủ Hiệp Chúng Quốc Mỹ để thi hành những biện pháp an ninh, hầu giữ cho sự bí mật của các vật liệu, công vụ hay tin tức xác định của mỗi nước đã nhận lãnh chiếu theo hiệp ước này, khỏi bị tiết lộ hoặc tổn thương.

4.- Thi hành những biện pháp phù hợp để ngăn cấm tất cả sự buôn bán bất chánh, hoặc xuất cảng, hoặc nhập cảng, hoặc trong lãnh thổ Đông-Dương, hoặc trong tất cả thủy phận Đông-Dương, tất cả mọi quân nhu và vật liệu cùng một kiểu của Chánh Phủ Hiệp Chúng Quốc Mỹ cung cấp

chiếu theo hiệp ước này, hay tất cả mọi quân nhu và vật liệu cùng giống một kiểu của Chánh Phủ Mỹ đã đưa thế vào các món trước.

5.- Cung cấp tùy theo khả năng mình, dù số tiền tệ bản xứ cần thiết cho Chánh Phủ Hiệp Chúng Quốc Mỹ để dùng về các việc hành chánh của Mỹ Quốc ở Đông-Dương có liên hệ tới hiệp ước này. Một phụ ước giữa một đảng là Hiệp Chúng Quốc Mỹ và một đảng khác là Pháp và các Quốc gia Cao-Miên, Lào và Việt-Nam đồng ký chung với nhau để giải quyết vấn đề cung cấp tiền tệ. Số tiền để cung cấp này không được quá một số mà các nước ký kết sẽ đồng lòng ưng thuận nhất định với nhau.

6.- Cùng tham gia với Chánh Phủ Hiệp Chúng Quốc Mỹ trong tất cả các sự dàn xếp những vấn đề chi tiết cần thiết có liên hệ đến các văn bằng, cách xử dụng những phương tiện bản xứ và tất cả vấn đề khác có liên quan tới công cuộc cung cấp và giao nộp vật liệu chiếu theo hiệp ước này.

7.- Cùng hội đàm theo định kỳ với Chánh Phủ Hiệp Chúng Quốc Mỹ để hiểu biết thêm về phương thức xử dụng các vật viện trợ theo hiệp ước này cho có hiệu nghiệm nhất.

DIỀU THỨ IV.-

Muốn cho các công việc thi hành hiệp ước này được thuận tiện, mỗi Chánh Phủ đều ưng thuận :

1.- Miễn thuế thương chánh và thuế nhập cảng, xuất cảng và lưu thông trong lãnh thổ Đông-Dương cho những sản phẩm, vật liệu của Chánh Phủ Hiệp Chúng Quốc Mỹ cung cấp theo danh nghĩa hiệp ước này trừ khi đã ký kết rồi một hiệp ước khác về mục đó.

2.- Thu nạp tất cả số viên chức thuộc quốc tịch Hiệp Chúng Quốc Mỹ cần thiết để thi hành hiệp ước này và ban cho những viên chức ấy đủ phương tiện cần thiết để thi hành sứ mạng và quan sát cách xử dụng kỹ thuật và sự tiến bộ của việc cung trợ theo danh nghĩa hiệp ước này. Trong sự tiếp xúc với Chánh Phủ trong xí họ có sứ mạng, các viên chức này sẽ thi hành trách nhiệm của họ như người trong phái đoàn ngoại giao của xí họ, dưới sự điều khiển và kiểm soát của vị Trưởng phái đoàn ngoại giao này.

ĐIỀU THỨ V

- 1) Hiệp ước này sẽ thi hành liền sau khi ký kết. Mỗi nước hội viên có thể ngưng dự vào hiệp ước sau khi cáo tri cho các nước hội kia trước ba tháng.
- 2) Các phụ bản đính theo hiệp ước này sẽ được coi như là thành phần của hiệp ước.
- 3) Hiệp ước này sẽ ghi tại nha TÔNG THƯ KÝ HIỆP CHỨNG QUỐC theo chính điều ĐIỀU THỨ 102 HIẾN CHƯƠNG HIỆP CHỨNG QUỐC đã định.

Để làm bằng những lời cam kết trên đây, các đại diện đã được nước mình chánh thức ủy nhiệm đồng thủ ký vào hiệp ước này.

Hiệp ước này làm ra năm bốn, bằng năm thứ tiếng : ANH, CAO-MIÊN, PHÁP, LÈO và VIỆT-NAM.

Tại SAIGON, ngày 23 tháng 12 năm 1950.

Năm bốn này đều có giá trị đồng nhau. Nhưng nếu có bốn nào không được rõ thì có bốn tiếng ANH và tiếng PHÁP làm bằng.

The image shows four handwritten signatures in ink. The signatures are written in a cursive style. The first signature on the left is the most prominent and appears to be 'J. de Lan'. To its right is a smaller signature that looks like 'Lao'. Below these are two more signatures, one of which is 'R. B. Thanh' and the other is 'H. B. Thanh'. There are also some faint, illegible marks and lines below the signatures.

P H Ụ - U Ớ C A  
-----

Chiếu theo cương thứ 5 trong Điều thứ ba của Hiệp ước về chương trình Viện trợ trong cuộc Phòng Vệ Lẫn Nhau ở Đông-Dương, các Chánh Phủ Cao-Miên, Pháp, Lào và Việt-Nam, khi được yêu cầu, sẽ gởi một số bạc bằng tiền Đông-Dương vào một hoặc nhiều ngân mục do Phái đoàn Ngoại giao của Hiệp Chúng Quốc Mỹ ở Phnom-Penh, Vientiane và Sài-gòn chỉ định. Số này tổng cộng không quá 6.142.230 đồng, để cho các Phái đoàn Ngoại giao Mỹ ở mỗi xứ, nhơn danh Chánh Phủ Hiệp Chúng Quốc Mỹ xử dụng để chi tiêu về mọi việc hành chánh, có liên quan tới việc thi hành hiệp ước này cho tới ngày 30 tháng sáu dương lịch năm 1951.

Những số tiền này do các Chánh Phủ Cao-Miên, Pháp, Lào và Việt-Nam cung cấp theo những phân suất do bốn Chánh Phủ ấy đồng ý nhất định tùy theo số lượng Viện trợ Quân sự của mỗi Chánh Phủ đã nhận lãnh.

Bản phụ ước này sẽ được tái lập với tất cả những sự sửa đổi thích ứng để dùng trong niên thuế kết thúc ngày 30 tháng sáu dương lịch năm 1952 và mỗi năm sau này trong thời kỳ hiệu lực của Hiệp ước cũng tái lập như vậy trước khi hết niên thuế mỗi năm.

P H Ụ - U Ớ C D  
-----

Trong sự giao thiệp với Chánh Phủ trong xứ họ được bổ nhậm, các viên chức thuộc quốc tịch nước ngoài, kể luôn tất cả viên chức chỉ được bổ nhậm tạm trong một thời gian, thi hành nhiệm vụ của họ trong giới hạn quyền hành của một phái đoàn ngoại giao, dưới sự điều khiển và kiểm soát của một vị Trưởng phái đoàn. Để đáp lại nghĩa cử đó trong việc thi hành khoản thứ hai, điều thứ tư của Hiệp ước viện trợ để phòng thủ lẫn nhau trên lãnh thổ Đông-Dương, các viên chức này đã kể cũng như nhân viên của phái đoàn ngoại giao có quốc tịch của xứ họ được bổ nhậm thì tự nhiên là phải có một qui điều giống ngang nhau với các nhân viên của phái đoàn ngoại giao đó.

Viên chức sẽ chia ra làm ba hạng :

a) Qui điều ngoại giao hoàn toàn sẽ cấp cho Trưởng phái đoàn được hưởng bằng cách thông báo thích hợp và cho ba Sĩ quan trưởng văn phòng Lục-Quân, Hải-quân và Không quân, và cho luôn cả mỗi viên quan phụ tá trực tiếp của mỗi vị.

b) Hạng viên chức thứ nhì sẽ được hưởng những đặc quyền và những quyền bất khả xâm phạm do tập tục quốc tế đã ban cấp và được Chánh Phủ các nước nhìn nhận, của

của vài hạng nhân viên của Phái đoàn Ngoại giao xứ ngoài, như quyền bất khả xâm phạm về mặt tổ tụng hộ sự và hình sự, quyền bất khả xâm phạm về sự khám xét và tịch thu tài liệu công sự, quyền tự do xuất nhập, quyền được miễn thuế thương chánh và những thuế khác giống như vậy, hoặc được quyền khỏi bị hạn chế về tài sản riêng của những viên chức ấy nhập cảng để dùng, riêng trừ ra khi nào đã có qui định hiện hữu về sự kiểm soát hối đoái, được quyền khỏi chịu thuế lương bổng. Mỗi Chánh Phủ có thể khước từ những đặc quyền và ân huệ ngoại giao như : có bàn xe hơi đặc biệt, ghi tên vào sổ ngoại giao và các nghi thức khác.

c) Hạng nhân viên thứ ba sẽ được hưởng đồng một qui điều với viên chức hành chánh hạ cấp của Phái đoàn Ngoại giao.

Các nước ký kết cũng đã giao với nhau rằng sẽ giữ cho số nhân viên kể trong ba hạng trên đây được ít bao nhiêu càng tốt.

#### PHỤ - ƯỚC C

Tất cả các Quốc gia ký kết "Hiệp Ước Phòng Vệ Hồ tương Ở Đông-Dương" đều giao kết nhau rằng những quyền lợi do một sự sửa đổi hay một sự cải bỏ nào về Hiệp ước này cho một "Nước giao kết" nào hưởng, đều phải được mở rộng ra cho các Quốc gia khác, có ký kết trong Hiệp ước này cũng cùng được hưởng.





No. 2457

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Agreement for the establishment of the Liberian-American  
Joint Fund for Technical Co-operation to carry out the  
Liberian Aerial Photographic Project. Signed at Mou-  
rovia, on 15 December 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 26 January 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord relatif à la création d'un Fonds commun libéro-  
américain de coopération technique pour la réalisation  
d'un programme de photographie aérienne au Libéria.  
Signé à Monrovia, le 15 décembre 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 janvier 1954.*

No. 2457. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LIBERIAN-AMERICAN JOINT FUND FOR TECHNICAL CO-OPERATION TO CARRY OUT THE LIBERIAN AERIAL PHOTOGRAPHIC PROJECT. SIGNED AT MONROVIA, ON 15 DECEMBER 1952

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia,

Desiring to carry out more effectively the aims and purposes of the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation between the two Governments, signed at Washington on December 22, 1950,<sup>2</sup> and in accordance with the provisions of subparagraph 4 of the second paragraph of the Memorandum of Understanding between the two Governments on the Establishment of a Joint Liberian-United States Commission for Economic Development, signed at Washington on December 22, 1950.<sup>3</sup>

Have agreed that the Liberian Aerial Photographic Project in Liberia shall be carried out in accordance with the following provisions :

*Article 1*

The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Liberia will be performed by it through its Department of the Treasury. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "TCA"), an agency of the Government of the United States of America, which shall maintain in Liberia a technical mission of personnel acceptable to the Government of Liberia.

*Article 2*

There is hereby established as an agency of the Government of Liberia, the Liberian-American Joint Fund for Technical Cooperation to carry out the Liberian

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1952, as from the date of signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 145, and Vol. 180, p. 308.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 69.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2457. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS COMMUN LIBÉRO-AMÉRICAIN DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA RÉALISATION D'UN PROGRAMME DE PHOTOGRAPHIE AÉRIENNE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À MONROVIA, LE 15 DÉCEMBRE 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Libéria,

Désireux de mieux atteindre les buts et les objectifs de l'Accord général d'assistance et de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements à Washington, le 22 décembre 1950<sup>2</sup>, et conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du deuxième paragraphe du mémorandum d'accord entre les deux Gouvernements relatif à la création d'une commission mixte libéro-américaine de développement économique, signé à Washington, le 22 décembre 1950<sup>3</sup>

Sont convenus de mettre en œuvre le programme de photographie aérienne au Libéria conformément aux dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République de Libéria s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Département du Trésor. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui enverra au Libéria une mission technique dont les membres auront obtenu l'agrément du Gouvernement du Libéria.

*Article 2*

Il est créé un Fonds commun libéro-américain de coopération technique pour la réalisation d'un programme de photographie aérienne au Libéria (ci-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 15 décembre 1952, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 145, et vol. 180, p. 308.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 69.

Aerial Photographic Project (hereinafter referred to as the "Joint Fund"). The Joint Fund shall administer the project in accordance with provisions of this agreement. The Secretary of the Treasury of the Republic of Liberia or his designee and the TCA Director of Technical Cooperation or his designee shall serve as Co-Directors of the Joint Fund. The monies of the Joint Fund shall be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select and shall be available only for the purposes of this agreement.

The books and records of the Joint Fund shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of Liberia. The Co-Directors shall render an annual report of the activities of the Joint Fund to the Government of the United States of America and the Government of Liberia, and other reports at such intervals as may be directed by the Commission.

### *Article 3*

The general policies and administrative procedures that are to govern the project and the operations of the Joint Fund, including the incurrence of obligations against the Joint Fund under the terms of this agreement and the disbursement and accounting for funds to support the project, shall be determined jointly by the Co-Directors. The agreement between the Liberian-American Joint Fund for Technical Cooperation and Aero Service Corporation and other instruments and documents relating to the execution of the project shall be executed and signed by the two Co-Directors.

### *Article 4*

No funds shall be withdrawn from the Joint Fund for any purpose except to carry out the Liberian Aerial Photographic Project. Withdrawals shall be made by issuance of a suitable withdrawal document signed by both Co-Directors. Each Co-Director may designate a representative who may be empowered to sign such withdrawal documents on his behalf. Such designation shall be operative only upon notice in writing to the Bank and the other Co-Director. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with the bank of deposit a provision that the Bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any monies which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than as provided herein.

### *Article 5*

Any funds of the Joint Fund which remain unexpended and unobligated on termination of the project shall, unless otherwise agreed upon in writing by

après dénommé le « Fonds commun »), organisme du Gouvernement du Libéria. Le Fonds commun assurera l'exécution du programme conformément aux dispositions du présent Accord. Le Secrétaire au Trésor de la République de Libéria, ou la personne qu'il aura désignée à cet effet, et le Directeur des services de la coopération technique de l'Administration ou la personne qu'il aura désignée à cet effet, assumeront les fonctions de codirecteurs du Fonds commun. Les ressources du Fonds commun seront déposées à un compte ouvert dans l'établissement bancaire ou les établissements bancaires qu'auront choisi les codirecteurs et ne pourront être utilisées qu'aux fins du présent Accord.

Les livres et archives du Fonds commun pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part de représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Libéria. Les codirecteurs présenteront au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Libéria un rapport annuel concernant les activités du Fonds commun ainsi que d'autres rapports à des intervalles que la Commission pourra déterminer.

#### *Article 3*

Les codirecteurs arrêteront en commun les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme et les opérations du Fonds commun, notamment en ce qui concerne les engagements que pourra prendre le Fonds conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que les dépenses destinées à l'exécution du programme et leur justification. L'accord entre le Fonds commun libéro-américain de coopération technique et l'Aero Service Corporation, ainsi que les autres instruments et documents relatifs à l'exécution du programme, seront établis et signés par les deux codirecteurs.

#### *Article 4*

Les sommes prélevées sur le Fonds commun seront exclusivement consacrées à l'exécution du programme de photographie aérienne au Libéria. Les retraits de fonds ne pourront être effectués que contre remise d'un document approprié dûment signé par les deux codirecteurs. Chacun des deux codirecteurs pourra désigner un représentant habilité à signer en son nom les documents en question. Cette désignation ne prendra effet que lorsqu'elle aura été notifiée par écrit à la Banque et à l'autre codirecteur. Les codirecteurs feront figurer dans l'accord de dépôt une clause stipulant que la Banque est tenue de rembourser au Fonds commun toute somme dont elle aura débité le Fonds contre remise de tout document autre que ceux qui sont prévus dans le présent article.

#### *Article 5*

Le solde de toutes les sommes déposées au crédit du Fonds commun qui n'aura pas été utilisé ou engagé à l'expiration du programme sera, à moins que

the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the two governments under this agreement.

#### *Article 6*

All materials, equipment and supplies acquired by the Joint Fund for the carrying out of this project shall become and remain the property of the Joint Fund. Any materials, equipment or supplies remaining at the termination or completion of the project shall be disposed of in accordance with agreement of the two Governments.

#### *Article 7*

Interest received on funds of the Joint Fund and any other increment of assets of the Joint Fund of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the technical cooperation program of Liberia and shall not be credited against the contribution of either Government.

#### *Article 8*

Any rights, privilege, power or duty conferred by this Agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any designated representative provided that each such delegation be satisfactory to the other Co-Director.

#### *Article 9*

The Government of the United States of America shall contribute to the Joint Fund the sum of Three Hundred Thousand Dollars (\$300,000.00). The Government of the Republic of Liberia shall contribute to the Joint Fund the sum of Two Hundred Thirty-Four Thousand Dollars (\$234,000.00). Contributions of both governments shall be deposited in installments as required by the Co-Directors to make payments to carry out the agreement. Installments shall be in proportion of three U. S. dollars to two Liberian dollars until final completion of deposit and shall be made in the Bank of Monrovia, Inc., Monrovia, Liberia, or the Riggs National Bank, Washington, D. C. as may be agreed upon by the Co-Directors as necessary to meet payments.

These funds shall be subject to withdrawal in accordance with provisions of Article 4 of this agreement.

#### *Article 10*

This agreement may be referred to as the "Joint Fund Agreement for the Photographic Project". It shall enter into force on the date on which it is

les Parties n'en décident alors autrement par écrit, remboursé aux deux Gouvernements au prorata des contributions qu'ils auront respectivement versées en vertu du présent Accord.

#### *Article 6*

Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par le Fonds commun en vue de l'exécution du programme deviendront et demeureront propriété de ce dernier. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à la cessation du programme, ou après son achèvement, seront liquidés conformément aux arrangements intervenus entre les deux Gouvernements.

#### *Article 7*

Les intérêts des sommes déposées au crédit du Fonds commun, ainsi que tout autre accroissement de ses avoirs, quelles qu'en soient la nature ou la source, seront consacrés à l'exécution du programme de coopération technique au Libéria et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Libéria.

#### *Article 8*

Les codirecteurs pourront, sous réserve d'approbation réciproque, déléguer aux représentants qu'ils auront désignés tous les droits, privilèges, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord.

#### *Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera au crédit du Fonds commun la somme de 300.000 (trois cent mille) dollars. Le Gouvernement de la République de Libéria versera au crédit du Fonds commun la somme de 234.000 (deux cent trente-quatre mille) dollars. Les deux Gouvernements déposeront leur contribution par versements échelonnés qui seront déterminés par les codirecteurs compte tenu des paiements à effectuer pour assurer la mise en œuvre de l'Accord. Les versements se feront au taux de trois dollars des États-Unis pour deux dollars libériens jusqu'à concurrence du montant prévu et les sommes correspondantes seront déposées soit à la Bank of Monrovia, Inc., Monrovia (Libéria), soit à la Riggs National Bank, Washington (D.C.), ainsi que les codirecteurs le jugeront nécessaire pour assurer les paiements.

Les fonds en question ne pourront être retirés qu'en conformité des dispositions de l'article 4 du présent Accord.

#### *Article 10*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au Fonds commun pour le programme de photographie ». Il prendra effet à la date

signed and shall remain in force while the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation is in force, until completion of the project, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier.

DONE at Monrovia, in duplicate, this 15th day of December, 1952.

For the Government of the United States of America :

*Witness*

John W. Davis  
County Director, T.C.A.

Edward R. DUDLEY  
American Ambassador

For the Government of the Republic of Liberia :

*Witness*

Joseph Graham

M. DUKULY  
Acting Secretary of State



de sa signature et demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord général d'assistance et de coopération technique, jusqu'à l'achèvement du programme, ou, si l'un des deux Gouvernements décide d'y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

FAIT à Monrovia, en double exemplaire, le 15 décembre 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

*En présence de :*

John W. Davis

Directeur des services de  
l'Administration de la coopération  
technique au Libéria

Edward R. DUDLEY

Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République de Libéria :

*En présence de :*

Joseph Graham

M. DUKULY

Secrétaire d'État par intérim



No. 2458

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement for a technical co-operation program in public  
health and disease control. Signed at Jidda, on  
15 December 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 26 January 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à un programme de coopération technique  
en matière de santé publique et de lutte contre les  
maladies. Signé à Djeddah, le 15 décembre 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 janvier 1954.*



المادة الرابعة

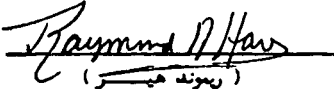
تساهم حكومة المملكة العربية السعودية بقسط عادل من تكاليف هذا البرنامج يتم الاتفاق عليه بين الطرفين في اتفاقيات لاحقة خاصة بالمشروع تعقد بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة العربية السعودية .

المادة الخامسة

ومن المفهوم ان تنفيذ البرنامج سيكون خاضعا لنصوص الاتفاقية العامة للتعاون الفني المذكورة اعلاه .

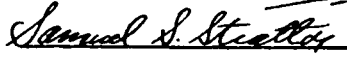
وهذه الاتفاقية ستكون نافذة المفعول لمدة ثلاث سنوات من تاريخ توقيعها او حتى يضي شهر من التاريخ الذي تقدم فيه احدي الحكومتين اشعارا خطيا الى الحكومة الاخرى من نيتها في انهاء الاتفاقية المذكورة ، أي الامرين يقع اولا

ولقد حضرت هذه الاتفاقية من نسختين ووقعت في وزارة الصحة العامة للسعودية  
المملكة العربية السعودية بتاريخ ٢٢ الموافق ١١ ديسمبر ١٩٥٢ .

  
( ريموند هار )

سفير الولايات المتحدة الاميركية لدى  
المملكة العربية السعودية

( سمو الامير عبد المالك فيصل آل سعود )  
وزير الصحة العامة في المملكة العربية  
السعودية



( صموئيل ستترتون )  
مدير بعثة التعاون الفني للحكومة  
الاميركية في المملكة العربية السعودية

أ - الموظفين

رئيس بعثة الصحة العامة ، مهندس للشؤون الصحية ، خبير في علم الطفيليات ، وغيرهم من الخبراء ، في حقل الصحة العامة حسبما تدعو الحاجة وكما يتم الاتفاق بشأنهم بين الحكومتين المعنيتين .

سيتم انتخاب الخبراء وتعيينهم من قبل حكومة الولايات المتحدة بالاميركية ولكن بموافقة حكومة المملكة العربية السعودية . وسيعملون في الدوائر المناسبة التابعة لحكومة المملكة العربية السعودية . وستدفع حكومة الولايات المتحدة الاميركية رواتب وهلاوات هؤلاء الاشخاص وكذلك مصاريف سفرهم ومصاريف نقل امتعتهم الشخصية عند القدوم الى المملكة العربية السعودية والعودة منها ، وذلك بموجب أنظمة وقوانين الولايات المتحدة الاميركية ، وبما يتصل بذلك اتفاقيات المشاريع ، تدفع كلفة اسكان لائق في البلاد العربية السعودية . وبالإضافة الى ذلك ، تؤمن حكومة الولايات المتحدة الاميركية لهؤلاء الموظفين وسائل النقل البرية ضمن المملكة العربية السعودية .

ب - التدريب

الاشخاص الذين تتخبرهم حكومة المملكة العربية السعودية ، وتوافق عليهم ادارة التعاون الفني ، سيتم تدريبهم تدريباً خاصاً في الولايات المتحدة الاميركية الى حد يتم الاتفاق عليه فيما بعد . وعلى حكومة الولايات المتحدة الاميركية ان تدفع مصاريف تعليمهم وانماهم وتنقلاتهم أثناء بقائهم في الولايات المتحدة الاميركية .

ج - المعدات

المعدات والمواد الضرورية لتنفيذ اعمال الخبراء والتي لا يمكن الحصول عليها في المملكة العربية السعودية ، ستقدمها حكومة الولايات المتحدة الاميركية وذلك الى حد يتم الاتفاق عليه فيما بعد .

No. 2458. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية خاصة ببرنامج التعاون الفني  
في الصحة العامة ومراقبة الامراض  
بين  
حكومة الولايات المتحدة الاميركية  
وحكومة المملكة العربية السعودية

#### المادة الاولى

بالاشارة الى المادة الاولى ، القسم الاول ، من الاتفاقية العامة للنقطة الرابعة  
الخاصة بالتعاون الفني الموقعة من قبل ممثلين عن حكومتي المملكة العربية السعودية  
والولايات المتحدة الاميركية في جده بتاريخ ١٧ يناير، ١٩٥١ ، التي تنص على انه  
من الممكن عقد اتفاقيات فرعية تتم الموافقة عليها من قبل ممثلين تتقدم بهم للملكة العربية  
السعودية وحكومة الولايات المتحدة الاميركية .

#### المادة الثانية

بناءً على الطلب الخاص بالتعاون الفني في مختلف حقول خدمات الصحة العامة ومراقبة  
الامراض ، كما تقدمته حكومة المملكة العربية السعودية في المذكرات رقم ٧٧٤ / ٢٨٥٢ بتاريخ  
٢٢ / ابريل ١٩٥٢ و ٢٣٣٧ و بتاريخ ٧ مايو ١٩٥٢ ، فانه يقترح ان تبدأ الحكومتان ببرنامج  
تعاوني ، يكون الغرض الرئيسي منه المساعدة على زيادة رفاهية الشعب العربي السعودي  
بواسطة استكمال برنامج امتداد وتوسيع الخدمات الصحية ومطيات مراقبة الامراض المتسوفة  
حاليا وذلك عن طريق القيام بمعائنة شاملة للحالة الصحية العامة والحاجات الصحية اللازمة .  
يتبع هذه المعائنة وضع خطط وتأسيس مراكز صحية عامة بمختبرات ومستشفيات للصحة العامة ،  
وسيداً برنامج تدريس لتعليم مبادئ الصحة العامة لطبقات الشعب وتدريس موظفي الشؤون  
الصحية ومساعدى اطباء والمرضى .

#### المادة الثالثة

وكوسيلة لتحقيق هذا البرنامج ، ستقدم ادارة التعاون الفني ، في حدود الاعتمادات  
العالية المتوفرة ، ما يلزم : -

No. 2458. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM IN PUBLIC HEALTH AND DISEASE CONTROL. SIGNED AT JIDDA, ON 15 DECEMBER 1952

---

*Article I*

Reference is made to article I, Section 1, of the Point Four General Agreement for Technical Co-operation signed by the representatives of the Governments of the Kingdom of Saudi Arabia and of the United States of America at Jidda, January 17, 1951,<sup>2</sup> which provides that subsidiary understandings may be agreed upon by duly designated representatives of the Kingdom of Saudi Arabia and of the Government of the United States of America.

*Article II*

In accordance with request for technical assistance in various fields of public health services and disease control as presented by the Government of Saudi Arabia in Notes No. 3852/774 of April 22, 1952, and No. 2337 of May 7, 1952,<sup>3</sup> it is proposed that the two Governments initiate a co-operative program having as its principle objective to assist in the improvement of the well-being of the people of Saudi Arabia through the acceleration of the program for extending and expanding present public health services and disease control operations through a comprehensive survey of public health needs and conditions. This survey is to be followed by the planning and establishing of public health centers, public health laboratories and hospitals; and in the initiation of a training program through health education of lay groups, sanitarians and sub-professional medical assistants.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1952, as from the date of signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 335, and Vol. 179, p. 230.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2458. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE ET DE LUTTE CONTRE LES MALADIES. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 15 DÉCEMBRE 1952

---

*Article premier*

Aux termes du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé à Djeddah, le 17 janvier 1951<sup>2</sup> par les représentants des Gouvernements du Royaume d'Arabie saoudite et des États-Unis d'Amérique, les représentants dûment autorisés du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront conclure des arrangements particuliers.

*Article II*

Conformément à la demande d'assistance technique dans diverses branches des services de santé publique et de la lutte contre les maladies, que le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite a présentée dans ses notes n° 3852/774, du 22 avril 1952, et n° 2337, du 8 mai 1952<sup>3</sup>, les deux Gouvernements ont décidé d'entreprendre un programme de coopération qui aura pour principal objet d'améliorer les conditions de vie de la population de l'Arabie saoudite, par la mise en œuvre accélérée du programme visant à étendre et à développer les services de santé publique actuels et la lutte contre les maladies et grâce à une enquête générale sur la situation et les besoins de l'Arabie saoudite dans ce domaine. Cette enquête permettra d'organiser et de créer des centres sanitaires publics, des laboratoires de santé publique et des hôpitaux; d'entreprendre des programmes de formation par l'initiation aux problèmes de santé publique de groupes non professionnels, d'aides sanitaires et d'aides médicaux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 15 décembre 1952, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 335, et vol. 179, p. 233.

<sup>3</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

*Article III*

As a means of fulfilling this program, the Technical Co-operation Administration shall provide, within the limits of available funds, for the following :

## A. PERSONNEL

Chief, Public Health Group; Sanitary Engineer; Parasitologist; and such other experts in the field of Public Health as may be needed as agreed upon by the respective Governments.

The experts shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Saudi Arabia. They will work with the appropriate departments of the Government of Saudi Arabia. The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of these persons as well as the cost of their travel and transportation of their personal effects to Saudi Arabia and return, in accordance with the laws and regulations of the United States of America, and unless otherwise specified in Project Agreements, the cost of suitable housing in Saudi Arabia. In addition, the Government of the United States of America will furnish the necessary vehicles for surface transportation of their personnel within Saudi Arabia.

## B. TRAINING

Trainees nominated by the Saudi Arabian Government and acceptable to the Technical Co-operation Administration will, to an extent later to be agreed upon, be given specialized training in the United States. The Government of the United States is to pay for tuition, subsistence and travel of trainees during their stay in the United States.

## C. EQUIPMENT

Equipment and materials necessary to the effectiveness of experts' work, but not obtainable in Saudi Arabia, will be supplied by the United States Government to the extent subsequently to be agreed upon.

*Article IV*

The Government of Saudi Arabia will contribute a fair share of the cost of this program to be mutually agreed to in subsequent Project Agreements entered into between the Government of the United States of America and the Government of Saudi Arabia.

*Article III*

En vue de la réalisation de ce programme, l'Administration de coopération technique fournira, dans la limite des crédits disponibles :

**A. PERSONNEL**

Un chef de groupe pour le personnel sanitaire; un ingénieur sanitaire; un parasitologue; et tous autres experts en matière de santé publique qui seront nécessaires et dont les deux gouvernements seront convenus. Les experts seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Ils coopéreront avec les services compétents dudit gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera le paiement des traitements et indemnités des intéressés et prendra à sa charge leurs frais de voyage ainsi que le transport de leurs effets personnels, à destination de l'Arabie saoudite et au retour, conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis d'Amérique; à moins que des accords d'exécution n'en disposent autrement, il assurera également, à ses frais, des logements convenables à son personnel en Arabie saoudite. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les véhicules automobiles dont son personnel aura besoin pour ses déplacements en Arabie saoudite.

**B. FORMATION PROFESSIONNELLE**

Les stagiaires désignés par le Gouvernement de l'Arabie saoudite et agréés par l'Administration de coopération technique recevront une formation spécialisée aux États-Unis d'Amérique, selon des modalités dont il sera convenu ultérieurement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les frais de scolarité desdits stagiaires et leur versera des indemnités de subsistance et de déplacement pendant leur séjour aux États-Unis d'Amérique.

**C. MATÉRIEL**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira aux experts selon des modalités dont il sera convenu ultérieurement, le matériel et l'équipement dont ils auront besoin pour mener leur tâche à bien et qu'ils ne peuvent se procurer en Arabie saoudite.

*Article IV*

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite assumera une part équitable des frais qu'entraînera la réalisation du présent programme et le montant de sa contribution sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite dans les accords d'exécution qu'ils concluront ultérieurement.

*Article V*

It is understood that the implementation of the program shall be governed by the terms of the above-mentioned General Agreement for Technical Co-operation.

This understanding is to be effective for a period of three years from the date of signature, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of the intention to terminate said understanding, whichever is earlier.

This understanding is prepared in duplicate and signed at the Ministry of Health on 28, Rabi Awal, 1372, (15, December, 1952).

Raymond A. HARE  
American Ambassador to the  
Kingdom of Saudi Arabia

H. R. H. Prince Abdullah AL FAISAL AL SAUD  
Minister of Health  
Kingdom of Saudi Arabia

Samuel S. STRATTON  
U. S. Director of Technical  
Co-operation in Saudi  
Arabia

*Article V*

Il est entendu que la mise en œuvre du programme sera régie par les conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique susmentionné.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de sa signature ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

Le présent accord, établi en double exemplaire, a été signé au Ministère de la santé le 28 Rabiaa el-aoual 1372 (15 décembre 1952).

Raymond A. HARE  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique auprès du  
Royaume d'Arabie saoudite

S.A.R. le Prince Abdullah AL FAISAL AL SAUD  
Ministère de la santé  
Royaume d'Arabie saoudite

Samuel S. STRATTON  
Directeur de l'Administration  
de coopération technique  
des États-Unis d'Amérique  
en Arabie saoudite

---



No. 2459

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement for rural community development projects. Signed at Jidda, on 15 December 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 26 January 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à des programmes de développement des collectivités rurales. Signé à Djeddah, le 15 décembre 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 janvier 1954.*





سأنة المفعول . بعد انتهاء امد هذه الاتفاقية المتعلقة بشروع الاصلاح الجماعي ، يجرى التصرف بالادارات والمعدات الباقية بموجب الترتيبات المتفق عليها بين " المدير " و " الوزير " .

#### المادة الخامسة

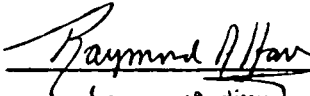
ان كلا من حكومة المملكة العربية السعودية وبعثة التعاون الفني ستزود الاخرى بالحسابات المشهود بصحتها المتعلقة باعمال هذه المشاريع وذلك على نترات يتم الاتفاق عليها فيما بعد .

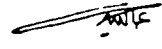
#### المادة السادسة

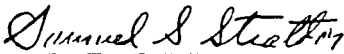
ان الحصة المتبقية من الاموال التي رصدتها اى من الحكومتين لهذه المشاريع والتي لم تصرف او يحطى التزام بصرفها لغاية ما عند انتهاء مدة هذه الاتفاقية ، تعاد الى الحكومة التي قدمت هذه الاموال ، ما لم يتفق على خلاف ذلك في المستقبل .

#### المادة السابعة

يجرى مفعول هذه الاتفاقية المتعلقة بمشاريع الاصلاح الجماعي في الارياض اعتبارا من تاريخ توقيعها ويحتمر العمل بها لمدة ثلاث سنوات او لحين انقضاء شهر واحد من تاريخ ارسال اثناسمار خطي من احدى الحكومتين للاخرى تعلمها فيه عن نيتها على الغاء الاتفاقية ، أى الامرين يقمع اولاً .  
لقد حضرت هذه الاتفاقية على نسختين وجرى توقيعها في وزارة سالمة المملكة العربية  
السعودية بتاريخ ٢٨ ربيع اول ١٣٧٢ اله الموافق ١٦ ديسمبر ١٩٥٢ .

  
ريموند هـ هـ ( ريموند هـ هـ )  
سفير الولايات المتحدة الاميركية لدى  
المملكة العربية السعودية

  
(عبدالله السليمان الحسينان)  
وزير الخارجية في المملكة العربية  
السعودية

  
(صموئيل ستيرتون)  
مدير بعثة التعاون الفني للحكومة  
الاميركية في المملكة العربية السعودية

- ان اهداف هذه المشاريع التي ستتضافر جهود الحكومتين وتعاونهما لابرازها لحيز الوجود هي :
- اولا - تسهيل استغلال امكانيات الاراضي والمياه ضمن مناطق مختارة وذلك بتعيين المواقع التي توجد بها كميات كافية من الماء ومن ثم حفر الابار وانشاء اعمال الري وتجربة التربة وتحسينها واستصلاح اراض جديدة للزراعة .
- ثانيا - تنمية القدرة الزراعية للانتاج في المناطق المختارة هذه عن طريق تحسين المحاصيل الزراعية والمواشي ومراقبة الافات والأمراض الزراعية ومنع انتشارها . وتحسين طرق تنقية المحاصيل الزراعية وتصرفها في الاسواق وتطبيق اساليب الزراعة الحديثة .
- ثالثا - تحسين الحالة الصحية ووسائل النقل وامكانيات التعليم المحلية في مثل هذه المناطق وتأسيس العيادات ومقاومة الأمراض وتحسين الطرق العامة والتعليم الصناعي .
- سهم وضع الخطط لهذه المشاريع ويجرى تنفيذها تحت اشراف " المدير " وموافقة "الوزير" .

#### المادة الثالثة

- ان الحصة التي يترتب على كل من الحكومتين تقديمها لهذه المشاريع هي :
- أ - تقوم حكومة الولايات المتحدة الاميركية بدفع رواتب الموظفين الاميركيين الذين سيعملون في هذه المشاريع ونفقات سفرهم الى المملكة العربية السعودية وعودتهم منها واجور نقل امتعتهم الشخصية كما ستقوم بتزويدهم بوسائل النقل البري ضمن حدود البلاد العربية السعودية . ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية ستقوم ايضا بتزويد الموظفين الاميركيين بما كان للسكن بمعدل شقة واحدة لكل فني اما في موقع مشروع الاصلاح الجماعي او في جده .
- ب - بالاضافة لما ذكره تقدم الحكومة الاميركية مبلغ ٥٠٠.٠٠٠ دولار لاستغلالها في هذه المشاريع . وسيكون هذا المبلغ بمثابة حصة الحكومة الاميركية من ثمن المون والمعدات ولقاء التسهيلات والخدمات والتبرعات المالية الاخرى التي تعتقد كلتا الحكومتين بانها ضرورية للسير في هذه المشاريع .
- ج - تقدم الحكومة العربية السعودية مبلغ ٥٠٠.٠٠٠ دولار لهذه المشاريع ويمثل هذا المبلغ اوما يوازيه من البضائع حصة المملكة العربية السعودية من اجور الموظفين المحليين واثان المون والمعدات ولقاء التسهيلات والخدمات والتبرعات المالية الاخرى التي تعتقد كلتا الحكومتين بانها ضرورية للسير في هذه المشاريع .

#### المادة الرابعة

- ان الاموال المرصودة لهذه المشاريع بموجب الفقرتين (ب) و (ج) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية يجب ان تكون جاهزة بصورة مستمرة لاستغلالها في هذه المشاريع مادامت هذه الاتفاقية

No. 2459. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية مشاريع الاصلاح الجماعي في الارياف  
ببين  
حكومة الولايات المتحدة الاميركية  
و حكومة المملكة العربية السعودية

ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة العربية السعودية قد اتفقتا على مايلي : —

المادة الاولى

طفا على الاتفاقية العامة للمساعدة الفنية الموقعة بالنهاية من الحكومتين في جده بتاريخ ١٧ يناير ١٩٥١ وتلبية لطلب حكومة المملكة العربية السعودية • بياشر في مشاريع الاصلاح الجماعي في الارياف بمقتضى المواد والشروط المنصوص عنها في تلك الاتفاقية والمواد والشروط المذكورة في اتفاقيات برامج الموارد الطبيعية • والزراعة • والصحة • والمعارف • والنقل والمواصلات • والالتزامات التي تتعهد الحكومة السعودية القيام بها بموجب هذه الاتفاقية يتم تنفيذها بواسطة وزارة المالية في الحكومة العربية السعودية والمثلة بوزير المالية ( وشاراليه فيمايلي بـ "الوزير" ) والالتزامات التي تتعهد حكومة الولايات المتحدة الاميركية القيام بها بموجب هذه الاتفاقية يتم تنفيذها بواسطة بعثة التعاون الفني التابعة لوزارة الخارجية • وهي وكالة تابعة لحكومة الولايات المتحدة الاميركية • يمثلها في البلاد العربية السعودية مدير بعثة التعاون الفني ( وشاراليه فيمايلي بـ "المدير" ) .

ان اى حق او امتياز او سلطة ارسولية معطاة بموجب هذه الاتفاقية اما للوزير او المدير يجوز تحويلها من قبل احد هما لى من مساعديه شريطة ان يوافق الطرف الاخر على ذلك • ان تحويلها كهذا لا يحد من صلاحية الوزير او المدير لاحالة اية قضية بصورة مباشرة من قبل احد هما الى الاخر للبحث فيها واتخاذ القرارات المناسبة •

المادة الثانية

ان الغرض الذى ترمي هذه الاتفاقية لتحقيقه هو تقوية اسباب تبادل المعلومات الفنية والخبرة ونهادتها بين البلدين وتسهيل سبل الانعاش الاقتصادى في البلاد العربية السعودية عن طريق مشاريع الاصلاح الجماعي في الارياف ضمن منطقتي وادى عتود ووادى خليص • ولهس الفصد من ذلك حصر الاستفادة من هذه المشاريع ضمن حدود مهينة ان بالامكان ان يتمداها بحيث يشمل مناطق اخرى •

No. 2459. PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR RURAL COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECTS. SIGNED AT JIDDA, ON 15 DECEMBER 1952

---

The Government of the United States of America and the Government of Saudi Arabia have agreed as follows :

*Article I*

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at Jidda on January 17, 1951,<sup>2</sup> and at the request of the Government of Saudi Arabia, Rural Community Development Projects shall be initiated in Saudi Arabia, subject to the terms and conditions of the said General Agreement and to the terms and conditions of the Program Agreements for Natural Resources, Agriculture, Health, Education, and Transportation and Communication.

The obligations assumed herein by the Government of Saudi Arabia will be performed by it through the Ministry of Finance of Saudi Arabia, represented by the Minister of Finance (hereinafter referred to as the "Minister"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration of the Department of State, an Agency of the Government of the United States of America, represented in Saudi Arabia by the United States Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director").

Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Director may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be acceptable to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Director to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

*Article II*

The purpose of this Agreement is to stimulate and increase the interchange of technical knowledge and skill between the two countries and to facilitate the

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1952, as from the date of signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 335, and Vol. 179, p. 230.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2459. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À DES PROGRAMMES DE DÉVELOPPEMENT DES COLLECTIVITÉS RURALES. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 15 DÉCEMBRE 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

En application de l'Accord général de coopération technique conclu au nom des deux Gouvernements le 17 janvier 1951<sup>2</sup> à Djeddah et conformément à la demande du Gouvernement de l'Arabie saoudite, des programmes de développement des collectivités rurales seront entrepris en Arabie saoudite, sous réserve des clauses et conditions dudit Accord général et des clauses et conditions des accords d'exécution dans les domaines des ressources naturelles, de l'agriculture, de la santé publique, de l'enseignement et des transports et communications.

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère des finances de l'Arabie saoudite représenté par le Ministre des finances (ci-après dénommé « le Ministre »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de coopération technique du Département d'État, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté en Arabie saoudite par le Directeur de la coopération technique des États-Unis (ci-après dénommé « le Directeur »).

Le Ministre et le Directeur pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, privilèges, pouvoirs et obligations que leur confère le présent Accord; cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre et le Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

*Article II*

Le présent Accord a pour objet d'intensifier et d'accroître, entre les deux pays, les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques et

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 15 décembre 1952, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 335, et vol. 179, p. 233.

economic development of Saudi Arabia by community development projects in the areas designated Wadi Itwad and Wadi Khulais. These areas can include other wadis and are not literal definitions of boundaries.

The objectives of these development projects, carried on by the cooperative action of the two Governments, are :

1. To facilitate the development of land and water resources in such selected areas by the location of adequate water supplies and the drilling of water wells, construction of irrigation works, the testing and improvement of soils and the bringing of new land into cultivation.

2. To increase the efficiency of agricultural production in such selected areas by crop and livestock improvement, insect and disease control, better processing and marketing, and improved farming methods.

3. To improve health conditions, transportation facilities, and local educational opportunities in such selected areas by establishment of clinics and prevention of diseases; by improvement of highways; by vocational training.

The projects will be planned and undertaken under the supervision of the Director, with the concurrence of the Minister.

### *Article III*

The two Governments shall make the following contributions to these projects :

A. The Government of the United States of America will pay the salaries, cost of travel to Saudi Arabia and return, transportation of personal effects of the United States personnel assigned to these projects and furnish the necessary vehicles for surface transportation for their personnel within Saudi Arabia. The Government of the United States of America will also provide housing for United States personnel which shall be limited to one establishment per technician either at the site of a community development project or at Jidda.

B. In addition, the Government of the United States of America will make available \$500,000 for these community development projects. This sum shall be used to provide the United States of America's share of the cost of supplies, equipment, facilities and services and other financial contributions as are mutually determined to be necessary to further the work of the projects.

C. The Government of Saudi Arabia will make available \$500,000 for these community development projects. This sum, or its equivalent in kind, shall be used to provide the Saudi Arabian Government's share of the cost of local personnel, supplies, equipment, facilities and services and other financial

de faciliter le développement économique de l'Arabie saoudite, grâce à la mise en œuvre de programmes de développement des collectivités rurales dans les régions désignées sous les noms de ouadi Itwad et ouadi Khulais. Ces régions pourront inclure d'autres ouadi et leurs limites ne sont pas rigoureusement définies.

Les objectifs de ces programmes de développement, qui seront mis en œuvre conjointement par les deux Gouvernements, sont les suivants :

1. Faciliter la mise en valeur du sol et le développement des ressources hydrauliques dans des régions choisies, en recherchant de nouvelles ressources en eau, en forant des puits, en construisant des réseaux d'irrigation, en procédant à des essais et à l'amendement des sols et en mettant de nouvelles terres en culture.

2. Augmenter le rendement de la production agricole dans ces régions en améliorant les cultures et le cheptel, en luttant contre les insectes et les maladies, en améliorant le conditionnement et l'écoulement de la production et en appliquant les méthodes agricoles modernes.

3. Améliorer les conditions sanitaires, les transports, l'enseignement rural dans ces régions en créant des dispensaires et en développant la prophylaxie, en améliorant le réseau routier et en organisant la formation professionnelle.

Le Directeur présidera à l'élaboration et à l'exécution de ces projets avec l'agrément du Ministre.

### *Article III*

Les deux Gouvernements coopéreront à la mise en œuvre du programme selon les modalités suivantes :

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge le paiement des traitements et des frais de voyage aller et retour et le transport des effets personnels des techniciens des États-Unis affectés à l'exécution de ces programmes et il fournira les véhicules nécessaires pour leurs déplacements en Arabie saoudite. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera également le logement du personnel américain; chaque technicien ne devra avoir qu'un logement, soit sur les lieux mêmes du projet, soit à Djeddah.

B. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique affectera à la mise en œuvre de ces programmes une somme de 500.000 (cinq cent mille) dollars. Cette somme constituera la participation des États-Unis d'Amérique aux dépenses en matière de fournitures, d'équipement, de facilités et de services et aux autres frais que les deux Parties estimeront nécessaires d'engager pour la réalisation des programmes.

C. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite affectera une somme de 500.000 (cinq cent mille) dollars à la mise en œuvre de ces programmes de développement. Cette somme, ou son équivalent en nature, constituera la participation du Gouvernement de l'Arabie saoudite aux dépenses en matière de personnel

contributions as are mutually determined to be necessary to further the work of the projects.

*Article IV*

All funds made available to the projects pursuant to Article III, Paragraphs B and C, of this Agreement shall continue to be available for the Community Development Projects during the existence of this Agreement. At the termination of this Community Development Project Agreement, any such materials, equipment and supplies which remain shall be disposed of pursuant to arrangements agreed upon between the Director and the Minister.

*Article V*

The Saudi Arabian Government and the Technical Cooperation Administration will exchange certified accounts relating to the operation of these projects at intervals to be agreed upon.

*Article VI*

That portion of the funds made available by each Government for financing these projects and remaining unexpended or unobligated for specific purposes at the termination of this Agreement shall revert to the Government by which such funds were made available, unless otherwise provided by subsequent agreement.

*Article VII*

This Agreement for Rural Community Development Projects shall be effective on the date of signing and shall remain in force for a period of three years or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

This understanding is prepared in duplicate and signed at the Ministry of Finance on 28, Rabi Awal, 1372 (15, December, 1952).

Raymond A. HARE  
American Ambassador to  
the Kingdom of Saudi Arabia

Abdullah SULLEIMAN  
Minister of Finance  
Kingdom of Saudi Arabia

Samuel STRATTON  
U.S. Director of Technical  
Cooperation in Saudi Arabia



local, de fournitures, d'équipement, de facilités et de services et aux autres frais que les deux Parties estimeront nécessaire d'engager pour la réalisation des programmes.

*Article IV*

Tous les fonds affectés à la mise en œuvre des projets en application des paragraphes B et C de l'article III du présent Accord demeureront utilisables aux fins des programmes de développement des collectivités rurales pendant la durée du présent Accord. L'affectation à donner à l'expiration du présent Accord, au matériel, à l'équipement et aux fournitures qui resteront, sera décidée d'un commun accord par le Directeur et le Ministre.

*Article V*

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite et l'Administration de coopération technique se communiqueront mutuellement les états de compte certifiés relatifs à la mise en œuvre de ces projets, à des intervalles qu'ils fixeront d'un commun accord.

*Article VI*

La fraction des fonds fournis par chaque Gouvernement pour financer la mise en œuvre de ces programmes qui restera non utilisée ou non engagée à des fins déterminées à l'expiration du présent Accord fera retour au Gouvernement qui aura fourni lesdits fonds, sauf dispositions contraires d'accords ultérieurs.

*Article VII*

Le présent Accord relatif à des programmes de développement des collectivités rurales entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pour une période de trois ans, ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

Le présent Accord est établi en double exemplaire et a été signé au Ministère des Finances le 28 Rabiaa el-aoual 1372 (le 15 décembre 1952).

Raymond A. HARE  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique  
auprès du Royaume d'Arabie  
saoudite

Abdullah SULLEIMAN  
Ministre des Finances  
Royaume d'Arabie saoudite

Samuel S. STRATTON  
Directeur de la Coopération  
technique des États-Unis  
en Arabie saoudite



No. 2460

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Agreement relating to a co-operative program in industrial  
apprenticeship training. Signed at Rio de Janeiro,  
on 30 June 1952**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 26 January 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière  
de cours d'apprentissage industriel. Signé à Rio-de-  
Janeiro, le 30 juin 1952**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 janvier 1954.*

No. 2460. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN INDUSTRIAL APPRENTICESHIP TRAINING. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 30 JUNE 1952

---

The Government of the United States of America and the Government of Brazil

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

*Article I*

Pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil relating to technical cooperation, effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on December 19, 1950,<sup>2</sup> a cooperative program of technical assistance in the field of industrial apprenticeship shall be initiated in Brazil. The obligations assumed herein by the Government of Brazil will be performed on its behalf by the Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (hereinafter referred to as the "SENAI"), represented by its Director, Dr. Joaquim Faria Góes Filho (hereinafter referred to as the "Director"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"), represented by its Chief of Field Party, Division of Education, Mr. Edward W. Sheridan (hereinafter referred to as the "Chief of Field Party"). The SENAI, on behalf of the Government of Brazil, and the Institute on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of this cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said Agreement relating to technical cooperation.

*Article II*

The objectives of this cooperative program are :

1. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and Brazil, and to further secure the growth of democratic ways of life;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1952, as from the date of signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 3.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 2460. ACORDO DO PROGRAMA DE APRENDIZAGEM INDUSTRIAL ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DO BRASIL. ASINADO NO RIO DE JANEIRO, EM 30 DE JUNHO DE 1952

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil

ACORDAM :

*Artigo I*

De conformidade com o Acôrdo entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, relativo a cooperação técnica, efetuado por meio de troca de notas assinadas no Rio de Janeiro, em 19 de dezembro de 1950, será instituído no Brasil um programa de assistência técnica no setor da aprendizagem industrial. As responsabilidades aqui assumidas pelo Govêrno do Brasil serão levadas a efeito através do Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (doravante chamado « SENAI »), representado por seu Diretor, Dr. Joaquim Faria Góes Filho (doravante chamado « Diretor »). As responsabilidades aqui assumidas pelo Govêrno dos Estados Unidos da América serão realizadas por intermédio do Institute of Inter-American Affairs, da Administração de Assistência Técnica, repartição corporativa do Govêrno dos Estados Unidos da América (doravante chamado « Instituto »), representado pelo Chefe da Delegação Americana, Divisão de Educação, Sr. Edward W. Sheridan (doravante chamado « Chefe da Delegação Americana »). O SENAI, representando o Govêrno do Brasil, e o Instituto, representando o Govêrno dos Estados Unidos da América, participarão conjuntamente de tôdas as fases de planejamento e administração dêste programa cooperativo. Êste Acôrdo e tôdas as atividades realizadas de conformidade com o mesmo basear-se-ão nos têrmos e condições do referido Acôrdo de cooperação técnica.

*Artigo II*

O presente programa de cooperação visa a :

1. Promover e intensificar a compreensão e boa vontade entre os povos dos Estados Unidos da América e o Brasil e desenvolver cada vez mais o espírito e o padrão de vida democráticos;

2. To facilitate the development of industrial apprenticeship in Brazil through cooperative action on the part of the two governments; and

3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of industrial apprenticeship.

### *Article III*

It is agreed that this cooperative program shall include :

1. The acquiring of the equipment necessary for the operation of a demonstration school for finishing textiles in Brazil.

2. Sending to Brazil from the United States of America such technicians as the Institute may determine to be needed to assist in the equipping and initial operation of this demonstration school and in determining the need for similar schools in such fields as food processing.

3. Sending to the United States of America for training a maximum of six Brazilians who will return to Brazil to work with SENAI in carrying out the activities initiated under this cooperative program. The Brazilian trainees will be selected by the Technical Assistance Unit of the Joint Brazilian United States Economic Development Commission and their training courses will be designed and arranged by the Chief of Field Party with the concurrence of the Director.

### *Article IV*

The parties hereto shall make available to the extent provided below funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the technicians assigned pursuant to Article III, paragraph 2 hereof, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952.

2. The Government of the United States of America will also make available, in accordance with its standard practices, the necessary funds and make all arrangements for the transportation, maintenance and training in the United States of America, pursuant to Article III, paragraph 3 hereof, of a maximum of six Brazilian trainees, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952.

2. Possibilitar o desenvolvimento da aprendizagem industrial no Brasil, através de programas de cooperação entre os dois governos; e

3. Estimular e ampliar o intercâmbio entre os dois países de conhecimentos, habilidades e técnicas no setor da aprendizagem industrial.

### *Artigo III*

O mencionado programa de cooperação deverá prever :

1. A aquisição do equipamento necessário para a instalação, no Brasil, de uma escola de demonstração para acabamento de produtos têxteis.

2. A vinda, dos Estados Unidos da América para o Brasil, dos técnicos que o Instituto julgar necessários a fim de auxiliarem na instalação e nas operações iniciais dessa escola de demonstração e para determinarem a necessidade de escolas semelhantes em diversos setores, como seja, o da indústria alimentar.

3. Envio para os Estados Unidos da América de, no máximo, seis brasileiros para aperfeiçoamento, os quais, após seu regresso, trabalharão para o SENAI na realização das atividades iniciadas neste programa de cooperação. Os candidatos brasileiros serão selecionados pela Unidade de Assistência Técnica da Comissão Mista Brasil Estados Unidos para Desenvolvimento Econômico e seus cursos de treinamento serão planejados e organizados pelo Chefe da Delegação Americana com aprovação do Diretor.

### *Artigo IV*

As partes contratantes porão à disposição, dentro dos limites estabelecidos abaixo, fundos para a realização do programa, durante o período abrangido por este Acôrdo de conformidade com o seguinte esquema :

1. O Governo dos Estados Unidos da América, no período compreendido entre a data da assinatura dêste Acôrdo e 30 de junho de 1953, porá à disposição os fundos necessários para o pagamento dos salários e outras despesas dos técnicos designados de acôrdo com o Artigo III, parágrafo 2, bem como para atender a qualquer outro compromisso de natureza administrativa que o Governo dos Estados Unidos da América venha a assumir para a execução dêste programa, condicionado à disponibilidade de verbas após 30 de junho de 1952.

2. O Governo dos Estados Unidos da América, de acôrdo com as normas estabelecidas, porá também à disposição os fundos necessários para a ida de, no máximo, seis bolsistas, para os Estados Unidos da América — de conformidade com o parágrafo 3 do Artigo III — encarregando-se, outrossim, do seu transporte, manutenção e treinamento naquele país, condicionado à disponibilidade de verbas após 30 de junho de 1952.

3. In addition, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1953, the Government of the United States of America will make available funds for the purchase by the Institute of equipment decided by the Chief of Field Party and Director to be suitable for the demonstration school mentioned in Article III, paragraph 1 hereof, up to a maximum of US \$69,000.00 (sixty-nine thousand dollars); provided, however, that an expert designated by the Institute determines that such equipment, plus that already available to SENAI, and that which may be procured from local sources pursuant to paragraph 4 below, will provide an integrated school plant reasonably well suited to the intended demonstration purposes.

4. The SENAI, on behalf of the Government of Brazil, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1953 will make available cruzeiro funds for the purchase of equipment decided by the Chief of Field Party and the Director to be suitable for the demonstration school mentioned in Article III, paragraph 1 hereof, insofar as such equipment is available from local Brazilian sources. In addition, it will make available not only the buildings and facilities recently completed for use as school shops, in the value of Cr\$3.000.000,00 (three million cruzeiros), but also the shop buildings which are under construction during the current year, in the value of Cr\$ 1.500.000.00 (one million five hundred thousand cruzeiros) and will defray all costs of transporting to Rio de Janeiro and installing on the SENAI premises the equipment acquired by the Institute in accordance with paragraph 3 of this Article.

#### *Article V*

The parties hereto declare and recognize that the Institute being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Brazil, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

#### *Article VI*

The Government of Brazil and the Government of the United States of America will establish procedures whereby the SENAI will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from this program so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Brazil is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of this program.



3. Além disso, a contar da data da assinatura dêste Acôrdo até 30 de junho de 1953, o Govêrno dos Estados Unidos da América porá à disposição fundos para a aquisição pelo Instituto do equipamento que fôr julgado, pelo Chefe da Delegação Americana e pelo Diretor, adequado para a escola de demonstração mencionada no Artigo III, parágrafo 1, fundos êsses que não deverão exceder de US\$69,000.00 (sessenta e nove mil dólares); condicionado, entretanto, ao fato de que um técnico, designado pelo Instituto, julgue ser tal equipamento, acrescido do já existente no SENAI e do que venha a ser adquirido no mercado brasileiro, de conformidade com o parágrafo 4 abaixo, suficiente para uma oficina escolar razoavelmente adequada aos fins de demonstração a que se destina.

4. O Govêrno do Brasil, através do SENAI, no período compreendido entre a data da assinatura dêste Acôrdo e 30 de junho de 1953, porá à disposição os fundos, em cruzeiros, que forem necessários à aquisição do equipamento julgado adequado pelo Chefe da Delegação Americana e pelo Diretor para a escola de demonstração mencionada no Artigo III, parágrafo 1, desde que tal equipamento possa ser obtido no mercado brasileiro. Além disso, porá à disposição não só os prédios e instalações recém-concluídos para as oficinas escolares no valor de Cr\$ 3.000.000,00 (três milhões de cruzeiros), mas também os pavilhões de oficinas que estão em construção no corrente ano, no valor de Cr\$ 1.500.000,00 (hum milhão e quinhentos mil cruzeiros). Ficará, também, responsável por tôdas as despesas com o transporte para o Rio de Janeiro e com a sua instalação nas oficinas do SENAI, do equipamento adquirido pelo Instituto, nos têrmos do parágrafo anterior dêste Artigo.

#### *Artigo V*

As partes contratantes declaram reconhecer que o Instituto, sendo uma repartição corporativa dos Estados Unidos da América, de propriedade integral do Govêrno dos Estados Unidos da América e por êste totalmente dirigida e controlada, está intitulada a participar no inteiro dos privilégios e imunidades desfrutados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, inclusive da imunidade de ser processado nos tribunais do Brasil.

#### *Artigo VI*

O Govêrno do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América estabelecerão normas através das quais o SENAI depositará, discriminará ou garantirá títulos para todos os fundos destacados para êste programa, ou dêle derivados, de tal maneira que ditas verbas não apresentarão perigo de embargo, confiscação ou qualquer outro processo legal, movido por qualquer pessoa, firma, agência, sociedade, organização ou Govêrno, caso o Govêrno do Brasil seja notificado pelo Govêrno dos Estados Unidos da América de que êsse processo poderá interferir na realização dos objetivos do programa.

*Article VII*

This Agreement may be referred to as the "Industrial Apprenticeship Training Program Agreement". It shall enter into force on the day on which it is signed and shall remain in force through June 30, 1953

DONE in sextuplicate, in the English and Portuguese languages, at Rio de Janeiro, this 30th day of June, 1952.

Herschel V. JOHNSON  
American Ambassador

Edward W. SHERIDAN  
Chief of Field Party  
Division of Education  
The Institute of Inter-American  
Affairs

João NEVES DA FONTOURA  
Ministro das Relações Exteriores

Joaquim FARIA GÓES Filho  
Diretor do Serviço nacional  
de Aprendizagem Industrial

[*Signature illegible*]  
Presidente do Conselho Nacional  
do Serviço Nacional  
de Aprendizagem Industrial

*Artigo VII*

Este Acôrdo será denominado « Acôrdo do Programa de Aprendizagem Industrial ». Este Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura, vigorando até 30 de junho de 1953.

FIRMADO em sextuplicata, nas línguas portuguêsã e inglêsã, no Rio de Janeiro, em 30 de junho de 1952.

Herschel V. JOHNSON  
American Ambassador

Edward W. SHERIDAN  
Chief of Field Party  
Division of Education  
The Institute of Inter-American  
Affairs

João NEVES DA FONTOURA  
Ministro das Relações Exteriores

Joaquim FARIA GÓES Filho  
Diretor do Serviço Nacional de  
Aprendizagem Industrial

[*Signature illegible*]  
Presidente do Conselho Nacional  
do Serviço Nacional  
de Aprendizagem Industrial

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2460. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COURS D'APPRENTISSAGE INDUSTRIEL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 30 JUIN 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

En application de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil conclu à Rio-de-Janeiro, par l'échange de notes en date du 19 décembre 1950<sup>2</sup> un programme d'assistance technique en matière de cours d'apprentissage industriel sera entrepris en commun au Brésil. Le Gouvernement brésilien s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Service national d'apprentissage industriel (ci-après dénommé le « Service »), représenté par son Directeur, M. Joaquim Faria Góes Filho (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé « l'Institut »), représenté par le Chef du groupe de techniciens détachés par la Division de l'enseignement, M. Edward W. Sheridan (ci-après dénommé « le Chef du groupe de techniciens »). Le Service, au nom du Gouvernement brésilien, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'administration du programme de coopération. Le présent Accord, et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions, seront régis par les clauses et conditions de l'Accord de coopération technique mentionné ci-dessus.

*Article II*

Les objectifs du présent programme de coopération sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Brésil, et favoriser les progrès de l'esprit démocratique dans les institutions et dans les mœurs;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 30 juin 1952, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 3.

2. Faciliter le développement de l'apprentissage dans l'industrie au Brésil, grâce à des mesures prises en commun par les deux gouvernements;

3. Intensifier et accroître les échanges entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de l'apprentissage industriel.

### *Article III*

Il est convenu que le présent programme de coopération comportera :

1. L'acquisition de l'équipement nécessaire pour installer au Brésil une école d'apprentissage pour le finissage des tissus.

2. L'envoi au Brésil des techniciens des États-Unis d'Amérique que l'Institut jugera nécessaires pour collaborer à l'installation et aux premiers travaux de ladite école d'apprentissage et prêter leur concours pour déterminer s'il y aurait lieu de créer des écoles du même genre dans d'autres secteurs tels que celui de l'industrie alimentaire.

3. L'envoi aux États-Unis d'Amérique de six Brésiliens au maximum, qui recevront dans ce pays la formation nécessaire et retourneront ensuite au Brésil pour travailler avec le Service à l'exécution des projets entrepris dans le cadre du présent programme de coopération. Les candidats brésiliens seront choisis par le Groupe d'assistance technique de la Commission mixte brésilo-américaine de développement économique et les cours à leur intention seront organisés de concert par le Chef du groupe de techniciens et le Directeur qui en auront préalablement arrêté le programme.

### *Article IV*

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes fourniront des fonds, dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1953, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve qu'il dispose des crédits à cet effet au-delà du 30 juin 1952, fournira les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des techniciens désignés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, ainsi que toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira également, conformément à sa pratique courante en la matière, et sous réserve qu'il dispose des crédits à cet effet au-delà du 30 juin 1952, les fonds nécessaires pour assurer le transport, l'entretien et la formation aux États-Unis d'Amérique de

six Brésiliens au maximum, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 de l'article III du présent Accord, et il prendra à cet égard toutes les mesures voulues.

3. En outre, pour la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1953, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, jusqu'à concurrence de 69.000 (soixante-neuf mille) dollars, des fonds destinés à l'achat par l'Institut d'articles d'équipement que le Chef du groupe de techniciens et le Directeur, jugeront convenir pour l'école d'apprentissage mentionnée au paragraphe 1 de l'Article III du présent Accord, étant entendu qu'un expert désigné par l'Institut déterminera si lesdits articles, ajoutés à ceux dont le Service dispose déjà et à ceux qu'on peut se procurer sur place conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, permettront d'équiper un atelier scolaire complet doté de tout le nécessaire pour les cours d'apprentissage projetés.

4. Pour la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1953, le Gouvernement brésilien fournira, par l'intermédiaire du Service, des sommes en cruzeiros destinées à l'achat d'articles d'équipement que le Chef du Groupe de techniciens et le Directeur jugeront convenir pour l'école d'apprentissage mentionnée au paragraphe 1 de l'article III du présent Accord, pour autant qu'on puisse se les procurer au Brésil. De plus, il fournira, outre les bâtiments et les installations d'une valeur de 3.000.000 (trois millions) de cruzeiros, qui ont été récemment achevés pour servir d'ateliers scolaires, les ateliers construits pendant l'année en cours, d'une valeur de 1.500.000 (un million cinq cent mille) cruzeiros. Enfin, il prendra à sa charge tous les frais de transport jusqu'à Rio-de-Janeiro et d'installation dans les locaux du Service de l'équipement acquis par l'Institut conformément aux dispositions 3 du présent article.

#### *Article V*

Les parties contractantes reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique, entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dont il est la propriété exclusive, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux brésiliens.

#### *Article VI*

Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviendront des méthodes par lesquelles le Service déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées au présent programme ou en provenant, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou

de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement brésilien que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du présent programme.

*Article VII*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre d'« Accord relatif au programme de formation en matière d'apprentissage industriel ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953.

FAIT en six exemplaires, dans les langues anglaise et portugaise, à Rio-de-Janeiro, le 30 juin 1952.

Herschel V. JOHNSON  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

Edward W. SHERIDAN  
Chef du Groupe de techniciens  
Division de l'enseignement  
Institut des affaires  
interaméricaines

João NEVES DA FONTOURA  
Ministre des relations extérieures

Joaquim FARIA GÓES Filho  
Directeur du Service national  
d'apprentissage industriel

[*signature illisible*]  
Président du Conseil national  
du Service national  
d'apprentissage industriel





No. 2461

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of costs for claims arising under paragraph 3 (d) of article XVIII of the Administrative Agreement of 28 February 1952 between the Governments of those two countries. Tokyo, 23 March 1953**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 26 January 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des frais occasionnés par les réclamations résultant de l'application des dispositions du paragraphe 3, d, de l'article XVIII de l'Accord administratif conclu le 28 février 1952 entre les Gouvernements des deux pays. Tokyo, 23 mars 1953**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 janvier 1954.*

No. 2461. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE SETTLEMENT OF COSTS FOR CLAIMS ARISING UNDER PARAGRAPH 3 (*d*) OF ARTICLE XVIII OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1952 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. TOKYO, 23 MARCH 1953

## I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 1779

Tokyo, March 23, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to paragraph 3 (*d*) of Article XVIII of the Administrative Agreement<sup>2</sup> under Article III of the Security Treaty<sup>3</sup> between the United States of America and Japan. The said paragraph provides that "the cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs shall be shared on terms to be agreed by the two Governments."

In order that the two Governments may reach agreement, as contemplated by the said provision, on the sharing of the cost incurred in satisfying claims, I have been authorized by the Government of the United States to propose to the Government of Japan that the cost incurred in satisfying claims pursuant to paragraph 3 of Article XVIII of the said Administrative Agreement shall be shared in the proportion of 75 percent chargeable to the United States and 25 percent chargeable to Japan, retroactive to the date on which the Administrative Agreement entered into force.<sup>4</sup>

If the proposal made herein is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's reply shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between the Government of the United States and the Government of Japan as contem-

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series*, 2492.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211.

<sup>4</sup> 28 April 1952.

plated by paragraph 3 (*d*) of Article XVIII of the Administrative Agreement. The Government of the United States undertakes to seek the legislative action required to carry out this agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert MURPHY

His Excellency Katsuo Okazaki  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

千九百五十三年三月二十三日東京において

外務大臣

岡崎博男

アメリカ合衆国特命全権大使

ロバート・マクフィー

閣下

割合で分担すべきことを日本国政府に提案する権限を合衆国政府によつて与えられました。

前記の提案が日本国政府にとつて受諾されるものであるならば、この書簡及び閣下の回答は、閣下の返簡の日付をもつて、行政協定第十八条<sup>3</sup>(d)が予想する合衆国政府と日本国政府との間の合意となるものと認められるべきものであります。合衆国政府は、この合意を実施するために必要な立法上の措置を求め、ることを約束いたします。

本大臣は、日本国政府が合衆国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、且つ、貴使の書簡及びこの回答が本日付をもつて、両国政府間の合意となるものと認められることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のように述べられた千九百五十三年三月二十三日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、アメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第十八条3(d)に言及する光榮を有します。その第十八条3(d)は、「前諸号に従い請求を満足させるために要した費用は、両国政府が合意する条件で分担する。」と定めています。

請求を満足させるために要した費用の分担について両国政府が前記の規定によつて予想されるような合意に達するために、本使は、前記の行政協定第十八条3に従つて請求を満足させるために要した費用は、行政協定が効力を生じた日にさかのぼつて、合衆国が七十五パーセント、日本国が二十五パーセントの

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

Tokyo, March 23, 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to acknowledge the receipts of Your Excellency's note dated March 23, 1953, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the United States and to confirm that your note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Katsuo OKAZAKI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Robert Murphy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2461. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU RÈGLEMENT DES FRAIS OCCASIONNÉS PAR LES RÉCLAMATIONS RÉSULTANT DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DU PARAGRAPHE 3, *d*, DE L'ARTICLE XVIII DE L'ACCORD ADMINISTRATIF CONCLU LE 28 FÉVRIER 1952 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. TOKYO, 23 MARS 1953

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 1779

Tokyo, le 23 mars 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3, *d*, de l'article XVIII de l'Accord administratif conclu en vertu de l'article III du Traité de sécurité<sup>2</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Japon. Aux termes de ce paragraphe, « les deux Gouvernements se mettront d'accord sur la façon dont ils partageront la charge des indemnités versées conformément aux paragraphes qui précèdent ».

Afin que les deux Gouvernements puissent se mettre d'accord, comme le prévoit la disposition ci-dessus, au sujet de la répartition des frais imputables au règlement des réclamations, le Gouvernement des États-Unis m'a chargé de proposer au Gouvernement japonais que les États-Unis assument 75 pour 100 et le Japon 25 pour 100 des frais relatifs au règlement des réclamations conformément au paragraphe 3 de l'article XVIII de l'Accord administratif susmentionné, et cela rétroactivement à dater de l'entrée en vigueur<sup>3</sup> dudit Accord.

Si la proposition que je viens de formuler rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement japonais, un accord dans le sens prévu au paragraphe 3, *d*, de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1953, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211.

<sup>3</sup> 28 avril 1952.



l'article XVIII de l'Accord administratif et cet accord prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à demander l'adoption des actes législatifs nécessaires pour mettre le présent accord à exécution.

Veillez agréer, etc.

Robert MURPHY

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des  
États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 23 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 mars 1953 dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte la proposition formulée par le Gouvernement des États-Unis et je confirme que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Katsuo OKAZAKI  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Robert Murphy  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique



No. 2462

---

**GREECE**  
and  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the appointment of an American  
citizen as administrator of IKA. Signed at Athens,  
on 25 October 1948**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 28 January 1954.*

---

**GRÈCE**  
et  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la nomination d'un citoyen américain aux  
fonctions d'administrateur de l'IKA. Signé à Athènes,  
le 25 octobre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 28 janvier 1954.*

No. 2462. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE APPOINTMENT OF AN AMERICAN CITIZEN AS ADMINISTRATOR OF IKA. SIGNED AT ATHENS, ON 25 OCTOBER 1948

---

Pursuant to the Economic Cooperation Agreement dated July 2, 1948<sup>2</sup> this Agreement is entered into between the Greek Government, represented by the Minister of Labor and the Special Mission for Economic Co-operation Administration of the Economic Co-operation Administration (hereinafter known as the "ECA Mission") representing the United States of America.

*Article 1*

(a) The Greek Government, in its concern for the more efficient administration of social insurance and of IKA, has requested the United States Government to secure the services of a specialist, an American citizen, of wide experience in the administration of social insurance, to effect a reorganization of Greek social insurance and to assume the administration of IKA in order to aid in reorganizing and improving the operation of social insurance; and the services of such other American experts on social insurance as may be deemed necessary.

(b) The ECA Mission, in accordance with the Economic Cooperation Agreement of July 2, 1948, *supra*, has acceded to this request of the Greek Government and undertakes to secure the services of an American expert on social insurance in order to accomplish the purpose of section (a) of this article, under the terms to be defined in this Agreement.

*Article 2*

(a) The Administrator and the other experts referred to in article 1 (a) *supra*, shall be American citizens. Their salaries and other expenses shall be paid by the ECA Mission, as members thereof.

(b) They shall be appointed by Act of the Council of Ministers on proposal of the Minister of Labor.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1948, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 43; Vol. 79, p. 298, and Vol. 132, p. 384.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2462. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT GREC ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA NOMINATION D'UN CITOYEN AMÉRICAIN AUX FONCTIONS D'ADMINISTRATEUR DE L'IKA. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 25 OCTOBRE 1948

---

En application de l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948<sup>2</sup> le présent Accord est conclu entre le Gouvernement grec, représenté par le Ministre du travail, d'une part, et la Mission spéciale de coopération économique de l'Administration de la coopération économique (ci-après dénommée « la Mission de l'ECA »), représentant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'autre part.

*Article premier*

a) Le Gouvernement grec, soucieux d'améliorer la gestion des assurances sociales et de l'IKA, a demandé au Gouvernement des États-Unis de mettre à sa disposition un spécialiste de nationalité américaine possédant une vaste expérience de la gestion des assurances sociales, qui se chargerait de réorganiser les assurances sociales en Grèce et d'administrer l'IKA, de façon à contribuer à la réforme et au meilleur fonctionnement des assurances sociales; le Gouvernement grec a également demandé que d'autres experts en matière d'assurances sociales lui soient prêtés dans la mesure de ses besoins.

b) Conformément à l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948 qui est mentionné ci-dessus, la Mission de l'ECA a donné suite à la demande du Gouvernement grec et s'engage à retenir, aux fins énoncées au paragraphe a du présent article, les services d'un expert américain en matière d'assurances sociales, dans les conditions définies par le présent Accord.

*Article 2*

a) L'Administrateur et les autres experts mentionnés au paragraphe a de l'article premier seront des citoyens américains. En tant que membres de la Mission de l'ECA, ils seront rémunérés par la Mission, qui prendra également leurs autres frais à sa charge.

b) Ils seront nommés par décision du Conseil des Ministres sur la proposition du Ministre du travail.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1948, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 43; vol. 79, p. 299, et vol. 132, p. 385.

(c) The principal American expert, hereinafter referred to as the Administrator, shall devote himself to the reorganization of Greek social insurance and to the administration of IKA. He shall also act as advisor to the Government of Greece on matters relating to social insurance.

(d) The term of service shall be one year; at the expiration of this term, the term of service may be extended, after agreement between the Minister of Labor and the Chief of Mission, by decision of the Council of Ministers.

### Article 3

The Administrator shall draw up a study and detailed drafts for the reorganization of the whole system of social insurances in this country and shall take care of their application, following approval by the competent authorities.

### Article 4

(a) All administrative functions, as distinguished from general policy considerations and the development of generally applicable regulations as they relate to IKA, are hereby transferred to the Administrator. Specifically, the Administrator shall have responsibility and authority :

- (1) To establish a pattern of organization for IKA;
- (2) To propose numbers and duties of appropriate positions;

(3) To review and approve all personnel actions, including appointments, assignments, promotions, demotions, terminations, and disciplinary actions, in conformity with law, decrees and regulations;

(4) To supervise and direct the services and activities of IKA, its branches, branch offices, agencies, services, committees, and instruments and to take such steps to assure compliance with law, decrees, regulations and orders as he may deem appropriate.

(b) The functions of the General Director shall be exercised by the Administrator. The Service Council will continue to exercise its function with relation to dismissals, suspensions, and other disciplinary personnel actions. The other functions of the Service Council will be exercised by the Administrator. The Administrator may appeal to the Governing Body for a reversal of any decision of the Service Board.

(c) The Governing Body of IKA shall perform the following functions :

- (1) Prepare regulations governing :
  - (a) Personnel administration, including appointments, assignments, transfers, promotions, demotions, separation, disciplinary actions,

c) Le principal expert américain, ci-après dénommé l'Administrateur, se consacrera à la réorganisation des assurances sociales en Grèce et à l'administration de l'IKA. Il conseillera en outre le Gouvernement grec en matière d'assurances sociales.

d) La durée des services des experts sera d'une année; à l'expiration de cette période le Conseil des Ministres pourra décider de la prolonger après accord entre le Ministre du travail et le chef de la Mission.

### Article 3

L'Administrateur procédera à une étude d'ensemble et établira des projets détaillés en vue de la réorganisation complète du système des assurances sociales en Grèce et il veillera à l'exécution de ces projets une fois que les autorités compétentes les auront approuvés.

### Article 4

A) L'Administrateur est investi de toutes les fonctions administratives proprement dites, mais non du soin de formuler des principes directeurs ou des règles générales applicables à l'IKA. Il aura en particulier pour attributions :

- 1) D'établir un plan d'organisation pour l'IKA;
- 2) De proposer un tableau des effectifs et de définir les différents postes;
- 3) De contrôler et d'approuver, conformément aux lois, décrets et règlements, toutes les décisions intéressant le personnel, notamment les nominations, affectations, promotions, rétrogradations, licenciements et mesures disciplinaires;
- 4) De surveiller et de diriger les services et les activités de l'IKA ainsi que de ses succursales, agences, organismes, services, commissions et organes d'exécution, et de prendre les mesures qu'il jugera utiles pour assurer le respect des lois, décrets, règlements et ordonnances.

B) L'Administrateur exercera les fonctions du Directeur général. Le Conseil hiérarchique conservera ses attributions en ce qui concerne les révocations, les suspensions et toutes autres mesures disciplinaires visant le personnel. Les autres pouvoirs du Conseil hiérarchique seront dévolus à l'Administrateur. L'Administrateur pourra demander au Conseil d'administration de modifier une décision prise par le Conseil hiérarchique.

C) Le Conseil d'administration de l'IKA aura les attributions suivantes :

- 1) Élaborer des règlements portant sur :
  - a) L'administration du personnel, notamment en ce qui touche les points suivants : nominations, affectations, mutations, promotions,

service ratings, standards of performance, leave, retirement, rates of pay and hours of regular and overtime work, payment for or reimbursement of travelling expenses.

(b) Criteria for establishment of standards of service for hospitals, clinics, dispensaries and other facilities.

(c) Procurement of property, supplies and equipment.

(d) The lease and acquisition of real property and buildings.

(2) In accordance with law make decisions as to liability to social insurance.

(3) Upon appropriate advice consider and recommend rates of contributions and other methods of financing social insurance benefits.

(4) Upon appropriate advice, consider, recommend, and in appropriate cases, determine generally applicable rates or amounts and extent of all kinds of benefits and charges if any, to be made therefor.

(5) With approval of the Minister of Labor, fix time for application of social insurance to an area, or areas not now served by IKA.

(6) Draft general health program.

(7) Hear and decide disputes between IKA branches.

(8) Establish, and choose members of, advisory boards.

(9) Advise the Administrator on such questions or matters as he may submit to the Board.

(d) Other functions of the Governing Board established by law, decree, or regulation shall be exercised by the Administrator.

(e) The Administrator may delegate such powers as he deems necessary to the American experts, to the General Director or to other appropriate employees of IKA.

(f) Actions by or under the authority of the Administrator taken in accordance with this agreement will not require further approval.

(g) The Administrator may participate in all meetings held by IKA collective organizations. He may make proposals, but he shall have no vote. He may require the convening of any such meeting by giving notice of such request to the Chairman of such organization five days before the date proposed for the meeting; such request shall define the matters the Administrator proposes for the agenda.



rétrogradations, cessation de fonctions, mesures disciplinaires, classement des fonctionnaires, valeur professionnelle, congés, retraite, barème des traitements et salaires pour l'horaire normal et les heures supplémentaires et paiement ou remboursement des frais de voyage.

- b) Les critères applicables pour déterminer les normes auxquelles doivent répondre les hôpitaux, les cliniques, les dispensaires et autres établissements du même ordre.
  - c) L'acquisition de biens, de fournitures et d'équipement.
  - d) La location et l'achat de propriétés bâties et non bâties.
- 2) Décider, conformément à la loi, qui est assujéti aux assurances sociales.
  - 3) Examiner et recommander, après avis autorisé, le taux des cotisations et d'autres moyens de financer les prestations d'assurances sociales.
  - 4) Examiner, recommander et, quand il y a lieu, fixer, après avis autorisé, le taux ou le montant et l'étendue de toutes les catégories de prestations généralement applicables et, le cas échéant, des taxes à percevoir en contre-partie.
  - 5) Fixer, avec l'approbation du Ministre du travail, la date à laquelle les assurances sociales deviendront applicables dans une région ou des régions où l'IKA ne fonctionne pas encore.
  - 6) Dresser un programme général de santé.
  - 7) Juger les différends entre les succursales de l'IKA.
  - 8) Créer des commissions consultatives et en choisir les membres.
  - 9) Conseiller l'Administrateur sur les questions ou les matières que celui-ci pourra lui soumettre.
- D) L'Administrateur exercera les autres attributions du Conseil d'administration qui sont prévues par des lois, décrets ou règlements.
- E) L'Administrateur pourra, s'il le juge nécessaire, déléguer certains de ses pouvoirs aux experts américains, au Directeur général ou à d'autres fonctionnaires compétents de l'IKA.
- F) Les décisions prises par l'Administrateur ou sous son autorité, conformément au présent Accord, ne nécessiteront aucune confirmation.
- G) L'Administrateur pourra participer à toutes les réunions des organisations collectives de l'IKA. Il pourra faire des propositions mais ne sera pas admis à voter. Il pourra demander la réunion d'une organisation en adressant une notification à cet effet à son Président, cinq jours avant la date de réunion proposée; la notification précisera les questions que l'Administrateur désire voir figurer à l'ordre du jour.

*Article 5*

Any concurrent decision of the Administrator and the Governing Body of IKA shall take effect without further approval, any other provision of existing legislation to the contrary notwithstanding.

*Article 6*

All watching service functions in the Ministry of Labor which are concerned with the supervision of IKA except the fiscal audit function, will be administered by IKA and will be performed under the supervision and direction of the Administrator. Relative provisions of Article I of Legislative Decree 30)30)4) 1946 are consequently abolished.

*Article 7*

(a) No decision of the Governing Body of IKA or of the remaining central collective agencies of its General Direction or of any local committee, board, or body or proposal to the Minister or any State agency shall be carried out without the Administrator's approval. This provision does not apply to the decisions of the Central or Local Audit Councils in so far as the legality of fiscal functions is concerned.

(b) The Administrator's opinion should be entered into the minutes which should also be signed by him, provided he attended the meeting where a proposal is under consideration or a decision about to be carried out was taken. In the event of his not having attended the meeting, the minutes should be communicated to him the day after their ratification. Within a maximum period of 15 days from the latter he should express his opinion in writing. Upon lapse of this delay the Administrator's agreement is inferred on such decisions.

(c) Differences of opinion between the Governing Body of IKA and the Administrator are referred to the Minister of Labor. To this effect each conflicting party may refer to the Minister as soon as there is some difference of opinion requesting him to settle the issue. All particulars relative to the existing difference should be submitted together with the above-mentioned application.

*Article 8*

The terms of law 761-1948 concerning coordination of the reconstruction plan of the country will not be applicable to this agreement.

*Article 5*

Nonobstant toute disposition contraire de la législation en vigueur, les décisions conjointes de l'Administrateur et du Conseil d'administration de l'IKA prendront effet sans avoir à être confirmées.

*Article 6*

S'agissant du contrôle de l'IKA, à l'exception de la vérification des comptes, toutes les fonctions de surveillance appartenant au Ministère du travail seront dévolues à l'IKA qui les exercera sous l'autorité et la direction de l'Administrateur. Sont abrogées en conséquence les dispositions pertinentes de l'article premier du décret législatif 30)30)4)1946.

*Article 7*

a) Aucune décision du Conseil d'administration de l'IKA ou des organisations collectives centrales qui existent encore à la Direction générale, ou de tout comité, conseil ou établissement fonctionnant sur le plan local, ne pourra être exécutée sans l'approbation de l'Administrateur; la même règle vaudra pour les propositions adressées au Ministre ou à un organisme de l'État. La présente disposition ne sera pas applicable aux décisions des conseils centraux ou locaux de vérification des comptes dans la mesure où la légalité de la gestion financière est en cause.

b) Lorsque l'Administrateur aura assisté à une réunion au cours de laquelle on aura examiné une proposition ou pris une décision qui se trouvait en instance, les avis qu'il aura exprimés devront être consignés au procès-verbal, qu'il revêtira ensuite de sa signature. S'il n'a pas assisté à la réunion, le procès-verbal lui sera communiqué le lendemain de son approbation. Il devra exprimer son avis par écrit dans le délai maximum de 15 jours à compter de cette date. A l'expiration de ce délai, l'Administrateur sera présumé avoir donné son accord aux décisions.

c) Les divergences entre le Conseil d'administration de l'IKA et l'Administrateur seront soumises au Ministre du travail. A cet effet, chaque partie en litige pourra immédiatement porter le différend devant le Ministre en lui demandant de statuer. La demande devra être accompagnée d'un exposé circonstancié des points controversés.

*Article 8*

Les dispositions de la loi 761-1948 relative à la coordination des plans de reconstruction du pays ne seront pas applicables au présent Accord.

*Article 9*

Upon the termination of the Administrator's service for any reason, the Director-General of IKA will assume the powers and functions the Director-General has under existing laws.

*Article 10*

This Agreement shall be ratified by law, and shall take effect from the date the law is published in the *Government Gazette*.

Athens, this 25th day of October 1948.

For the Government of the United States :

H. E. GRADY  
Chief, Special Mission for  
Economic Co-operation

For the Government of Greece:

A. PROTOPAPADAKIS  
Minister of Labor

S. STEPHANOPOULOS  
Minister of Co-ordination

*Article 9*

Lorsque l'Administrateur cessera ses fonctions pour quelque raison que ce soit, le Directeur général de l'IKA assumera les pouvoirs et les attributions dont le Directeur général est investi par les lois en vigueur.

*Article 10*

Le présent Accord sera ratifié par la voie législative et il prendra effet à compter de la date à laquelle la loi sera publiée au *Journal officiel*.

Athènes, le 25 octobre 1948.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

H. E. GRADY

Chef de la Mission spéciale  
de coopération économique

Pour le Gouvernement grec :

A. PROTOPAPADAKIS

Ministre du travail

S. STEPHANOPOULOS

Ministre de la coordination



No. 2463

---

**GREECE**  
**and**  
**CZECHOSLOVAKIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Prague, on  
30 July 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 January 1954.*

---

**GRÈCE**  
**et**  
**TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord (avec annexes) sur les échanges commerciaux.  
Signé à Prague, le 30 juillet 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 janvier 1954.*

N<sup>o</sup> 2463. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE  
TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 30 JUILLET  
1947

---

Le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, désireux de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

L'échange des marchandises entre les deux pays s'effectuera sur la base des listes<sup>2</sup> d'importation et d'exportation A et B annexées au présent Accord.

Les deux Gouvernements s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des permis d'importation et d'exportation.

*Article 2*

Les autorités des deux pays délivreront les licences d'importation et d'exportation pour les marchandises énumérées aux listes précitées A et B jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées conformément aux dispositions générales en vigueur dans les deux pays. Elles auront soin que les échanges en question soient exécutés sans retard et que les livraisons soient équilibrées en ce qui concerne les valeurs des marchandises.

Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

*Article 3*

Les quantités ou valeurs indiquées dans les listes A et B annexées au présent Accord s'entendent pour la période s'étendant jusqu'au 31 juillet 1948. De nouvelles listes seront établies d'un commun accord pour les périodes ultérieures.

*Article 4*

Les marchandises à échanger de part et d'autre seront calculées f.o.b. port d'embarquement et facturées en couronnes tchécoslovaques (kcs).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1947, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Voir p. 120 et 122 de ce volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2463. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE ON 30 JULY 1947

---

The Royal Government of Greece and the Government of the Czechoslovak Republic, desiring to develop trade between their two countries to the fullest possible extent, have agreed as follows :

*Article 1*

The exchange of goods between the two countries shall be effected on the basis of the import and export lists<sup>2</sup> A and B annexed to this Agreement.

The two Governments shall grant to each other the most favourable treatment possible in the reciprocal issue of import and export permits.

*Article 2*

The authorities of the two countries shall grant import and export licences for the goods enumerated in lists A and B, up to the quantities or values specified therein, in accordance with the general provisions in force in the two countries. They shall take measures to ensure that the transactions in question are executed without delay and that deliveries of goods are balanced as to value. In the granting of import and export licences the seasonal nature of certain goods shall be taken into consideration.

*Article 3*

The quantities or values indicated in lists A and B annexed to this Agreement shall be applicable for the period ending 31 July 1948. New lists shall be established by agreement for subsequent periods.

*Article 4*

Goods delivered by both countries shall be calculated f.o.b. port of shipment and invoiced in Czechoslovak crowns.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1947, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> See p. 121 and 123 of this volume.

*Article 5*

La livraison des marchandises dont l'allocation est contrôlée par l'International Emergency Food Council de Washington ou par d'autres organismes restera soumise aux dispositions déterminées par les dits organismes.

*Article 6*

Les paiements relatifs aux transactions prévues par le présent Accord s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiement signé en date de ce jour et qui fait partie intégrante du présent arrangement.

*Article 7*

Afin de faciliter les échanges commerciaux, il sera constitué une Commission mixte composée de représentants des deux Parties ayant pour mandat de faire toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

La Commission mixte pourra notamment modifier et compléter les listes des marchandises A et B mentionnées à l'art. 1 du présent Accord et veillera à ce que les contingents prévus soient effectivement mis à la disposition des deux Parties.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> août 1947 sous réserve de son approbation par les deux Gouvernements et expirera le 31 juillet 1948.

S'il n'est pas dénoncé au moins trois mois avant son échéance, l'Accord sera prorogé par voie de tacite reconduction d'année en année, chaque Partie ayant la faculté d'y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de trois mois. En cas de dénonciation toutes obligations assumées en vertu de cet Accord seront réglées d'après ses dispositions.

FAIT à Prague en double exemplaire en langue française le 30 juillet 1947.

Pour le Gouvernement  
hellénique :  
(Signé) G. PAPADAKI

Pour le Gouvernement  
tchécoslovaque :  
(Signé) Rudolf BYSTRICKY

*Article 5*

Deliveries of goods subject to allocation by the International Emergency Food Council in Washington or other bodies shall be subject to the conditions established by such bodies.

*Article 6*

Payments relating to the transactions dealt with in this Agreement shall be effected in accordance with the Payments Agreement signed this day, which forms an integral part of this arrangement.

*Article 7*

In order to facilitate trade, a Joint Commission consisting of representatives of the two Parties shall be set up in order to make proposals for the improvement of commercial relations between the two countries.

The Joint Commission may, in particular, amend and supplement lists A and B referred to in article 1 of this Agreement and shall ensure that the prescribed quotas are actually made available to the two Parties.

*Article 8*

This Agreement, if approved by the two Governments, shall come into force on 1 August 1947 and expire on 31 July 1948.

If not denounced three months before the date of its expiry, the Agreement shall be tacitly extended from year to year, each Party having the right to terminate it at any time by giving three months' notice. In the event of denunciation, all obligations assumed under this Agreement shall be discharged in accordance with the provisions thereof.

DONE at Prague, in two copies, in French, on 30 July 1947.

For the Greek  
Government :  
(Signed) G. PAPADAKIS

For the Czechoslovak  
Government :  
(Signed) Rudolf BYSTRICKY

## LISTE A

## MARCHANDISES D'ORIGINE GRECQUE À EXPORTER EN TCHÉCOSLOVAQUIE

N°	Désignation des marchandises	Quantités en tonnes	Valeurs 1000 Kcs
1.	Tabac . . . . .	1.500	
2.	Figues sèches . . . . .	650	
3.	Raisins secs (dont 3 % Corinthe) . . . . .	2.000	
4.	Oranges et mandarines . . . . .	600	
5.	Vins (dont 60 % doux nat. au moins) . . . . .	1.000	
6.	Brandy . . . . .	75	
7.	Éponges de mer . . . . .	3	
8.	Boyaux de mouton . . . . .	100	
9.	Boyaux de bœuf, menus, secs ou salés . . . . .	200.000 m	
10.	Peaux brutes : de mouton . . . . .	250	
11.	d'agneau . . . . .	320	
12.	de chèvre . . . . .	200	
13.	de chevreaux . . . . .	200	
14.	de lapin et de lièvre . . . . .	40.000 pièces	
15.	Bois rond de noyer de placage . . . . .	p.m.	
16.	Corne de tortue . . . . .	p.m.	
17.	Pyrite de fer . . . . .	50.000	
18.	Emeri en poudre . . . . .	150	
19.	Colophane . . . . .	700	
20.	Huile de térébenthine . . . . .	100	
21.	Gomme mastic . . . . .	3	
22.	Plomb . . . . .	1.000	
23.	Chiffons de chanvre et de lin . . . . .	1.000	
		avec possibilité d'augmentation	
24.	Chiffons de coton et de laine . . . . .	1.000	
25.	Magnésie calcinée . . . . .	75	
26.	Vallonnée . . . . .	1.000	
27.	Extrait de vallonnée . . . . .	1.000	
28.	Safran . . . . .	300 kg.	
29.	Réglisse (racines) . . . . .	10	
30.	Graines de caroube . . . . .	40	
31.	Marchandises diverses (p.e. olives, raisins frais, sel marin, caroube, plantes aromatiques, déchets de soie, etc) . . . . .		20.000



## LISTE B

## MARCHANDISES D'ORIGINE TCHÉCOSLOVAQUE À EXPORTER EN GRÈCE

N°	Désignation des marchandises	Quantités en tonnes	Valeur 1000Kcs
<i>Céramique</i>			
1.	Pierres artificielles à aiguiser . . . . .	20	
2.	Porcelaine pour usage électrotechnique . . . . .	4	
3.	Autres articles en porcelaine . . . . .	12	
4.	Céramique d'usage et de décoration, y compris la céramique sanitaire et les articles en faïence . . . . .	75	
5.	Papier de verre et d'émeri et toile d'émeri . . . . .	20	
6.	Briques réfractaires (de chamotte et de magnésie) . . . . .	300	
<i>Verrerie</i>			
7.	Gobeletterie de verre (verre creux, moulé, verre pour le ménage, uni et décoré, verre pour l'éclairage électrique, cylindres, verre d'emballage, bouteilles, ampoules pour lampes électriques) . . . . .		16.000
8.	Verre plat (verre en feuilles, verre coulé, cathédrales, cho- dopaques, verre protecteur, miroirs pour usage personnel, verres de montres) . . . . .		7.000
9.	Autre verre (boutons, plumes en verre, de jablonec, etc.) . . . . .		2.000
<i>Bois</i>			
10.	Bois scié d'essence résineuse . . . . .	18.000 m <sup>3</sup>	
11.	Bois pour caisses . . . . .	3.000 m <sup>3</sup>	
12.	Poteaux imprégnés . . . . .	3.000 t	
13.	Traverses pour chemins de fer . . . . .	p.m.	
14.	Articles de broserie . . . . .		500
15.	Articles en paille, liber, etc. . . . .		100
16.	Jouets en textile, métal, bois etc. . . . .		300
17.	Bois contreplaqué . . . . .	300 m <sup>3</sup>	
18.	Feuilles de placage . . . . .	60.000 m <sup>2</sup>	
19.	Articles divers en bois : laine de bois, articles pour cordon- niers, menus articles pour cuisine, instruments agricoles, boîtes, baguettes, cadres pour portes et fenêtres etc. . . . .		7.000
20.	Plumes à réservoir et crayons automatiques . . . . .		500

## LIST B

## GOODS OF CZECHOSLOVAK ORIGIN FOR EXPORT TO GREECE

<i>Number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of Czechoslovak crowns</i>
<i>Ceramics</i>			
1.	Artificial grindstones . . . . .	20	
2.	Porcelain for electrical purposes . . . . .	4	
3.	Other porcelain articles . . . . .	12	
4.	Ceramic goods for use and ornament including sanitary ceramic ware and articles of faience . . . . .	75	
5.	Glass and emery paper and emery cloth . . . . .	20	
6.	Refractory bricks (chamotte and magnesia) . . . . .	300	
<i>Glassware</i>			
7.	Hollow glassware (hollow and moulded glassware, household glassware plain and decorated, glassware for electric lighting, glass cylinders, glass containers, bottles, electric light bulbs) . . . . .		16,000
8.	Flat glass (sheet glass, cast glass, cathedral glass, opaque glass, safety glass, mirrors for personal use, watch glasses, glasses) . . . . .		7,000
9.	Other glass (buttons, glass feathers. Gablong glass etc.) . . . . .		2,000
<i>Wood</i>			
10.	Sawn softwoods . . . . .	18,000 m <sup>3</sup>	
11.	Wood for boxes . . . . .	3,000 m <sup>3</sup>	
12.	Impregnated posts . . . . .	3,000 tons	
13.	Railways sleepers . . . . .	p.m.	
14.	Brushware . . . . .		500
15.	Articles of straw, bast etc. . . . .		100
16.	Toys of textiles, metal, wood etc. . . . .		300
17.	Plywood . . . . .	300 cu. m.	
18.	Veneer sheets . . . . .	60,000 sq. m.	
<i>Miscellaneous articles of wood</i>			
19.	Wood wool, articles for shoemaking, small kitchen articles, agricultural implements, boxes, sticks, door and window frames etc. . . . .		7,000
20.	Fountain pens and propelling pencils . . . . .		500

N°	Désignation des marchandises	Quantités en tonnes	Valeur 1000 Kcs
21.	Articles en matière artificielle et en celluloïd : peignes, matériel électrotechnique, thermo-bouteilles, manches, creusets de musique, etc. . . . .		1.600
22.	Instruments de musique . . . . .		200
<i>Papier</i>			
23.	Pâte au bisulphite . . . . .	300	
24.	Papier à écrire . . . . .	50	
25.	Papier d'emballage non coloré . . . . .	50	
26.	Papier à cigarettes . . . . .	300	
27.	Carton ondulé . . . . .	400	
28.	Ouate de cellulose . . . . .	150	
29.	Ouate en papier et bobines en carton imprimé pour l'industrie textile . . . . .		1.000
30.	Papier buvard . . . . .	50	
31.	Articles en papier, soit : étuis en papier pour lunettes, pour thermomètres, albums etc. . . . .		750
<i>Cuir et caoutchouc</i>			
32.	Chaussures pour dames et enfants, gants en cuir, chaussures en cuir, chaussures en tissu avec semelles en caoutchouc et chaussures en caoutchouc . . . . .	p.m.	
33.	Galoches . . . . .		1.000
34.	Divers articles en caoutchouc, y compris les articles techniques en caoutchouc aussi pour automobile, courroies de transmission et trapézoïdales, étoupage, tuyaux, fils, pneus de voiture d'enfants, etc. . . . .		2.200
35.	Articles en caoutchouc trempé (p.e. gants pour médecins, pour le ménage, pour l'industrie, bonnets de bain, articles pour enfants, etc.) . . . . .		1.000
36.	Vêtements pour travaux sous-marins . . . . .	500 pièces	
<i>Textiles</i>			
37.	Tissus de coton (blanchis, imprimés et en fils teints) . . . . .		9.000
38.	Tissus de laine . . . . .		7.000
39.	Tissus de lin . . . . .		4.000
40.	Tissus de jute et sacs de jute . . . . .		5.000
41.	Tissus imperméables . . . . .		1.500
42.	Manteaux imperméables . . . . .		1.500
43.	Fils de lin à coudre . . . . .		1.000
44.	Fils de laine à tricoter à la main . . . . .		500



<i>Number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of Czechoslovak crowns</i>
<i>Articles of synthetic materials and celluloid</i>			
21.	Combs, electrical equipment, thermos flasks, handles, smokers' articles etc. . . . .		1,600
22.	Musical instruments . . . . .		200
<i>Paper</i>			
23.	Sulphite pulp . . . . .	300	
24.	Writing paper . . . . .	50	
25.	Wrapping paper, not coloured . . . . .	50	
26.	Cigarette paper . . . . .	300	
27.	Corrugated cardboard . . . . .	400	
28.	Cellulose wadding . . . . .	150	
29.	Paper wadding and printed cardboard bobbins for the textile industry . . . . .		1,000
30.	Blotting paper . . . . .	50	
31.	Articles of paper, viz : paper cases for spectacles and thermometers, albums, etc. . . . .		750
<i>Leather and rubber</i>			
32.	Ladies' and children's footwear, leather gloves, leather footwear, fabric footwear with rubber soles, and rubber footwear . . . . .	p.m.	
33.	Galoshes . . . . .		1,000
34.	Miscellaneous rubber goods including rubber articles for industry, automobiles, transmission belts and V-belts, packings, tubes, thread, baby carriage tyres, etc. . . . .		2,200
35.	Articles of moulded rubber (e.g. surgical, household and industrial gloves, bathing caps, children's articles, etc.) . . . . .		1,000
36.	Underwater clothing . . . . .	500 pieces	
<i>Textiles</i>			
37.	Cotton fabrics (bleached, printed and yarn-dyed . . . . .		9,000
38.	Woollen fabrics . . . . .		7,000
39.	Linen fabrics . . . . .		4,000
40.	Jute fabrics and jute sacks . . . . .		5,000
41.	Waterproof fabrics . . . . .		1,500
42.	Raincoats . . . . .		1,500
43.	Linen, sewing thread. . . . .		1,000
44.	Hand knitting wool . . . . .		500

N°	Désignation des marchandises	Quantités en tonnes	Valeur 1000 Kcs
45.	Boutons autres qu'en verre et métal (corne artificielle, nacre, papier pressé, en matière plastique) . . . . .		500
46.	Articles en tissus et matières textiles confectionnées ou non et accessoires de vêtements, y compris les chapeaux pour la somme de Kcs 200.000. . . . .		4.000
<i>Produits chimiques</i>			
47.	Produits pharmaceutiques. . . . .		3.000
48.	Matériaux pour chirurgiens et articles de bandage . . . . .		1.000
49.	Terre blanchissante . . . . .	25	
50.	Mèches de sûreté . . . . .	25.000 cercles	
51.	Sulfure de carbone . . . . .	200	
52.	Explosifs industriels de sûreté . . . . .	10	
53.	Carbonate de potasse. . . . .	20	
54.	Produits de papier durci . . . . .	10	
55.	Carton bakérisé UMACART . . . . .	10	
56.	Saccharine . . . . .	p.m.	
57.	Produits antiparasitaires, insecticides et agrochimiques . . . . .	5	
58.	Acide citrique . . . . .	50	
59.	Manchons plats à incandescence . . . . .	1.500.000 pièces	
60.	Bleu d'outremer . . . . .	10	
61.	Bicarbonate d'ammonium . . . . .	50	
62.	Ammoniaque pure comprimée . . . . .	50	
63.	Salpêtre de soude et de potasse . . . . .	p.m.	
64.	Acide lactique technique 80 % vol. . . . .	70	
65.	Articles de bureau (rubans, tampons, colles etc.) . . . . .		1.000
66.	Crayons graphite à copier, de couleur et spéciaux . . . . .		3.000
67.	Combustibles compacts SPIRIS . . . . .	p.m.	
68.	Produits aromatiques et cosmétiques . . . . .		200
69.	Produits chimiques auxiliaires pour l'industrie textile . . . . .	10	
70.	Barvikol. Moyens d'aspersion préventive et curative pour arbres fruitiers . . . . .		1.000
71.	Naphtaline . . . . .	20	
72.	Carbure de calcium . . . . .	50	
73.	Produits pour la photographie (plaques, films, papiers) . . . . .		1.000
74.	Sulfite de soude cristallisé. . . . .	20	
75.	Sulfate de cuivre . . . . .	250	
76.	Sulfate de baryum pour rayons X . . . . .	5	
77.	Cellophane . . . . .	20	
78.	Couleurs en poudre . . . . .		1.000
79.	Couleurs d'aniline . . . . .		200
80.	Autres produits chimiques (p.e. diaméthan, diosulfate de soude, etc.) . . . . .		9.000

Number	Description of goods	Quantity in tons	Value in thousands of Czechoslovak crowns
45.	Buttons other than of glass or metal (artificial horn, mother-of-pearl, pressed paper or plastic) . . . . .		500
46.	Articles of fabrics and textile materials whether or not made up, and clothing accessories, including hats to the value of 200,000 Czechoslovak crowns . . . . .		4,000
<i>Chemical products</i>			
47.	Pharmaceutical products . . . . .		3,000
48.	Surgical materials and bandages . . . . .		1,000
49.	Bleaching earths . . . . .	25	
50.	Safety wicks . . . . .	25,000 rings	
51.	Carbon bisulphide . . . . .	200	
52.	Safety explosives for industrial use . . . . .	10	
53.	Potassium carbonate . . . . .	20	
54.	Reinforced paper products . . . . .	10	
55.	UMACART bakelized cardboard . . . . .	10	
56.	Saccharin . . . . .	p.m.	
57.	Pesticides, insecticides and agricultural chemical products . . . . .	5	
58.	Citric acid . . . . .	50	
59.	Flat incandescent mantles . . . . .	1,500,000 mantles	
60.	Ultramarine blue . . . . .	10	
61.	Ammonium bicarbonate . . . . .	50	
62.	Compressed pure ammonia . . . . .	50	
63.	Sodium and potassium nitrate . . . . .	p.m.	
64.	80 per cent lactic acid, industrial . . . . .	70	
65.	Office materials (typewriter ribbons, rubber stamps, glue etc.) . . . . .		1,000
66.	Graphite pencils, copying, coloured and special types . . . . .		3,000
67.	SPIRIS patent fuels . . . . .	p.m.	
68.	Aromatic and cosmetic products . . . . .		200
69.	Auxiliary chemical products for the textile industry . . . . .	10	
70.	Barvikol. Preventive and curative sprays for fruit trees . . . . .		1,000
71.	Naphthaline . . . . .	20	
72.	Calcium carbide . . . . .	50	
73.	Photographic products (plates, films, printing paper) . . . . .		1,000
74.	Crystalline sodium sulphite . . . . .	20	
75.	Copper sulphate . . . . .	250	
76.	Barium sulphate for X-rays . . . . .	5	
77.	Cellophane . . . . .	20	
78.	Powdered colours . . . . .		1,000
79.	Aniline dyes . . . . .		200
80.	Other chemical products (e.g. diamethane, sodium disulphate, etc.) . . . . .		9,000

N°	Désignation des marchandises	Quantités en tonnes	Valeur 1000 Kcs
<i>Produits de mines</i>			
81.	Graphite amorphe . . . . .	100	
82.	Graphite cristallin . . . . .	10	
83.	Antimoniate de soude . . . . .	20	
84.	Arséniate de calcium . . . . .	10	
<i>Produits de fer et de métal</i>			
85.	Tonneaux en fer. . . . .		1.200
86.	Articles pour chemins de fer et routes (caisses pour bureaux, crochets, etc.) . . . . .		5.000
87.	Bidons à lait en fer, étamés et en aluminium. . . . .		200
88.	Instruments divers en métal (pinces, marteaux, ciseaux, faucilles, pelles etc.) . . . . .		4.000
89.	Clous pour cordonniers. . . . .		1.000
90.	Pentures pour meubles et bâtiments . . . . .		1.000
91.	Armes de chasse et de sport incl. matières explosives . . . . .		1.000
92.	Appareils et articles pour l'économie domestique . . . . .		10.500
93.	Ouvrages de coutellerie et couverts de table . . . . .		2.000
94.	Menus articles en fer et en métal, comme boîtes à cigarettes, briquets tubes, capsules, etc. . . . .		1.500
95.	Bijouterie fausse en métal. . . . .		500
96.	Moteurs explosifs . . . . .		5.000
97.	Machines, installations et articles pour l'industrie du bâtiment incl. locomotives . . . . .		5.000
98.	Machines agricoles et leurs pièces détachées . . . . .		7.000
99.	Tracteurs agricoles d'une force supérieure à 20 HP . . . . .		1.500
100.	Machines à coudre. . . . .		500
101.	Pompes de toutes sortes . . . . .		2.000
102.	Machines-outils pour métaux et bois, outils et instruments de toute sorte . . . . .		2.000
103.	Machines et appareils électriques incl. à courant faible, y compris appareils téléphoniques . . . . .		4.000
104.	Matériel d'installation électrotechnique . . . . .		3.000
105.	Fils isolés . . . . .	p.m.	
106.	Bicyclettes et parties de bicyclettes, motocyclettes . . . . .		700
107.	Pièces détachées pour motocyclettes, automobiles et tracteurs agricoles . . . . .		1.000
108.	Avions, moteurs d'avions et accessoires . . . . .	p.m.	
109.	Instruments pour médecins et chirurgiens . . . . .		500
110.	Balances techniques et analytiques . . . . .		500
111.	Appareils d'optique, de précision incl. lunettes, montures et verres de lunettes . . . . .		1.000
112.	Machines à écrire . . . . .		500

<i>Number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of Czechoslovak crowns</i>
<i>Mineral products</i>			
81.	Amorphous graphite . . . . .	100	
82.	Crystalline graphite . . . . .	10	
83.	Sodium antimoniate . . . . .	20	
84.	Calcium arseniate . . . . .	10	
<i>Products of ferrous and non-ferrous metals</i>			
85.	Iron drums . . . . .		1,200
86.	Articles for railways and roads (deed boxes, hooks, etc.) . . . . .		5,000
87.	Milk cans of aluminium and tin plate. . . . .		200
88.	Miscellaneous metal instruments (pliers, hammers, shears, scythes, shovels, etc.) . . . . .		4,000
89.	Shoemakers' nails . . . . .		1,000
90.	Paint for furniture and buildings . . . . .		1,000
91.	Hunting and sporting guns including explosives . . . . .		1,000
92.	Domestic appliances and articles . . . . .		10,500
93.	Cutlery and tableware . . . . .		2,000
94.	Small iron and metal objects e.g., cigarette boxes, lighters, tubes, capsules, etc. . . . .		1,500
95.	Artificial jewellery of metals . . . . .		500
96.	Explosion motors . . . . .		5,000
97.	Machines, installations and articles for the building industry, including locomotives . . . . .		5,000
98.	Agricultural machinery and parts . . . . .		7,000
99.	Agricultural tractors, over 20 HP . . . . .		1,500
100.	Sewing machines . . . . .		500
101.	Pumps of all kinds . . . . .		2,000
102.	Machine tools for metals and wood, tools and instruments of all kinds . . . . .		2,000
103.	Electrical machinery and equipment including LT apparatus and telephone equipment . . . . .		4,000
104.	Electric installation equipment . . . . .		3,000
105.	Insulated wire. . . . .	p.m.	
106.	Bicycles and parts, motorcycles . . . . .		700
107.	Component parts for motorcycles, automobiles and agricultural tractors . . . . .		1,000
108.	Aircraft, aircraft motors and accessories . . . . .	p.m.	
109.	Medical and surgical instruments . . . . .		500
110.	Technical and analytical balances . . . . .		500
111.	Precision optical apparatus including spectacles, spectacle frames and lenses . . . . .		1,000
112.	Typewriters . . . . .		500

N°	Désignation des marchandises	Quantités en tonnes	Valeur 1000 Kcs
113.	Autres machines et appareils non spécialement dénommés y compris machines à tabac et à cigarettes . . . . .		6.500
114.	Boutons, agrafes, boucles, fermetures-éclair, épingles de sûreté . . . . .		1.000
115.	Pierres précieuses et synthétiques . . . . .		400
116.	Autres marchandises diverses en fer et en métal . . . . .		1.000
117.	Wagons pour chemins de fer . . . . .	30 pièces	
118.	Pièces détachées et de rechange pour matériel ferroviaire . . . . .		16.000

*Produits de l'industrie sidérurgique*

119.	Matériel laminé et tuyaux incl. produits profilés d'origine Jackel . . . . .	1.000	
120.	Fil étiré . . . . .	1.000	
121.	Clous . . . . .	250	
122.	Chaînes . . . . .	20	
123.	Matériel de chaudières . . . . .	150	
124.	Acier coulé . . . . .	500	
125.	Électrodes . . . . .	200	
126.	Toiles et tissus en métaux et en fer . . . . .		800
127.	Aciers spéciaux . . . . .	100	
128.	Outils en acier allié ou non . . . . .	100 kg.	
129.	Pièces forgées et coulées, travaillées ou non, en acier allié ou non . . . . .	3,8	
130.	Produits d'acier Anticoro et métaux durs (Diadur) . . . . .	500 kg.	
131.	Tubes, fils et barres en aluminium et alliages incl. feuilles d'aluminium . . . . .	25	

*Produits alimentaires*

132.	Sucre . . . . .	15.000	
133.	Malt . . . . .	50	
134.	Houblon . . . . .	10	
135.	Semences de trèfle . . . . .	20	
136.	Semences de légumes, de céréales, de fleurs, semenceaux de pommes de terre, greffes d'arbres fruitiers. . . . .	p.m.	
137.	Marchandises diverses . . . . .		20.000

<i>Number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of Czechoslovak crowns</i>
113.	Other machines and apparatus n.e.s.i., particularly tobacco and cigarette machinery . . . . .		6,500
114.	Buttons, clasps, buckles, zip fasteners, safety pins . . . . .		1,000
115.	Precious stones and synthetic precious stones . . . . .		400
116.	Other miscellaneous iron and metal goods . . . . .		1,000
117.	Railway wagons . . . . .	30 wagons	
118.	Components and spare parts for railway rolling stock . . . . .		16,000

*Iron and steel products*

119.	Rolled products and tubes, including sectional iron manufactured by Jackel . . . . .	1,000	
120.	Drawn wire . . . . .	1,000	
121.	Nails . . . . .	250	
122.	Chains . . . . .	20	
123.	Boiler equipment . . . . .	150	
124.	Steel castings . . . . .	500	
125.	Electrodes . . . . .	200	
126.	Wire meshes and cloths of ferrous and non-ferrous metals . . . . .		800
127.	Special steels . . . . .	100	
128.	Tools of steel or steel alloys . . . . .	100 kg.	
129.	Forgings and castings of steel or steel alloys, worked or unworked . . . . .	3.8	
130.	Anticoro steel products and hard metals (Diadur) . . . . .	500 kg.	
131.	Tubes, wire and bars of aluminium and aluminium alloys, including aluminium sheet . . . . .	25	

*Foodstuffs*

132.	Sugar . . . . .	15,000	
133.	Malt . . . . .	50	
134.	Hops . . . . .	10	
135.	Clover seed . . . . .	20	
136.	Vegetable seeds, cereal seeds, flower seeds, seed potatoes, fruit tree graftings . . . . .	p.m.	
137.	Miscellaneous commodities . . . . .		20,000





No. 2464

---

**GREECE  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed  
at Prague, on 30 July 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 January 1954.*

---

**GRÈCE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à  
Prague, le 30 juillet 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 janvier 1954.*

N<sup>o</sup> 2464. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LA GRÈCE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 30 JUILLET 1947

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement Tchécoslovaque, en vue de faciliter les paiements courants entre la Grèce et la Tchécoslovaquie, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les règlements des paiements entre la Tchécoslovaquie et la Grèce s'effectueront en Couronnes tchécoslovaques (Kcs) dans les conditions fixées par les articles suivants :

*Article II*

La Banque Nationale de Tchécoslovaquie ouvrira au nom de la Banque de Grèce un compte, non productif d'intérêts en Couronnes tchécoslovaques (Kcs), qui sera crédité des sommes versées par des personnes résidant en Grèce.

*Article III*

Le compte prévu à l'article II ci-dessus pourra être débité de tous paiements effectués par des personnes résidant en Grèce au profit de personnes résidant en Tchécoslovaquie.

*Article IV*

En vue de permettre les paiements aux ayants droit conformément aux dispositions des articles précédents, la Banque de Grèce et la Banque Nationale de Tchécoslovaquie se communiqueront réciproquement au jour le jour les ordres de paiement.

*Article V*

Lorsque le solde créditeur du compte prévu par l'article II ci-dessus sera insuffisant pour faire face aux besoins en Couronnes tchécoslovaques de la Banque de Grèce, la Banque Nationale de Tchécoslovaquie effectuera les paiements par le débit du susdit compte jusqu'à concurrence de Kcs 75.000.000 (soixante-quinze millions de Couronnes tchécoslovaques) d'après les ordres de la Banque de Grèce.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1947, conformément à l'article XIV.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2464. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE  
AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, ON  
30 JULY 1947

The Royal Government of Greece and the Government of Czechoslovakia, with a view to facilitating current payments between Greece and Czechoslovakia, have agreed as follows :

*Article I*

Payments between Czechoslovakia and Greece shall be made in Czechoslovak crowns in accordance with the provisions of the following articles :

*Article II*

The National Bank of Czechoslovakia shall open in favour of the Bank of Greece a non-interest-bearing account in Czechoslovak crowns (Kcs.) to which will be credited sums paid by persons resident in Greece.

*Article III*

The account referred to in article II above may be debited with all payments made by persons resident in Greece to persons resident in Czechoslovakia.

*Article IV*

In order to permit payments to creditors under the provisions of the preceding articles, the Bank of Greece and the National Bank of Czechoslovakia shall inform each other from day to day of orders for payment.

*Article V*

If the credit balance of the account referred to in article II above is insufficient to meet the needs of the Bank of Greece for Czechoslovak crowns, the National Bank of Czechoslovakia shall effect payments by debiting the account, in accordance with the orders of the Bank of Greece, up to a limit of 75 million Czechoslovak crowns.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1947, in accordance with article XIV.

*Article VI*

La Banque de Grèce exécutera les ordres de paiement émis par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie pour autant que le solde créditeur du compte mentionné à l'article II ne dépasse pas Kcs 75.000.000 (soixante-quinze millions de Couronnes tchécoslovaques) en faveur de la Banque de Grèce.

*Article VII*

Les parties contractantes sont d'accord pour autoriser dans les conditions fixées par leur législation respective, par l'intermédiaire du compte prévu à l'article II ci-dessus, le transfert des paiements courants entre la Tchécoslovaquie et la Grèce et vice-versa notamment des paiements suivants :

- a) contre-valeur fob des marchandises à échanger conformément aux dispositions de l'accord sur les échanges commerciaux signé en date de ce jour;
- b) frais accessoires au trafic réciproque des marchandises;
- c) assurances de marchandises, primes et indemnités;
- d) commissions, courtages, frais de publicité et de représentation;
- e) frais de transformation, de montage, de réparation;
- f) salaires, traitements ou honoraires;
- h) droits de redevances, de brevets et de licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits de location de films;
- j) règlements périodiques des transports aériens;
- k) frais de voyage et de tourisme;
- l) petites remises par des personnes résidant en Tchécoslovaquie ou en Grèce à leurs familles;
- m) tous autres paiements qui seraient admis d'un commun accord entre les deux Banques.

*Article VIII*

Si la valeur de la Kcs par rapport au cours moyen officiel du dollar à Prague venait à être modifiée, le solde du compte prévu à l'article II existant au jour de la modification sera ajusté par les soins de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie dans la proportion de la modification intervenue.

*Article IX*

La conversion des Kcs en drachmes et des drachmes en couronnes sera effectuée sur la base du cours moyen officiel du \$ USA pratiqué par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie et du cours moyen officiel du \$ USA pratiqué par la Banque de Grèce.

*Article VI*

The Bank of Greece shall execute payment orders issued by the National Bank of Czechoslovakia provided that the credit balance of the Bank of Greece in the account referred to in article II does not exceed 75 million Czechoslovak crowns.

*Article VII*

The Contracting Parties agree to authorize, on accordance with their respective legislations, the transfer through the account referred to in article II above of current payments between Czechoslovakia and Greece and vice versa, particularly the following payment :

- (a) The f.o.b. value of the goods to be exchanged in accordance with the Trade Agreement signed this day;
- (b) Costs incidental to the exchange of goods;
- (c) Goods insurance, premiums and indemnities;
- (d) Commission, brokerage, advertising and representation expenses;
- (e) Processing, installation and repair costs;
- (f) Wages, salaries or fees;
- (h) Patent and licence royalties, trademarks, copyrights, film rentals;
- (j) Periodic air transport settlements;
- (k) Travelling and touring expenses;
- (l) Small remittances by persons residing in Czechoslovakia or Greece to their families;
- (m) Any other payments authorized by agreement between the two Banks.

*Article VIII*

If the value of Czechoslovak crowns in relation to the average official rate at Prague for United States dollars is altered, the balance of the account provided for in article II of this Agreement on the day of alteration shall be adjusted by the National Bank of Czechoslovakia in proportion to the alteration.

*Article IX*

Czechoslovak crowns shall be converted into drachmae and drachmae into crowns at the average official rate for the United States dollar quoted by the National Bank of Czechoslovakia and by the Bank of Greece.

*Article X*

Au cas où les deux parties contractantes adhèreraient à une convention monétaire multilatérale pendant la durée de la validité du présent accord, elles reverraient les termes de ce dernier en vue d'y apporter les modifications nécessaires.

*Article XI*

Si, à la fin des trois mois qui suivent la date de l'expiration du présent accord, le compte prévu à l'article II ci-dessus présente un solde créditeur ou débiteur, le Gouvernement de la partie débitrice prendra les mesures nécessaires pour le règlement de ce solde dans un délai de trois mois en marchandises.

*Article XII*

Les transactions autorisées par les organes compétents des deux pays avant la date de l'entrée en vigueur du présent accord seront exécutées aux conditions fixées lors de leur approbation.

*Article XIII*

La Banque Nationale de Tchécoslovaquie et la Banque de Grèce s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent accord et sur les détails de son application.

*Article XIV*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1947 et aura la même durée de validité que l'accord sur les échanges commerciaux signé le 30 juillet 1947.

FAIT à Prague en double exemplaire en langue française le 30 juillet 1947.

Pour le Gouvernement  
Hellénique :  
(Signé) G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement  
Tchécoslovaque :  
(Signé) Dr Rudolf BYSTRICKY

*Article X*

If both Contracting Parties accede to a multilateral monetary convention while this Agreement is in force, they shall review the terms of this Agreement with a view to making any necessary amendments.

*Article XI*

If at the end of the three months following the expiry of this Agreement the account provided for in article II above shows a credit or debit balance, the Government of the debtor Party shall take the necessary steps to settle this balance in goods within three months.

*Article XII*

Transactions authorized by the competent authorities of the two countries before the entry into force of this Agreement shall be carried out in accordance with the conditions established at the time of their approval.

*Article XIII*

The National Bank of Czechoslovakia and the Bank of Greece shall agree on the technical methods necessary for the proper operation of this agreement and on the details of its application.

*Article XIV*

This Agreement shall come into force on 1 August 1947 and shall remain effective for the same period as the Trade Agreement signed on 30 July 1947.

DONE at Prague, in two copies, in French, on 30 July 1947.

For the Greek Government :  
G. PAPADAKIS

For the Czechoslovak Government :  
Dr. Rudolf BYSTRICKY

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Prague, le 30 juillet 1947

Monsieur le Président,

Me référant à l'article VII de l'Accord de paiement signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer par la présente que les transferts mentionnés sous les lettres *d-m* ne pourront dépasser la somme de 10 millions de Kcs pour la première année de la validité de l'accord.

Veillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de ma haute considération.

(Signé) G. PAPADAKIS

Monsieur Dr Rudolf Bystricky  
Président de la Délégation tchécoslovaque  
En ville

## II

Prague, le 30 juillet 1947

Monsieur le Président,

Me référant à l'article VII de l'Accord de paiement signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer par la présente que les transferts mentionnés sous les lettres *d-m* ne pourront dépasser la somme de 10 millions de Kcs pour la première année de la validité de l'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Dr Rudolf BYSTRICKY

M. Georges Papadakis  
Président de la Délégation hellénique  
En ville



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Prague, 30 July 1947

Sir,

With reference to article VII of the Payments Agreement signed this day I have the honour to confirm herewith that the transfers mentioned in items (*d*) to (*m*) may not exceed the sum of 10 million Czechoslovak crowns for the first year of validity of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. PAPADAKIS

Dr. Rudolf Bystricky  
Chairman of the Czechoslovak Delegation

## II

Prague, 30 July 1947

Sir,

With reference to article VII of the Payments Agreement signed this day, I have the honour to confirm herewith that the transfers mentioned in items (*d*) to (*m*) may not exceed the sum of 10 million Czechoslovak crowns for the first year of the validity of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Rudolf BYSTRICKY

Mr. George Papadakis  
Chairman of the Greek Delegation



No. 2465

---

**GREECE**  
and  
**CZECHOSLOVAKIA**

**Protocol for the liquidation of commercial transactions  
effected by "general clearing". Signed at Prague,  
on 30 July 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 January 1954.*

---

**GRÈCE**  
et  
**TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Protocole afférent à la liquidation des échanges opérés  
sous le titre «compensation globale». Signé à Prague,  
le 30 juillet 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 janvier 1954.*

N° 2465. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE AFFÉRENT À LA LIQUIDATION DES ÉCHANGES OPÉRÉS SOUS LE TITRE « COMPENSATION GLOBALE ». SIGNÉ À PRAGUE, LE 30 JUILLET 1947

A l'occasion de la signature de l'Accord sur les échanges commerciaux<sup>2</sup> et de l'Accord de paiement<sup>3</sup> entre le Royaume de Grèce et la République de Tchécoslovaquie, signés en date de ce jour, les deux Parties contractantes ont examiné la question de la « compensation globale » par le moyen de laquelle s'opéraient jusqu'à cette date les échanges commerciaux entre les deux pays et sont tombées d'accord sur ce qui suit en ce qui concerne la liquidation de cette Compensation :

I. La valeur des produits helléniques autres que le tabac exportés ou à exporter en Tchécoslovaquie, en application de cette compensation s'élève à environ 54.000.000 Kcs.

II. A cette somme sera ajoutée la valeur d'environ 500.000 kg. de tabacs d'État hellénique, soit environ 46.750.000 Kcs.

III. Pour compenser la valeur des exportations helléniques précitées, s'élevant à la somme totale d'environ 100.750.000 Kcs, le Gouvernement de la République tchécoslovaque autorisera l'exportation vers la Grèce des produits suivants jusqu'à concurrence des valeurs ou quantités mentionnées en regard de chaque article. Le prix de la quantité de sucre y mentionné est fixé à 70 livres sterling par tonne cost and freight port grec :

1. Sucre . . . . .	707 tonnes
2. Bois : de construction . . . . .	25.000.000 Kcs
de caisses et poteaux . . . . .	9.000.000 Kcs
robinets . . . . .	410.000 Kcs
3. Machines : agricoles forestières hydrauliques . . . . .	5.000.000 Kcs
4. Outils agricoles . . . . .	3.000.000 Kcs
5. Machines-outils . . . . .	5.200.000 Kcs
6. Moteurs électriques . . . . .	1.000.000 Kcs
7. Plumes à écrire . . . . .	300.000 Kcs
8. Fils, câbles . . . . .	2.000.000 Kcs
9. Articles de quincaillerie et articles d'économie domestique . . . . .	13.000.000 Kcs
10. Thermomètres . . . . .	800.000 Kcs
11. Crayons . . . . .	1.000.000 Kcs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1947 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 116 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 134 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2465. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND CZECHOSLOVAKIA FOR THE LIQUIDATION OF COMMERCIAL TRANSACTIONS EFFECTED BY "GENERAL CLEARING". SIGNED AT PRAGUE ON 30 JULY 1947

With the signature this day of the Trade Agreement<sup>2</sup> and Payments Agreement<sup>3</sup> between the Kingdom of Greece and the Republic of Czechoslovakia, the two Contracting Parties have considered the question of the "general clearing arrangement" whereby trade between the two Parties has hitherto been conducted, and have agreed as follows regarding the liquidation thereof.

I. The value of Greek products other than tobacco exported or to be exported to Czechoslovakia in application of the clearing arrangement is approximately 54 million Czechoslovak crowns.

II. To this sum will be added the value of some 500,000 kg of tobacco of the Greek state monopoly, i.e. approximately 46,750,000 Czechoslovak crowns.

III. To offset the value of the above-mentioned Greek exports, totalling about 100,750,000 Czechoslovak crowns, the Government of the Czechoslovak Republic will authorize the export to Greece of the following products up to the values or quantities mentioned opposite each item. The price of the quantity of sugar mentioned in the list is fixed at £70 sterling per ton C. & F. Greek port :

1. Sugar . . . . .	707 tons
2. Timber : constructional . . . . .	25,000,000 crowns
for boxes and posts . . . . .	9,000,000 crowns
spigots . . . . .	410,000 crowns
3. Machinery, agricultural, forestry and hydraulic . . . . .	5,000,000 crowns
4. Agricultural machinery . . . . .	3,000,000 crowns
5. Machine tools . . . . .	5,200,000 crowns
6. Electric motors . . . . .	1,000,000 crowns
7. Pens . . . . .	300,000 crowns
8. Wires and cables . . . . .	2,000,000 crowns
9. Hardware and domestic articles . . . . .	13,000,000 crowns
10. Thermometers . . . . .	800,000 crowns
11. Pencils . . . . .	1,000,000 crowns

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1947, by signature.

<sup>2</sup> See p. 117 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 135 of this volume.

12. Papier en général . . . . .	2.000.000 Kcs
13. Produits chimiques et pharmaceutiques . . . . .	3.000.000 Kcs
14. Mouchoirs. . . . .	400.000 Kcs
15. Instruments et appareils pour chirurgiens . . . . .	500.000 Kcs
16. Matériel d'installation électrotechnique . . . . .	3.000.000 Kcs
17. Verrerie—porcelaine . . . . .	13.000.000 Kcs
18. Moteurs Diesel. . . . .	500.000 Kcs
19. Tissus de toute sorte . . . . .	2.500.000 Kcs
20. Tôles blindées . . . . .	500.000 Kcs

Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour que ces échanges soient liquidés dans le plus bref délai possible.

FAIT à Prague, le 30 juillet 1947.

Pour le Gouvernement  
hellénique :

(Signé) G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement  
tchécoslovaque :

(Signé) Dr Rudolf BYSTRICKY

Pour le Ministère  
du commerce extérieur :

(Signé) Dr W. GLAVACEK

12. Paper, all kinds . . . . .	2,000,000 crowns
13. Chemical and pharmaceutical products . . . . .	3,000,000 crowns
14. Handkerchiefs . . . . .	400,000 crowns
15. Surgical instruments and apparatus . . . . .	500,000 crowns
16. Electrical equipment . . . . .	3,000,000 crowns
17. Glassware and porcelain . . . . .	13,000,000 crowns
18. Diesel motors . . . . .	500,000 crowns
19. Fabrics, all kinds . . . . .	2,500,000 crowns
20. Armour plate . . . . .	500,000 crowns

The two Governments will take the necessary steps to ensure that these transactions are liquidated as soon as possible.

DONE at Prague, 30 July 1947.

For the Greek  
Government :  
(Signed) G. PAPADAKIS

For the Czechoslovak  
Government :  
(Signed) Dr. Rudolf BYSTRICKY

For the Ministry  
of Foreign Trade :  
(Signed) Dr. W. GLAVACEK





No. 2466

---

**GREECE  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Protocol regarding the liquidation of outstanding Greek  
and Czechoslovak claims and debts. Signed at Prague,  
on 30 July 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 January 1954.*

---

**GRÈCE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Protocole concernant la liquidation des anciennes créances  
et dettes grecques et tchécoslovaques. Signé à Prague,  
le 30 juillet 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 janvier 1954.*

N<sup>o</sup> 2466. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT LA LIQUIDATION DES ANCIENNES CRÉANCES ET DETTES GRECQUES ET TCHÉCOSLOVAQUES. SIGNÉ À PRAGUE, LE 30 JUILLET 1947

---

Dans le but de faciliter la liquidation aussi promptement que possible des anciennes dettes tchécoslovaques envers la Grèce et des anciennes dettes grecques envers la Tchécoslovaquie, du genre indiqué à l'article VII de l'Accord de paiement<sup>2</sup> tchécoslovaque-grec signé ce jour, les Gouvernements des deux pays ont convenu ce qui suit :

*Article 1*

Comme anciennes dettes tchécoslovaques, au sens de ce Protocole, sont considérées les dettes des personnes tchécoslovaques morales et physiques ayant leur domicile, respectivement résidence, sur le territoire de la République tchécoslovaque, ainsi que de leurs successeurs légaux, autant que ces dettes ont pris naissance jusqu'au 9 mai 1945.

Comme anciennes dettes grecques, au sens de ce Protocole, sont considérées les dettes des personnes grecques morales et physiques ayant leur domicile, respectivement résidence, sur le territoire de la Grèce, ainsi que de leurs successeurs légaux, autant que ces dettes ont pris naissance jusqu'au 9 mai 1945.

*Article 2*

Afin de faciliter le transfert des anciennes dettes tchécoslovaques et grecques, faisant l'objet du présent Protocole, la Banque Nationale de Tchécoslovaquie ouvrira, au nom de la Banque de Grèce, un compte de liquidation en kcs improductif d'intérêts, et la Banque de Grèce ouvrira, au nom de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie, un compte de liquidation improductif d'intérêts tenu également en kcs.

*Article 3*

Les débiteurs tchécoslovaques payeront en kcs à la Banque Nationale de Tchécoslovaquie les montants dus, respectivement leur contre-valeur. La Banque Nationale de Tchécoslovaquie portera les montants reçus au crédit du compte de liquidation de la Banque de Grèce mentionné à l'article 2. Les débiteurs

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 30 juillet 1947, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Voir p. 136 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2466. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND CZECHOSLOVAKIA REGARDING THE LIQUIDATION OF OUTSTANDING GREEK AND CZECHOSLOVAK CLAIMS AND DEBTS. SIGNED AT PRAGUE, ON 30 JULY 1947

---

In order to facilitate the liquidation at the earliest possible date of outstanding Czechoslovak debts to Greece and of outstanding Greek debts to Czechoslovakia, of the kind mentioned in article VII of the Payments Agreement<sup>2</sup> between Czechoslovakia and Greece signed this day, the Governments of the two countries have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of this Protocol, the expression “ outstanding Czechoslovak debts ” means debts of Czechoslovak bodies corporate or individuals domiciled or resident in the territory of the Czechoslovak Republic, and of their legal successors, provided that such debts originated on or before 9 May 1945.

For the purposes of this Protocol, the expression “ outstanding Greek debts ” means debts of Greek bodies corporate and individuals domiciled or resident in the territory of Greece, and of their legal successors, provided that such debts originated on or before 9 May 1945.

*Article 2*

In order to facilitate transfers relating to the outstanding Czechoslovak and Greek debts dealt with in this Protocol, the National Bank of Czechoslovakia shall open a non-interest-bearing liquidation account in Czechoslovak crowns in favour of the Bank of Greece, and the Bank of Greece shall open a non-interest-bearing liquidation account in Czechoslovak crowns in favour of the National Bank of Czechoslovakia.

*Article 3*

Czechoslovak debtors shall pay to the National Bank of Czechoslovakia in Czechoslovak crowns the amounts due or their exchange value. The National Bank of Czechoslovakia shall credit the sums received to the liquidation account of the Bank of Greece mentioned in article 2. Greek debtors shall pay in

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1947, on signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> See p. 137 of this volume.

grecs payeront en drachmes les montants dus, respectivement leur contre-valeur, à la Banque de Grèce qui les décomptera suivant les principes prévus à l'article 8 et portera la contre-valeur en kcs au crédit du compte de liquidation de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie, mentionné à l'article 2.

#### *Article 4*

Les Banques d'émission des deux pays s'aviseront réciproquement au jour le jour des montants déposés au compte de liquidation. Ces avis seront libellés en kcs et seront considérés comme ordres de paiement en faveur des créiteurs.

#### *Article 5*

La Banque Nationale de Tchécoslovaquie payera, sur la base des avis de crédit de la Banque de Grèce, les montants reçus aux bénéficiaires jusqu'à concurrence des disponibilités au compte de liquidation de la Banque de Grèce.

La Banque de Grèce payera, sur la base des avis de crédit de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie, les montants reçus aux bénéficiaires seulement jusqu'à concurrence des disponibilités accumulées au compte de liquidation de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie.

#### *Article 6*

La manière et les conditions de l'utilisation du solde actif sur le compte de liquidation suivant ce Protocole, seront convenues après l'expiration d'une année de la date de signature de ce Protocole.

#### *Article 7*

Le débiteur tchécoslovaque payera sa dette en kcs au compte de liquidation de la Banque de Grèce, maintenu auprès de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie. Les dettes tchécoslovaques seront décomptées en kcs comme suit :

a) Les dettes libellées en couronnes tchécoslovaques d'avant la guerre (kcs), en couronnes de l'ancien Protectorat (K) et en couronnes slovaques (ks) seront décomptées en nouvelles couronnes tchécoslovaques (kcs) à raison de 1:1 ;

b) Les dettes libellées en d'autres monnaies seront décomptées en kcs au cours moyen officiel de la devise respective coté à Prague au jour de naissance de l'obligation en question.

drachmae the amounts due or their exchange value to the Bank of Greece, which shall convert them as prescribed in article 8 and shall credit the exchange value in Czechoslovak crowns to the liquidation account of the National Bank of Czechoslovakia mentioned in article 2.

#### *Article 4*

The banks of issue of the two countries shall exchange daily statements of the sums deposited in the liquidation account. These statements shall be expressed in Czechoslovak crowns and shall be considered as orders for payment to the creditors.

#### *Article 5*

The National Bank of Czechoslovakia on the basis of the credit notice from the Bank of Greece, shall pay the sums received to the creditors up to the amount of the funds in the liquidation account of the Bank of Greece.

The Bank of Greece, on the basis of the credit notices from the National Bank of Czechoslovakia, shall pay the sums received to the creditors up to the limit of the funds accumulated in the liquidation account of the National Bank of Czechoslovakia.

#### *Article 6*

The manner and conditions of use of the balance of the liquidation account established in accordance with this Protocol shall be settled by agreement after the expiry of one year from the date of signature of this Protocol.

#### *Article 7*

Czechoslovak debtors shall pay their debts in Czech crowns in to the liquidation account of the Bank of Greece with the National Bank of Czechoslovakia. Czechoslovak debts shall be converted into Czechoslovak crowns as follows :

(a) Debts in pre-War Czechoslovak crowns (kc), crowns of the former Protectorate (K) and Slovak crowns (ks) shall be converted into current Czechoslovak crowns (kcs) at the rate of 1:1;

(b) Debts in other currencies shall be converted into Czechoslovak crowns (kcs) at the average official rate in Prague for the currency in question on the date when the debt originated.

*Article 8*

Le décompte des anciennes dettes grecques en kcs sera fait de la manière suivante :

a) Les dettes libellées en couronnes d'avant la guerre (ks), en couronnes de l'ancien Protectorat (K) et en couronnes slovaques (ks) sont considérées comme dettes en Kcs à raison de 1:1;

b) Les dettes libellées en d'autres monnaies seront décomptées en kcs au cours moyen officiel de la devise respective coté à Prague au jour de naissance de la dette.

Pour le règlement des anciennes créances tchécoslovaques décomptées en kcs suivant les principes susmentionnés, la Banque de Grèce percevra du débiteur grec la contre-valeur en drachmes au cours découlant de cotation moyenne officielle du dollar USA à Prague et à Athènes au jour de déposition de la couverture.

*Article 9*

L'obligation du débiteur tchécoslovaque envers le créiteur grec s'éteint au moment de la réception par le créiteur grec de la contre-valeur en drachmes de la somme déposée suivant l'article 7.

L'obligation du débiteur grec envers le créiteur tchécoslovaque s'éteint au moment de la réception par le créiteur tchécoslovaque de la contre-valeur en Kcs de la somme déposée en drachmes suivant l'article 8.

*Article 10*

Aucun obstacle administratif ou autre ne sera exercé de la part des parties contractantes au paiement des dettes et créances précitées.

*Article 11*

La dette de l'ancienne Banque Nationale de Slovaquie à Bratislava envers la Banque de Grèce, s'élevant à drachmes 4.408.768.70 sera réglée au cours primitif indiqué dans la lettre de la Banque de Grèce en date du 2-11-1939 et la contre-valeur s'élevant à Kcs 1.102.192,15 sera portée au crédit du compte de liquidation de la Banque de Grèce auprès de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie.

*Article 12*

Les créances tchécoslovaques en Grèce, faisant l'objet du présent Protocole, seront considérées suivant le principe du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 8*

Outstanding Greek debts in Czech crowns shall be converted as follows :

(a) Debts in pre-War Czechoslovak crowns (kc), in crowns of the former Protectorate (K) and in Slovak crowns (ks) shall be considered as current Czechoslovak crowns (kcs) at the rate of 1:1;

(b) Debts in other currencies shall be converted into Czechoslovak crowns (kcs) at the average official rate in Prague for the currency in question on the date when the debt originated.

For the settlement of outstanding Czech claims converted into Czechoslovak crowns (kcs) in the manner aforesaid, the Bank of Greece shall collect from the Greek debtors the exchange value in drachmae based on the average official rate of the United States dollar in Prague or Athens on the day when cover was deposited.

*Article 9*

The liability of Czechoslovak debtors to Greek creditors shall cease when the Greek creditor receives the exchange value in drachmae of the sum deposited in accordance with article 7.

The liability of Greek debtors to Czechoslovak creditors shall cease when the Czechoslovak creditor receives the exchange value in Czechoslovak crowns (kcs) of the sum deposited in drachmae in accordance with article 8.

*Article 10*

No administrative or other obstacle shall be placed by either Contracting Party in the way of the payment of the above-mentioned claims and debts.

*Article 11*

The debt of the former National Bank of Slovakia at Bratislava to the Bank of Greece, amounting to 4,408,768.70 drachmae, shall be settled at the original exchange rate indicated in the letter of the Bank of Greece of 2 November 1939, and the exchange value amounting to 1,102,192.15 Czechoslovak crowns (kcs) shall be placed to the credit of the liquidation account of the Bank of Greece with the National Bank of Czechoslovakia.

*Article 12*

The Czechoslovak claims in Greece referred to in this Protocol shall be dealt with in conformity with the principle of most-favoured-nation treatment.

Les créances grecques en Tchécoslovaquie ne seront pas frappées par les prescriptions de la loi tchécoslovaque n° 134)45 du Recueil concernant l'impôt sur la fortune et l'impôt sur l'accroissement de la fortune.

#### *Article 13*

Le présent Protocole n'affecte pas les paiements réciproques effectués jusqu'au 9 mai 1945 par l'entremise de la Deutsche Verrechnungskasse à Berlin comme avance ou paiement à l'avance sur l'accomplissement des contrats de livraison ou autres.

#### *Article 14*

Les autorités compétentes tchécoslovaques accorderont le permis d'exportation de marchandises appartenant aux commettants grecs et commandées sur le territoire de la République tchécoslovaque et fabriquées jusqu'au 9 mai 1945, à condition que le reliquat éventuel à payer sur la valeur des marchandises ainsi que tous les frais accessoires, y compris les frais de magasinage, soient réglés par l'acheteur grec en couronnes tchécoslovaques par le compte ouvert suivant l'article 2 de l'accord de paiement tchécoslovaque-grec signé ce jour, ou en devises qui seront acceptées par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie.

Le permis d'exportation sera également délivré pour les marchandises de provenance allemande, hongroise ou autre pour autant que ces marchandises ont été achetées par personnes physiques ou morales grecques et retenues sur le territoire de la République tchécoslovaque et que l'acheteur grec prouve que les marchandises sont devenues sa propriété avant le 9 mai 1945 inclusivement.

La loi tchécoslovaque n° 134)45 du Recueil ne sera pas appliquée aux marchandises mentionnées dans le présent article.

#### *Article 15*

Les soldes créditeurs se trouvant sur les comptes de liquidation seront compensés réciproquement toujours à la fin du trimestre.

La compensation réciproque des comptes de liquidation sera faite aussi, si la valeur de la kcs par rapport au cours moyen officiel du \$ à Prague venait à être modifiée.

Dans ce cas les ordres de paiement reçus jusqu'à ce jour seront effectués par les deux banques, les deux comptes seront arrêtés et le solde résultant de la compensation sera ajusté dans la proportion de la modification intervenue.



Greek claims in Czechoslovakia shall not be subject to the provisions of Czechoslovak Act No. 134 (45) concerning the property tax and the tax on property increment.

*Article 13*

This Protocol shall not affect reciprocal remittances made up to 9 May 1945 through the Deutsche Verrechnungskasse in Berlin as part or full payment in advance in respect of the performance of delivery or other contracts.

*Article 14*

The competent Czechoslovak authorities shall grant export licences for goods belonging to Greek principals which were ordered in the Czechoslovak Republic and manufactured on or before 9 May 1945, provided that any balance due on the value of the goods and all subsidiary charges including storage shall be settled by the Greek purchaser in Czechoslovak crowns through the account opened in accordance with article 2 of the Payments Agreement between Czechoslovakia and Greece signed this day, or in currency acceptable to the National Bank of Czechoslovakia.

Export licences shall also be granted for goods of German, Hungarian or other origin, where such goods were purchased by Greek individuals or bodies corporate and retained in the territory of the Czechoslovak Republic, provided that the Greek purchaser can prove that the goods became his property on or before 9 May 1945.

Czechoslovak Act No. 134 (45) shall not apply to the goods mentioned in this article.

*Article 15*

Credit balances in the liquidation accounts shall be cleared at the end of each quarter.

The liquidation accounts shall also be cleared if there is any change in the value of the Czechoslovak crown in relation to the average official rate of the United States dollar in Prague.

In the latter event payment orders received up to the date of the change shall be executed by the two Banks, the two accounts shall be made up and the balance after clearing shall be adjusted in proportion to the change.

*Article 16*

Les paiements à effectuer suivant ce protocole sont soumis aux règlements de change des deux pays contractants.

*Article 17*

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Prague en double exemplaire en langue française le 30 juillet 1947.

Pour le Gouvernement  
hellénique :  
(*Signé*) G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement  
de la République tchécoslovaque :  
(*Signé*) Dr Rudolf BYSTRICKY

*Article 16*

Payments to be made in accordance with this Protocol shall be subject to the exchange regulations of the two Contracting States.

*Article 17*

This Protocol shall come into force on the day of its signature.

DONE at Prague, in two copies, in French, on 30 July 1947.

For the Greek  
Government :  
(Signed) G. PAPADAKIS

For the Czechoslovak  
Government :  
(Signed) Dr. Rudolf BYSTRICKY



No. 2467

---

**GREECE**  
and  
**UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
release of funds and property. Pretoria, 28 July 1947**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 28 January 1954.*

---

**GRÈCE**  
et  
**UNION SUD-AFRICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au débloqueo  
de fonds et de biens. Prétoira, 28 juillet 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 28 janvier 1954.*

No. 2467. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING THE RELEASE OF FUNDS AND PROPERTY. PRETORIA, 28 JULY 1947

I

*The Secretary for External Affairs to the Chargé d'Affaires of Greece at Pretoria*

UNION OF SOUTH AFRICA  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Pretoria, 28th July 1947

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are desirous of expediting the release of funds and property held by the Custodian of Enemy Property on behalf of Greek citizens, and after careful consideration of the matter the Government of the Union of South Africa feel that the settlement of claims by Greek citizens would be greatly facilitated if the Government of Greece could see their way to accept responsibility for restoring moneys and property released by the Custodian to the rightful owners in Greece.

The following conditions are proposed by the Union Government for the settlement of this matter :

1. In this Note—

“ person ” shall mean natural person;

“ institution ” shall include any firm, authority, government department, partnership and company, limited or unlimited;

“ Union ” and “ Union of South Africa ” shall include the Mandated Territory of South West Africa.

2. The Custodian of Enemy Property of the Union of South Africa (hereinafter called the Custodian) shall furnish the representatives of the Government of Greece with full particulars in regard to all funds deposited with him on behalf of persons in Greece and institutions established in Greece, as also in regard to all property, including shares, debentures and other securities belonging to persons in Greece and to insti-

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1947 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2467. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET L'UNION SUD-AFRICAINÉ RELATIF AU DÉBLOCAGE DE FONDS ET DE BIENS. PRÉTORIA, 28 JUILLET 1947

I

*Le Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine au Chargé d'affaires de Grèce à Prétoria*

UNION SUD-AFRICAINÉ  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Prétoria, le 28 juillet 1947

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est désireux d'accélérer le déblocage des fonds et des biens que le Séquestre des biens ennemis détient au nom de citoyens grecs et qu'après avoir examiné attentivement la question il estime que les réclamations présentées par des citoyens grecs seraient beaucoup plus facilement réglées si le Gouvernement grec voulait bien se charger de restituer à leurs propriétaires légitimes en Grèce les sommes et les biens débloqués par le Séquestre.

A cette fin, le Gouvernement de l'Union propose d'adopter les dispositions ci-après :

1. Dans la présente note,

le mot « personne » s'entend des personnes physiques;

le mot « institution » désigne aussi bien les maisons de commerce, les autorités et les services publics que les sociétés de personnes ou de capitaux, y compris les sociétés à responsabilité limitée;

les termes « Union » et « Union Sud-Africaine » visent également le Territoire sous mandat du Sud-Ouest africain.

2. Le Séquestre des biens ennemis de l'Union Sud-Africaine (ci-après dénommé « le Séquestre ») fournira aux représentants du Gouvernement grec tous renseignements utiles au sujet de l'ensemble des fonds dont il est dépositaire au nom de personnes résidant en Grèce et d'institutions établies en Grèce, de même qu'en ce qui concerne tous les biens, y compris les actions, obligations et autres valeurs mobilières, appartenant à des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1947, par l'échange desdites notes.

tutions established in Greece, the title to which has in the meantime been transferred to him, provided of course, that such funds or property have not already been returned to the rightful owners before the coming into effect of this Agreement.

3. The Custodian shall also furnish the said representatives with particulars of all claims registered in his office by persons and institutions in the Union of South Africa against persons in Greece and against institutions established in Greece and of any claims registered in respect of property in Greece belonging to persons in the Union of South Africa, Union nationals resident outside the Union and institutions established in the Union.

4. The funds and property referred to in paragraph 2, with the exception of registered securities, shall be transferred en bloc to the Government of Greece. As far as registered securities are concerned, the Custodian shall release such securities in each case whenever he receives a request to that effect from the Government of Greece.

5. The Government of Greece shall make arrangements for the verification of all particulars supplied to them under paragraph 2 by the Government of the Union of South Africa and shall in due course inform the Custodian which of the items included in the return of funds and property held on behalf of persons in Greece were registered in the names of German or Japanese nationals. The Government of Greece undertake to return to the Custodian the funds or property belonging to German or Japanese nationals or institutions.

6. The Government of Greece hereby indemnify the Custodian against any claims from any sources whatever in regard to all moneys paid over to that Government and all property, including securities, released by him to that Government or to Greek nationals at that Government's request.

7. The Custodian shall not be held liable for payment to the Greek Government of moneys which have not been deposited with him by the debtors in the Union or which have been so deposited but which were released to the owners before the coming into force of this Agreement. In so far as such moneys are not due to institutions established in Greece which, in the opinion of the Government of the Union of South Africa, are owned by German or Japanese nationals, the Custodian undertakes, however, to assist the Government of Greece to the best of his ability with the collection of such moneys as should have been paid but were not thus paid.

8. The Government of Greece shall cause the statements of claims received from the Custodian to be investigated, notify him of the correctness or otherwise of claims for money due in respect of debts and furnish him with full details of the position in regard to any claim in respect of property in Greece, indicating whether such property is available for restoration to the owners in the Union of South Africa and the condition of such property. The Government of Greece shall assist the Government of the Union of South Africa to the best of their ability with the collection of such moneys owing by debtors in Greece to creditors in the Union and the restoration to persons in the Union of the right of disposal over their property in Greece. The Government of Greece shall, if necessary, take powers to force debtors in Greece to pay their debts where such debtors are in a position to do so but refuse to meet their obligations.



personnes résidant en Grèce et à des institutions établies en Grèce, dont le titre de propriété lui a été transféré dans l'intervalle, à condition, bien entendu, que lesdits fonds ou biens n'aient pas déjà été restitués à leurs propriétaires légitimes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Séquestre fournira également auxdits représentants des renseignements sur toutes les réclamations dont il aura été saisi par des personnes et des institutions de l'Union Sud-Africaine contre des personnes résidant en Grèce et des institutions établies en Grèce ainsi que sur toutes réclamations portant sur des biens situés en Grèce et appartenant à des personnes résidant dans l'Union Sud-Africaine, ou à des ressortissants de l'Union résidant en dehors de l'Union, ou encore à des institutions établies dans l'Union.

4. Les fonds et les biens mentionnés au paragraphe 2, à l'exception des titres nominatifs, seront transférés en bloc au Gouvernement grec. En ce qui concerne les titres nominatifs, le Séquestre procédera au déblocage au fur et à mesure que le Gouvernement grec lui en fera la demande.

5. Le Gouvernement grec fera procéder à la vérification de tous les renseignements que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine lui aura fournis en vertu du paragraphe 2 et il fera savoir en temps utile au Séquestre quels sont, parmi les fonds et les biens restitués qui étaient détenus au nom de personnes résidant en Grèce, ceux qui étaient enregistrés sous le nom de ressortissants allemands ou japonais. Le Gouvernement grec s'engage à remettre au Séquestre les fonds ou les biens appartenant à des ressortissants ou institutions allemands ou japonais.

6. Le Gouvernement grec s'engage à garantir le Séquestre contre toutes réclamations d'où qu'elles viennent en ce qui concerne toutes les sommes d'argent qui lui auront été versées et tous les biens, y compris les valeurs mobilières, que le Séquestre aura débloqués à son profit ou, sur sa demande, en faveur de ressortissants grecs.

7. Le Séquestre ne sera pas dans l'obligation de payer au Gouvernement grec les sommes dont des débiteurs résidant dans l'Union ne l'ont pas constitué dépositaire ou qui, bien qu'elles lui aient été confiées, ont été restituées aux propriétaires avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Dans la mesure où les sommes en question ne sont pas dues à des institutions établies en Grèce qui, de l'avis du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, appartiennent à des ressortissants allemands ou japonais, le Séquestre s'engage toutefois à faire tout en son pouvoir pour aider le Gouvernement grec à récupérer les sommes qui ne lui auront pas été payées comme elles auraient dû l'être.

8. Le Gouvernement grec fera procéder à la vérification des réclamations dont le Séquestre lui aura communiqué la teneur; il indiquera à ce dernier si les créances en numéraire correspondent ou non à la réalité et lui donnera tous renseignements utiles en ce qui concerne les réclamations portant sur des biens situés en Grèce, en précisant si ces biens sont susceptibles d'être restitués à leurs propriétaires dans l'Union Sud-Africaine et dans quel état ils se trouvent. Le Gouvernement grec fera tout en son pouvoir pour aider le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine à recouvrer les sommes d'argent dont des débiteurs résidant en Grèce sont redevables envers des créanciers résidant dans l'Union et à redonner aux personnes résidant dans l'Union le droit de disposer des biens qu'elles possèdent en Grèce. En cas de besoin, le Gouvernement grec usera de ses pouvoirs pour forcer les débiteurs résidant en Grèce à payer leurs dettes, lorsqu'ils se refusent à remplir leurs obligations alors qu'ils en ont les moyens.

9. (a) The Government of the Union of South Africa and Greece undertake to make available foreign exchange for the payment of all claims in respect of commercial transactions, including claims in respect of services and income from investments.

(b) In regard to the supply of foreign exchange for meeting claims not covered by (a), the Governments of the Union of South Africa and Greece undertake to accord each most-favoured-nation treatment.

10. The Governments of the Union of South Africa and Greece undertake to accord each other most-favoured-nation treatment in respect of compensation for damage caused as a result of the war to the property of citizens of either country in the territory of the other.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I would suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as an agreement between our two Governments in the matter.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration.

For the Minister of External Affairs :  
(Signed)  
Secretary for External Affairs

## II

*The Chargé d'Affaires of Greece at Pretoria to the Secretary for External Affairs*

ROYAL GREEK LEGATION IN THE UNION OF SOUTH AFRICA

No. 1100)G)2

Pretoria, 28th July 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No.P.M. 139)7 of to-day's date as regards the release of funds and property held by the Custodian of Enemy Property on behalf of Greek citizens, containing the following conditions :

[See note I]

The foregoing proposals are acceptable to my Government and I confirm that your Note and this reply will be regarded as an Agreement between our two Governments in the matter.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

B. KALEVRAS  
Chargé d'Affaires

The Minister for External Affairs  
Union Buildings  
Pretoria

9. a) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement grec s'engagent à fournir les devises nécessaires pour permettre le paiement de toutes les créances se rapportant à des transactions commerciales, y compris les créances relatives aux prestations de services et aux revenus des placements mobiliers.

b) En ce qui concerne la fourniture de devises pour permettre le règlement des créances qui ne sont pas visées au paragraphe a, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement grec s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée.

10. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement grec s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'indemnisation des dommages causés par suite de la guerre aux biens que les citoyens de l'un des deux pays possèdent sur le territoire de l'autre.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je suggère que la présente note et votre réponse favorable soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires extérieures :

(Signé)

Secrétaire aux affaires extérieures

## II

*Le Chargé d'affaires de Grèce à Prétoria au Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine*

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE DANS L'UNION SUD-AFRICAINE

N° 1100/G/2

Prétoria, le 28 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° P.M.139/7 en date de ce jour au sujet du déblocage des fonds et des biens que le Séquestre des biens ennemis détient au nom de citoyens grecs, note qui énonce les dispositions suivantes :

[Voir note I]

Mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent et je puis confirmer, en conséquence, que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

B. KALEVRAS  
Chargé d'affaires

Au Ministre des affaires extérieures  
Union Buildings  
Prétoria



No. 2468

---

**GREECE**  
and  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Memorandum of understanding regarding draehma financing of capital goods procurement by the various Greek Ministries under the Greek Recovery Program. Signed at Athens, on 1 November 1948**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 28 January 1954.*

---

**GRÈCE**  
et  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif au financement en drachmes des achats de biens d'équipement effectués par les divers ministères du Gouvernement grec dans le cadre du programme de relèvement de la Grèce. Signé à Athènes, le 1<sup>er</sup> novembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 28 janvier 1954.*

No. 2468. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING DRACHMA FINANCING OF CAPITAL GOODS PROCUREMENT BY THE VARIOUS GREEK MINISTRIES UNDER THE GREEK RECOVERY PROGRAM. SIGNED AT ATHENS, ON 1 NOVEMBER 1948

---

Pursuant to the Economic Cooperation Agreement entered into on July 2 1948<sup>2</sup> this Memorandum of Understanding is entered into between the Special Mission for Economic Cooperation of the Economic Cooperation Administration, representing the United States of America (hereafter referred to as the ECA Mission), the Government of Greece, represented by the Ministries of Coordination and of Finance, and the Bank of Greece, represented by the Governor of the Bank.

#### I. PROBLEM AND OBJECTIVES

A. The Ministries having responsibilities for executing portions of the Greek Recovery Program must import certain required reconstruction goods through orderly procedures. In order to obtain foreign exchange for such importations, each Ministry must have available to it drachmae credits equivalent in value to the foreign exchange required in order that appropriate actions to make the exchange available may be taken at the Bank of Greece and by the Greek Government.

B. The objective of this Memorandum of Understanding is to set forth clearly the procedures under which the Ministries may proceed with the reconstruction goods imports contemplated under the Greek Recovery Program using the several sources of foreign exchange available.

#### II. SOURCES OF FINANCING

A. Foreign exchange for financing reconstruction goods imports for the Greek Recovery Program is being made available through the following four methods :

1. Allocation of dollars by the Economic Cooperation Administration (hereinafter referred to as the ECA) through issuance of procurement authori-

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1948, as from the date of signature, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 43; Vol. 79, p. 298, and Vol. 132, p. 384.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2468. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT EN DRACHMES DES ACHATS DE BIENS D'ÉQUIPEMENT EFFECTUÉS PAR LES DIVERS MINISTÈRES DU GOUVERNEMENT GREC DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE RELÈVEMENT DE LA GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1948

En application de l'Accord de coopération économique signé le 2 juillet 1948<sup>2</sup>, le présent Mémoire d'accord est conclu entre la Mission spéciale de coopération économique de l'Administration de la coopération économique, représentant les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « la Mission de l'ECA »), le Gouvernement grec, représenté par le Ministre de la coordination et le Ministre des finances, et la Banque de Grèce, représentée par le Gouverneur de la Banque.

I. PROBLÈME ET OBJECTIFS

A. Les Ministères chargés d'exécuter des portions du programme de relèvement de la Grèce doivent importer par des moyens méthodiques certains biens indispensables à la reconstruction. Afin que la Banque de Grèce et le Gouvernement grec puissent prendre les mesures appropriées pour allouer les devises étrangères nécessaires au règlement de ces importations, chaque Ministère doit disposer de crédits en drachmes d'un montant équivalent à celui des devises en question.

B. Le présent Mémoire d'accord a pour but d'exposer clairement par quels moyens les Ministères pourront procéder à l'importation des biens destinés à la reconstruction dans le cadre du programme de relèvement de la Grèce, en utilisant les différentes sources de devises qu'ils ont à leur disposition.

II. MOYENS DE FINANCEMENT

A. Les devises nécessaires au financement des importations de biens destinés à la reconstruction dans le cadre du programme de relèvement de la Grèce sont obtenues par les quatre méthodes suivantes :

1. Attribution de dollars par l'Administration de la coopération économique (ci-après dénommée l'ECA) au moyen d'autorisations d'achat. (Les dollars

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 1<sup>er</sup> novembre 1948, conformément à l'article IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 43; vol. 79, p. 299, et vol. 132, p. 385.

zations by ECA. (The dollars can be made available through regular commercial banking channels or by direct purchases through the U. S. Government although such direct purchases will be used only in a few cases.)

2. Allocations of drawing rights under the Intra-European Payments Plan, against other participating countries under OEEC procedures. (At this date the plan has not been officially adopted and drawing rights are not available.)

3. Allocation of sterling exchange held by the Bank of Greece. (By Cabinet Decision, numbered 938 on 8 October 1948, the Greek Government has already agreed to use for imports requiring pounds sterling up to the equivalent of \$13,050,000 part of which will be available for reconstruction goods imports under the Recovery Program.)

4. Allocation of drachmae for payment within Greece for imports obtained against Clearing and Barter with other countries.

B. It is understood that, in accordance with the plans for reconstruction goods imports under the Greek Recovery Program for use by the various Ministries, as mutually agreed between the Greek Government and the ECA Mission, the drachma equivalent of the foreign exchange required in each transaction will be made available by the Bank of Greece to the Ministry concerned in connection with the opening of the credit for importation of the goods.

The Bank of Greece will debit such drachmae advances made to the Ministry to one of the following accounts to be established :

1. "Greek State-Advances Account in Drachmae for Procurement of Reconstruction Goods through ECA aid."

2. "Greek State-Advances Account in Drachmae for Procurement of Reconstruction Goods through Sterling."

3. "Greek State-Advances Account in Drachmae for Procurement of Reconstruction Goods through Clearing and Barter."

C. The Ministry of Finance will issue general instructions to the Bank of Greece requesting that the debits be made automatically to the above three mentioned advances accounts for the various Ministries which present import licenses to the Bank, provided that such licenses have been duly issued by the Foreign Trade Administration and approved by the G.R.P. Coordinating Office and the ECA Mission as coming within the Program.

D. It is understood that in accordance with the ECA Agreement dated July 2, 1948, the Greek Government will deposit in the "Greek State-ECA



peuvent être obtenus, par la voie ordinaire, des banques commerciales ou par des achats directs effectués par l'intermédiaire du Gouvernement des États-Unis; ce dernier procédé aura toutefois un caractère exceptionnel.)

2. Attribution de droits de tirage sur d'autres pays participants, dans le cadre du système de paiements intra-européens de l'OECE. (Le système n'ayant pas encore été officiellement adopté, ces droits de tirage n'existent pas actuellement.)

3. Attribution de livres sterling prélevées sur les disponibilités de la Banque de Grèce. (Par décision prise en Cabinet le 8 octobre 1948 — décision n° 938 — le Gouvernement grec a déjà accepté d'utiliser pour le règlement des importations payables en livres sterling l'équivalent de 13.050.000 dollars, une partie de ce montant devant servir à financer les importations de biens destinés à la reconstruction dans le cadre du programme de relèvement.)

4. Attribution de drachmes pour assurer le paiement à l'intérieur même de la Grèce des importations effectuées grâce à des systèmes de clearing et de troc avec d'autres pays.

B. Il est entendu que, conformément aux plans visant à organiser, à l'intention des différents Ministères, l'importation de biens destinés à la reconstruction dans le cadre du programme de relèvement de la Grèce, — plans dont le Gouvernement grec et la Mission de l'ECA sont mutuellement convenus — la Banque de Grèce fournira au Ministère intéressé, au titre de l'ouverture de crédit destinée à financer l'importation des biens, l'équivalent en drachmes des devises nécessaires pour chaque transaction.

Il y aura lieu de créer les comptes ci-après que la Banque de Grèce débitera des avances en drachmes consenties audit Ministère :

1. « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'achat de biens destinés à la reconstruction avec l'aide de l'ECA. »

2. « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'achat de biens destinés à la reconstruction au moyen de sterling. »

3. « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'achat de biens destinés à la reconstruction au moyen d'opérations de clearing et de troc. »

C. Le Ministère des finances donnera des instructions générales à la Banque de Grèce pour que les trois comptes d'avances susmentionnés soient automatiquement débités lorsque les différents Ministères présenteront des licences d'importation à la Banque, à condition que ces licences aient été régulièrement délivrées par l'Administration du commerce extérieur et que le Bureau de la coordination du programme de relèvement de la Grèce et la Mission de l'ECA aient confirmé qu'elles rentrent dans le cadre du programme.

D. Il est entendu que, conformément à l'Accord de coopération économique du 2 juillet 1948, le Gouvernement grec déposera au compte intitulé « État grec

Drachma Account” the full drachma equivalent of the ECA aid furnished as a grant to Greece. Accordingly, the Ministry of Finance will also instruct the Bank of Greece to automatically make credit deposits into the “Greek State-ECA Drachma Account” under established procedures and in amounts corresponding to the dollars involved in the procurement authorizations announced to the Bank of Greece, for the purchase of reconstruction goods.

It is understood that 95 percent of such drachma credits, representing the value of reconstruction goods being procured through ECA aid, shall remain blocked.

Upon approval by ECA Washington, this amount of blocked drachma shall be used exclusively for reducing the debit balances of the “Greek State-Advances Account in Drachmae for Procurement of Reconstruction Goods through ECA aid”. Furthermore, to the extent that the United States Government requests the expenditure of the remaining 5 percent of such credit deposits, an equivalent amount of credit deposits in the “Greek State-ECA Drachma Account” will be blocked and be used only for reducing the debit balance of the Greek State-Advances Account in Drachmae for Procurement of Reconstruction Goods through ECA Aid”.

E. Arrangements for the liquidation of the debit account kept in the Bank of Greece under the title of “Greek State-Advances Account in Drachmae for Procurement of Reconstruction Goods through Sterling”, will be made by mutual agreement of the parties signatory to this Memorandum of Understanding.

F. To the extent that the various Ministries obtain reconstruction goods needed in the Recovery Program through Clearing and Barter transactions and subject to approval in each instance by the ECA Mission, an allocation of drachma equivalent to the value of such imports will be made from the “Greek State-ECA Drachma Account” (from the drachma proceeds arising from sales of current requirements goods) to liquidate an equal amount of drachma debits made to the “Greek State-Advances Account in Drachma for Procurement of Reconstruction Goods through Clearing and Barter”.

### III. PROCEDURES

A. Drachma financing for the procurements of reconstruction goods against dollars allocated to Greece by the ECA through issuance of procurement authorizations.

— Compte en drachmes de l'ECA » le plein équivalent en drachmes de la valeur de l'aide fournie à la Grèce par l'ECA à titre de subvention. En conséquence, le Ministère des finances donnera également pour instructions à la Banque de Grèce de verser automatiquement au crédit du compte intitulé « État grec — Compte en drachmes de l'ECA », suivant les modalités établies, des sommes correspondant aux montants en dollars que feront intervenir les autorisations d'achat dont la Banque de Grèce aura reçu notification et qui permettront d'acheter des biens destinés à la reconstruction.

Il est entendu qu'une mesure de blocage frappera 95 pour 100 de ces crédits en drachmes représentant la valeur des biens destinés à la reconstruction qui auront été obtenus grâce à l'aide de l'ECA.

Moyennant l'approbation de l'ECA à Washington, les drachmes bloquées seront employées exclusivement à réduire les soldes débiteurs du compte intitulé « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'acquisition de biens destinés à la reconstruction avec l'aide de l'ECA ». En outre, dans la mesure où le Gouvernement des États-Unis demandera que soit dépensé le reliquat de 5 pour 100 des sommes inscrites au crédit du compte intitulé « État grec — Compte en drachmes de l'ECA », l'équivalent de ce reliquat sera bloqué et servira uniquement à diminuer le soldé débiteur du compte intitulé « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'acquisition de biens destinés à la reconstruction avec l'aide de l'ECA ».

E. Les Parties signataires du présent Mémoire d'accord conviendront des modalités qui régiront la liquidation du compte débiteur ouvert à la Banque de Grèce sous le titre de « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'acquisition de biens destinés à la reconstruction au moyen de sterling ».

F. Dans la mesure où les différents Ministères importeront, grâce à des opérations de clearing et de troc, des biens destinés à la reconstruction nécessaires à l'exécution du programme de relèvement, et sous réserve que la Mission de l'ECA donne son approbation dans chaque cas d'espèce, des sommes en drachmes équivalant à la valeur de ces importations seront attribuées par prélèvements sur le compte intitulé « État grec — Compte en drachmes de l'ECA » (en puisant dans les recettes provenant des ventes de marchandises destinées aux besoins courants) afin de contrebalancer, pour un même montant, les sommes inscrites au débit du compte intitulé « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'acquisition de biens destinés à la reconstruction au moyen du clearing et du troc ».

### III. MÉTHODES DE FINANCEMENT

A. Financement en drachmes des achats de biens destinés à la reconstruction qui sont effectués grâce aux dollars alloués par l'ECA à la Grèce moyennant la délivrance d'autorisations d'achat.

1. The Bank of Greece, on receipt of a communication by a Bank in the U.S.A. that it has accepted the terms of a procurement authorization of the U.S. Government for the purchase in the U.S. by the Greek Government and for its own account of certain goods, shall credit an account to be known as "Greek State-ECA Drachma Account", under a special sub-account.

2. The credit will be effected for drachma equivalent of the amount of dollars of the said procurement authorization, converted at the official rate of exchange of the dollar (Drs. 5.000 per dollar).

3. After the decision for the procurement is reached, according to the procedure to be established by the ECA Mission and the GRPCO, and the necessary import licence obtained, the Ministry concerned will transmit the appropriate documents to the Bank of Greece (Department of Guaranteed Credits) and shall give their instructions for the opening of the credit.

4. The Bank of Greece on receipt of such documents will proceed with the opening of the relative letter of credit.

5. On the same day that the credit is opened, the "Greek State-ECA Drachma Account" will be credited with the current drachma equivalent of the exchange certificates on the day of opening the credit, and the "Greek State-Advances Account in Drachma for Procurement of Reconstruction Goods through ECA Aid" will be debited with the full amount of drachmae corresponding to the official dollar rate increased by the current rate of exchange certificates.

6. The Greek State will be debited in a special account under the title "Greek-State-Account of expenses for the opening of credits" for the purchase of Reconstruction Goods, with any expenses which may arise from the opening of credits (e. g., interest, commission of the Bank, telegraph expenses, etc.), as well as with any commission which may be paid to the supplier within Greece in drachma. Such expenses shall be paid to the Bank of Greece after the opening of the credit by the appropriate Ministry, from the credits of the Reconstruction Program for local expenses in drachmae.

B. Drachma financing for the procurement of reconstruction goods through drawing rights against other participating countries allocated to Greece under the OEEC Intra-European Payments Plan procedures.

Procedures will be developed when the details of the Intra-European Payment Plan are known, and will be agreed to as a supplement to this Memorandum of Understanding.

1. Aussitôt qu'une banque des États-Unis d'Amérique lui aura notifié qu'elle accepte les termes d'une autorisation d'achat délivrée par le Gouvernement des États-Unis afin de permettre au Gouvernement grec d'acheter aux États-Unis certaines marchandises pour son propre compte, la Banque de Grèce créditera un compte intitulé « État grec — Compte en drachmes de l'ECA » par inscription à un sous-compte spécial.

2. La somme créditée sera l'équivalent en drachmes du montant en dollars mentionné sur l'autorisation d'achat, calculé au taux de change officiel du dollar (5.000 drachmes pour un dollar).

3. Aussitôt qu'une décision sera intervenue au sujet de l'achat, conformément aux modalités qui sont arrêtées par la Mission de l'ECA et le Bureau de la coordination du programme de relèvement de la Grèce, et dès que la licence d'importation nécessaire aura été obtenue, le Ministère intéressé communiquera les documents appropriés à la Banque de Grèce (Service des crédits certifiés) et lui donnera des instructions pour qu'elle procède à l'ouverture de crédit.

4. Au reçu de ces documents, la Banque de Grèce procédera à l'ouverture du crédit correspondant.

5. Le jour même de l'ouverture du crédit, le compte intitulé « État grec — Compte en drachmes de l'ECA » sera crédité de l'équivalent en drachmes des certificats de change calculé au taux du jour, et le compte intitulé « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'achat de biens destinés à la reconstruction avec l'aide de l'ECA » sera débité d'un montant total en drachmes correspondant au taux officiel du dollar majoré du taux courant des certificats de change.

6. L'État grec sera débité dans un compte spécial intitulé « État grec — Compte des frais occasionnés par l'ouverture de crédits pour l'achat des biens destinés à la reconstruction » des frais auxquels peut donner lieu l'ouverture du crédit (intérêts, commissions bancaires, frais télégraphiques, etc.) et de toute commission qui pourrait être versée en drachmes aux fournisseurs en Grèce. Le Ministère intéressé paiera le montant de ces frais à la Banque de Grèce après l'ouverture de crédit en prélevant sur les sommes destinées à couvrir les dépenses locales en drachmes que nécessite le programme de reconstruction.

B. Financement en drachmes de l'achat de biens destinés à la reconstruction au moyen des droits de tirage sur d'autres pays participants attribués à la Grèce dans le cadre du système de paiements intra-européens de l'OECE. Les modalités en seront arrêtées lorsqu'on connaîtra le détail du système de paiements intra-européens et elles feront l'objet d'un arrangement complémentaire du présent Mémoire d'accord.

C. Drachmae financing for the procurement of reconstruction goods against Sterling balances held by Greece and allocated for this purpose.

1. After decision for the procurement is reached, according to the procedure to be established by the ECA Mission and the GRPCO, and the necessary import license obtained, the Ministry concerned will transmit the appropriate documents to the Bank of Greece (Department of Guaranteed Credits) and will give their instructions for the opening of the credit.

2. The Bank of Greece, on receipt of such documents will proceed with the opening of the relative letter of credit.

3. On the day that the credit is opened, the "Greek State-Advances Account in Drachma for procurement of Reconstruction Goods through Sterling" will be debited with the total drachma equivalent of the Sterling involved, including the value of the exchange certificates as of that day. Any expenses that may result from the opening of a credit, shall be debited to the Account mentioned in paragraph A 6 above.

D. Drachma financing for the procurement of reconstruction goods obtained against Clearing and Barter transactions with other countries.

1. After decision for the procurement is reached according to the procedure to be established by the ECA Mission and the GRPCO, and the necessary import license obtained, the Ministry concerned will transmit the appropriate documents to the Bank of Greece (Department of Guaranteed Credits) and give their instructions for opening the relative credit.

2. The Bank of Greece on receipt of such documents will proceed to the opening of the credit through Clearing or Barter, by debiting the "Greek State-Advances Account in Drachma for Procurement of Reconstruction Goods through Clearing and Barter" with the drachmae necessary for the opening of the credit, including the relative expenses and the eventual commission of the supplier.

3. The ECA Mission, subject to ECA approval, will make a general allocation of drachma deposits arising from the importation of current requirements goods into Greece through ECA aid for liquidating such debits made to the "Greek State-Advances Account in Drachmae for Procurement of Reconstruction Goods through Clearing and Barter". From time to time, the ECA Mission will approve the transfer of credits from the "Greek-State-ECA Drachma Account" to the Advance Account referred to immediately above to reduce its debit balance.

C. Financement en drachmes de l'achat de biens destinés à la reconstruction au moyen des soldes en sterling disponibles en Grèce et affectés à ce but.

1. Aussitôt qu'une décision sera intervenue au sujet de l'achat, conformément aux modalités qui seront arrêtées par la Mission de l'ECA et le Bureau de la coordination du programme de relèvement de la Grèce, et dès que la licence d'importation nécessaire aura été obtenue, le Ministre intéressé communiquera les documents appropriés à la Banque de Grèce (Service des crédits certifiés) et lui donnera des instructions pour qu'elle procède à l'ouverture du crédit.

2. Au reçu de ces documents, la Banque de Grèce procédera à l'ouverture du crédit correspondant.

3. Le jour même de l'ouverture du crédit, le compte intitulé « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'achat de biens destinés à la reconstruction au moyen de sterling » sera débité d'un montant total en drachmes équivalant aux sommes en sterling nécessaires en même temps que de la valeur des certificats de change à cette date. Tous les frais auxquels pourra donner lieu l'ouverture du crédit seront inscrits au débit du compte mentionné à l'alinéa 6 du paragraphe A.

D. Financement en drachmes de l'achat de biens destinés à la reconstruction au moyen d'opérations de clearing et de troc avec d'autres pays.

1. Aussitôt qu'une décision sera intervenue au sujet de l'achat, conformément aux modalités qui seront établies par la Mission de l'ECA et le Bureau de la coordination du programme de relèvement de la Grèce, et dès que la licence d'importation nécessaire aura été obtenue, le Ministre intéressé communiquera les documents appropriés à la Banque de Grèce (Service des crédits certifiés) et lui donnera des instructions pour qu'elle procède à l'ouverture du crédit correspondant.

2. Au reçu de ces documents, la Banque de Grèce procédera à l'ouverture du crédit au titre du clearing ou du troc, en débitant le compte intitulé « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'achat de biens destinés à la reconstruction au moyen d'opérations de clearing et de troc » des drachmes qui seront nécessaires pour ouvrir le crédit, ainsi que des frais accessoires et de la commission éventuelle du fournisseur.

3. Sous réserve de l'approbation de l'ECA, la Mission de l'ECA autorisera l'utilisation des sommes en drachmes déposées à l'occasion de l'importation en Grèce, avec l'aide de l'ECA, de marchandises destinées aux besoins courants, pour compenser les sommes inscrites au débit du compte intitulé « État grec — Compte d'avances en drachmes pour l'achat de biens destinés à la reconstruction au moyen d'opérations de clearing et de troc ». La Mission de l'ECA permettra de temps à autre que des sommes inscrites au crédit du compte intitulé « État grec — Compte en drachmes de l'ECA » soient virées au compte d'avances dont il vient d'être fait mention, afin d'en réduire le solde débiteur.

4. To the extent that foreign exchange made available by ECA for reconstruction goods imports is not used because such imports are obtained through clearing and barter transactions and if ECA makes such exchange available for importing current requirements, the drachma proceeds arising from sale of such current requirement goods will be made available through the "Greek State-ECA Drachma Account" for financing local costs of reconstruction projects in accordance with established procedure.

#### IV. EFFECTIVE DATE AND SIGNATURES

This Memorandum of Understanding shall be considered as effective from the date hereof and shall continue in force until a date to be agreed upon by the parties hereto.

The English text of this Memorandum of Understanding shall be the official text.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Memorandum of Understanding to be executed in triplicate, in the English and Greek languages.

IN Athens on this 1st day of November 1948.

For the Government of the United States :  
Henry F. GRADY  
Chief of ECA Mission

For the Government of Greece :  
S. STEPHANOPOULOS  
Minister of Coordination

S. STEPHANOPOULOS  
Minister of Finance

For the Bank of Greece :  
G. MANTZAVINOS  
Governor



4. Dans la mesure où les devises attribuées par l'ECA pour régler les importations de biens destinés à la reconstruction ne sont pas utilisées du fait que ces importations sont financées par des opérations de clearing et de troc, et si l'ECA approuve l'affectation desdites devises à l'importation de marchandises destinées aux besoins courants, les recettes en drachmes provenant de la vente de ces marchandises serviront, par le jeu du compte intitulé « État grec — Compte en drachmes de l'ECA », au paiement, suivant les modalités prévues, des dépenses que nécessiteront sur le plan local les projets de reconstruction.

#### IV. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET SIGNATURE

Le présent Mémoire d'accord sera considéré comme entré en vigueur à la date de la signature et il demeurera en vigueur jusqu'à la date dont les Parties seront convenues.

Le texte anglais du présent Mémoire d'accord en constituera le texte officiel.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Mémoire d'accord en trois exemplaires, rédigés en anglais et en grec.

FAIT à Athènes, le 1<sup>er</sup> novembre 1948.

Pour le Gouvernement des États-Unis :  
Henry F. GRADY  
Chef de la Mission de l'ECA

Pour le Gouvernement grec :  
S. STEPHANOPOULOS  
Ministre de la coordination  
S. STEPHANOPOULOS  
Ministre des finances

Pour la Banque de Grèce :  
G. MANTZAVINOS  
Gouverneur



No. 2469

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement (with accompanying note) for duty-free entry and defrayment of inland transportation and related costs of relief supplies and packages. Signed at Belgrade, on 3 December 1952**

*Official texts of the Agreement: English and Serbo-Croat.*

*Official text of the note: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord (avec note jointe) relatif à l'entrée en franchise et à l'exonération des frais de transport intérieur et des frais connexes pour les fournitures et les colis de secours. Signé à Belgrade, le 3 décembre 1952**

*Textes officiels de l'Accord: anglais et serbo-croate.*

*Texte officiel de la note: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

No. 2469. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR DUTY-FREE ENTRY AND DEFRAYMENT OF INLAND TRANSPORTATION AND RELATED COSTS OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 DECEMBER 1952

---

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desirous of giving effect to Article V of the Economic Cooperation Bilateral Agreement of January 8, 1952,<sup>2</sup> between the two Governments agree as follows :

*Article I*

RELIEF GOODS RECEIVING DUTY-FREE TREATMENT

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall accord duty-free entry into Yugoslavia of :

(1) Supplies of relief goods and standard packs donated to or purchased by United States voluntary, non-profit relief agencies qualified under United States Government regulations and consigned to such charitable organizations as have been or hereafter shall be authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to receive and distribute relief goods and standard packs;

(2) Standard packs put up by United States voluntary, non-profit relief agencies or their approved agents qualified under United States Government regulations, for the account of persons residing in the United States, and destined for individuals residing in Yugoslavia.

*Article II*

CONTENTS OF DUTY-FREE SHIPMENTS

The relief goods referred to in Article I shall not include tobacco, cigars, cigarettes, or alcoholic liquors. Relief packages shall include only such goods as are qualified for ocean freight subsidy under United States Government

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1952 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 61.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 2469. SPORAZUM IZMEDJU VLADE SJEDINJENIH DRŽAVA AMERIKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O OSLOBODJENJU OD CARINA I O PLAĆANJU UNUTRAŠNJIH PREVOZNIH I DRUGIH ODGOVARAJUĆIH TROŠKOVA ZA POŠILJKE I PAKETE NAMENJENE POMOĆI

Vlada Sjedinjenih Država Amerike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u želji da sprovedu u život Član V Bilateralnog sporazuma o privrednoj saradnji od 8 januara 1952 između dveju Vlada, sporazumele su se kako sledi :

*Član I*

DOBRA NAMENJENA POMOĆI KOJA SE OSLOBADJAJU CARINA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije će dozvoliti ulaz bez carina u Jugoslaviju :

(1) Pošiljki dobara namenjenih pomoći i tipskih paketa koji su poklonjeni američkim dobrovoljnim agencijama koje pružaju pomoć, a ne posluju na bazi profita i ovlašćene su za to na osnovu propisa Vlade Sjedinjenih Država Amerike, ili su kupljeni od takvih agencija, a upućeni su onim dobrotvornim organizacijama koje su ili će ubuduće biti ovlašćene od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije da primaju i vrše raspodelu dobara namenjenih pomoći i tipskih paketa;

(2) Tipskih paketa upakovanih od strane američkih dobrovoljnih agencija koje pružaju pomoć, a ne posluju na bazi profita ili njihovih odredjenih predstavnika ovlašćenih za to na osnovu propisa Vlade Sjedinjenih Država Amerike, za račun lica nastanjenih u Sjedinjenim Državama Amerike, a namenjenih pojedincima nastanjenim u Jugoslaviji.

*Član II*

SADRŽAJ POŠILJKI KOJE SE OSLOBADJAJU CARINA

Dobra namenjena pomoći pomenuta u Članu I neće obuhvatati duvan, cigare, cigarete ili alkoholna pića. Paketi namenjeni pomoći sadržaće samo ona dobra za koja se prema zakonima i propisima Vlade Sjedinjenih Država

laws and regulations. Relief packages and the standard packs referred to in Article I (2) shall be intended only for the personal use of the addressee and his immediate family and shall contain only such articles as qualify under United States Government regulations.

### *Article III*

#### FURTHER PROVISIONS REGARDING DUTY-FREE ENTRY

The number of relief packages or standard packs which any one addressee may receive in any one month and the contents of such relief packages or standard packs shall conform to the regulations of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Relief packages and standard packs which do not conform to such regulations of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will not be entitled to duty-free entry. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will give the United States Embassy, Belgrade, reasonable notice of any regulations affecting this Article.

### *Article IV*

#### REIMBURSEMENT

(1) The cost of transportation of any of the shipments referred to in Article I, if agreed to by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, imported into Yugoslavia by any normal commercial channel and forwarded in Yugoslavia to the ultimate beneficiary by common carrier, contract carrier, or other means of transportation arranged for by an approved agent of the shipper, upon presentation of adequate documentation, will be reimbursed to such agent by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia out of the Special Account. Transportation costs will be deemed to include overhead and office expenses incidental to internal handling.

(2) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, when reimbursement provided for in Paragraph (1) above has been made, will submit to the United States Embassy, Belgrade, quarterly statements, in triplicate, of the amounts so expended. Each such statement shall at least show the total weight carried and the charges thereof. Adjustments shall be made in the Special Account if shown to be required by any subsequent United States Government audit.

### *Article V*

#### EFFECTIVE DATE

This Agreement shall come into effect immediately as far as provisions for duty-free entry are concerned; as of January 8, 1952, as far as the provisions for reimbursement of costs of inland transportation are concerned; and shall remain

Amerike dobijaju subvencije za prekookeanske transportne troškove. Paketi namenjeni pomoći i tipski paketi pomenuti u Članu I (2) biće namenjeni samo za ličnu upotrebu primaoca i njegove uže porodice, a sadržaće samo one predmete koji su predviđeni propisima Vlade Sjedinjenih Država Amerike.

### Član III

#### DALJE ODREDBE U VEZI SA OSLOBODJENJEM OD CARINA

Broj paketa namenjenih pomoći ili tipskih paketa koje pojedinac može primiti u jednom mesecu i sadržina takvih paketa namenjenih pomoći ili tipskih paketa biće u skladu sa propisima Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije. Paketi namenjeni pomoćii tipski paketi koji ne odgovaraju takvim propisima Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije neće se moći uvoziti bez naplate carina. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavestiće blagovremeno Ambasadu Sjedinjenih Država Amerike u Beogradu o svim propisima koji se odnose na ovaj Član.

### Član IV

#### NAKNADA TROŠKOVA

(1) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko se sa tim saglasi, naknadiće iz Specijalnog računa odredjenom pretstavniku pošiljaoca, uz podnošenje odgovarajuće dokumentacije, prevozne troškove za bilo koju pošiljku pomenutu u Članu I, uvezenu u Jugoslaviju, bilo kojim uobičajenim trgovačkim putem, a koja se dostavlja u Jugoslaviji krajnjem korisniku običnim, ugovorenim ili drugim prevoznim sredstvima, koja je izabrao odredjeni pretstavnik pošiljaoca. Smatraće se da prevozni troškovi uključuju lične i kancelariske troškove u vezi sa unutrašnjom manipulacijom.

(2) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije će, po izvršenoj naknadi predviđenoj u gornjem paragrafu (1), podnositi Ambasadi Sjedinjenih Država Amerike u Beogradu tromesečno izveštaje u triplikatu o tako isplaćenim iznosima. Svaki takav izveštaj pokazaće bar ukupno prevezenu težinu i troškove s tim u vezi. Ukoliko se naknadnim pregledom računa od strane Vlade Sjedinjenih Država Amerike pokaže potrebnim, izvršiće se ispravka u Specijalnom računu.

### Član V

#### DAN STUPANJA NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupiće odmah na snagu u pogledu odredaba o oslobodjenju od carina; od 8 januara 1952 u pogledu odredaba o naknadi unutrašnjih prevoznih troškova i ostaće na snazi, sa svim izmenama o kojima bi se Vlada Federativne

in force, subject to such modification as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia for the same period as the Economic Cooperation Bilateral Agreement of January 8, 1952.

DONE at Belgrade, in duplicate, in the English and Serbo-Croat languages, both texts authentic, this 3 December, 1952.

For the Government of the United States of America :

James S. KILLEN

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Stanislav KOPCOK

[SEAL]

*The Ambassador of the Yugoslav Ministry of Foreign Affairs to  
the Chief, Economic Aid Staff, American Embassy*

Belgrade, December 3, 1952

Dear Sir,

With reference to the Agreement signed to-day between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for duty-free entry and defrayment of inland transportation and related costs of relief supplies and packages, I have the honor to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will pay, according to the Article IV, Paragraph 1, of the Agreement, only for the transportation costs of relief supplies and standard packs referred to in Article I, Paragraph 1 of the Agreement.

Accept, dear Sir, the expression of my highest consideration.

Stanislav KOPCOK

Mr. James S. Killen  
Chief, Economic Aid Staff  
Embassy of the United States of America  
Belgrade



Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Sjedinjenih Država Amerike mogle sporazumeti, za isti period kao i Bilateralni sporazum o privrednoj saradnji od 8 januara 1952 godine.

RADJENO u Beogradu, 3 decembra 1952 godine u dva primerka na engleskom i srpsko-hrvatskom jeziku, od kojih su oba autentična.

Za Vladu Sjedinjenih Država Amerike  
Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2469. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET À L'EXONÉRATION DES FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR ET DES FRAIS CONNEXES POUR LES FOURNITURES ET LES COLIS DE SECOURS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 DÉCEMBRE 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de donner effet aux dispositions de l'article V de l'Accord bilatéral de coopération économique que les deux Gouvernements ont conclu le 8 janvier 1952<sup>2</sup>, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

FOURNITURES DE SECOURS BÉNÉFICIAINT DE L'ENTRÉE EN FRANCHISE

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accordera l'entrée en franchise en Yougoslavie :

1) Aux envois de fournitures de secours et de colis types reçus en don ou achetés par des organismes américains de secours à but non lucratif agréés en vertu des règlements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque lesdits envois seront adressés aux organisations de bienfaisance qui ont été ou seront ultérieurement autorisées par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie à recevoir et à distribuer des fournitures de secours et des colis types;

2) Aux colis-types préparés, pour le compte de personnes résidant aux États-Unis, soit par des organismes américains de secours à but non lucratif agréés en vertu des règlements du Gouvernement des États-Unis, soit par leurs agents autorisés, et destinés à des personnes physiques résidant en Yougoslavie.

*Article II*

CONTENU DES ENVOIS BÉNÉFICIAINT DE L'ENTRÉE EN FRANCHISE

Le tabac, les cigares, les cigarettes et les boissons alcooliques ne rentrent pas dans la catégorie des fournitures de secours visées à l'article premier. Les

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 3 décembre 1952.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 61.

colis de secours ne pourront contenir que des produits admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime en vertu des lois et règlements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les colis de secours et les colis types visés au paragraphe 2 de l'article premier devront être destinés exclusivement à l'usage personnel de leur destinataire et de ses proches et ne pourront contenir que des articles autorisés par les règlements du Gouvernement des États-Unis.

### *Article III*

#### AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES À L'ENTRÉE EN FRANCHISE

Il appartiendra au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie de réglementer le nombre de colis de secours ou de colis types qu'un même destinataire pourra recevoir au cours d'un même mois, ainsi que les articles que lesdits colis pourront contenir. Les colis de secours et les colis-types qui ne répondront pas aux stipulations des règlements prescrits ne bénéficieront pas de l'entrée en franchise. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie portera en temps utile à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Belgrade tout règlement touchant l'application du présent article.

### *Article IV*

#### REMBOURSEMENT

1) Les frais de transport relatifs à tout envoi visé à l'article premier qui, avec l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, entre en Yougoslavie par une voie commerciale ordinaire quelconque et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire en Yougoslavie par les soins d'un transporteur public, d'un entrepreneur de transport, ou par toute autre voie, seront, sur présentation des pièces justificatives, remboursés audit commissionnaire par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, par prélèvement sur le compte spécial. Il est entendu que les frais de transport comprendront également les frais généraux et les frais de bureau occasionnés par la manutention des envois à l'intérieur du pays.

2) Lorsque le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie aura effectué des remboursements conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, il soumettra à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Belgrade des états trimestriels, en triple exemplaire, des sommes ainsi dépensées. Chacun de ces états devra indiquer au moins le poids total transporté et les frais de transport. Des rectifications seront apportées au compte spécial si la vérification des comptes par le Gouvernement des États-Unis en révèle la nécessité.

*Article V*

## DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Les dispositions du présent Accord relatives à l'entrée en franchise prendront effet immédiatement et celles concernant le remboursement des frais de transport intérieur, à partir du 8 janvier 1952; ledit Accord demeurera en vigueur, sous réserve des modifications dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pourraient convenir, pendant la même période que l'Accord bilatéral de coopération économique en date du 8 janvier 1952.

FAIT en double exemplaire à Belgrade, le 3 décembre 1952, dans les langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
James S. KILLEN

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :  
Stanislav KOPCOK

[SCEAU]

*L'Ambassadeur du Ministère des affaires étrangères de Yougoslavie au Chef de la Mission d'aide économique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Belgrade, le 3 décembre 1952

Monsieur,

Me référant à l'Accord relatif à l'entrée en franchise et à l'exonération des frais de transport intérieur et des frais connexes pour les fournitures et les colis de secours, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article IV dudit Accord, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ne supportera que les frais de transport des fournitures de secours et des colis types visés au paragraphe 1 de l'article premier.

Veillez agréer, etc.

Stanislav KOPCOK

Monsieur James S. Killen  
Chef de la Mission d'aide économique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

No. 2470

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Exchange of notes (with three memoranda) constituting an agreement relating to a program of offshore procurement in Greece. Athens, 17 and 24 December 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes (avec trois mémorandums) constituant un accord relatif à un programme de commandes « offshore » en Grèce. Athènes, 17 et 24 décembre 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

No. 2470. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO A PROGRAM OF OFFSHORE PROCUREMENT IN GREECE. ATHENS, 17 AND 24 DECEMBER 1952

---

I

*The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 1614

NOTE VERBALE

The Royal Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and referring to the Note Verbale No. 183 that the Embassy kindly addressed to the Royal Ministry on November 14th, 1952,<sup>2</sup> and to the attached three memoranda submitted as bases for understandings between the Governments of Greece and the United States regarding the operation of the offshore procurement program in Greece, have the honour to bring to the knowledge of the Embassy the following :

*a)* As regards the memorandum concerned with the inspection and acceptance testing of military items produced by Greek industries under the offshore procurement program the Royal Government have the honour to propose an amendment at the beginning of the second paragraph, to read as in the memorandum attached herewith.

*b)* As regards the memorandum concerned with security the Royal Government agree with the original text attached herewith.

*c)* With reference to the memorandum concerned with temporary storage the Royal Government suggest the modification of the second paragraph to read as in the text of the memorandum attached herewith.

If the Government of the United States agree with the modifications of the memoranda attached herewith it is suggested that the Embassy may wish to address to the Royal Ministry a Note to this effect.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1952, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2470. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF À UN PROGRAMME DE COMMANDES « OFFSHORE » EN GRÈCE. ATHÈNES, 17 ET 24 DÉCEMBRE 1952

I

*Le Ministère des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1614

NOTE VERBALE

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, comme suite à la note verbale n° 183 que l'Ambassade lui a adressée le 14 novembre 1952<sup>2</sup>, et aux trois mémorandums joints en annexe pour fournir une base d'entente entre le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis au sujet de l'administration du programme de commandes « offshore » en Grèce, a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

a) En ce qui concerne le mémorandum relatif aux épreuves d'inspection et de recette du matériel militaire fabriqué par l'industrie grecque dans le cadre du programme de commandes « offshore », le Gouvernement royal a l'honneur de proposer que le début du deuxième paragraphe soit modifié conformément au texte du mémorandum ci-joint.

b) En ce qui concerne le mémorandum relatif à la sécurité, le Gouvernement royal donne son accord au texte initial ci-joint.

c) En ce qui concerne le mémorandum relatif à l'entreposage temporaire, le Gouvernement royal propose que le deuxième paragraphe en soit modifié conformément au texte du mémorandum ci-joint.

Si le Gouvernement des États-Unis accepte les modifications contenues dans les mémorandums ci-joints, l'Ambassade voudra bien adresser une note en ce sens au Ministère royal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.—

Athens, December 17th, 1952

[SEAL]

Enclosures :

Three Memoranda.

To the Embassy of the United States of America  
Athens

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
RE OFFSHORE PROCUREMENT CONTRACTS IN GREECE

INSPECTION AND ACCEPTANCE TESTING

With reference to negotiations being conducted in Greece between representatives of the United States Government and Greek industries interested in the production of munitions, explosives, and other military requirements of countries participating in the North Atlantic Treaty Organization, as well as the discussions that occurred between the representatives of the Greek Government and the Government of the United States, the following is understood :

When requested by the Government of the United States, the Greek Government, through its Ministry of Defense, will conduct, at its own expense with its own equipment and technical organization, the required inspection and acceptance testing, quality control tests during production, and final inspection of the military requirements produced by Greek industries under the above-described contracts with the Government of the United States.

Inspection testing will be conducted according to the proofing standards presently in use by the Greek National Army and, as necessary, with those established by the authorities of the United States. The Greek Government will certify to the United States Government that the products so inspected meet all certification and other requirements of the contract. The United States may verify such inspection.

Final authority in the matter of inspection, testing, quality control, and acceptance shall be vested in the United States contracting officer or his delegated representative.—

[SEAL]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
RE OFFSHORE PROCUREMENT CONTRACTS IN GREECE

SECURITY

With reference to negotiations being conducted in Greece between representatives of the United States Government and Greek industries interested in the production of munitions, explosives, and other military requirements of countries participating in the



Le Ministère royal des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 17 décembre 1952

[SCEAU]

Pièces jointes :

Trois mémorandums

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Athènes

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT GREC ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS AU SUJET DES MARCHES DE  
FOURNITURES « OFFSHORE » EN GRÈCE

ÉPREUVES D'INSPECTION ET DE RECETTE

Sur la base des négociations qui se poursuivent en Grèce entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants de l'industrie grecque participant à la fabrication de munitions, d'explosifs et d'autres catégories de matériel militaire nécessaires aux pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et sur la base des pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement grec et du Gouvernement des États-Unis, il est convenu des dispositions suivantes :

A la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement grec, agissant par l'intermédiaire du Ministère grec de la défense, procédera, à ses frais et à l'aide de son matériel et de ses services techniques, aux épreuves d'inspection et de recette requises, aux épreuves de contrôle qualitatif en cours de production et à l'inspection définitive du matériel militaire fabriqué par l'industrie grecque en exécution des marchés susvisés passés avec le Gouvernement des États-Unis.

Les épreuves d'inspection seront effectuées suivant les normes appliquées dans l'Armée nationale grecque et, le cas échéant, suivant les normes établies par les autorités américaines. Le Gouvernement grec certifiera au Gouvernement des États-Unis que le matériel ainsi inspecté répond à toutes les spécifications et conditions stipulées dans le marché. Les États-Unis auront le droit de vérifier lesdites inspections.

L'officier pourvoyeur américain ou son mandataire statuera en dernier ressort sur toutes questions concernant l'inspection, les épreuves, le contrôle et la réception définitive du matériel.

[SCEAU]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT GREC ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS AU SUJET DES MARCHÉS DE  
FOURNITURES « OFFSHORE » EN GRÈCE

SÉCURITÉ

Sur la base des négociations qui se poursuivent en Grèce entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants de l'industrie grecque participant à la fabrication de munitions, d'explosifs et d'autres catégories de matériel militaire

North Atlantic Organization, as well as the discussions that occurred between the representatives of the Greek Government and the Government of the United States, the following is understood :

The Greek Government will, in the interest of maintaining security, provide where necessary, through the appropriate organization of the Greek Government, advice as to the security conditions existing in various plants where offshore procurement contracts are being contemplated, will make security checks of personnel in such plants, and will insure the security of classified data provided by the United States Government for the fulfillment of offshore procurement contracts.—

[SEAL]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
RE OFFSHORE PROCUREMENT CONTRACTS IN GREECE

TEMPORARY STORAGE

With reference to negotiations being conducted in Greece between representatives of the United States Government and Greek industries interested in the production of munitions, explosives, and other military requirements of countries participating in the North Atlantic Treaty Organization, as well as the discussions that occurred between the representatives of the Greek Government and the Government of the United States, the following is understood :

The Greek Government will provide at its own expense temporary storage for a period not exceeding sixty days following final acceptance by the U. S. Authorities or for such other additional period of time and under such terms as may be mutually agreed upon pending shipment of any military requirements produced by Greek industries under the above-described contracts with the Government of the United States.—

[SEAL]

II

*The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 219

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to Note Verbale No. 1614, dated December 17, 1952, transmitted to the Embassy by the Ministry together with three Memoranda covering Inspection and Accep-

No. 2470

nécessaires aux pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et sur la base des pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement grec et du Gouvernement des États-Unis, il est convenu des dispositions suivantes :

Dans l'intérêt du maintien de la sécurité, le Gouvernement grec fournira, lorsqu'il y aura lieu, par l'intermédiaire de ses services compétents, tous renseignements sur la situation en matière de sécurité dans les divers établissements auxquels des commandes « offshore » pourraient être confiées, mènera des enquêtes de sécurité militaire au sujet des membres du personnel de ces établissements et garantira la protection des documents secrets que le Gouvernement des États-Unis aura mis à sa disposition pour assurer l'exécution des marchés de fournitures « offshore ».

[SCEAU]

#### MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT GREC ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS AU SUJET DES MARCHÉS DE FOURNITURES « OFFSHORE » EN GRÈCE

##### ENTREPOSAGE TEMPORAIRE

Sur la base des négociations qui se poursuivent actuellement en Grèce entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants de l'industrie grecque participant à la fabrication de munitions, d'explosifs et d'autres catégories de matériel militaire nécessaires aux pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et sur la base des pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement grec et du Gouvernement des États-Unis, il est convenu des dispositions suivantes :

Le Gouvernement grec assurera, à ses frais, en attendant l'expédition, l'entreposage temporaire du matériel militaire fabriqué par l'industrie grecque en exécution des marchés susvisés passés avec le Gouvernement des États-Unis, pendant une période maximum de soixante jours à compter de la date d'acceptation définitive par les autorités des États-Unis, ou pendant telle période supplémentaire dont il sera convenu et dans les conditions arrêtées d'un commun accord.

[SCEAU]

## II

### *L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Grèce*

#### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 219

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 1614, en date du 17 décembre 1952, que le Ministère lui a adressée conjointement avec trois mémorandums concernant les épreuves d'inspection

N° 2470

tance Testing, Security and Storage, submitted as a basis for understandings between the Governments of Greece and the United States regarding the operation of the Offshore Procurement Program in Greece.

The Embassy is pleased to inform the Ministry that the three Memoranda transmitted with the Note under reference are accepted by the Government of the United States of America as Agreements covering those operations of the Offshore Purchase Program in Greece which are concerned with Inspection and Acceptance Testing, Security and with Temporary Storage.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Athens, December 24, 1952

To the Royal Ministry of Foreign Affairs  
Athens

et de recette, la sécurité et l'entreposage, destinés à fournir une base d'entente entre le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis au sujet de l'administration du programme de commandes « offshore » en Grèce.

L'Ambassade est heureuse de faire connaître au Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que les trois mémorandums reçus en même temps que la note susmentionnée constituent des accords relatifs aux activités qui, dans le cadre du programme de commandes « offshore » en Grèce, portent spécialement sur les épreuves d'inspection et de recette, la sécurité et l'entreposage temporaire.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère royal des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 24 décembre 1952

Ministère royal des affaires étrangères  
Athènes



No. 2471

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
co-operative program in agriculture. Quito, 29 May  
1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de coopération agricole. Quito, 29 mai 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

No. 2471. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN AGRICULTURE. QUITO, 29 MAY 1952

I

*The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 442

Quito, May 29, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of our two Governments at Quito on May 3, 1951;<sup>2</sup> and to the Ministry of Foreign Affairs Note 42-DDP, dated April 17, 1952,<sup>3</sup> requesting that a cooperative program in agriculture incorporating and supplementing the existing cooperative agricultural station program be initiated by our two Governments. I am pleased to inform Your Excellency that funds for the initiation of such a program are available to the United States of America for fiscal year 1952. The purposes of such a program will be to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them.

Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that, pursuant to the request of the Government of Ecuador, the program be initiated to extend for a period through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from July 1, 1952 through June 30, 1955.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$50,000 to the program for the period dating from the signing of the agriculture program agreement referred to in the next sentence through June 30, 1952, on the condition that your Government will contribute 800,000 sucres during the same period. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of an agriculture program agreement which is to be concluded by the Ministry of Economy of the Government of Ecuador and the Institute of Inter-American

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1952, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 27, and Vol. 179, p. 242.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



Affairs of the Technical Cooperation Administration. That agriculture program agreement, together with the present exchange of notes shall supersede the Agreement between the United States of America and Ecuador regarding the operation of a cooperative agricultural station in Ecuador effected by exchange of notes signed at Quito January 26 and April 16, 1948.<sup>1</sup> Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the program provided for herein, my Government agrees during the period through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Institute may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the program.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Economy and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Paul C. DANIELS

His Excellency L. Neftalí Ponce  
Minister of Foreign Affairs  
Quito

## II

### *The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, a 29 de mayo de 1.952

Quito, May 29, 1952

No. 58-DDP

No. 58-DDP

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Me es honroso avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 71.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

fecha de hoy, en la cual tiene a bien referirse al Acuerdo General de Cooperación Técnica, firmado en Quito, en nombre de los dos Gobiernos, el 3 de mayo de 1.951; y a la nota de la Cancillería signada con el número 42-DDP del 17 de abril último, en la que manifesté a Vuestra Excelencia el deseo del Gobierno del Ecuador de establecer un Servicio Interamericano de Agricultura, que continúe y amplíe las labores de investigación y extensión agrícola que realiza la Estación Experimental Agrícola adscrita al Ministerio de Economía.

2. Vuestra Excelencia se sirve informarme que, en el año fiscal de 1.952, el Gobierno de los Estados Unidos de América dispone de los fondos necesarios para la realización de tal programa, y que los propósitos de éste serán: procurar el bienestar general del pueblo de los dos países y fortalecer, aún más, los vínculos de amistad y entendimiento entre los dos.

3. Vuestra Excelencia manifiéstame, además, que el Gobierno de los Estados Unidos de América propone que, de conformidad con la solicitud del Gobierno ecuatoriano, se inicie el programa, extendiéndolo hasta el 30 de junio de 1.955, sujeto, sin embargo, a la disponibilidad de fondos de parte de los dos Gobiernos durante el período del 1º de julio de 1.952 al 30 de junio de 1.955.

4. Al mismo tiempo, se sirve indicarme Vuestra Excelencia haber recibido autorización del Gobierno de Washington para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan, mediante el Instituto de Asuntos

note of today's date, in which you are good enough to refer to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of our two Governments at Quito on May 3, 1951; and to the Foreign Office's note No. 42-DDP of April 17 last, in which I informed Your Excellency of the desire of the Government of Ecuador to establish an Inter-American Agricultural Service to continue and expand the work of agricultural research and extension being carried out by the Agricultural Experiment Station under the Ministry of Economy.

2. Your Excellency is good enough to inform me that the necessary funds for carrying out such a program are available to the Government of the United States of America for the fiscal year 1952, and that the purposes of such a program will be to seek the general welfare of the people of our two countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them.

3. Your Excellency informs me further that the Government of the United States of America proposes that, pursuant to the request of the Government of Ecuador, the program be initiated to extend until June 30, 1955, subject, however, to the availability of funds to the two Governments during the period from July 1, 1952, to June 30, 1955.

4. At the same time, Your Excellency is good enough to advise me that you have been authorized by the Government at Washington to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-

Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, con cincuenta mil dólares (\$50.000) para la realización del programa durante el período comprendido entre la fecha de la suscripción del Acuerdo al que se hace referencia más abajo y el 30 de junio de 1.952, a condición de que el Gobierno del Ecuador contribuya con ochocientos mil sucres (S/.800.000) durante el mismo lapso; que los aportes aquí estipulados harán los dos Gobiernos sujetándose a los términos de un acuerdo sobre el programa de agricultura, que deberá concertarse entre el Ministro de Economía del Ecuador y el Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica; que dicho Acuerdo, lo mismo que el actual canje de notas, reemplazarán al Acuerdo suscrito por los Estados Unidos de América y el Ecuador, relativo al funcionamiento de una Estación Agrícola Cooperativa y que entró en vigor por intercambio de notas firmadas en Quito el 26 de enero y 16 de abril de 1.948; que las contribuciones posteriores al 30 de junio de 1.952 se sujetarán a subsecuentes acuerdos entre las competentes autoridades de los dos Gobiernos.

5. Vuestra Excelencia tiene a bien manifestarme, asimismo que, a más de las contribuciones para el programa, mencionadas aquí, el Gobierno de los Estados Unidos de América pondría, para el período comprendido hasta el 30 de junio de 1.955, y sujetándose a la disponibilidad de fondos que hubiese después del 30 de junio de 1.952, en manos del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, los fondos ne-

American Affairs of the Technical Cooperation Administration, fifty thousand dollars (\$50,000) for carrying out the program during the period between the date of signature of the Agreement referred to below and June 30, 1952, on condition that the Government of Ecuador contribute eight hundred thousand (800,000) sucres during the same period; that the contributions here stipulated shall be made by the two Governments subject to the terms of an agriculture program agreement which is to be concluded by the Minister of Economy of Ecuador and the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration; that the said agreement, together with the present exchange of notes, shall supersede the Agreement signed by the United States of America and Ecuador regarding the operation of a Cooperative Agricultural Station, which came into force by an exchange of notes signed at Quito on January 26 and April 16, 1948; and that contributions after June 30, 1952, shall be subject to subsequent agreements between the appropriate authorities of our two Governments.

5. Your Excellency has been good enough to inform me likewise that, in addition to the contributions to the program mentioned here, the Government of the United States of America would, for the period until June 30, 1955, subject to the availability of its funds after June 30, 1952, place in the hands of the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration the funds necessary to pay the salaries and other ex-

cesarios para pagar los sueldos y otros gastos de los miembros del Grupo de Expertos del Instituto, así como otros gastos de carácter administrativo en que pueda incurrir el Instituto en relación con este programa; y que tales fondos serán administrados por el Instituto y no se depositarán en la cuenta del programa.

6. En respuesta, me es honroso comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador acepta gustoso la propuesta; y así, de conformidad con lo sugerido en la nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, 29 de mayo de 1952, y la presente respuesta, los dos Gobiernos dan por acordado este programa, que entrará en vigor en la fecha en que sea suscrito el mencionado Acuerdo entre el Ministro de Economía del Ecuador y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos.

7. Deseo presentar a Vuestra Excelencia, con esta nueva ocasión, el aprecio y agradecimiento del Gobierno ecuatoriano por la tan valiosa colaboración que viene prestando el Gobierno de los Estados Unidos de América, por intermedio del importantísimo Servicio Cooperativo Interamericano.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. N. PONCE

Al Excelentísimo  
Señor Don Paul C. Daniels  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América

penses of the members of the Group of Experts of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Institute may incur in connection with this program; and that these funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the program.

6. In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Ecuador is happy to accept the proposal, and accordingly, in conformity with the suggestion made in Your Excellency's note of today's date, May 29, 1952, and this reply, our two Governments will consider this program as agreed upon, which shall enter into force on the date of signature of the aforesaid Agreement between the Minister of Economy of Ecuador and a representative of the Institute of Inter-American Affairs.

7. I wish to convey to Your Excellency on this new occasion the appreciation and thanks of the Government of Ecuador for the valued cooperation being given by the Government of the United States of America through the very important Inter-American Cooperative Service.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. N. PONCE

His Excellency Paul C. Daniels  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2471. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. QUITO, 29 MAI 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 442

Quito, le 29 mai 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique, signé à Quito, le 3 mai 1951<sup>2</sup>, au nom de nos deux Gouvernements, ainsi qu'à la note 42-DDP, en date du 17 avril 1952<sup>3</sup>, dans laquelle le Ministère des relations extérieures demande que nos deux Gouvernements entreprennent un programme de coopération agricole englobant et complétant le programme actuel relatif à la station coopérative agricole. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les États-Unis d'Amérique disposent, pour l'exercice financier 1952, des fonds nécessaires à l'exécution d'un tel programme. Les objectifs dudit programme seront de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos deux pays.

En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer, conformément à la demande du Gouvernement de l'Équateur, que nos deux Gouvernements entreprennent l'exécution dudit programme, qui se poursuivra jusqu'au 30 juin 1955, à condition toutefois qu'ils disposent des crédits nécessaires à cet effet pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1952 au 30 juin 1955.

Mon Gouvernement m'a également autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique fourniraient, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une contribution de 50.000 dollars pour la période allant de la date de la signature de l'accord relatif au programme agricole mentionné dans la phrase suivante jusqu'au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, votre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 27, et vol. 179, p. 246.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Gouvernement verse, au cours de la même période, une somme de 800.000 sucres. Les contributions qui font l'objet du présent Accord seront effectuées par nos deux Gouvernements sous réserve des dispositions d'un accord que le Ministère de l'économie du Gouvernement de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique doivent conclure au sujet du programme agricole. Ledit accord, avec le présent échange de notes, remplacera l'Accord relatif au fonctionnement d'une station coopérative agricole en Équateur que les États-Unis d'Amérique et l'Équateur ont conclu par l'échange de notes en date des 26 janvier et 16 avril 1948<sup>1</sup>. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au programme prévues par le présent Accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui prendra fin le 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais de membres du Groupe d'experts détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du programme.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement de l'Équateur juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature d'un accord entre le Ministre de l'économie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Veillez agréer, etc.

Paul C. DANIELS

Son Excellence Monsieur L. Neftali Ponce  
Ministre des relations extérieures  
Quito

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 71.

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 58-DDP

Quito, le 29 mai 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord général de coopération technique, signé à Quito, le 3 mai 1951, au nom de nos deux Gouvernements, ainsi qu'à la note 42-DDP, en date du 17 avril 1952, dans laquelle ce Ministère a exprimé le désir du Gouvernement de l'Équateur de voir créer un service interaméricain d'agriculture chargé de poursuivre et d'amplifier les travaux effectués jusqu'ici, dans le domaine des recherches agricoles et du développement de l'agriculture, par la station expérimentale agricole qui relève du Ministère de l'économie.

2. Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que les États-Unis d'Amérique disposent, pour l'exercice financier 1952, des fonds nécessaires à l'exécution d'un tel programme, dont les objectifs seront de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos deux pays.

3. Votre Excellence déclare en outre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose, conformément à la demande du Gouvernement de l'Équateur, que nos deux Gouvernements entreprennent l'exécution dudit programme, qui se poursuivra jusqu'au 30 juin 1955, à condition toutefois qu'ils disposent des crédits nécessaires à cet effet pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1952 au 30 juin 1955.

4. Votre Excellence ajoute que le Gouvernement de Washington l'a autorisée à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique fourniraient, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une contribution de cinquante mille (50.000) dollars pour la période allant de la date de la signature de l'accord relatif au programme agricole mentionné ci-dessous jusqu'au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de l'Équateur verse, au cours de la même période, une somme de huit cent mille (800.000) sucres; que les contributions qui font l'objet du présent Accord seront effectuées par nos deux Gouvernements sous réserve des dispositions d'un accord que le Ministère de l'économie du Gouvernement de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique doivent conclure au sujet du programme agricole; que ledit accord, avec le présent échange de notes, rem-

placera l'Accord relatif au fonctionnement d'une station coopérative agricole en Équateur, intervenu entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur et mis en vigueur par les notes échangées à Quito, les 26 janvier et 16 avril 1948; et, enfin, que les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

5. Votre Excellence me fait également savoir qu'en plus des contributions au programme prévues par le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engageait, pour la période qui prendra fin le 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à verser à l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitement et des autres frais des membres du Groupe d'experts détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que l'Institut pourra être amené à supporter au titre du présent programme; ces fonds seraient gérés par l'Institut et ne seraient pas déposés au compte du programme.

6. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur est heureux d'accepter la proposition qui lui a été soumise; en conséquence, les deux Gouvernements considéreront, conformément à la suggestion formulée dans la note de Votre Excellence en date de ce jour, 29 mai 1952, que l'échange de ladite note et de la présente réponse constitue entre eux un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'accord ci-dessus mentionné entre le Ministre de l'économie de l'Équateur et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

7. Je voudrais saisir cette occasion pour exprimer une fois de plus à Votre Excellence la gratitude du Gouvernement de l'Équateur et lui dire combien ce dernier apprécie la précieuse collaboration que lui prête le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'intermédiaire de l'important organisme qu'est le Service interaméricain de coopération.

Veuillez agréer, etc.

L. N. PONCE

Son Excellence Monsieur Paul C. Daniels  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique



No. 2472

---

**UNITED NATIONS  
and  
PAKISTAN**

**Agreement concerning the United Nations Regional Training Centre in Railway Operations and Signalling at Lahore. Signed at Karaehi, on 25 January 1954**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 February 1954.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif au Centre régional de formation organisé par les Nations Unies à Lahore pour l'exploitation et la signalisation des réseaux ferroviaires. Signé à Karaehi, le 25 janvier 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> février 1954.*

No. 2472. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING THE UNITED NATIONS REGIONAL TRAINING CENTRE IN RAILWAY OPERATIONS AND SIGNALLING AT LAHORE. SIGNED AT KARACHI, ON 25 JANUARY 1954

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Pakistan (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations,<sup>2</sup> and to other resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, and

Considering that an Ad Hoc Committee of experts on Inland Transport of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East (ECAFE) recommended the establishment of a training centre in railway operations and signalling for railway officials from member and associated member countries of ECAFE: that this recommendation was approved by ECAFE at its seventh session on 6 March 1951,<sup>3</sup> and that subsequently detailed plans for the project were drawn up by the ECAFE Inland Transport Committee and revised by the Expert Working Group on Railway Operations and Signalling at the conclusion of their study tour in February 1953.

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

UNITED NATIONS REGIONAL TRAINING CENTRE IN RAILWAY OPERATIONS  
AND SIGNALLING

1. The Organization and the Government agree to the establishment of a "United Nations Regional Training Centre in Railway Operations and Signalling" at Lahore for the member and associate member countries of ECAFE (hereinafter called "the Centre").

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1954 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fourth Year, Ninth Session, Supplement No. 1* (E/1553), p. 4.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirteenth Session, Supplement No. 7*, p. 45.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2472. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE PAKISTAN RELATIF AU CENTRE RÉGIONAL DE FORMATION ORGANISÉ PAR LES NATIONS UNIES À LAHORE POUR L'EXPLOITATION ET LA SIGNALISATION DES RÉSEAUX FERROVIAIRES. SIGNÉ À KARACHI, LE 25 JANVIER 1954

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant donner effet à la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>2</sup>, ainsi qu'à d'autres résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, et

Considérant qu'un Comité *ad hoc* d'experts des transports intérieurs, désigné par la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient (CEAEO), a recommandé la création, à l'intention des fonctionnaires des chemins de fer des pays membres et membres associés de la CEAEO, d'un centre régional de formation pour l'exploitation et la signalisation des réseaux ferroviaires, et considérant que la CEAEO a approuvé cette recommandation lors de sa septième session, le 6 mars 1951<sup>3</sup>, et que, par la suite, le Comité des transports intérieurs de la CEAEO a dressé, en vue de l'exécution de ce projet, un programme que le Groupe d'experts en matière d'exploitation et de signalisation des réseaux ferroviaires a modifié à l'issue de son voyage d'études, en février 1953,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

CENTRE RÉGIONAL DE FORMATION DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLOITATION ET LA SIGNALISATION DES RÉSEAUX FERROVIAIRES

1. L'Organisation et le Gouvernement conviennent de créer à Lahore un « Centre régional des Nations Unies pour l'exploitation et la signalisation des réseaux ferroviaires » (ci-après dénommé « le Centre ») à l'intention des pays membres ou membres associés de la CEAEO.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1954, par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quatrième année, neuvième session, supplément n<sup>o</sup> 1 (E/1553)*, p. 4.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, treizième session, supplément n<sup>o</sup> 7*, p. 53.

2. The purpose of the Centre shall be to offer training in the theory and practice of modern techniques of railway operations and signalling for railway officials from member and associate member countries of ECAFE. The syllabus and general development of the Training Programme shall be formulated in accordance with the recommendations of an Advisory Board to be established.
3. In view of the fact that a Railway Training School already exists at Lahore, the Centre shall be located at Lahore.

### *Article II*

#### TECHNICAL ASSISTANCE OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall make available, for an initial period of one year, the services of a Principal Lecturer and an Administrative Officer for the Centre, together with such lecturers and assistant lecturers (these persons are hereinafter called "United Nations officials.") and such local staff as the Organization may determine to be necessary. The United Nations officials and this local staff shall be responsible to the Organization.
2. The period of assignment of the personnel provided by the Organization for the Centre may be extended beyond one year, depending on the requirements of the situation and on the availability of funds of the Organization.
3. (a) The Organization shall make available technical equipment for the Centre.  
(b) The Organization shall bear the cost of transporting the equipment to a Pakistan port of entry.  
(c) Title to the equipment shall be transferred to the Government when the organization ceases to be responsible for the functioning and conduct of the Centre.  
(d) The services of the Lecturers shall also be available to supervise the installation of the technical equipment for the Centre.
4. The Organization shall be responsible for :
  - (a) The salaries and wages of the staff mentioned in paragraph 1 of this Article;
  - (b) Any other emoluments to which they may be entitled;
  - (c) The travel expenses from their respective places of recruitment to Lahore and return, and the cost of any other travel outside Pakistan which they may undertake for official purposes;
  - (d) Insurance of the United Nations officials mentioned in paragraph 1 of this Article;
  - (e) Such other expenditure for the operation and maintenance of the Centre as is not payable by the Government under the terms of this Agreement.

2. L'objet du Centre est d'organiser pour les fonctionnaires des chemins de fer des pays membres ou membres associés de la CEAE0 des cours théoriques et pratiques sur les méthodes modernes permettant d'assurer l'exploitation et la signalisation des réseaux ferroviaires. Le programme de formation et les principes généraux à suivre seront établis d'après les recommandations d'un conseil de perfectionnement dont on envisage la création.
3. Étant donné qu'il existe déjà, à Lahore, une école de formation professionnelle de fonctionnaires des chemins de fer, le Centre sera établi à Lahore.

### *Article II*

#### ASSISTANCE TECHNIQUE FOURNIE PAR L'ORGANISATION

1. Pendant une période initiale d'un an, l'Organisation fournira au Centre les services d'un professeur principal et d'un administrateur, ainsi que les professeurs et professeurs adjoints (personnes ci-après dénommées « fonctionnaires des Nations Unies ») et le personnel local qu'elle jugera nécessaire. Les fonctionnaires des Nations Unies et le personnel local seront responsables devant l'Organisation.
2. La durée d'affectation du personnel que l'Organisation fournira au Centre pourra être prolongée au-delà d'un an, compte tenu des exigences de la situation et des crédits dont l'Organisation disposera.
3.
  - a) L'Organisation fournira le matériel technique au Centre.
  - b) L'Organisation prendra à sa charge les frais de transport du matériel jusqu'au port d'entrée au Pakistan.
  - c) Le Gouvernement deviendra propriétaire du matériel lorsque l'Organisation cessera d'assurer la direction et l'administration du Centre.
  - d) Les professeurs pourront être chargés de surveiller l'installation du matériel technique destiné au Centre.
4. L'Organisation prendra à sa charge :
  - a) Les traitements et salaires du personnel visé au paragraphe 1 du présent article;
  - b) Les autres émoluments auxquels ils pourront avoir droit;
  - c) Les frais de voyage du lieu où ils ont été recrutés jusqu'à Lahore, et retour, ainsi que les frais afférents à tout autre voyage qu'ils pourront être appelés à effectuer hors du Pakistan pour des raisons de service;
  - d) Les primes des assurances contractées au profit des fonctionnaires des Nations Unies visés au paragraphe 1 du présent article.
  - e) Les autres dépenses afférentes à la gestion et à l'entretien du Centre qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes du présent Accord.

*Article III*

1. The Government agrees to act as host government for the Centre, and to take all necessary measures to assure the regional character of the Centre for the benefit of the member and associate member countries of ECAFE.
2. The Government shall nominate one of its officers to maintain liaison between the Principal Lecturer of the Centre, the interested agencies of the Government, and the existing Railway Training School at Lahore. The Government shall be responsible for the payment of this officer's salary and emoluments.
3. The Government shall make available and defray the cost of:
  - (a) Lecture and demonstration rooms, adequately furnished, equipped and maintained; offices, adequately furnished, equipped and maintained for the Principal Lecturer, Lecturers, Assistant Lecturers, Administrative Officer and their staffs, as well as the necessary storage rooms.
  - (b) Equipment and personnel available at the Railway Training School for the fire and theft protection of the Centre.
4. The Government shall make available, and defray the cost of, medical facilities for the United Nations officials and for the students of the Centre on the same terms as for railway officials of comparable status.
5. The Government shall make available on a reimbursement basis, residential accommodation adequately furnished, equipped and maintained, including the provision of bedding and cleaning services, to accommodate a maximum number of 30 students, as well as electric power, water supply, etc., in consideration whereof the organization agrees to pay the Government a sum of Pakistani rupees 3,500/- per month.
6. The Government shall make available on a reimbursement basis, electrical and other utility installations, and the electric power, water supply, etc., required to ensure the efficient functioning and maintenance of the Centre, including those required for the outside track and the demonstration equipment, in consideration whereof the organization agrees to pay the Government a sum of Pakistani rupees 1,000/- per month.
7. The Government shall arrange to make available free of cost the land required for the outdoor demonstration equipment, as well as serviceable plain rails for the track required for such demonstration, and to lay the track, free of charge, with such materials as the Government may be able to make available. The Organization will endeavour to supply such other material for the outdoor track as may not be available from the Government.

*Article III*

1. Le Gouvernement accepte que le Centre soit établi sur son territoire et s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'en assurer le caractère régional, au profit des pays membres et membres associés de la CEAE0.
2. Le Gouvernement chargera un de ses fonctionnaires de la liaison entre le professeur principal du Centre, les organismes officiels compétents et l'École de formation de fonctionnaires des chemins de fer de Lahore. Le traitement et les indemnités de ce fonctionnaire seront à la charge du Gouvernement.
3. Le Gouvernement fournira ou prendra à sa charge :
  - a) Les salles de cours et de démonstration, meublées, équipées et entretenues comme il convient; les bureaux pour le professeur principal, les professeurs, les professeurs adjoints, l'administrateur et leur personnel, y compris leur ameublement, équipement et entretien comme il convient, ainsi que les magasins nécessaires.
  - b) Le personnel et le matériel de garde et d'incendie de l'École professionnelle de Lahore pour assurer la protection du Centre.
4. Le Gouvernement assurera ou prendra à sa charge, dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires des chemins de fer de rang comparable, les soins médicaux pour les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et les élèves du Centre.
5. Le Gouvernement fournira, pour 30 étudiants au maximum, des logements meublés, équipés et entretenus comme il convient, y compris la literie et le nettoyage, ainsi que l'électricité, l'eau, etc., l'Organisation s'engageant en échange à verser au Gouvernement la somme de 3.500 roupies pakistanaises par mois.
6. Le Gouvernement fournira, contre paiement, les installations électriques et autres, ainsi que le courant, l'eau, etc., nécessaires pour assurer le bon fonctionnement et l'entretien du Centre, y compris celles qu'il faut pour la voie et le matériel de démonstration, l'Organisation s'engageant en échange à verser au Gouvernement la somme de 1.000 roupies pakistanaises par mois.
7. Le Gouvernement prendra toutes mesures pour procurer au Centre, à titre gracieux, le terrain dont il aura besoin pour installer le matériel de démonstration, ainsi que les rails ordinaires, en bon état, destinés à la voie de démonstration, et aménagera ladite voie, sans frais pour le Centre, avec le matériel dont il disposera. L'Organisation s'efforcera de se procurer le matériel de démonstration que le Gouvernement ne sera pas en mesure de lui fournir.

8. The Government agrees to transport at its expense the equipment to be provided by the Organization from the point of entry in West Pakistan to the Centre at the Railway material rate, and to assist in the installation of the same at the Centre; provided that the total liability of the Government under this paragraph shall not exceed the sum of Pakistani rupees 10,000/-, the excess of expenditure on this account over this amount to be defrayed by the Organization.
9. The Government at their own expense shall make available the services of one of their electrical linesmen, and one of their mechanical fitters for such regular periods as may be considered necessary to ensure the effective maintenance of the technical equipment, and also undertake such repairs to this equipment as its facilities permit.
10. For the purpose of demonstrating the outdoor equipment, the Government shall make available free of cost on request by the Principal Lecturer, a locomotive or railcar for a maximum of twenty hours per month actual service on the outdoor track of the Centre. The use of the locomotive or railcar for any period exceeding twenty hours in any one month would be arranged on terms to be mutually agreed upon.
11. The Government shall make arrangements to assure in general the cooperation of the Railway Training School at Lahore with the Centre. In particular those arrangements shall provide that the Railway Training School will make available to the Centre the use of the equipment in the existing model room, as well as any other demonstration equipment available at the Training School.
12. The Government shall assist the Organization in the recruitment and selection of the local secretarial and clerical personnel.
13. The Government shall facilitate the entry into Pakistan of students from member and associate member countries of ECAFE.
14. The Government shall hold the Organization and the officials of the Organization harmless from any Government claim and any liability to the Government arising from or in connection with the administrative and technical execution of the project.
15. The Government shall assist in providing postal, telegraph and telephone communications required for official purposes in the operation of the Centre, the cost thereof to be borne by the Organization.

#### *Article IV*

1. It is the intention that responsibility for the conduct of the Centre will be transferred to the Government at a time and under conditions to be determined by mutual agreement. Until such transfer, the Organization will continue to undertake these responsibilities, subject to the availability of the necessary funds.
2. The Government agrees, after the transfer of these responsibilities from the Organization to the Government has taken place, to preserve and further



8. Le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge le transport du matériel fourni par l'Organisation au Centre, à partir du point d'entrée dans le Pakistan occidental, au tarif applicable au matériel ferroviaire, et à aider à faire installer ce matériel au Centre; il est entendu toutefois que le montant total des dépenses qui sera imputé au Gouvernement en application du présent paragraphe ne pourra dépasser 10.000 roupies pakistanaises et que tout excédent des dépenses effectuées à ce titre sera à la charge de l'Organisation.

9. Le Gouvernement fournira périodiquement à ses frais, et pendant le laps de temps qui sera jugé nécessaire, les services d'un surveillant de ligne et d'un monteur chargés d'assurer le bon entretien du matériel technique, et il se chargera des réparations que les moyens dont il dispose lui permettent d'effectuer.

10. Pour permettre la démonstration du matériel sur voie, le Gouvernement, à la demande du professeur principal, fournira gratuitement une locomotive ou un autorail pendant vingt heures de service effectif par mois au maximum, sur la voie de démonstration du Centre. Si la locomotive ou l'autorail doivent être utilisés pendant plus de vingt heures par mois, les conditions d'utilisation seront convenues d'un commun accord.

11. D'une manière générale, le Gouvernement fera le nécessaire pour assurer la coopération entre le Centre et l'École de formation de fonctionnaires des chemins de fer de Lahore. L'École devra notamment autoriser le Centre à utiliser le matériel de la salle des modèles et tout autre matériel de démonstration dont elle dispose.

12. Le Gouvernement aidera l'Organisation à recruter et à choisir les employés de bureau et le personnel de secrétariat originaires de la région.

13. Le Gouvernement facilitera l'entrée au Pakistan aux stagiaires provenant des pays membres et membres associés de la CEAE0.

14. Le Gouvernement tiendra l'Organisation et ses fonctionnaires francs et quittes de toutes créances ou obligations qui résulteraient, directement ou indirectement, de la gestion administrative ou de l'exécution technique du projet.

15. Le Gouvernement mettra à la disposition du Centre les services postaux, télégraphiques et téléphoniques dont il aura besoin dans l'exécution du projet; les frais de communication seront à la charge de l'Organisation.

#### *Article IV*

1. Il est entendu que la responsabilité de la direction du Centre sera transférée au Gouvernement au moment et dans les conditions qui seront fixées d'un commun accord. En attendant ce transfert, l'Organisation continuera d'assurer la direction et la gestion du Centre, dans la limite des crédits dont elle disposera à cet effet.

2. Le Gouvernement s'engage, une fois que l'Organisation lui aura transféré cette responsabilité, à sauvegarder les objectifs du Centre et à en poursuivre

the objectives of the Centre as set out in Article I of this Agreement and, to this end, to facilitate the continuance of training at the Centre of students from member and associate member countries of ECAFE.

3. The Government agrees to keep the Centre available at all times for visits and observation by officials and experts of the United Nations and its specialized agencies, and by other professionally interested personnel, under arrangements to be mutually agreed upon between the Government and the Organization.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. In accordance with the Convention<sup>1</sup> on the Privileges and Immunities of the United Nations which has been ratified by the Government by Act No. XX of 1948, the Government shall apply to the Organization, its staff, funds, properties, and assets, the appropriate provisions of this Convention.

2. The staff of the Centre, employed by the Organization to carry out the purpose of this Agreement, except the locally recruited secretarial and clerical personnel, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

#### *Article VI*

The present Agreement shall govern the mutual obligations of the Organization and the Government with respect to the United Nations Regional Training Centre in Railway Operations and Signalling at Lahore. The present agreement may be amended by agreement between the parties, and may be terminated by either party upon written notice to the other, in which case it shall terminate 120 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed this Agreement at Karachi on this 25th day of January 1954 in two originals in English.

For the United Nations :  
(Signed) A. MACFARQUHAR  
Resident Representative  
of the Technical Assistance  
Board

For the Government of Pakistan :  
(Signed) Said HASSAN  
Secretary, Ministry of Economic Affairs  
Designated Representative  
of the Government of Pakistan

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

la réalisation conformément aux dispositions de l'Article premier du présent Accord et, à cette fin, à faciliter aux stagiaires originaires des pays membres ou membres associés de la CEAEO la poursuite de leurs études au Centre.

3. Le Gouvernement s'engage à permettre à tout moment aux fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, ainsi qu'aux autres personnes qui y porteraient un intérêt professionnel, de visiter le Centre et d'y faire des observations dans des conditions dont le Gouvernement et l'Organisation conviendront d'un commun accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Conformément à la Convention<sup>1</sup> sur les privilèges et immunités des Nations Unies qu'il a ratifiée par la loi No XX, adoptée en 1948, le Gouvernement appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de ladite Convention.

2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens de ladite Convention les membres du personnel du Centre affectés par l'Organisation à la réalisation des fins du présent Accord, à l'exception toutefois du personnel de bureau et de secrétariat recruté sur place.

#### Article VI

Le présent Accord régit les obligations respectives de l'Organisation et du Gouvernement à l'égard du Centre régional de formation des Nations Unies de Lahore pour l'exploitation et la signalisation des réseaux ferroviaires. Il pourra être modifié par entente entre les deux Parties, et l'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, auquel cas il cessera de produire ses effets 120 jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord, à Karachi, le 25 janvier 1954, en deux exemplaires originaux établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des  
Nations Unies :  
(Signé) A. MACFARQUHAR  
Représentant permanent  
du Bureau  
de l'Assistance technique

Pour le Gouvernement du  
Pakistan :  
(Signé) Saïd HASSAN  
Secrétaire, Ministère des affaires  
économiques, représentant  
le Gouvernement du Pakistan

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.



**No. 2473**

---

**BELGIUM  
and  
SWEDEN**

**Agreement for the avoidance of double taxation and for the settlement of certain other questions relating to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 1 April 1953**

*Official texts: French and Swedish.*

*Registered by Belgium on 4 February 1954.*

---

**BELGIQUE  
et  
SUÈDE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 1<sup>er</sup> avril 1953**

*Textes officiels français et suédois.*

*Enregistrée par la Belgique le 4 février 1954.*

N<sup>o</sup> 2473. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1953

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Suède, animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Comte Jacques de Lalaing, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Stockholm;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Ministre d'État, Monsieur Dag H. A. C. Hammarskjöld, chargé p. i. du portefeuille des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

§ 1<sup>er</sup>. — La présente convention s'applique aux contribuables de l'un quelconque des États contractants, dont certains revenus proviennent du territoire de l'autre État ou dont certains biens sont situés sur ce dernier territoire. Les termes « contribuables de l'un quelconque des États contractants » et les autres expressions similaires employées dans cette convention s'entendent des personnes physiques ou morales qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux États.

§ 2. — Pour l'application de cette convention, le territoire de la Belgique comporte exclusivement le territoire métropolitain de cet État.

*Article 2*

§ 1<sup>er</sup>. — La présente convention détermine les règles applicables aux impôts suivants :

A. — POUR LA BELGIQUE :

- 1<sup>o</sup>) la contribution foncière;
- 2<sup>o</sup>) la taxe mobilière;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 décembre 1953 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 25. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT]

No. 2473. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH BELGIEN FÖR  
UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖR  
REGLERING AV VISSA ANDRA FRÅGOR BETRÄFFANDE  
SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Belgiernas Konung hava, i syfte att undvika dubbelbeskattning och reglera vissa andra frågor beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, överenskommit att avsluta ett avtal och hava för detta ändamål till Sina befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin tillförordnade Chef för Utrikesdepartementet, Statsrådet Dag H. A. C. Hammarskjöld;

Hans Majestät Belgiernas Konung :

Sitt utomordentliga Sändebud och befullmäktigade Minister i Stockholm, Greve Jacques de Lalaing,

vilka, efter att hava tagit del av varandras fullmakter och funnit dem vara i god och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1*

§ 1. Detta avtal är tillämpligt å sådana skattskyldiga i en av de avtalsslutande staterna, vilka uppbära vissa inkomster från den andra statens område eller som äga vissa tillgångar, befintliga inom sistnämnda område. Uttrycket « skattskyldiga i en av de avtalsslutande staterna » och övriga liknande uttryck, som användas i detta avtal, avse fysiska eller juridiska personer, vilka hava sitt skatterättsliga hemvist i en av de båda staterna.

§ 2. Detta avtal skall beträffande Belgien tillämpas allenast å dess europeiska område.

*Artikel 2*

§ 1. Bestämmelserna i detta avtal äro tillämpliga å följande skatter :

A. — BETRÄFFANDE SVERIGE :

- 1) den statliga inkomstskatten;
- 2) kupongskatten;

- 3°) la taxe professionnelle;
- 4°) la contribution nationale de crise;
- 5°) la taxe spéciale sur le produit de la location du droit de chasse, de pêche ou de tenderie;
- 6°) l'impôt complémentaire personnel.

B. — POUR LA SUÈDE :

- 1°) l'impôt général sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*);
- 2°) l'impôt sur les dividendes d'actions (*kupongskatten*);
- 3°) l'impôt sur les revenus non distribués (*ersättningsskatten*);
- 4°) l'impôt sur les répartitions (*utskiftningskatten*);
- 5°) l'impôt d'État sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*);
  
- 6°) l'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*);
- 7°) l'impôt communal sur les biens immobiliers (*den kommunala fastighets-skatten*);
- 8°) les taxes sur les avantages et privilèges spéciaux (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*).

Les impôts énumérés au présent paragraphe comprennent tous montants en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et autres accessoires, au profit de l'État, des provinces et des communes.

§ 2. — Cette convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, qui seront établis après sa signature, dans le territoire de l'un des États contractants, sur le revenu, sur la fortune, sur des éléments du revenu ou de la fortune ou sur l'accroissement de fortune.

Si des modifications à certaines règles d'application de la convention sont reconnues opportunes, soit dans le cas d'une extension visée à l'alinéa précédent, soit en raison de changements n'affectant pas les principes généraux de la législation fiscale de l'un des États contractants, tels qu'ils ont été pris en considération pour l'élaboration de la présente convention, les ajustements nécessaires feront l'objet d'accords complémentaires à réaliser dans l'esprit de la convention par voie d'échange de notes diplomatiques.

*Article 3*

§ 1<sup>er</sup>. — Aux fins de la présente convention, le domicile fiscal d'une personne physique se trouve dans l'État où elle a son foyer permanent d'habitation ou dans lequel elle réside de façon durable.



- 3) ersättningskatten;
- 4) utskiftningskatten;
- 5) den statliga förmögenhetsskatten;
- 6) den kommunala inkomstkatten;
  
- 7) den kommunala fastighetsskatten;
- 8) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter.

B. — BETRÄFFANDE BELGIEN :

- 1) fastighetsskatten (*la contribution foncière*);
- 2) skatten å inkomst av kapital (*la taxe mobilière*);
- 3) skatten å inkomst av rörelse och tjänst (*la taxe professionnelle*);
- 4) krisskatten (*la contribution nationale de crise*);
- 5) den speciella skatten å avkastningen av rätt till jakt, fiske eller fågelfångst (*la taxe spéciale sur le produit de la location du droit de chasse, de pêche ou de tenderie*);
- 6) den personliga inkomstkatten (*l'impôt complémentaire personnel*).

I de skatter, som uppräknas i denna paragraf, inbegripas ej blott de egentliga skattebeloppen utan även förhöjningar, tillägg, räntor, kostnader och andra i samband med skatterna uttagna belopp, som påföras för statens, provinsernas och kommunernas räkning.

§ 2. Detta avtal skall likaledes tillämpas å alla andra skatter av likartat slag, som i en av de avtalsslutande staterna efter undertecknandet av detta avtal påföras å inkomst, å förmögenhet, å delar av inkomst eller förmögenhet eller å förmögenhetsökning.

Därest det finnes lämpligt att ändra vissa föreskrifter i avtalet — vare sig i händelse av en sådan utvidgning av avtalet, som avses i föregående stycke, eller på grund av lagändringar, vilka icke beröra sådana huvudprinciper för skattelagstiftningen i en av de avtalsslutande staterna, som beaktats vid utformandet av detta avtal — skall genom diplomatisk skriftväxling tilläggsavtal angående erforderliga ändringar träffas i överensstämmelse med detta avtals principer.

*Artikel 3*

§ 1. En fysisk person har enligt detta avtal sitt skatterättsliga hemvist i den stat, där han har sitt varaktiga hem eller där han stadigvarande vistas.

Lorsque l'application de cette règle permet de conclure à l'existence simultanée d'un domicile fiscal dans chacun des États contractants, le domicile fiscal est situé dans celui des deux États avec lequel ladite personne entretient les relations personnelles et économiques les plus étroites ou, si ce dernier critère ne permet pas de résoudre le problème, dans l'État contractant dont cette personne est ressortissante; si elle est à la fois ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun de ceux-ci, les autorités fiscales des deux États se concerteront dans chaque cas individuel.

§ 2. — Le domicile fiscal des personnes qui sont en service sur des moyens de transports internationaux et qui n'ont ni foyer permanent d'habitation ni résidence durable dans l'un des États contractants est situé dans celui des deux États où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 3. — Le domicile fiscal des personnes morales se trouve dans l'État où est situé le siège de la direction effective.

§ 4. — Le domicile fiscal des successions indivises se trouve dans l'État où le défunt avait son domicile fiscal au moment du décès.

#### Article 4

§ 1<sup>er</sup>. — Les revenus des biens immobiliers, ainsi que les profits résultant de l'aliénation de tels biens, ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

Les revenus des biens immobiliers s'entendent non seulement de ceux qui proviennent de la gestion, de la jouissance ou de l'exploitation directe de biens immobiliers, y compris les mines, gisements et toutes autres ressources naturelles, mais aussi de ceux qui sont obtenus, à quelque titre que ce soit, par la location, l'affermage ou toute autre concession du droit de jouissance ou d'exploitation desdits biens, des droits de chasse, de pêche, de tenderie et d'autres droits analogues.

§ 2. — Lorsque les revenus et profits visés au § 1<sup>er</sup> du présent article sont obtenus dans l'un quelconque des États contractants par une entreprise mentionnée à l'article 5, exploitée par un contribuable de l'autre État contractant, leur montant imposable doit, sur demande présentée par le bénéficiaire avant l'établissement de l'impôt, être déterminé comme s'ils provenaient d'un établissement stable de cette entreprise situé dans le premier État. Nonobstant cette disposition, le montant des revenus soumis aux impôts mentionnés à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, A, 1<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup> et B, 7<sup>o</sup> de la présente convention pourra toutefois être déterminé forfaitairement suivant la législation de l'État où les biens sont situés.

Om tillämpningen av denna bestämmelse leder till att en person samtidigt anses äga skatterättsligt hemvist i båda de avtalslutande staterna, skall hans skatterättsliga hemvist anses vara beläget i den av de båda staterna, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna eller, om frågan icke kan lösas med tillämpning av sistnämnda regel, i den avtalslutande stat, vars medborgare han är. Skulle han samtidigt vara medborgare i båda de avtalslutande staterna eller skulle han icke vara medborgare i någon av dem, skola skattemyndigheterna i de båda staterna träffa överenskommelse i varje särskilt fall.

§ 2. Personer, som tjänstgöra å internationella transportmedel och som icke hava varaktigt hem eller stadigvarande vistas i någon av de avtalslutande staterna, anses hava sitt skatterättsliga hemvist i den av de båda staterna, där företagets verkliga ledning har sitt säte.

§ 3. Juridiska personer hava sitt skatterättsliga hemvist i den stat, där den verkliga ledningen har sitt säte.

§ 4. Oskift dödsbo har sitt skatterättsliga hemvist i den stat, där den döde hade sitt skatterättsliga hemvist vid frånfallet.

#### Artikel 4

§ 1. Skatt å inkomst av fast egendom, häri inbegripet vinst genom avhändande av sådan egendom, skall påföras endast i den stat, där egendomen är belägen.

Till inkomst av fast egendom räknas ej blott den inkomst, som förvärfvas genom omedelbart förvaltande, brukande eller utnyttjande av den fasta egendomen, häri inbegripet gruvor, malmfyndigheter och alla andra naturtillgångar, utan även sådan inkomst, som under vilken beteckning som helst förvärfvas genom uthyrning, utarrendering eller varje annan upplåtelse av rätt att bruka eller utnyttja sagda egendom eller av rätt till jakt, fiske eller fågelfångst eller andra liknande rättigheter.

§ 2. Då inkomst, som avses i § 1 av denna artikel, förvärfvas i den ena av de avtalslutande staterna utav ett i artikel 5 omförmält företag, bedrivit av en skattskyldig i den andra avtalslutande staten, skall den beskattningsbara inkomsten — efter därom av inkomsttagaren före skattens påförande gjord framställning — bestämmas så, som om inkomsten härrörde från ett av företaget innehaft fast driftställe i förstnämnda stat. Utan hinder av denna bestämmelse må dock beloppet av de inkomster, vilka äro underkastade de skatter, som omförmälas i artikel 2 § 1 A 7) och B 1), 4) och 6) i detta avtal, fastställas schablonmässigt i enlighet med lagstiftningen i den stat, där egendomen är belägen.

*Article 5*

§ 1<sup>er</sup>. — Pour autant qu'ils ne constituent pas des revenus mentionnés aux articles 4, 7, 8, 9 et 11 de la présente convention, les revenus d'entreprises industrielles, commerciales, artisanales et autres analogues, exploitées par des contribuables de l'un des États contractants, ne sont imposables dans l'autre État que si ces activités sont exercées au moyen d'un établissement stable situé dans cet autre État. Dans cette éventualité, les revenus produits par l'établissement stable, y compris les profits résultant de son aliénation totale ou de l'aliénation d'éléments investis dans cet établissement, ne sont imposables que dans cet autre État.

§ 2. — Dans l'éventualité visée au § 1<sup>er</sup>, les revenus produits par l'établissement stable s'entendent des revenus de l'ensemble des opérations traitées à l'intervention de l'établissement ou affectant des éléments investis dans celui-ci. Ces revenus comprennent notamment :

1<sup>o</sup>) tous profits et avantages qui n'auraient pas normalement été consentis à des tiers et qui sont accordés par l'établissement stable, directement ou indirectement, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, à l'entreprise, à ses dirigeants, actionnaires, associés ou autres participants, ou à des personnes ayant avec eux des intérêts communs ;

2<sup>o</sup>) les redevances allouées par l'établissement stable à l'entreprise dont il dépend, en contrepartie de l'usage de biens mobiliers corporels ou incorporels, sauf dans la mesure où elles correspondent à la quote-part normalement imputable à cet établissement dans des charges normales réellement assumées de ce fait par l'entreprise.

Pour la détermination desdits revenus, il est tenu compte, non seulement des charges qui grèvent réellement et directement leur acquisition et leur conservation, y compris celles qui sont visées in fine du 2<sup>o</sup>) ci-avant, mais aussi de la quote-part normalement imputable à l'établissement stable dans les autres frais normaux de direction et d'administration générales exposés pour l'ensemble de l'entreprise par le siège de direction effective. Cette dernière quote-part ne peut toutefois excéder dix pour cent du montant des revenus nets de l'établissement stable ; dans des cas spéciaux, elle peut exceptionnellement atteindre vingt pour cent, moyennant accord entre les autorités fiscales des deux États contractants.

§ 3. — A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant effectif des revenus produits par l'établissement stable visé aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, ce montant est évalué à la quote-part du revenu de l'ensemble de l'entreprise, qui peut équitablement être attribuée à cet établissement, suivant les règles de ventilation à arrêter de commun accord entre les autorités fiscales des deux États contractants.

*Artikel 5*

§ 1. Då en skattskyldig i en av de avtalsslutande staterna förvärvar inkomst genom att bedriva rörelse, härunder inbegripet inkomst av industri och handel, hantverk och annan liknande verksamhet, skall denna inkomst — för så vitt densamma icke är hänförlig till sådan inkomst, som omnämnes i artiklarna 4, 7, 8, 9 och 11 i detta avtal — icke beskattas i den andra staten i annat fall än då verksamheten utövas genom ett fast driftställe i denna andra stat. I sistnämnda fall skall den inkomst, som förvärvats genom det fasta driftstället, häri inbegripet inkomst genom överlåtande av driftstället i dess helhet eller av vissa därtill hörande tillgångar, icke beskattas annat än i sistnämnda stat.

§ 2. I fall, som avses i § 1, skall till inkomst, förvärvad genom det fasta driftstället, hänföras den inkomst, som uppkommer å all verksamhet, som förmedlas av driftstället eller berör därtill hörande tillgångar. Till denna inkomst räknas även :

1) all vinst och alla förmåner, som icke under vanliga förhållanden skulle hava tillkommit en utomstående, men som av det fasta driftstället — direkt eller indirekt och under vilken form och på vilket sätt som helst — tilldelats det företag, vartill driftstället hör, eller företagets styrelseledamöter, aktieägare, medlemmar eller andra delägare eller personer, som med dem hava gemensamma intressen;

2) royalty, som det fasta driftstället utbetalar till det företag, vartill driftstället hör, såsom ersättning för utnyttjandet av lös egendom, dock med undantag för den del därav, som motsvarar de normala kostnader, som företaget verkligen fått vidkännas och som äro hänförliga till driftstället.

Vid bestämmandet av sagda inkomst skall hänsyn tagas ej blott till kostnader, som verkligen och direkt föranledas av inkomstens förvärvande och bibehållande, häri inbegripet sådana kostnader, som avses i senare delen av stycket 2) ovan, utan också till den till det fasta driftstället normalt hänförliga delen av de sedvanliga kostnader, vilka företagets verkliga ledning haft för den allmänna förvaltningen och ledningen av företaget. Denna sistnämnda del må dock icke överstiga 10 % av det fasta driftställets nettoinkomst; i speciella fall må densamma undantagsvis uppgå till 20 %, därest överenskommelse härom träffas mellan de båda staternas skattemyndigheter.

§ 3. Därest det verkliga beloppet av den inkomst, som förvärvats genom sådant fast driftställe, som avses i §§ 1 och 2, icke kan fastställas å den grund, att ordnad bokföring saknas och att ej heller andra bevismedel härom stå till förfogande, skall beloppet bestämmas till den del av företagets hela inkomst, som skäligen kan hänföras till det fasta driftstället. Reglerna för denna fördelning skola fastställas genom överenskommelse mellan skattemyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna.

En ce qui concerne l'établissement stable d'une entreprise d'assurance, l'impôt peut toujours être établi, dans l'État où est situé cet établissement, sur un montant de revenu déterminé forfaitairement conformément à la législation de cet État, en raison des primes brutes encaissées par l'entreprise à l'intervention dudit établissement.

§ 4. — Aucune part des bénéfices réalisés par l'entreprise d'un contribuable de l'un des États contractants ne peut être attribuée à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre État, en raison du simple achat de matières ou produits dans cet autre État pour le compte de ladite entreprise. Aucune dépense ou charge grevant directement ou indirectement ce simple achat ne pourra être imputée sur les bénéfices de l'établissement stable.

§ 5. — Nonobstant les dispositions du § 1<sup>er</sup> du présent article, les profits et avantages qu'une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des États contractants retire, directement ou indirectement et sous une forme quelconque, d'une entreprise exploitée par un contribuable de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État, lorsqu'ils auraient dû normalement accroître les revenus de la seconde entreprise et lorsqu'ils ont été acquis par la première parce qu'elle a bénéficié, dans leurs relations industrielles, commerciales ou financières, de conditions plus favorables que celles qui auraient normalement été faites entre des entreprises effectivement indépendantes. Dans cette éventualité, les autorités fiscales des deux États contractants se concerteront en vue d'éviter de façon équitable la double imposition desdits profits et avantages.

#### Article 6

§ 1<sup>er</sup>. — Pour l'application de la présente convention, sont considérés comme des établissements stables, les sièges de direction effective, les fabriques, les ateliers, les succursales, les magasins, les bureaux, les laboratoires, les comptoirs, les dépôts, ainsi que toutes autres installations de caractère productif affectées de façon durable à l'exercice d'activités lucratives indépendantes.

§ 2. — Une représentation ou agence permanente constitue également un établissement stable, lorsque l'agent fait habituellement usage d'un pouvoir général lui permettant d'engager l'entreprise par la négociation, la souscription ou l'acceptation de contrats ou lorsque l'entreprise dispose sur le territoire de l'État où est établie l'agence, de stocks ou dépôts de matières ou produits régulièrement affectés à l'exécution de commandes recueillies par cette agence.

En ce qui concerne les entreprises d'assurances exploitées par un contribuable de l'un des deux États, leur représentation dans l'autre État constitue toutefois un établissement stable dès l'instant où l'agent, même s'il n'a pas le pouvoir d'engager l'entreprise, n'effectue pas exclusivement des opérations purement administratives, mais se livre à une activité suffisante, eu égard à sa nature et à son importance, pour permettre de considérer l'entreprise comme

Såvitt fråga är om fast driftställe för försäkringsföretag må i den stat, där driftstället är beläget, skatten alltid fastställas å ett inkomstbelopp, som bestämmes schablonmässigt enligt lagstiftningen i denna stat, med utgångspunkt från de bruttopremieintäkter, som företaget förvärvat genom förmedling av sagda driftställe.

§ 4. Ingen del av den inkomst, som uppkommer för ett företag, bedrivet av en skattskyldig i en av de avtalsslutande staterna, må anses hänförlig till ett fast driftställe för företaget i den andra staten å den grund att företaget allenast inköper råämnen eller produkter i denna andra stat för egen räkning. I detta fall får ingen utgift eller omkostnad, som direkt eller indirekt hänför sig till inköpet, belasta det fasta driftställets inkomster.

§ 5. Den vinst och de förmåner, som ett företag, bedrivet av en skattskyldig i en av de avtalsslutande staterna, förvärvar — direkt eller indirekt och under vilken som helst form — från ett företag, bedrivet av en skattskyldig i den andra avtalsslutande staten, må, oberoende av bestämmelserna i § 1 av denna artikel, beskattas i denna andra stat, för så vitt inkomsten eller förmånerna under normala förhållanden bort ingå i det senare företagens inkomst och för så vitt de förvärvats av det förra företaget å den grund att detta i företagets affärs- och finansförbindelser åtnjuter förmånligare villkor än som under normala förhållanden skulle hava gällt mellan verkligt självständiga företag. I detta fall skola skattemyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna träffa överenskommelse i syfte att på skäligt sätt undvika dubbelbeskattning av sagda vinst och förmåner.

#### Artikel 6

§ 1. Såsom fast driftställe skall vid tillämpningen av detta avtal anses plats, där företagets verkliga ledning har sitt säte, fabriker, verkstäder, filialer, butiker, laboratorier, kontor, varunederlag samt varje annan anordning av produktiv karaktär, som på ett varaktigt sätt användes vid utövandet av en självständig förvärvsverksamhet.

§ 2. En stadigvarande agentur utgör likaledes ett fast driftställe, därest agenten regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt, enligt vilken han äger inleda förhandlingar å företagets vägnar samt underteckna eller godkänna avtal, eller då företaget på den stats område, där agenturen är inrättad, innehar lager av råvaror eller produkter, som regelmässigt användes för att effektuera av agenten upptagna beställningar.

Ifråga om försäkringsföretag, som utövas av en skattskyldig i en av de båda staterna, skall förefintligheten av en agentur i den andra staten dock anses konstituera ett fast driftställe i denna stat från det ögonblick, då agenten, även om han icke har fullmakt att träffa för företaget bindande avtal, ej längre begränsar sig uteslutande till rena förvaltningsåtgärder utan ägnar sig åt en verksamhet, som med hänsyn till dess beskaffenhet och betydelse är tillräcklig för att företaget

exerçant par l'intermédiaire de cet agent une activité commerciale habituelle dans cet autre État.

§ 3. — L'établissement stable d'une société autre que par actions, et notamment d'une société belge de personnes à responsabilité limitée, ainsi que d'un groupement ou société de personnes sans personnalité juridique, est considéré comme constituant également un établissement stable exploité par chacun des associés ou membres indéfiniment responsables ou participant à la direction ou à la gestion de l'entreprise.

§ 4. — N'implique pas ipso facto la possession d'un établissement stable dans l'un des États contractants le fait qu'un contribuable de l'autre État :

1<sup>o</sup>) entretient des relations d'affaires dans le premier État, par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire « bona fide » et agissant comme tel dans le cadre de son activité normale ou par l'entremise d'une société juridiquement distincte (filiale par exemple);

2<sup>o</sup>) possède dans le premier État, même sous la forme d'une installation permanente, un comptoir dont l'activité se borne à l'achat de matières ou produits pour le compte de ce contribuable.

#### Article 7

Les revenus de l'exploitation en trafic international d'entreprise de navigation maritime ou aérienne — y compris ceux qui proviennent de la vente de billets de passage — ne sont imposables que dans celui des deux États contractants sur le territoire duquel se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### Article 8

§ 1<sup>er</sup>. — Lorsqu'ils sont produits par des valeurs mobilières, créances, prêts ou dépôts, faisant partie du capital réellement investi dans un établissement stable situé dans l'un des États contractants et lorsqu'ils n'ont pas leur source dans l'autre État, les revenus de capitaux mobiliers obtenus par cet établissement ne sont imposables que dans le premier État. Cette règle s'applique dans les mêmes conditions aux redevances obtenues par un tel établissement en contrepartie de la concession d'usage de biens mobiliers corporels.

§ 2. — En dehors de l'éventualité mentionnée au § 1<sup>er</sup> du présent article, les dividendes ou autres revenus d'actions, les revenus de parts sociales attribués, dans les sociétés autres que par actions — y compris les sociétés belges de personnes à responsabilité limitée — aux associés non visés à l'article 6, § 3, ainsi que les intérêts, ne sont imposables à une taxe quelconque ayant le caractère d'un impôt personnel, tel l'impôt complémentaire personnel en Belgique, l'impôt



skall kunna anses utöva rörelse i denna andra stat genom förmedling av sagda agent.

§ 3. Fast driftställe, som innehaves av ett bolag, som icke är ett aktiebolag — såsom ett belgiskt bolag med begränsad personlig ansvarighet — eller av en sammanslutning, som icke är juridisk person, anses jämväl utgöra ett fast driftställe för varje delägare eller medlem, som är obegränsat ansvarig för företagets förbindelser eller som deltagar i företagets ledning eller förvaltning.

§ 4. Ett fast driftställe i en av de avtalsslutande staterna anses i och för sig icke uppkomma å den grund att en skattskyldig i den andra staten :

1) uppehåller affärsförbindelser i den förstnämnda staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, som därvidlag endast fullgör uppdrag, som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet, eller genom förmedling av en särskild juridisk person (t. ex. ett dotterbolag);

2) innehar i den förstnämnda staten, även om det sker i form av en stadigvarande anordning, ett kontor, vars verksamhet är begränsad till inköp av råvaror eller produkter för den skattskyldiges räkning.

#### *Artikel 7*

Inkomst, förvärvad genom utövande av internationell sjöfart eller luftfart — häri inbegripet inkomst, förvärvad genom försäljning av resebiljetter — får beskattas endast i den av de båda avtalsslutande staterna, å vars område företagets verkliga ledning har sitt säte.

#### *Artikel 8*

1 § I. Beträffande inkomst av kapital gäller följande. Inkomst av värdehandlingar, fordringar och depositioner, ingående i kapital, som verkligen investerats i ett fast driftställe, beläget i en av de avtalsslutande staterna, skall — under förutsättning att den av det fasta driftstället sålunda uppburna inkomsten icke härflyter från inkomstkällor i den andra staten — beskattas allenast i förstnämnda stat. Detsamma gäller under samma förutsättning ifråga om royalty, som ett dylikt driftställe uppbär i ersättning för upplåtelse av nyttjanderätten till lösa saker.

§ 2. I andra fall än som avses i § 1 av denna artikel får utdelning eller annan avkastning å aktier ävensom räntor icke påföras någon som helst egentlig inkomstskatt (sådan som den personliga inkomstskatten i Belgien samt den statliga och den kommunala inkomstskatten i Sverige) annat än i den av de båda staterna, där inkomsttagaren har sitt skatterättsliga hemvist; skolande det sagda jämväl gälla beträffande inkomst på grund av delägarskap i andra bolag

général et l'impôt communal sur le revenu en Suède, que dans celui des deux États où le bénéficiaire de ces revenus a son domicile fiscal.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception :

1<sup>o</sup>) en Belgique, de la contribution nationale de crise et de la taxe mobilière sur lesdits revenus ayant leur source dans cet État et attribués à des contribuables de la Suède;

2<sup>o</sup>) en Suède, de l'impôt sur les dividendes d'actions et de l'impôt sur les répartitions, en raison desdits revenus ayant leur source dans cet État et attribués à des contribuables de la Belgique.

Toutefois, en dehors de l'éventualité visée au § 1<sup>er</sup> et sans préjudice de l'application du § 4 du présent article, la charge totale de la contribution nationale de crise et de la taxe mobilière qui frappent en Belgique les dividendes et autres revenus d'actions ainsi que certains revenus de parts sociales dans les sociétés autres que par actions, et le taux de l'impôt suédois sur les répartitions, ne pourront excéder, suivant le cas, la charge ou le taux qui résulte respectivement de la législation fiscale belge et de la législation fiscale suédoise, en vigueur à la date de la signature de la présente convention; d'autre part, l'impôt suédois sur les dividendes d'actions ne pourra être perçu à un taux supérieur à cinq pour cent.

En cas d'instauration par la Suède, après signature de la présente convention, d'un impôt dû à la source sur les intérêts, les Gouvernements des deux États contractants se concerteront en vue d'éviter, par voie d'accord complémentaire à réaliser suivant la procédure prévue à l'article 2, § 2, dernier alinéa, de cette convention, la double imposition de ces revenus.

§ 3. — Pour l'application des §§ 1<sup>er</sup> et 2 du présent article, la source des dividendes ou autres revenus d'actions, des revenus de parts sociales dans les sociétés autres que par actions, et des intérêts d'obligations ou autres titres d'emprunts, se trouve dans l'État du domicile fiscal de la société ou autre personne morale débitrice de ces revenus; la source des intérêts de créances, prêts ou dépôts se trouve dans l'État où est situé l'établissement stable qui supporte la charge des intérêts ou, à défaut d'un tel établissement, dans l'État du domicile fiscal du contribuable débiteur de ces intérêts.

§ 4. — Lorsqu'une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants a la propriété effective et permanente d'actions ou parts représentant au moins nonante pour cent du capital réellement libéré d'une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre État :

1<sup>o</sup>) si la première société a son domicile fiscal en Belgique, l'impôt suédois sur les dividendes d'actions ne sera pas perçu sur les dividendes attribués par la seconde société auxdites actions ou parts appartenant à la première société;

än aktiebolag — såsom belgiska bolag med begränsad personlig ansvarighet — vilka tillkomma andra delägare däri än som angivas i artikel 6 § 3.

Oberoende av det sålunda stadgade må uttagas :

1) i Belgien krisskatten och skatten å inkomst av kapital, såvitt fråga är om sådana inkomster av ovan angivet slag, vilka härflyta från inkomstkällor i nämnda stat och tillfalla skattskyldiga i Sverige;

2) i Sverige kupongskatten och utskiftningskatten, såvitt fråga är om sådana inkomster av ovan angivet slag, vilka härflyta från inkomstkällor i nämnda stat och tillfalla skattskyldiga i Belgien.

Emellertid skall i andra fall än som avses i § 1, och utan att tillämpningen av § 4 i denna artikel därav påverkas, följande gälla : Det sammanlagda beloppet av den krisskatt och den skatt å inkomst av kapital, vilka i Belgien drabba utdelningar och annan avkastning av aktier samt viss inkomst på grund av delägarskap i andra bolag än aktiebolag, respektive skattesatsen för den svenska utskiftningskatten få icke överstiga det skattebelopp eller den skattesats, som följer av den belgiska skattelagstiftning, respektive den svenska skattelagstiftning, vilken gäller vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal. Den svenska kupongskatten får icke uttagas efter högre skattesats än fem procent.

Därest i Sverige efter undertecknandet av detta avtal införes en källskatt å räntor, skola de båda avtalsslutande staternas regeringar upptaga förhandlingar i syfte att undvika dubbelbeskattningen av dessa inkomster genom tilläggsavtal, träffat i den ordning, som angives i artikel 2 § 2 sista stycket av detta avtal.

§ 3. Vid tillämpningen av §§ 1 och 2 av denna artikel skola utdelningar eller annan avkastning av aktier, inkomst på grund av delägarskap i andra bolag än aktiebolag samt räntor å obligationer eller andra liknande skuldförbindelser anses härflyta från inkomstkällor i den stat, där bolaget eller den juridiska person av annat slag, som är betalningsskyldig, har sitt skatterättsliga hemvist. Ifråga om räntor å andra skulder eller depositioner anses inkomstkällan befinna sig i den stat, varest det fasta driftställe är beläget, som bestrider räntebetalningen, eller, därest sådant driftställe saknas, i den stat, där den skattskyldige, som erlägger räntan, har sitt skatterättsliga hemvist.

§ 4. I sådana fall, då ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i en av de avtalsslutande staterna har den verkliga och stadigvarande äganderätten till aktier eller andelar, som motsvara minst nittio procent av det verkliga inbetalda aktiekapitalet i ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i den andra staten, skall följande gälla :

1) om det förra bolaget har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien, skall icke någon svensk kupongskatt uttagas å den utdelning, som det senare bolaget verkställt å aktier eller andelar, som ovan omförmäls och som tillhöra det förra bolaget;

2<sup>o</sup>) si la première société a son domicile fiscal en Suède, la charge totale des impôts belges exigibles sur les revenus attribués par la seconde société auxdites actions ou parts appartenant à la première société sera réduite à un montant égal au complément de taxe professionnelle qui serait dû, suivant la législation belge, si lesdits revenus n'avaient pas été distribués.

L'application du présent paragraphe sera subordonnée à la condition que la société débitrice des dividendes en fasse la demande par écrit et fournisse toutes justifications nécessaires en sus de sa déclaration générale annuelle et, en tout cas, avant toute attribution ou mise en paiement de ses dividendes.

Dans l'éventualité où, en raison d'un relèvement important du tarif de la taxe professionnelle, le complément de taxe professionnelle visé au 2<sup>o</sup>) du présent paragraphe ne serait plus inférieur au montant total de la taxe mobilière et de la contribution nationale de crise afférentes aux mêmes revenus suivant la législation belge, les Gouvernements des deux États contractants se concerteraient en vue d'apporter les adaptations nécessaires à ce paragraphe, suivant la procédure prévue à l'article 2, § 2, dernier alinéa de cette convention. La même mesure s'appliquerait dans l'éventualité où le taux de l'impôt général sur le revenu des sociétés, tel qu'il existe à la date de la signature de la présente convention, serait relevé en Suède d'au moins cinq unités.

§ 5. — Lorsqu'une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants a la propriété effective et permanente d'actions ou parts représentant au moins cinquante pour cent du capital réellement libéré d'une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre État, la double imposition des dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société sera évitée comme suit :

1<sup>o</sup>) si la première société a son domicile fiscal en Belgique, le taux de la taxe mobilière applicable auxdits dividendes suivant la législation belge sera réduit de cinq unités, sauf dans le cas visé au § 4, 1<sup>o</sup>), du présent article;

2<sup>o</sup>) si la première société a son domicile fiscal en Suède, ces dividendes y seront exonérés d'impôts, dans la mesure où cette exonération serait accordée suivant la législation fiscale suédoise si les deux sociétés avaient leur domicile fiscal dans cet État.

§ 6. — Pour l'application des §§ 4 et 5 du présent article, une société sera considérée comme ayant la propriété effective et permanente des actions ou parts d'une autre société qui ont été, sous une forme quelconque et sans interruption, sa propriété exclusive et inconditionnelle pendant toute la durée de l'exercice social de cette autre société. Si des actions ou parts de cette autre société sont la propriété effective et permanente d'une tierce société se trouvant

2) om det förra bolaget har sitt skatterättsliga hemvist i Sverige, skall det sammanlagda beloppet av de belgiska skatter, som uttagas å den inkomst, som av det senare bolaget utdelas å aktier eller andelar tillhörande det förra bolaget, reduceras till ett belopp, motsvarande den belgiska skatt å inkomst av rörelse och tjänst, som enligt den belgiska lagstiftningen skulle hava ytterligare påförts, därest sagda inkomst icke hade utdelats.

För tillämpningen av denna paragraf förutsättes att det utbetalande bolaget gör skriftlig framställning härom och förebringar all den utredning, som erfordras utöver uppgifterna i dess årliga allmänna självdeklaration. Detta måste under alla omständigheter verkställas innan någon gottskrivning eller utbetalning av aktieutdelning äger rum.

För den händelse en väsentlig höjning av skatteskalen för den belgiska skatten å inkomst av rörelse och tjänst skulle föranleda att den ytterligare skatt å inkomst av rörelse och tjänst, som anges under 2) ovan, icke längre skulle understiga det sammanlagda beloppet av den skatt å inkomst av kapital och den krisskatt, som enligt den belgiska lagstiftningen belöper å ifrågavarande inkomst, skola de båda avtalsslutande staternas regeringar överlägga i syfte att genomföra erforderliga ändringar av förevarande paragraf i den ordning, som anges i artikel 2 § 2 sista stycket av detta avtal. På enahanda sätt skall förfaras, därest den i Sverige vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal gällande skattesatsen för den statliga inkomstskatten å bolagsinkomst höjes med minst fem enheter.

§ 5. När ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i en av de avtalsslutande staterna har den verkliga och stadigvarande äganderätten till aktier eller andelar, som motsvara minst femtio procent av det verkliga inbetalda aktiekapitalet i ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i den andra staten, skall dubbelbeskattningen av utdelning, som tillfaller förstnämnda bolag från det sistnämnda bolaget, undvikas på följande sätt :

1) om förstnämnda bolag har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien, skall ifråga om skatt å inkomst av kapital den skattesats, som enligt den belgiska lagstiftningen är tillämplig å sagda utdelning, nedsättas med fem enheter utom i fall, som avses i § 4 1) av denna artikel;

2) om förstnämnda bolag har sitt skatterättsliga hemvist i Sverige, skall utdelningen därstädes vara undantagen från beskattning i den utsträckning, som fallet skulle hava varit enligt den svenska skattelagstiftningen, därest båda bolagen hade haft sitt skatterättsliga hemvist i nämnda stat.

§ 6. Vid tillämpningen av §§ 4 och 5 av denna artikel skall ett bolag anses hava haft den verkliga och stadigvarande äganderätten till aktier eller andelar i ett annat bolag, därest desamma hava, i vilken som helst form och utan avbrott, varit i dess uteslutande och ovillkorliga ägo under detta andra bolags hela räkenskapsår. Om aktier eller andelar i detta sistnämnda bolag verkligen och stadigvarande tillhört ett tredje bolag, som står i beroende av eller under kontroll

sous la dépendance ou sous le contrôle de la première société, celle-ci sera considérée comme ayant également la propriété effective et permanente d'une quotité desdites actions ou parts qui correspond proportionnellement à sa participation effective et permanente dans le capital de ladite tierce société.

§ 7. — Lorsqu'une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'un des deux États contractants retire des bénéfices ou des revenus de source situées dans l'autre État, il ne peut être établi dans ce dernier État, en raison de l'absence ou de l'insuffisance de distribution des bénéfices de cette société, aucun impôt supplémentaire sur les bénéfices non distribués.

#### Article 9

§ 1<sup>er</sup>. — Les redevances et autres produits de la concession, par un contribuable de l'un des États contractants à un contribuable de l'autre État, de l'usage de biens mobiliers incorporels, tels que les brevets d'invention, modèles, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues, ainsi que les droits d'auteur et de reproduction, ne sont imposables que dans l'État où se trouve le domicile fiscal du bénéficiaire. Toutefois, lorsque le bénéficiaire de ces redevances ou produits possède un établissement stable dans l'autre État, lesdits revenus ne sont imposables que dans cet autre État.

Ces dispositions s'appliquent également aux produits de la vente de biens mobiliers incorporels mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe, ainsi qu'aux produits et redevances qui rémunèrent globalement l'usage ou la vente connexe de tels biens et de biens mobiliers corporels.

§ 2. — Par dérogation aux règles énoncées au § 1<sup>er</sup>, les redevances et produits y mentionnés peuvent être imposés dans l'État sur le territoire duquel est située l'entreprise qui en supporte la charge, lorsque et dans la mesure où ces produits ou redevances excèdent un montant normal, compte tenu des usages commerciaux, de la valeur intrinsèque des biens visés audit paragraphe et du rendement effectif produit par l'usage de ces biens.

Lorsque l'entreprise visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent paragraphe est, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire des revenus ou vice-versa ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises juridiquement distinctes, mais dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances ou produits s'entend du montant nécessaire pour couvrir progressivement jusqu'à l'expiration de la durée de la concession, la quote-part normalement imputable à la première entreprise, dans le coût — augmenté d'un profit normal — de l'acquisition, du perfectionnement et de la conservation de ces biens par l'entreprise bénéficiaire des revenus.

av förstnämnda bolag, skall förstnämnda bolag likaledes anses hava haft den verkliga och stadigvarande äganderätten till så stor del av sagda aktier eller andelar, som proportionellt motsvarar dess verkliga och stadigvarande delaktighet i sagda tredje bolags kapital.

§ 7. Då ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i en av de båda avtalslutande staterna uppbär inkomst eller förmåner från inkomstkälla i den andra staten, får aktiebolaget icke i sistnämnda stat på grund av underlåten eller otillräcklig vinstutdelning påföras någon tilläggsskatt å icke utdelad vinst.

### Artikel 9

§ 1. Då en skattskyldig i en av de avtalslutande staterna till en skattskyldig i den andra staten upplåter nyttjanderätten till immateriella rättigheter, såsom patent, modeller, hemliga fabrikationsmetoder och recept, varumärken och andra liknande rättigheter eller författarrätt eller reproduktionsrätt, skall den royalty eller den ersättning av annat slag, som utbetalas för upplåtelsen, endast beskattas i den stat, där betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist. Därest den, som uppbär royaltyn eller ersättningen, innehar ett fast driftställe i den andra staten, skall dock inkomsten beskattas allenast i sistnämnda stat.

Vad sålunda stadgats skall likaledes tillämpas ifråga om inkomst genom avyttring av i första stycket av denna paragraf omförmälda immateriella rättigheter ävensom beträffande sådan royalty eller annan ersättning, som utgör gottgörelse för samtidigt verkställd upplåtelse av nyttjanderätt till eller försäljning av såväl sådan egendom som lösa saker.

§ 2. Utan hinder av vad som stadgats i § 1 må däri omförmäld royalty eller annan ersättning beskattas i den stat, å vars område det utbetalande företaget är beläget, för så vitt och i den mån denna ersättning eller royalty överskrider ett skäligt belopp, därvid hänsyn skall tagas till vanligt handelsbruk, till verkliga värdet av den egendom, som avses i sagda paragraf, och till den verkliga avkastning, som erhållits genom egendomens utnyttjande.

Därest det företag, som avses i första stycket av denna paragraf, i verkligheten står i beroende eller under kontroll av det företag, som uppbär inkomsten, eller sistnämnda företag står i beroende eller under kontroll av förstnämnda företag eller därest båda företagen i verkligheten stå i beroende eller under kontroll av ett tredje företag eller av företag, som utgöra särskilda juridiska personer, men som tillhöra samma koncern, skall följande gälla : Med « skäligt belopp » ifråga om royalty eller annan ersättning förstås det belopp, som är erforderligt för att fortlöpande och allt intill dess upplåtelsestiden gått till ända täcka den till förstnämnda företag normalt hänförliga delen av betalningsmottagarens kostnader — med tillägg av normal affärsvinst — för förvärvande, förkovrande och bevarande av egendomen.

L'exonération du montant normal des redevances ou produits visé au présent paragraphe peut être subordonnée à la communication, soit par le bénéficiaire des revenus, soit par l'autorité fiscale de l'État où se trouve le domicile fiscal de ce bénéficiaire, de toutes justifications nécessaires pour déterminer ce montant. Dans des cas spéciaux où la production de justifications précises se heurterait à des difficultés, les autorités fiscales des deux États contractants se concerteront en vue d'éviter de façon équitable la double imposition des mêmes revenus; à cette fin, elles pourront fixer de commun accord des règles forfaitaires pour la détermination du montant normal des produits et redevances.

#### *Article 10*

Les rémunérations attribuées à leurs administrateurs, commissaires, liquidateurs et autres mandataires analogues, par des sociétés par actions ayant leur domicile fiscal dans l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, si des rémunérations normales sont allouées auxdites personnes en raison de fonctions permanentes exercées dans un établissement stable situé dans l'autre État et si leur charge est supportée par cet établissement stable, elles ne sont imposables que dans cet autre État.

#### *Article 11*

§ 1<sup>er</sup>. — Les revenus de professions libérales et autres activités lucratives indépendantes non visées aux articles 5 à 7, 9 et 10 de la présente convention, qui sont exercées par des contribuables de l'un des États contractants, ne sont imposables dans l'autre État que si, pour l'exercice de leur activité lucrative personnelle, ces personnes disposent d'un établissement stable dans cet autre État. Dans cette éventualité, les revenus provenant de l'activité exercée dans ce dernier État ne sont imposables que dans cet État.

§ 2. — Nonobstant toutes autres dispositions de la présente convention, les revenus qu'un contribuable de l'un quelconque des États contractants obtient dans l'autre État en y organisant ou en y exploitant des spectacles, divertissements ou jeux quelconques ou en s'y produisant personnellement en public en qualité d'artiste, acteur, musicien, professionnel du sport ou dans une autre activité similaire, ne sont imposables que dans cet autre État, même si ce contribuable n'y possède pas d'établissement stable.

#### *Article 12*

Les traitements, salaires, retraites, pensions de veuves et d'orphelins et autres allocations ou avantages appréciables en argent, alloués à ses ressortissants, par l'un des deux États ou par l'une de ses subdivisions politiques, directement



För medgivande av undantag från beskattning av royalty eller annan ersättning — till sådant skäligt belopp som anges i denna paragraf — kan såsom förutsättning uppställas att antingen betalningsmottagaren eller ock skattemyndigheten i den stat, där betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist, förebringa all utredning, som är erforderlig för att bestämma nämnda belopp. I särskilda fall, då förebringandet av sådan utredning erbjuder svårigheter, skola skattemyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna förhandla i syfte att på skäligt sätt undvika dubbelbeskattning av samma inkomst. De kunna i sådant syfte genom gemensam överenskommelse fastställa schablonmässiga regler för bestämmande av vad som i fråga om royalty och annan ersättning skall anses utgöra ett skäligt belopp.

#### *Artikel 10*

Ersättning, som aktiebolag med skatterättsligt hemvist i en av de avtalsslutande staterna utbetalar till sina styrelseledamöter, likvidatorer och andra motsvarande befattningshavare beskattas endast i denna stat. I fall, då sådan ersättning — icke överstigande vad som plägar utgå i dylika fall — tilldelats sagda befattningshavare på grund av stadigvarande verksamhet, som de utövat vid ett fast driftställe i den andra staten, skall dock ersättningen beskattas allenast i denna andra stat, under förutsättning att kostnaden bestrides av det fasta driftstället.

#### *Artikel 11*

§ 1. Inkomst av fritt yrke och av annan självständig förvärvsverksamhet, som utövas av personer, som äro skattskyldiga i en av de avtalsslutande staterna, skall — där fråga icke är om inkomst, som avses i artiklarna 5—7 samt artiklarna 9 och 10 i detta avtal — icke beskattas i den andra staten, för så vitt icke vederbörande innehar ett fast driftställe i denna andra stat för utövande av sin förvärvsverksamhet. I sistnämnda fall skall inkomst, härflytande från verksamheten i sistnämnda stat, beskattas endast i denna stat.

§ 2. Inkomst, som en person, skattskyldig i en av de avtalsslutande staterna, uppbär i den andra staten genom att därstädes anordna eller låta utföra skådespel, nöjeställningar eller spel av något som helst slag eller genom att därstädes personligen uppträda såsom artist, skådespelare, musiker, professionell idrottsman eller i någon annan liknande egenskap, skall — oberoende av andra föreskrifter i detta avtal — beskattas allenast i denna andra stat även om den skattskyldige icke har något fast driftställe därstädes.

#### *Artikel 12*

Löner, arvoden, tjänstepensioner, änke- och pupillpensioner samt andra bidrag eller förmåner, som kunna uppskattas i penningar och som en av de två staterna eller någon statsrättslig underavdelning därav utbetalar till sina med-

ou à l'intervention de fonds créés à cette fin, en raison de services ou d'emplois publics actuels ou antérieurs, ne sont imposables que dans cet État. Sauf accord, dans des cas particuliers et sous condition de réciprocité, entre les autorités fiscales des deux États, cette disposition ne s'applique pas aux revenus qui sont payés en raison de services actuels ou antérieurs, rendus à des organismes publics se livrant à une activité industrielle ou commerciale ou à des établissements juridiquement autonomes constitués ou contrôlés par l'un des deux États ou par l'une de ses subdivisions politiques.

### Article 13

§ 1<sup>er</sup>. — En dehors des éventualités visées aux articles 10 et 12 de la présente convention, les rémunérations quelconques des personnes exerçant une activité lucrative dépendante ne sont imposables que dans l'État où cette activité est exercée.

Pour l'application de cette disposition, les personnes qui sont en service, en trafic international, sur des moyens de transports maritimes ou aériens, sont considérées comme exerçant leur activité dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. — Toutefois une personne physique ayant son domicile fiscal dans l'un des deux États n'est pas imposable dans l'autre État en raison des rémunérations relatives à une activité lucrative dépendante, non visée à l'article 11, § 2, qu'elle a exercée dans cet autre État, si, dans le cours de l'année imposable :

1<sup>o</sup>) elle n'a séjourné dans ce dernier État que pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours, et

2<sup>o</sup>) son activité a été exercée en qualité de préposé ou de mandataire d'une personne physique ou morale, contribuable du premier État, et

3<sup>o</sup>) lesdites rémunérations n'ont pas grevé comme telles les résultats d'une activité lucrative, imposables dans l'autre État.

§ 3. — Les rémunérations quelconques des professeurs qui séjournent temporairement dans l'un des deux États pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement supérieur, ne sont imposables que dans l'autre État si les intéressés y avaient leur domicile fiscal avant le commencement de ladite période.

§ 4. — Les pensions, autres que celles visées à l'article 12 de la présente convention, et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'État du domicile fiscal des bénéficiaires.

### Article 14

Les sommes payées par des personnes physiques ou morales, contribuables de l'un des États contractants, pour couvrir les frais d'entretien, d'instruction

borgare — antingen direkt eller genom förmedling av en fond, som bildats för detta ändamål — skola, där ersättningen utgår på grund av nuvarande eller tidigare offentlig tjänst eller anställning, beskattas endast i denna stat. Därest icke i särskilda fall och under förutsättning av ömsesidighet annat överenskommes mellan skattemyndigheterna i de båda staterna, skall nu berörda regel icke tillämpas ifråga om ersättning, som utbetalas på grund av nuvarande eller tidigare tjänst antingen hos offentliga organ, som utöva rörelse, eller hos juridiskt självständiga företag, upprättade eller kontrollerade av en av de två staterna eller av en av deras statsrättsliga underavdelningar.

### Artikel 13

§ 1. Inkomst av tjänst skall i andra fall än som avses i artiklarna 10 och 12 av detta avtal beskattas endast i den stat, där tjänsten utövas.

Vid tillämpningen av denna bestämmelse skola personer, anställda å fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, anses utöva sin verksamhet i den stat, där företagets verkliga ledning har sitt säte.

§ 2. En fysisk person med skatterättsligt hemvist i en av de två staterna skall dock — med undantag för fall, som avses i artikel 11 § 2 — icke beskattas i den andra staten för inkomst av tjänst, som han har utövat i denna andra stat under förutsättning :

- 1) att han vistats i denna senare stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret;
- 2) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en fysisk eller juridisk person, som är skattskyldig i förstnämnda stat; och
- 3) att ersättningen icke som sådan belastat en förvärvsverksamhet, som är underkastad beskattning i den andra staten.

§ 3. Professorer och lärare, som uppehålla sig tillfälligtvis i en av de båda staterna för undervisning vid universitet eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning under en tid, ej överstigande två år, skola för den härför uppburna ersättningen beskattas endast i den andra staten, under förutsättning att vederbörande haft sitt skatterättsliga hemvist därstädes närmast före sagda period.

§ 4. Pensioner, med undantag för sådana, som avses i artikel 12 av detta avtal, samt livräntor beskattas endast i den stat, där betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist.

### Artikel 14

Studerande eller affärs- eller hantverkspraktikanter, som tillfälligtvis uppehålla sig i den ena staten för att åtnjuta heldagsundervisning eller heldagsutbild-

ou de formation professionnelle d'étudiants, apprentis et stagiaires commerciaux séjournant temporairement dans l'autre État à l'effet d'y recevoir, à horaire plein, l'instruction ou une formation professionnelle, ne sont pas imposables dans cet autre État.

#### *Article 15*

L'impôt d'État sur la fortune mentionné à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, B, 5<sup>o</sup>), et tout autre impôt analogue auquel la convention sera étendue en vertu dudit article 2, § 2, ne s'appliqueront :

1<sup>o</sup>) aux biens immobiliers visés à l'article 4, que dans l'État où ces biens sont situés;

2<sup>o</sup>) aux autres éléments de fortune investis dans des établissements stables ou dans des entreprises mentionnées à l'article 7, que dans l'État où sont imposables les revenus provenant de l'activité exercée dans ces établissements ou dans ces entreprises.

#### *Article 16*

Lorsque, suivant les dispositions de la présente convention, un contribuable de l'un des États contractants a droit à l'exonération ou à une réduction d'impôt dans l'autre État, cette exonération ou cette réduction ne sera accordée aux successions indivises, que dans la mesure où l'impôt se rapporte à la quote-part des éléments imposables qui est attribuable à des ayants droit, contribuables du premier État.

#### *Article 17*

Dans la mesure où les articles précédents de la présente convention n'en disposent pas autrement, les revenus — y compris les profits résultant de l'aliénation de biens — et la fortune — y compris tous éléments de la fortune — ne sont imposables que dans celui des deux États où se trouve le domicile fiscal de la personne physique ou morale qui bénéficie de ces revenus ou à qui appartient cette fortune.

#### *Article 18*

§ 1<sup>er</sup>. — Nonobstant toute autre disposition de la présente convention, les impôts à caractère progressif pourront être calculés, dans chaque État, à charge des contribuables qui y possèdent leur domicile fiscal, sur l'ensemble des éléments imposables suivant la législation fiscale de cet État; mais, dans ce cas, il sera déduit de l'impôt ainsi calculé la quotité de celui-ci qui correspond proportionnellement au montant total de ceux desdits éléments dont l'imposition est exclusivement réservée à l'autre État en vertu de la convention. Cette règle s'appliquera également à tout impôt exceptionnel et temporaire — même non progressif — auquel la convention sera étendue en vertu de l'article 2 § 2,

ning, äro befriade från skattskyldighet i denna stat för belopp, som utbetalas till dem av fysiska eller juridiska personer, skattskyldiga i den andra avtalsslutande staten, till bestridande av kostnaderna för deras uppehälle, undervisning eller utbildning.

#### *Artikel 15*

Beträffande den statliga förmögenhetsskatt, som omförmäles i artikel 2 § 1 A 5), samt alla andra likartade skatter, som må komma att inbegripas under avtalet med stöd av artikel 2 § 2, skall gälla följande :

1) fast egendom, som avses i artikel 4, beskattas endast i den stat, där egendomen är belägen;

2) annan förmögenhet, nedlagd i fasta driftställen eller i företag, som avses i artikel 7, beskattas endast i den stat, som äger beskatta inkomsten av den verksamhet, som utövas vid driftställena eller av företagen.

#### *Artikel 16*

Då en skattskyldig i en av de avtalsslutande staterna enligt bestämmelserna i detta avtal har rätt till skattebefrielse eller skattenedsättning i den andra staten, skall denna befrielse eller nedsättning tillkomma oskifta dödsbon allenast i den utsträckning, som skatten hänför sig till den del av den skattepliktiga inkomsten eller förmögenheten, vilken tillkommer sådana rättsinnehavare, som äro skattskyldiga i förstnämnda stat.

#### *Artikel 17*

I den mån icke annorlunda stadgas i föregående artiklar i detta avtal skall inkomst — häri inbegripet inkomst genom avhändande av egendom — och förmögenhet — häri inbegripet varje slag av förmögenhet — beskattas allenast i den av de båda staterna, där den fysiska eller juridiska person, som uppbar inkomsten eller äger förmögenheten, har sitt skatterättsliga hemvist.

#### *Artikel 18*

§ 1. Oberoende av alla andra föreskrifter i detta avtal må vardera staten vid fastställandet av progressiv skatt för skattskyldiga, som hava sitt skatterättsliga hemvist i den staten, beräkna skatten med hänsyn tagen till all den inkomst eller förmögenhet, som är skattepliktig enligt skattelagstiftningen i den staten. I dylikt fall skall emellertid från den sålunda beräknade skatten avdrag ske med den del därav, som motsvarar förhållandet mellan å ena sidan summan av de belopp, beträffande vilka beskattningsrätten jämlikt detta avtal uteslutande förbehållits den andra staten, samt å andra sidan all den skattepliktiga inkomsten respektive förmögenheten. Denna regel är jämväl tillämplig beträffande varje

mais, la déduction susvisée à opérer sur un tel impôt dans l'État du domicile fiscal pourra être limitée de manière telle que le montant total déduit de l'ensemble des impôts du contribuable dans cet État, n'excède pas le montant des impôts dus dans l'autre État sur les éléments dont l'imposition est exclusivement réservée à celui-ci par la convention.

En ce qui concerne la Belgique, l'impôt complémentaire personnel exigible à charge des non-habitants du Royaume qui y disposent d'une habitation ou y exploitent un établissement quelconque pourra, en outre, conformément à la législation belge, être établi sur un minimum de revenu égal à cinq fois la valeur locative des propriétés dont le contribuable dispose dans ledit État.

§ 2. — Lorsqu'un contribuable a transféré définitivement son domicile fiscal d'un État dans l'autre, il cesse d'être assujéti dans le premier État aux impôts pour lesquels le domicile fiscal est déterminant, pour la période postérieure à la date à laquelle le transfert a eu lieu. La période d'assujettissement auxdits impôts commence à cette date dans l'autre État.

#### *Article 19*

§ 1<sup>er</sup>. — Les autorités fiscales des deux États contractants se communiqueront tous renseignements dont elles disposent ou qu'elles peuvent obtenir et qui seront nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente convention ainsi que pour éviter la fraude fiscale ou pour appliquer les règles destinées à prévenir l'évasion fiscale dans le domaine des impôts faisant l'objet de cette convention.

§ 2. — Tous renseignements ainsi échangés devront être tenus secrets et ne pourront être révélés, en dehors du contribuable ou de son mandataire, à aucune personne autre que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts visés à la présente convention, ainsi que des réclamations et recours relatifs à ces impôts.

§ 3. — Les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'imposer aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation de communiquer, soit des renseignements qui, en raison de leur nature, ne peuvent être obtenus d'après sa propre législation fiscale ou d'après celle de l'autre État, soit des renseignements dont elles estimeraient que la communication est susceptible de révéler un procédé de fabrication ou de porter atteinte à un secret industriel, commercial ou professionnel ou à l'ordre public. Ces dispositions ne peuvent, non plus, être considérées comme imposant aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation d'accomplir des actes qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

extraordinär och tillfällig skatt — även om densamma icke är progressiv — beträffande vilken avtalet jämlikt artikel 2 § 2 kommer att gälla. I dylikt fall kan emellertid det avdrag, som enligt det ovan sagda skall verkställas å en sådan skatt i den stat, där den skattskyldige har sitt skatterättsliga hemvist, begränas på sådant sätt, att det totala belopp, som skall avdragas från den skattskyldiges sammanlagda skatter i denna stat, icke överstiger beloppet av de skatter, som i den andra staten uttagas å den inkomst och den förmögenhet, beträffande vilken beskattningsrätten jämlikt detta avtal uteslutande förbehållits sistnämnda stat.

Utan hinder av vad ovan stadgas må, vad Belgien angår, den personliga inkomstskatt, som påföres personer, vilka icke äro bosatta i Belgien, men därstädes innehava en bostad eller därstädes utnyttja någon anläggning, i överensstämmelse med den belgiska lagstiftningen beräknas å ett minsta inkomstbelopp motsvarande fem gånger hyresvärdet av den egendom, som den skattskyldige sålunda förfogar över i sagda stat.

§ 2. Då en skattskyldig utflyttar från den ena staten till den andra upphör skattskyldigheten i förstnämnda stat — såvitt skattskyldigheten är beroende å den skattskyldiges bosättning — med utgången av den dag, under vilken utflyttningen slutförts. Samtidigt inträder i den andra staten motsvarande skattskyldighet.

#### Artikel 19

§ 1. Skattemyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola tillhandahålla varandra alla upplysningar, som för dem äro tillgängliga eller som de kunna införskaffa och som äro erforderliga för att säkerställa tillämpningen av i detta avtal meddelade föreskrifter ävensom för att förhindra skattebedrägeri eller för att tillämpa sådana bestämmelser, som äro avsedda att förhindra obehörigt undgående av de skatter, som avses i detta avtal.

§ 2. Sålunda utbytta upplysningar skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer — fränsett den skattskyldige eller hans ombud — än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som avses i detta avtal, eller handlägga framställningar och besvär avseende dessa skatter.

§ 3. Föreskrifterna i denna artikel medföra icke skyldighet för skattemyndigheterna i en av de båda staterna att tillhandahålla upplysningar, vilka på grund av sin beskaffenhet icke kunna erhållas enligt dess egen skattelagstiftning eller enligt skattelagstiftningen i den andra staten, eller upplysningar, vilkas tillhandahållande anses vara ägnat att röja någon tillverkningsmetod eller någon industri-, affärs- eller yrkeshemlighet eller ock att skada ett allmänt intresse. Dessa föreskrifter medföra ej heller någon skyldighet för skattemyndigheterna i en av de båda staterna att vidtaga åtgärder, som avvika från lagstiftning eller praxis i denna stat.

*Article 20*

§ 1<sup>er</sup>. — Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts visés à l'article 2 de la présente convention.

§ 2. — Sur requête de l'un des deux États contractants, l'autre État contractant recouvrera, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables au recouvrement de ses propres impôts, les créances fiscales visées au § 1<sup>er</sup> qui sont exigibles dans le premier État. Les dites créances ne jouiront d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci ne sera pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

§ 3. — Les requêtes visées au § 2 seront appuyées de documents établissant que, suivant la législation de l'État requérant, les impôts qui y sont mentionnés sont exigibles dans cet État.

§ 4. — Dans le cas où une requête visée aux §§ 2 et 3 du présent article concerne un ressortissant ou une personne morale de l'État requis, celui-ci ne sera tenu de recouvrer que :

1<sup>o</sup>) les impôts dont ce ressortissant ou cette personne morale aurait été indûment exonéré en raison de l'existence de la convention;

2<sup>o</sup>) les impôts dus par un tel ressortissant, dans l'État requérant, pour la période pendant laquelle il a eu sa résidence dans cet État.

*Article 21*

§ 1<sup>er</sup>. — Les autorités fiscales des deux États contractants pourront arrêter, de commun accord, les règlements nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente convention.

§ 2. — Dans le cas où l'exécution de certaines dispositions de cette convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes, les autorités fiscales des deux États contractants s'entendront pour interpréter ces dispositions dans l'esprit de la convention. Elles pourront, de commun accord, appliquer les règles prévues à la présente convention aux personnes physiques ou morales qui ont leur domicile fiscal dans un tiers État, mais qui possèdent dans l'un des deux États contractants un établissement stable dont certains revenus proviennent de l'autre État contractant ou dont certains biens sont situés dans cet autre État.



*Artikel 20*

§ 1. De avtalsslutande staterna förbinda sig att lämna varandra biträde och handräckning för indrivning av de i artikel 2 av detta avtal omförmälda skatterna jämte förhöjningar, tillägg, räntor, kostnader och viten utan straffrättslig karaktär.

§ 2. På framställning av den ena av de båda avtalsslutande staterna skall den andra avtalsslutande staten i enlighet med sina lagar och författningar beträffande indrivning av egna skatter verkställa indrivning av sådana i § 1 angivna fordringar, vilka äro exigibla i förstnämnda stat. Nämnda fordringar skola icke åtnjuta någon förmånsrätt i den stat, till vilken framställningen riktas, och denna stat skall icke vara pliktig att tillgripa verkställighetsåtgärder, som icke äro i överensstämmelse med lagar och författningar i den stat, som gjort framställningen.

§ 3. Vid de framställningar, som avses i § 2, skola fogas handlingar, utvisande att de i framställningen avsedda skattefordringarna enligt lagstiftningen i den stat, från vilken framställningen göres, där äro exigibla.

§ 4. Därest en sådan framställning, som omförmäles i §§ 2 och 3 i förevarande artikel, avser en medborgare eller en juridisk person i den stat, till vilken framställningen riktas, är denna stat icke skyldig att verkställa indrivning i andra fall än då fråga är om :

1) sådana skatter, från vilka medborgaren eller den juridiska personen medgivits befrielse på grund av avtalet men beträffande vilka skatter sådan befrielse icke enligt avtalet bort äga rum; eller

2) sådana skatter, för vilka en dylik medborgare häftar i den stat, som gjort framställningen, med avseende å en tidsperiod under vilken han haft sitt hemvist i denna stat.

*Artikel 21*

§ 1. Skattemyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna kunna gemensamt överenskomma om fastställande av sådana föreskrifter, som äro erforderliga för tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal.

§ 2. I fall, då tillämpningen av vissa bestämmelser i detta avtal föranleder svårigheter eller tvivelsmål, skola skattemyndigheterna i de två avtalsslutande staterna förhandla med varandra i syfte att tolka dessa bestämmelser i överensstämmelse med avtalets principer. De kunna överenskomma om att tillämpa de i detta avtal föreskrivna bestämmelserna å fysiska eller juridiska personer, som hava sitt skatterättsliga hemvist i en tredje stat men som i en av de båda avtalsslutande staterna hava ett fast driftställe, vilket uppbär vissa inkomster från den andra avtalsslutande staten eller äger vissa tillgångar i denna andra stat.

§ 3. — Si un contribuable de l'un des États contractants prouve que les taxations établies ou projetées à sa charge ont entraîné ou doivent entraîner pour lui une double imposition interdite par la convention, il peut, sans préjudice de l'exercice de ses droits de réclamation et de recours dans chaque État, adresser aux autorités fiscales de l'État où se trouve son domicile fiscal une demande écrite et motivée de revision desdites taxations. Cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la date de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition. Si elles en reconnaissent le bien-fondé, les autorités fiscales saisies d'une telle demande s'entendront avec les autorités fiscales de l'autre État pour éviter la double imposition.

#### Article 22

§ 1<sup>er</sup>. — Les dispositions de la présente convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation de l'un quelconque des États contractants accorde aux contribuables en matière d'impôts visés à l'article 2 de la présente convention.

§ 2. — Les personnes physiques qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux États et qui sont imposables dans l'autre État y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2 de la présente convention, des exemptions, abattements à la base, déductions, réductions ou autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre État, mais n'y ayant pas leur domicile fiscal.

Sauf en ce qui concerne les représentants et voyageurs de commerce, cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, suivant les règles propres à la législation fiscale de chacun des deux États, des taxes sur les avantages et privilèges spéciaux, exigibles en Suède et du minimum de taxe professionnelle, exigible en Belgique de certains contribuables.

§ 3. — Les ressortissants et personnes morales de l'un des États contractants ne seront pas soumis dans l'autre État, du chef des impôts visés à l'article 2 de la présente convention et en raison des revenus et capitaux attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre État, à une charge plus élevée que celle des ressortissants et personnes morales similaires de ce dernier État qui se trouvent dans les mêmes conditions.

En application de cette disposition, les sociétés belges par actions qui possèdent un établissement stable en Suède ne seront pas soumises dans cet État à l'impôt sur la fortune, aussi longtemps que cet impôt n'y sera pas perçu à charge des sociétés suédoises par actions et les sociétés suédoises par actions qui possèdent un établissement stable en Belgique n'y seront pas soumises sur

§ 3. Därest en skattskyldig i en av de avtalsslutande staterna visar, att de taxeringar, vilka åsatts honom eller om vilka förslag väckts, för honom medfört eller komma att medföra en mot avtalet stridande dubbelbeskattning, äger han — utan att hans rätt att göra framställningar och anföra besvär i någon av staterna därav påverkas — hos skattemyndigheterna i den stat, där han har sitt skatterättsliga hemvist, göra framställning om ändring av ifrågavarande taxeringar; sådan framställning skall göras skriftligen och innefatta motivering. Framställningen bör ingivas inom två år från den dag, då den skattskyldige i vederbörlig ordning erhållit underrättelse om den senast påförda skatten eller då denna skatt uttagits genom skatteavdrag vid källan. Anses framställningen grundad, skola de skattemyndigheter, hos vilka framställningen gjorts, överlägga med skattemyndigheterna i den andra staten i syfte att undvika dubbelbeskattningen.

#### Artikel 22

§ 1. Bestämmelserna i detta avtal inskränka icke de rättigheter och förmåner, som tillförsäkras de skattskyldiga enligt lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna ifråga om skatter, som avses i artikel 2 i detta avtal.

§ 2. Fysiska personer, vilka hava sitt skatterättsliga hemvist i en av de båda staterna och vilka äro skattskyldiga i den andra staten, äga vid påförandet därstädes av de skatter, som avses i artikel 2 i detta avtal, åtnjuta samma befrielser, grundavdrag, andra avdrag och nedsättningar samt övriga förmåner, som på grund av försörjningsplikt mot familj tillerkännas fysiska personer, vilka äro medborgare i denna andra stat men vilka där icke hava sitt skatterättsliga hemvist.

Oberoende av vad sålunda stadgats må — i enlighet med vederbörliga föreskrifter i skattelagstiftningen i envar av de båda staterna — uttagas de bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som utgå i Sverige, och det minimibelopp av skatten å inkomst av rörelse och tjänst, som i Belgien påföres vissa skattskyldiga; det sagda gäller dock icke i fall, då fråga är om handelsagenter och handelsresande.

§ 3. Såvitt fråga är om sådana skatter, som angivas i artikel 2 av detta avtal, skola medborgare och juridiska personer i en av de avtalsslutande staterna icke beträffande inkomst och förmögenhet, hänförlig till deras fasta driftställen i den andra staten, därstädes påföras högre skatt än som under enahanda förhållanden påföres medborgare och juridiska personer i denna senare stat.

Vid tillämpningen av denna föreskrift skall iakttagas, att belgiska aktiebolag, som hava ett fast driftställe i Sverige, icke må bliva föremål för förmögenhetsskatt i denna stat så länge som dylik skatt icke där uttages av svenska aktiebolag. Icke heller må svenska aktiebolag, som hava ett fast driftställe i Belgien, där bliva föremål för högre skatt å detta driftställes inkomster än som skulle hava

les bénéfiques de cet établissement à une taxation plus élevée que celle qui frapperait les mêmes bénéfiques s'ils étaient obtenus et mis en réserve par une société belge similaire.

#### Article 23

Les autorités fiscales visées dans la présente convention sont, en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son délégué et en ce qui concerne la Suède, le Ministre des Finances ou son délégué.

#### Article 24

La convention conclue entre la Belgique et la Suède le 31 mai 1929<sup>1</sup> en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime cessera d'exercer ses effets aussi longtemps que les dispositions de la présente convention seront en vigueur.

#### Article 25

§ 1<sup>er</sup>. — La présente convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Belgique, par Sa Majesté le Roi des Belges et, en ce qui concerne la Suède, par sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

§ 2. — La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

1<sup>o</sup>) aux impôts dus à la source à titre définitif sur les revenus attribués aux bénéficiaires à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1953 et non échus avant cette date; toutefois, l'article 8, § 4, de la présente convention ne s'appliquera qu'aux dividendes ou autres revenus d'actions provenant de bénéfiques sociaux réalisés pendant des périodes imposables se terminant après la date de mise en vigueur de cette convention;

2<sup>o</sup>) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées postérieurement au 29 février 1952, sans qu'il puisse en résulter un remboursement d'impôts perçus à la source;

3<sup>o</sup>) aux impôts suédois sur la fortune et sur les biens immobiliers, qui feront l'objet de la taxation des années 1953 et suivantes.

#### Article 26

La présente convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants, pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 37.

påförts samma inkomster, därest de förvärvats av ett motsvarande belgiskt bolag samt hänförts till dess reserverade medel.

#### *Artikel 23*

De skattemyndigheter, vilka omförmälas i detta avtal, äro, i vad avser Sverige, finansministern eller hans befullmäktigade ombud samt, i vad avser Belgien, finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

#### *Artikel 24*

Avtalet mellan Sverige och Belgien den 31 maj 1929 angående förhindrande av dubbelbeskattning av inkomster härrörande från rederirörelse skall icke tillämpas så länge som bestämmelserna i detta avtal äro i kraft.

#### *Artikel 25*

§ 1. Detta avtal skall ratificeras för Sveriges vidkommande av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Belgiens vidkommande av Hans Majestät Belgiernas Konung. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utbytas i Bryssel.

§ 2. Avtalet skall träda i kraft i och med att ratifikationshandlingarna utväxlats och skall tillämpas :

1) å sådana skatter, uttagna genom avdrag vid källan och innefattande en slutgiltig skattebetalning, som utgå å inkomster, vilka blivit tillgängliga för lyftning från och med den 1 januari 1953 och icke förfällit till betalning dessförinnan; dock skall artikel 8 § 4 av detta avtal icke tillämpas ifråga om annan utdelning eller annan avkastning å aktier än sådan, som härflyter av vinst, som förvärvats under beskattningsperioder, vilka utlöpa efter den dag, då detta avtal trätt i kraft;

2) å andra inkomstskatter, som påförts för beskattningsperioder, vilka avslutats efter den 29 februari 1952, dock att denna bestämmelse icke får förända till restitution av skatter, uttagna genom avdrag vid källan;

3) å svensk förmögenhetsskatt och kommunal fastighetsskatt, som påförts på grund av 1953 eller senare års taxering.

#### *Artikel 26*

Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än under det femte året efter det år, under vilket avtalet ratificerats

et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 30 juin d'une telle année, la convention s'appliquera pour la dernière fois :

1<sup>o</sup>) aux impôts dus à la source à titre définitif sur les revenus normalement attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de cette année;

2<sup>o</sup>) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées normalement au plus tard le dernier jour du mois de février de l'année suivant celle de la dénonciation;

3<sup>o</sup>) aux impôts suédois sur la fortune et sur les biens immobiliers, qui feront l'objet de la taxation de l'année suivant celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm en double exemplaire en langues française et suédoise, les deux textes faisant également foi, le 1<sup>er</sup> avril 1953.

(Signé) C<sup>te</sup> DE LALAING

— hos den andra staten på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet. I den händelse avtalet uppsäges före den 30 juni under år, som ovan avses, skall avtalet sista gången tillämpas :

1) å sådana skatter, uttagna genom avdrag vid källan och innefattande en slutgiltig skattebetalning, som utgå å inkomster, vilka i vanlig ordning blivit tillgängliga för lyftning senast den 31 december sagda år;

2) å andra inkomstskatter, som påförts för beskattningsperioder, vilka i vanlig ordning avslutats senast den sista dagen i februari månad året efter det, varunder uppsägningen skedde;

3) å svensk förmögenhetsskatt och kommunal fastighetsskatt, som påförts på grund av taxering året efter det, varunder uppsägningen skedde.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava ovannämnda befullmäktigade ombud under-tecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM skedde i Stockholm i två exemplar, på svenska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 1 april 1953.

Dag HAMMARSKJÖLD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2473. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS RELATING TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 1 APRIL 1953

His Majesty the King of Belgium and His Majesty the King of Sweden, being desirous of avoiding double taxation and of settling certain other questions with respect to taxes in income and property, have decided to conclude an Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Belgium :

Count Jacques de Lalaing, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm;

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Dag H. A. C. Hammarskjöld, His Minister of State ad interim for Foreign Affairs,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

1. This Agreement applies to taxpayers of either of the Contracting States who derive some of their income from the territory of the other State or who possess certain property in the territory of that State. The expression "taxpayers of either of the Contracting States" and other similar expressions used in this Agreement mean individuals or bodies corporate having their fiscal domicile in one of the two States.

2. For the purposes of this Agreement, the territory of Belgium shall comprise the latter State's metropolitan territory alone.

*Article 2*

1. This Agreement lays down rules applicable to the following taxes :

A. IN THE CASE OF BELGIUM :

- (1) the real property tax (*contribution foncière*);
- (2) the movable capital tax (*taxe mobilière*);

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 25. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.



- (3) the occupational tax (*taxe professionnelle*);
- (4) the national emergency tax (*contribution nationale de crise*);
- (5) the special tax on income derived from the letting of shooting, fishing or trapping rights (*taxe spéciale sur le produit de la location du droit de chasse, de pêche ou de tenderie*); and
- (6) the supplementary personal tax (*impôt complémentaire personnel*).

B. IN THE CASE OF SWEDEN :

- (1) the State income tax (*den statliga inkomstskatten*);
- (2) the dividends tax (*kupongskatten*);
- (3) the tax on undistributed profits (*ersättningsskatten*);
- (4) the tax on distributed profits (*utskiftningsskatten*);
- (5) the State property tax (*den statliga förmögenhetsskatten*);
- (6) the communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*);
- (7) the communal tax on immovable property (*den kommunal fastighets-skatten*);
- (8) taxes on special advantages and privileges (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*).

The taxes mentioned in this paragraph include not only the actual amounts of tax, but also all increases supplements, interests, charges and other additional sums payable to the State or to provinces and communes.

2. This Agreement shall also apply to all other similar taxes introduced after its signature in the territory of one of the Contracting States on income, property, items of income or property, or property increment.

If modifications of and rules laid down in this Agreement are found necessary, either in the event of an extension of the scope of the Agreement as provided in the foregoing paragraph or owing to changes not affecting such general principles of the taxation laws of either of the Contracting States as were taken into consideration in the preparation of this Agreement, the necessary adjustments shall be made by way of the exchange of diplomatic notes, in supplementary Agreements concluded in the spirit of this Agreement.

*Article 3*

1. For the purposes of this Agreement, the fiscal domicile of an individual is in the State in which he has his permanent home or in which he lastingly resides.

Where as a result of the application of this rule a person is regarded as having a fiscal domicile in both of the Contracting States simultaneously, his fiscal domicile shall be deemed to be situated in that of the two States with which he maintains the closest personal and economic relations, or, if the question cannot be settled by application of this criterion, in the Contracting State of

which he is a national. If he is a national of both Contracting States, or of either of them, the taxation authorities of the two States shall decide each particular case in consultation.

2. The fiscal domicile of persons employed on international means of transport who have no permanent home or lasting residence in either of the Contracting States is situated in that State in which the centre of actual management of the undertaking is situated.

3. The fiscal domicile of bodies corporate is in the State in which the centre of actual management is situated.

4. The fiscal domicile of an estate undivided is in the State in which the deceased had his fiscal domicile at the time of his decease.

#### Article 4

1. Income from immovable property and profits arising from the transfer of such property shall be taxable only in the State in which the property is situated.

The expression "income from immovable property" means not only income derived from direct management, use or operation of immovable property, including mines, mineral deposits and all other natural resources, but also income of any designation whatsoever, obtained by the letting (*location, affermage*) or concession in any other form of the right to use or exploit the said property or of hunting, fishing, trapping or other similar rights.

2. Where the income and profits referred to in paragraph 1 of this article are obtained in either of the Contracting States by an undertaking of the kind mentioned in article 5 operated by a taxpayer of the other Contracting State the taxable amount shall, on application made by the beneficiary before the assessment of tax, be determined as if the income or profits were derived from a permanent establishment of that undertaking in the first State. Notwithstanding this provision, the total income liable to the taxes enumerated in article 2, paragraph 1, A (1), (4) and (6) and B (7) of this Agreement may be determined by presumptive assessment in accordance with the laws of the State in which the property is situated.

#### Article 5

1. Provided that it does not fall within the categories of income mentioned in article 4, 7, 8, 9 and 11 of this Agreement, income from industrial, commercial, handicraft and other similar undertakings operated by taxpayers of one of the Contracting States shall be taxable in the other State only if the business is carried out through a permanent establishment situated in the latter State. In that case, any income produced by the permanent establishment, including profits derived from the disposal of the whole establishment or of certain of its assets, shall be taxable only in the latter State.

2. In the case mentioned in paragraph 1, income produced by the permanent establishment shall be understood to mean income from all the activities carried out by that establishment or affecting certain of its assets. Such income includes :

(1) All profits and advantages which would not normally have been granted to third parties and which are granted by the permanent establishment, directly or indirectly, in any form and by any means whatsoever, to the undertaking, to its managers, shareholders, partners or other participants or to persons having common interests with them;

(2) Royalties paid by the permanent establishment to the parent undertaking in return for the use of corporeal or incorporeal movable property, with the exception of the portion thereof corresponding to such normal costs as may actually be incurred by the undertaking and as are attributable to the establishment.

In the determination of such income, account shall be taken not only of costs actually and directly incurred in the acquisition and maintenance of the income, including the costs referred to in the concluding part of sub-paragraph (2) above, but also of the portion normally attributable to the permanent establishment of the ordinary costs incurred by the centre of actual management of the undertaking in connexion with the general administration and management of the undertaking as a whole. This portion may not however exceed 10 per cent of the total net income of the permanent establishment; in special cases and by way of exception it may be up to 20 per cent, subject to agreement between the taxation authorities of the two Contracting States.

3. Where the actual total income produced by a permanent establishment mentioned in paragraphs 1 and 2 cannot be determined by reference to regular accounts or other evidence, such income shall be assessed as being that portion of the income of the whole undertaking which may equitably be attributed to the establishment, in accordance with rules of apportionment to be formulated by common consent between the taxation authorities of the two Contracting States.

As respects a permanent establishment of an insurance undertaking, the tax may in all cases be assessed, in the State in which the establishment is situated, on an income determined presumptively in accordance with the laws of that State, on the basis of the gross premium received by the undertaking through the said establishment.

4. No part of the income accruing to an undertaking operated by a taxpayer in one of the Contracting States may be attributed to a permanent establishment of the undertaking in the other State by mere reason of the purchase of materials or products in the latter State for the account of the said undertaking. No outgoings or costs incurred directly or indirectly in connexion with such purchases alone may be charged against the income of the permanent establishment.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, profits and advantages which an undertaking operated by a taxpayer in one of the Contracting States derives, directly or indirectly, and in any form whatsoever, from an undertaking operated by a taxpayer in the other Contracting State, may be taxed in the latter State if they should normally have been added to the income of the second undertaking, and if they were acquired by the first undertaking because in the industrial, commercial or financial relations of the two undertakings it enjoyed more favourable conditions than those which would normally have prevailed between genuinely independent undertakings. In such cases, the taxation authorities of the two Contracting States shall agree on measures for the equitable avoidance of double taxation of the said profits and advantages.

#### Article 6

1. For the purposes of this Agreement, the expression " permanent establishment " shall mean any centre of actual management, factory, workshop, branch, store, office, laboratory, sales office or warehouse, or any other installation of a productive nature permanently used for the exercise of independent gainful activity.

2. A permanent agency also constitutes a permanent establishment, if the agent habitually exercises a general authority enabling him to bind the undertaking by the negotiation, signature or acceptance of contracts, or if the undertaking holds, on the territory of the State in which the agency is established, stocks or stores of materials or products regularly used for the filling of orders obtained by the agency.

Where an insurance undertaking operated by a taxpayer of one of the two States maintains an agency in the other State, such agency shall however constitute a permanent establishment in all cases where the agent, even if he has not the authority to bind the undertaking, does not exclusively perform purely administrative operations but carries on activity of such a nature and importance that the undertaking may be considered as carrying on, through such agent, habitual commercial activity in the other State.

3. The permanent establishment of a company other than a joint stock company, such as a Belgian limited liability partnership (*société de personnes à responsabilité limitée*), or of an unincorporated group of individuals or partnership, shall be regarded as likewise constituting a permanent establishment operated by each partner or member having unlimited responsibility or participating in the management or administration of the undertaking.

4. A taxpayer of one of the Contracting States shall not be regarded *ipso facto* as possessing a permanent establishment in the other State because he :

(1) maintains business relations in the former State through a *bona fide* broker or commission agent acting as such in the course of his normal business, or through a legally separate company (e. g. a subsidiary company);

(2) possesses in the former State, even if in the form of a permanent installation, an office whose business is limited to the purchase of materials or products for the account of the taxpayer.

#### *Article 7*

Income from the business of international sea or air navigation, including income from the sale of tickets, shall be taxable only in that State in whose territory the centre of actual management of the undertaking is situated.

#### *Article 8*

1. Income from movable capital where it is derived from securities claims, loans or deposits forming part of the capital actually invested in a permanent establishment situated in one of the Contracting States, and does not originate from sources in the other State, shall be taxable only in the former State. This rule shall apply in the same conditions to royalties obtained by such an establishment in return for the grant of the use of corporeal movable property.

2. Save as provided in paragraph 1 of this article, dividends or other income from shares, income paid to partners not covered by article 6, paragraph 3 in respect of shares in companies other than joint stock companies (including Belgian limited liability partnerships) and interest shall not be liable to any tax having the nature of a personal tax — such as the supplementary personal tax in Belgium and the State and communal income taxes in Sweden — except in that State in which the beneficiary of the income has his fiscal domicile.

This provision shall not affect the levying :

(1) in Belgium, of the national emergency tax and the movable capital tax on income of this kind originating from a source in Belgium and paid to taxpayers in Sweden.

(2) in Sweden, of the dividends tax and the tax on distributed profits on income of this kind originating from a source in Sweden and paid to taxpayers in Belgium.

However, except as provided in paragraph 1, and without prejudice to the application of paragraph 4 of this article, the total amount of the national emergency tax and the movable capital tax levied in Belgium on dividends and other income from shares and on certain categories of income from partner's shares in companies other than joint stock companies, and the Swedish tax on distributed profits, shall not exceed, as the case may be, the amount or rate which would follow respectively from the Swedish or Belgian taxation laws in force at the date of the signature of this Agreement. Moreover, the Swedish dividends tax shall not be levied at a rate exceeding 5 per cent.

If, after the signature of this Agreement, Sweden introduces a tax on interest levied at the source, the Governments of the two Contracting States

shall consult each other with a view to the avoidance of double taxation of such income, by means of a supplementary agreement to be concluded in accordance with the procedure laid down in article 2, paragraph 2, last sub-paragraph, of this Agreement.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this article, the source of dividends or other income from shares or income from partners' shares in companies other than joint stock companies, and of interest on debentures or other similar forms of indebtedness, is in the State in which the company or other body corporate liable for payment of the income has its fiscal domicile. The source of interest on other debts or deposits is in the State in which the permanent establishment which pays the interest is situated, or, where there is no such establishment, in the State of fiscal domicile of the taxpayer liable for payment of the interest.

4. Where a joint stock company having its fiscal domicile in one of the Contracting States has the effective and permanent ownership of shares or participations representing at least 90 per cent of the actual paid-up capital of a joint stock company having its fiscal domicile in the other State :

(1) if the former company has its fiscal domicile in Belgium, the Swedish dividends tax shall not be levied in respect of dividends paid by the latter company on the shares or participations belonging to the former company ;

(2) if the former company has its fiscal domicile in Sweden, the total amount of Belgian tax leviable in respect of the income paid by the latter company on the shares or participations belonging to the former company shall be reduced to an amount equal to the additional occupational tax which would have been due under Belgian law if the income had not been distributed.

The application of this paragraph shall be subject to the condition that the company paying the dividends makes an application in that sense, in writing, before any allocation or payment of dividends, furnishing all necessary particulars, in addition to those contained in its general annual statement.

Where, by reason of substantial increase in the rate of the occupational tax, the additional occupational tax referred to in sub-paragraph (2) of this paragraph could no longer be less than the total amount of the capital tax and the national emergency tax payable on the same income under Belgian law, the Governments of the two Contracting States shall consult each other with a view to making the necessary amendments to this paragraph in accordance with the procedure laid down in article 2, paragraph 2, final sub-paragraph, of this Agreement. The same shall apply if an increase of not less than 5 units is made in the rate of the State income tax on company income in force in Sweden on the date of the signing of this Agreement.

5. Where a joint stock company having its fiscal domicile in one of the Contracting States has the effective and permanent ownership of shares or participations representing at least 50 per cent of the actual paid-up capital

of a joint stock company having its fiscal domicile in the other State, double taxation on dividends payable to it by the latter company shall be avoided as follows :

(1) if the former company has its fiscal domicile in Belgium, the rate of movable capital tax applicable to the said dividends in accordance with Belgian law shall be reduced by 5 units, except in the same referred to in paragraph 4 (1) of this article;

(2) if the former company has its fiscal domicile in Sweden, such dividends shall be exempt from taxation in Sweden to the extent to which such exemption would be granted under Swedish taxation laws if the two companies had their fiscal domicile in that State.

6. For the purposes of paragraphs 4 and 5 of this article, a company shall be considered as having the effective and permanent ownership of shares or participations in another company if such shares or participations have been uninterruptedly and in any form its sole and unconditional property for the entire financial year of such other company. If any shares or participations of the other company are the effective and permanent property of a third company which is a subsidiary of or controlled by the first company, the first company shall be considered as also having the effective and permanent ownership of a number of the said shares or participations corresponding proportionally to its effective and permanent participation in the capital of the said third company.

7. Where a joint stock company having its fiscal domicile in one of the two Contracting States derives profits or income from sources situated in the other State, such company may not be subjected in the latter State to any supplementary tax on undistributed profits on the ground of the non-distribution or insufficient distribution of its profits.

#### *Article 9*

1. Royalties and other proceeds from the concession by a taxpayer of one of the Contracting States to a taxpayer of the other State of the use of incorporeal movable property such as patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks and similar rights and copyrights and rights of reproduction, shall be taxable only in that State in which the beneficiary has his fiscal domicile. However, if the beneficiary of such royalties or proceeds has a permanent establishment in the other State, the income shall be taxable only in that other State.

These provisions shall likewise apply to proceeds from the sale of incorporeal movable property of the kinds mentioned in the first sub-paragraph of this paragraph, and to proceeds and royalties received by way of payment for the simultaneous concession of the use or sale of such property and of corporeal movable property.

2. Notwithstanding the rules laid down in paragraph 1, royalties and proceeds of the kinds mentioned therein may be taxed in the State in whose territory the undertaking liable for their payment is situated, where and in so far as such proceeds or royalties exceed a reasonable consideration, having regard to normal commercial practice, in respect of the intrinsic value of the property referred to in the said paragraph and of the actual return on the use of such property.

Where an undertaking of the kind mentioned in the first sub-paragraph of this paragraph is in fact a subsidiary of or controlled by the undertaking which is the beneficiary of the income, or *vice versa*, or where the two undertakings are in fact subsidiaries of or controlled by a third undertaking or by undertakings which while legally separate are subsidiaries of the same group, a reasonable consideration shall be understood, in connexion with such royalties or proceeds, to mean the amount necessary to cover, continuously and until the expiry of the term of the concession, the portion cost, plus a fair profit, of the acquisition, improvement and maintenance of the property by the undertaking which is the beneficiary of the income.

Exemption from taxation of royalties or proceeds up to the amount of a reasonable consideration, as defined in this paragraph, may be made conditional upon the production either by the beneficiary of the income or by the taxation authorities of the State in which the fiscal domicile of the beneficiary is situated, of all the information necessary to enable such amount to be determined. In special cases, where there would be difficulty in producing exact information the taxation authorities of the two Contracting States shall consult each other with a view to avoiding, in an equitable manner, double taxation of the same income; to that end they may prescribe, by common consent, rules for the determination by presumptive methods of the amount of proceeds and royalties to be considered as a reasonable consideration.

#### *Article 10*

Remuneration paid to their directors, auditors, liquidators or other similar officers by joint stock companies having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable only in that State. Where, however, normal remuneration is paid to such persons in consideration of permanent duties discharged in a permanent establishment in the other State and the cost is borne by such permanent establishment, the remuneration shall be taxable only in the other State.

#### *Article 11*

1. Income not covered by articles 5, 6, 7, 9 and 10 of this Agreement, from liberal professions and other independent gainful activities exercised by taxpayers of one of the Contracting States shall be taxable in the other State only where such persons possess a permanent establishment in the other State



for the exercise of their personal gainful activity. In this case, the income from the activity exercised in the latter State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding all other provisions of this Agreement, income which a taxpayer of either of the Contracting States obtains in the other State by organizing or managing in that State any kind of public entertainment, amusement or game or by making a public appearance there in person as performer, actor, musician or professional athlete or in a similar capacity, shall be taxable only in the latter State, even if the taxpayer possesses no permanent establishment in that State.

#### *Article 12*

Wages, salaries, retirement pensions, widows' and orphans' pensions and other allowances or benefits having a cash value paid to the nationals of one of the two States by that State or one of its political subdivisions, either direct or through a fund created for the purpose, in consideration of present or past public services or employment, shall be taxable only in that State. Except as otherwise agreed between the taxation authorities of the two States, in special cases and subject to reciprocity, this provision shall not apply to income paid in consideration of present or past services on behalf of public bodies engaged in industrial or commercial activities or of legally independent establishments constituted or controlled by either State or a political subdivision thereof.

#### *Article 13*

1. Except in the cases referred to in articles 10 and 12 of this Agreement, income from services shall be taxable only in the State in which the services are performed.

For the purposes of this provision, persons employed on means of transport engaged in international sea or air traffic shall be regarded as exercising their activity in the State in which the centre of actual management of the undertaking is situated.

2. However, an individual having his fiscal domicile in one of the two States shall not be liable to taxation in the other State in respect of income from services performed therein — save in the cases referred to in article 11, paragraph 2 — if :

- (1) he was present in that State during the year of assessment only for a period or periods not exceeding a total of 183 days, and
- (2) his activity was exercised as the servant or agent of an individual or body corporate liable to taxation in the former State, and
- (3) the remuneration was not paid as such from the proceeds of a gainful activity taxable in the other State.

3. Remuneration received by professors or teachers temporarily resident in one of the two States for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university or other institute of higher education shall be taxable only in the other State, provided that the person concerned had his fiscal domicile in that State before the commencement of the said period.

4. Pensions other than those referred to in article 12 of this Agreement and annuities shall be taxable only in the State in which the beneficiaries have their fiscal domicile.

#### *Article 14*

Sums paid by individuals or bodies corporate liable to taxation in one of the Contracting States for the maintenance, education or training of students, apprentices or commercial trainees temporarily resident in the other State for the purpose of receiving full-time education or training shall not be taxable in the latter State.

#### *Article 15*

The State property tax referred to in article 2, paragraph 1 B (5), and any other similar tax to which the Agreement may be extended by virtue of article 2, paragraph 2, shall not apply :

(1) to immovable property of the kind referred to in article 4, except in the State in which such property is situated;

(2) to other items of property invested in permanent establishments or in undertakings of the kind referred to in article 7, except in the State in which the income derived from the activity carried on in such establishments or by such undertakings is taxable.

#### *Article 16*

Where under the provisions of this Agreement a taxpayer of one of the Contracting States is entitled to exemption or relief from taxation in the other State, such exception or relief shall not be applied to the undivided estates of deceased persons except in so far as the tax related to that part of the taxpayer's income or property which is attributable to beneficiaries who are taxpayers of the first State.

#### *Article 17*

Except as otherwise provided by the preceding articles of this Agreement, income, including profits from the disposal of property, and property, of whatsoever kind, shall be taxable only in that of the two States in which the fiscal domicile of the individual or body corporate in receipt of the income or having the ownership of the property is situated.

*Article 18*

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, graduated taxes may be calculated in each State, in respect of taxpayers having their fiscal domicile in that State, on the basis of all the income or property taxable under the taxation laws of that State; in such cases, however, the tax so calculated shall be reduced by that part corresponding proportionately to the total amount of income or property taxable, under this Agreement, solely by the other State. This rule shall likewise apply to any exceptional and temporary tax, even if it is not a graduated tax, to which the Agreement may be extended by virtue of article 2, paragraph 2; but in such cases the above deduction in the State in which the taxpayer has his fiscal domicile may be limited so that the total amount deducted from the aggregate tax payable by the taxpayer in that State does not exceed the amount of tax due in the other State on income or property taxable, under this Agreement, solely by the latter State.

In Belgium, the supplementary personal tax payable by persons who are not resident in the Kingdom but who own a dwelling or operate any kind of establishment there may in addition, in accordance with Belgian law, be assessed on a minimum income equal to 5 times the rental value of the property owned by the taxpayer in that State.

2. Where a taxpayer permanently transfers his fiscal domicile from one State to the other, he shall cease to be liable in the first State to any taxes based on fiscal domicile from the date on which the transfer took place. Liability to such taxation shall begin on that date in the other State.

*Article 19*

1. The taxation authorities of the two Contracting States shall exchange all information in their possession or available to them which is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of tax fraud or for the administration of the rules for the prevention of fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Agreement.

2. All information thus exchanged shall be treated as secret and may not be divulged, except by the taxpayer or his agent, to any persons other than those responsible for the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement or with claims and appeals relating to such taxes.

3. The provisions of this article shall not be construed as obliging the taxation authorities of either State to communicate information of a kind which cannot be obtained under the taxation laws of that or the other State, or information which in their opinion might, if communicated, disclose a manufacturing process or infringe an industrial, commercial or professional secret or prejudice the public interest. Similarly, these provisions may not be construed as obliging the taxation authorities of either State to perform acts not in accordance with the regulations or practices of that State.

*Article 20*

1. The Contracting States undertake to lend each other assistance and support in the collection of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement, together with increases, supplements, interests, costs and fines of a non-penal nature.

2. On application by one of the two Contracting States, the other Contracting State shall collect in accordance with the laws and regulations applicable to the collection of its own taxes, revenue claims of the kinds referred to in paragraph 1 which are due for payment in the first State. Such claims shall receive no preference in the State applied to and that State shall not be required to enforce executory measures which are not authorized by the laws or regulations of the applicant State.

3. Applications in pursuance of paragraph 2 shall be accompanied by documents establishing that the taxes mentioned in the application are due for payment in the applicant State under the latter's laws.

4. If an application of the kind referred to in paragraphs 2 and 3 of this article relates to a national or a body corporate of the State applied to the latter shall be required to collect only :

(1) taxes from which the national or body corporate has been wrongly exempted by reason of the existence of the Agreement;

(2) taxes payable in the applicant State by such a national in respect of a period during which he was resident in that State.

*Article 21*

1. The taxation authorities of the two Contracting States may by common consent make such regulations as may be necessary for carrying out the provisions of this Agreement.

2. Where difficulties or doubts arise in connexion with the application of any of the provisions of this Agreement, the taxation authorities of the two Contracting States shall consult with each other with a view to interpreting the said provisions in the spirit of the Agreement. They may, by common consent, apply the rules laid down in this Agreement to individuals or bodies corporate having their fiscal domicile in a third State but possessing in one of the two Contracting States a permanent establishment which derives part of its income from the other Contracting State, or owning certain property situated in that other State.

3. Where a taxpayer of one of the Contracting States shows proof that taxes assessed or proposed to be assessed against him have resulted or will result in double taxation prohibited by the Agreement, he may, without prejudice to the exercise of his rights of complaint and appeal in either State, submit to

the taxation authorities of the State in which he has his fiscal domicile a written application, with a statement of reasons, for the review of the said taxes. Such application must be lodged within two years from the date of notification or collection at source of the second tax. If the application is upheld by the taxation authorities to which it is submitted, the latter shall consult with the taxation authorities of the other State with a view to the avoidance of the double taxation.

#### *Article 22*

1. The provisions of this Agreement shall not restrict any rights or advantages accorded by the laws of either of the Contracting States to taxpayers in respect of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement.

2. Individuals who have their fiscal domicile in one of the two States and are liable to taxation in the other State shall enjoy, in the assessment of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement, such exemptions, basic rebates, deductions, reductions or other advantages as are granted in respect of family dependents to individuals who are nationals of the other State but who do not have their fiscal domicile there.

Except in the case of commercial representatives and travellers, this provision shall not affect the collection, in accordance with the respective taxation laws of each of the two States, of the taxes on special advantages and privileges payable in Sweden or of the minimum occupational tax payable in Belgium by certain taxpayers.

3. In the assessment of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement, nationals and bodies corporate of one of the Contracting States shall not be liable in the other State, in respect of income and capital attributable to their permanent establishments in that State, to any taxation higher than that applicable in the same circumstances to nationals and similar bodies corporate of the latter State.

For the purposes of this provision, Belgian joint stock companies having a permanent establishment in Sweden shall not be liable in that State to the property tax so long as no similar tax is levied in Sweden on Swedish joint stock companies and so long as Swedish joint stock companies having a permanent establishment in Belgium are not subjected, in respect of the profits of such establishment, to any taxation higher than that which would be chargeable to the like profits if they were obtained and placed to reserve by a similar Belgian company.

#### *Article 23*

In this Agreement the term "taxation authorities" means, in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

*Article 24*

The Convention of 31 May 1929<sup>1</sup> between Belgium and Sweden for prevention of double taxation on income derived from the business of shipping in the two countries shall be without effect so long as the provisions of this Agreement are in force.

*Article 25*

1. This Agreement shall be ratified, in the case of Belgium, by His Majesty the King of the Belgians, and in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, subject to the consent of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

2. The Agreement shall become effective as soon as the instruments of ratification are exchanged and shall apply :

(1) to taxes, collected by deduction at source and payable under a final assessment on income credited to the beneficiaries on or after 1 January 1953 and not due for payment before that date; however, article 8, paragraph 4 of this Agreement shall apply only to dividends or other income from shares derived from commercial profits arising during any chargeable periods ending after the date of entry into force of this Agreement;

(2) to other taxes assessed on income of chargeable periods ending after 29 February 1952, provided that no reimbursement of taxes collected by deduction at source shall result;

(3) to Swedish property tax and communal tax on immovable property charged during the year of assessment 1953 or any subsequent year of assessment.

*Article 26*

This Agreement shall continue in effect indefinitely; but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year not earlier than the fifth year following the date of ratification, give written notice of termination, through diplomatic channels, to the other Contracting State. If notice of termination is given before 30 June in any such year, the Agreement shall apply for the last time :

(1) to taxes, collected by deduction at source and payable under a final assessment, on income normally credited to the beneficiaries not later than 31 December of that year;

(2) to other taxes assessed on income of chargeable periods normally ending not later than the last day of February of the year next following that in which the notice is given;

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXI, p. 37.

(3) to Swedish property tax and communal tax on immovable property charged during the year of assessment next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm in duplicate in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic, on 1 April 1953.

J. DE LALAING

[SEAL]

Dag HAMMARSKJÖLD

[SEAL]

---





No. 2474

---

**BELGIUM**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the abolition of passport visa requirements in relations  
between the two countries. Bonn, 19 December 1953**

*Official texts: French and German.*

*Registered by Belgium on 4 February 1954.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
de l'obligation du visa des passeports dans les  
relations entre les deux pays. Bonn, 19 décembre 1953**

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 4 février 1954.*

N° 2474. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. BONN, 19 DÉCEMBRE 1953

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 3038/3  
N° 5612 (53)

NOTE VERBALE

L'Ambassade de Belgique à Bonn présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de porter à sa connaissance que, conformément à la résolution n° 20 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, datée du 19 mars 1952, relative à la suppression des visas de passeports pour les ressortissants des pays membres du Conseil de l'Europe, et dans le but de faciliter les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique, le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord de réciprocité portant sur les dispositions suivantes :

1. Entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est convenu que les Belges et les Allemands qui seront porteurs d'un passeport national valable délivré, selon le cas, par les Autorités belges ou par les Autorités de la République fédérale d'Allemagne, ou qui voyageront sous le couvert d'un passeport collectif délivré par l'une ou l'autre de ces Autorités, pourront, quel que soit le pays d'où ils arrivent, entrer sur le territoire de l'autre Partie sans être tenus de faire revêtir au préalable ce passeport du visa requis jusqu'à présent.

Les Belges et les Allemands titulaires d'un livret de marin délivré par les Autorités belges ou celles de la République fédérale d'Allemagne jouiront du même avantage.

Le séjour que les intéressés effectueront dans ces conditions sur le territoire de l'autre Partie ne peut toutefois dépasser trois mois.

2. Les Belges et les Allemands qui désirent effectuer sur le territoire de l'autre Partie un séjour supérieur à trois mois, devront, avant leur entrée dans ce pays, se munir d'un visa auprès des Autorités compétentes.

3. Les Belges et les Allemands qui veulent se rendre sur le territoire de l'autre Partie pour y exercer une activité lucrative, devront avant leur entrée dans ce pays,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi; il est applicable à Berlin.

s'adresser aux Autorités compétentes du dit pays pour obtenir le visa et les autorisations éventuellement requises.

4. Les Autorités belges et les Autorités de la République fédérale d'Allemagne se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour dans les territoires soumis à leur juridiction aux personnes considérées comme indésirables ou qui ne se conformeraient pas aux lois ou règlements en vigueur dans ces territoires.

5. Les règles qui régissent l'entrée au Congo belge et au Ruanda-Urundi ne sont pas affectées par le présent arrangement.

6. Chacun des deux Gouvernements intéressés pourra, pour des motifs d'ordre public, suspendre temporairement l'application du nouveau régime prévu; la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

7. Le présent arrangement sera applicable à Berlin si endéans un délai de trois mois après sa mise en vigueur le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas au Gouvernement belge une notification en sens contraire.

8. Chacun des deux Gouvernements intéressés pourra, en tout temps, dénoncer le présent arrangement moyennant un préavis de trois mois.

9. Les dispositions qui précèdent entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954.

Si les dispositions envisagées rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral allemand, l'Ambassade de Belgique suggère que la présente note et la réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères, qui devrait reprendre les stipulations énoncées ci-dessus de 1 à 9, soient considérées comme consacrant l'accord intervenu sur la question entre les deux Gouvernements.

Bonn, le 19 décembre 1953

Au Ministère des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
à Bonn

## II

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

AUSWÄRTIGES AMT

524-16/7-V-55454/53

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Königlich Belgischen Botschaft vom 19. Dezember 1953 zu bestätigen und folgendes mitzuteilen :

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dankt der Königlich Belgischen Regierung für ihre Bereitschaft, den Sichtvermerkzwang gegenüber den Inhabern deutscher nationaler Pässe aufzuheben. Sie erklärt, mit der Königlich Belgischen Regierung Übereinstimmung über folgende Punkte eines

Abkommens, betreffend die Aufhebung des Sichtvermerkzwanges zwischen beiden Staaten, erzielt zu haben.

1. Deutsche und Belgier, die Inhaber von nationalen Reisepässen sind, die durch die Behörden der Bundesrepublik Deutschland oder Belgiens ausgestellt wurden, oder die mit Sammelisten reisen, die von einer der genannten Behörden ausgestellt wurden, können, gleichgültig aus welchem Staat sie kommen, das Gebiet des anderen vertragschließenden Teils betreten, ohne gehalten zu sein, sich vorher den bisher erforderlichen Sichtvermerk zu beschaffen. Deutsche und Belgier, die Inhaber eines Seefahrtbuches sind, das von den Behörden der Bundesrepublik Deutschland oder Belgiens ausgestellt wurde, genießen die gleichen Rechte.

Der Aufenthalt, den die Begünstigten auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens im anderen Staate nehmen, darf 3 Monate nicht überschreiten.

2. Deutsche und Belgier, die sich länger als 3 Monate in dem Gebiet des anderen vertragschließenden Teils aufhalten wollen, müssen sich vor ihrer Einreise bei den zuständigen Behörden einen Sichtvermerk beschaffen.

3. Deutsche und Belgier, die sich in das Gebiet des anderen vertragschließenden Teils begeben wollen, um dort eine gewinnbringende Tätigkeit auszuüben, müssen sich vor ihrer Einreise an die zuständigen Behörden wenden, um sich einen Sichtvermerk und die etwa erforderlichen Genehmigungen zu beschaffen.

4. Die Behörden der Bundesrepublik Deutschland und die belgischen Behörden behalten sich das Recht vor, unerwünschte Personen an der Grenze zurückzuweisen oder ihnen den Aufenthalt in ihrem Gebiet zu untersagen. Das gleiche gilt für Personen, die gegen die geltenden Gesetze oder Bestimmungen des Aufenthaltstaates verstoßen.

5. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Einreisen nach Belgisch-Kongo und Ruanda-Urundi keine Anwendung.

6. Jede der beiden Regierungen kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung die Anwendung dieses Abkommens zeitweise außer Kraft setzen. Diese Außerkraftsetzung muß der anderen Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege mitgeteilt werden.

7. Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für das Land Berlin, wenn die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Belgischen Regierung nicht innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten eine gegenteilige Mitteilung macht.

8. Die beiden Regierungen können dieses Abkommen jederzeit mit einer Frist von 3 Monaten kündigen.

9. Dieses Abkommen tritt am 1. 1. 1954 in Kraft.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Belgischen Regierung besteht auch darüber Einvernehmen, daß diese Note und die Note der Königlich Belgischen Botschaft vom 19. Dezember 1953 zusammen ein Abkommen zwischen den beiden Staaten bilden.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Königlich Belgische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 19. Dezember 1953

An die Königlich Belgische Botschaft  
Bonn

Friedrich-Wilhelm-Str. 10

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

524-16/7-V-55454/53

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du 19 décembre 1953 de l'Ambassade du Royaume de Belgique, et de communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sait gré au Gouvernement du Royaume de Belgique d'être disposé à supprimer le visa requis pour les titulaires d'un passeport national allemand. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare qu'il s'est mis d'accord avec le Gouvernement du Royaume de Belgique sur les dispositions suivantes d'un arrangement tendant à lever l'obligation du visa des passeports entre les deux pays.

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Belgique conviennent également que la présente note et celle du 19 décembre 1953 de l'Ambassade du Royaume de Belgique constituent accord entre les deux États.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade du Royaume de Belgique les assurances de sa haute considération.

Bonn, le 19 décembre 1953

[SCEAU]

A l'Ambassade de Belgique  
à Bonn

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2474. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT VISA REQUIREMENTS IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BONN, 19 DECEMBER 1953

---

I

BELGIAN EMBASSY

D. 3038/3  
No. 5612 (53)

NOTE VERBALE

The Belgian Embassy at Bonn presents its respects to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to state that, pursuant to resolution No. 20 of the Committee of Ministers of the Council of Europe, dated 19 March 1952, regarding the abolition of passport visas for nationals of member countries of the Council of Europe, and with the aim of facilitating relations between the Federal Republic of Germany and Belgium, the Belgian Government is prepared to enter into a reciprocal agreement with the Government of the Federal Republic of Germany along the following lines :

1. The Belgian Government and the Government of the Federal Republic of Germany agree that Belgian or German nationals holding official valid passports issued by the Belgian authorities or by the authorities of the Federal Republic of Germany, respectively, or travelling under a collective passport issued by either of those authorities, shall be free to enter from any country whatever the territory of the other Party without having to obtain passport visas in advance as has been required hitherto.

Belgian and German nationals holding seamen's paybooks issued by the Belgian authorities or by the authorities of the Federal Republic of Germany shall be granted the same facilities.

Persons benefiting from the provisions of this agreement may not, however, stay in the territory of the other Party for more than three months.

2. Belgian and German nationals wishing to stay in the territory of the other Party for more than three months must apply to the competent authorities for a visa before entering that country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1954 in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi; it is applicable to Berlin.

3. Belgian and German nationals wishing to go to the territory of the other Party in order to carry on a gainful occupation there must obtain a visa and any requisite authorization in advance from the competent authorities of that country.

4. The Belgian authorities and the authorities of the Federal Republic of Germany reserve the right to refuse leave to enter or stay in the territories under their jurisdiction to persons considered undesirable or persons who do not comply with the laws and regulations in force in those territories.

5. The regulations governing entry into the Belgian Congo or Ruanda-Urundi shall not be affected by this agreement.

6. The Government of either Party may suspend the application of the new regulations temporarily for reasons of public order; the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

7. This agreement shall apply to Berlin if within three months after its entry into force the Government of the Federal Republic of Germany has not notified the Belgian Government to the contrary.

8. Either of the Governments concerned may denounce this agreement at any time, subject to three months' notice.

9. The foregoing provisions shall enter into force on 1 January 1954.

If the German Federal Government is prepared to accept the foregoing provisions, the Belgian Embassy suggests that the present note and the reply of the Federal Ministry of Foreign Affairs, reproducing the provisions of articles 1 to 9, should be considered as confirming the agreement arrived at in the matter by the two Governments.

Bonn, 19 December 1953

Ministry of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bonn

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

524-16/7-V-55454/53

### NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Belgian Embassy's Note Verbale of 19 December 1953 and to state the following :

The Government of the Federal Republic of Germany is grateful to the Belgian Government for its desire to abolish passport visas for holders of official German passports and announce that it has arrived at an understanding with

the Belgian Government on the following provisions of an agreement to abolish passport visas between the two countries :

[*See note I*]

The Government of the Federal Republic of Germany and the Belgian Government also agree that this note and the Belgian Embassy's note of 19 December 1953 shall constitute an agreement between the two States.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Bonn, 19 December 1953.

[SEAL]

Belgian Embassy  
Friedrich-Wilhelm Str. 10  
Bonn



No. 2475

---

**BELGIUM**  
and  
**CUBA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the passport visa requirement in relations between the two countries. Havana, 16 December 1953**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by Belgium on 4 February 1954.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**CUBA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. La Havane, 16 décembre 1953**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par la Belgique le 4 février 1954.*

N<sup>o</sup> 2475. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. LA HAVANE, 16 DÉCEMBRE 1953

---

I

LÉGATION DE BELGIQUE  
LA HAVANE

N<sup>o</sup> 3958

La Havane, le 16 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge, en vue de favoriser le développement des relations entre les deux pays, m'a chargé de proposer au Gouvernement Cubain l'adoption des mesures ci-après mentionnées pour la délivrance des visas de voyage et des visas d'affaires :

1<sup>o</sup>) Les ressortissants cubains titulaires d'un passeport valable pourront se rendre en Belgique, pour une durée maximum de *trois mois*, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

2<sup>o</sup>) Les ressortissants cubains qui désirent venir en Belgique pour une durée supérieure devront, avant leur départ, solliciter d'une autorité diplomatique ou consulaire belge de carrière le visa d'établissement provisoire dans le Royaume.

3<sup>o</sup>) Les ressortissants belges titulaires d'un passeport valable pourront se rendre à Cuba, pour une durée maximum de *trois mois*, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

4<sup>o</sup>) Les ressortissants belges qui désirent séjourner à Cuba pour une durée supérieure devront, avant leur départ, solliciter de l'autorité diplomatique ou consulaire cubaine compétente le visa qui leur est nécessaire.

5<sup>o</sup>) Il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants cubains et les ressortissants belges se rendant respectivement en Belgique et à Cuba de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement, ainsi que l'autorisation d'exercer une activité lucrative, indépendante ou rémunérée.

6<sup>o</sup>) Les autorités belges et cubaines se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954 conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

7º) Le présent accord ne s'applique pas au Congo Belge et aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique; l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

8º) Le présent accord s'appliquera uniquement aux ressortissants cubains et aux ressortissants belges à l'exclusion des ressortissants de la colonie et des territoires sous mandat, c'est-à-dire des sujets belges congolais et des indigènes de Ruanda-Urundi.

9º) Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le texte de cette note, ainsi que celui de la réponse de Votre Excellence, constituent accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

F. FONTAINE  
Chargé d'affaires de Belgique a. i.

Son Excellence Monsieur le Dr Miguel Angel Campa  
Ministre d'État  
La Havane

## II

[TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

La Habana, 16 de diciembre de 1953

Señor Encargado de Negocios :

Tengo la honra de acusar recibo a la atenta Nota de Vuestra Señoría, fecha de hoy, y por la que en nombre de Vuestro Gobierno propone al mío las medidas mencionadas a continuación para la supresión de la expedición de visas de viaje y que son las siguientes :

1. — Los ciudadanos cubanos titulares de un pasaporte válido podrán transportarse a Bélgica, por un período máximo de *tres meses*, por todas las vías y de cualquiera que sea el país de salida y sin previa sujeción a la obtención de una visa.

2. — Los ciudadanos cubanos que deseen venir a Bélgica por un período más largo, deberán, antes de su partida, solicitar de una autoridad diplomática o consular belga de carrera, la visa de establecimiento provisional en el Reino.

3. — Los súbditos belgas titulares de un pasaporte válido podrán transportarse a Cuba, por un período máximo de *tres meses*, por todas las vías y de cualquiera que sea el país de partida y sin sujeción previa a la obtención de una visa.

4. — Los súbditos belgas que deseen venir a Cuba por un período más largo, deberán, antes de su partida, solicitar de la autoridad diplomática o consular cubana competente la visa que necesiten.

5. — Queda entendido que la dispensa de la obtención de la visa por los nacionales cubanos y los nacionales belgas, no les exceptúa de someterse respectivamente en Bélgica y en Cuba a la obligación de cumplir con las leyes y disposiciones o reglamentos locales en cuanto a los extranjeros en relación con la entrada, estancia, el establecimiento, así como la autorización para ejercer una actividad lucrativa independiente o remunerada.

6. — Las autoridades belgas y cubanas se reserva el derecho de prohibir el acceso a sus territorios respectivos a los nacionales del otro país que sean considerados por ellos como indeseables.

7. — El presente Acuerdo no es aplicable al Congo Belga y a los territorios actualmente bajo la tutela de Bélgica; la obtención previa de una visa belga es requisito indispensable para la entrada al Congo Belga y al territorio de Ruanda-Urundi.

8. — El presente Acuerdo se aplicará únicamente a los nacionales cubanos y a los nacionales belgas con la exclusión de los naturales de las Colonias o territorios bajo fideicomiso de Bélgica, tales como los súbditos del Congo Belga y los naturales de Ruanda-Urundi.

9. — El presente Acuerdo entrará en vigor el 1.º de enero de 1954.

Me es muy grato expresar a Vuestra Señoría que de acuerdo con Vuestra proposición, ella y esta Nota constituyen Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi muy distinguida consideración.

(Firmado) Miguel Angel CAMPA

A Su Señoría Fernand Fontaine  
Encargado de Negocios, ad-interim, de Bélgica  
La Habana

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

La Havane, le 16 décembre 1953

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, par laquelle, au nom du Gouvernement belge, vous proposez au Gouvernement cubain l'adoption des mesures ci-après mentionnées pour la suppression des visas de voyage :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous informer que j'accepte votre proposition de considérer votre note et la présente réponse comme constituant accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, pour vous renouveler l'expression de ma considération très distinguée.

(*Signé*) Miguel Angel CAMPA

A Monsieur Fernand Fontaine  
Chargé d'Affaires de Belgique  
La Havane

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2475. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING THE ABOLITION OF THE PASSPORT VISA REQUIREMENT IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. HAVANA, 16 DECEMBER 1953

---

I

BELGIAN LEGATION  
HAVANA

No. 3958

Havana, 16 December 1953

Sir,

I have the honour to inform you that the Belgian Government, wishing to promote relations between the two countries, has instructed me to propose to the Cuban Government the adoption of the following measures for the issue of travel and business visas :

1. Cuban nationals holding a valid passport may enter Belgium by any route and from any country, and remain for a period not exceeding *three months*, without the necessity of obtaining a visa in advance.

2. Cuban nationals wishing to remain in Belgium for a longer period must apply before departure to a Belgian diplomatic or consular official of the career service for a temporary residence visa for Belgium.

3. Belgian nationals holding a valid passport may enter Cuba by any route and from any country, and remain for a period not exceeding *three months*, without the necessity of obtaining a visa in advance.

4. Belgian nationals wishing to remain in Cuba for a longer period must apply before departure to the competent Cuban diplomatic or consular authority for the requisite visa.

5. It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Cuban and Belgian nationals visiting Belgium and Cuba respectively from the necessity of complying with local laws and regulations concerning the entry, sojourn and residence of aliens and the granting of authorization to them to carry on an independent or salaried gainful occupation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1954 in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

6. The Belgian and Cuban authorities reserve the right to forbid access to their respective territories by nationals of the other country whom they regard as undesirable.

7. This agreement shall not apply to the Belgian Congo or to territories now under Belgian trusteeship. Possession of a Belgian visa shall continue to be a requirement for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

8. This agreement shall apply only to Cuban and Belgian nationals, excluding nationals of the colonies and trust territories, i.e., Congolese Belgian subjects and indigenous inhabitants of Ruanda-Urundi.

9. This agreement shall come into force on 1 January 1954.

I have the honour to propose that the text of this note and of your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

F. FONTAINE  
Acting Chargé d'affaires of Belgium

Dr. Miguel Angel Campa  
Minister of State  
Havana

## II

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

Havana, 16 December 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date proposing to my Government, on behalf of the Belgian Government, the adoption of the following measures for the abolition of travel visas :

[See note I]

I have the honour to inform you that in accordance with your proposal, your note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Miguel Angel CAMPA

Mr. Fernand Fontaine  
Acting Chargé d'Affaires of Belgium  
Havana





No. 2476

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
flights of military aircraft. New Delhi, 1 and 5 July 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. New Delhi, 22 April and  
3 May 1948**

*Official texts: English.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux vols  
effectués par des aéronefs militaires. New-Delhi, 1<sup>er</sup>  
et 5 juillet 1947**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. New-Delhi, 22 avril et 3 mai 1948**

*Textes officiels anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1954.*

No. 2476. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO FLIGHTS OF MILITARY AIRCRAFT. NEW DELHI, 1 AND 5 JULY 1947

I

*The American Ambassador to the Indian Member for External Affairs and Commonwealth Relations*

AMERICAN EMBASSY

No. 154

New Delhi, July 1, 1947

The Honorable Member for External Affairs  
and Commonwealth Relations  
Government of India  
New Delhi

Sir :

I have the honor to refer to discussions which have taken place during the past several months between officers of the Department of External Affairs and Commonwealth Relations, Government of India, and representatives of the Embassy of the United States of America in New Delhi, as well as to various communications which have been exchanged on the subject, with respect to flights across India by military aircraft of the United States of America and the facilities to be accorded such aircraft while within Indian territory.

It is my Government's understanding that the Government of India agrees to the continuance of the United States Army Air Forces operations to and across India on a special mission basis, subject to the following stipulations.

1. The Government of India has no objection to the temporary stationing of American ground crews at specified military airfields on special occasions for the purpose of servicing American military aircraft transiting India in group or unit, provided such crews depart as soon as their task is completed. The stationing of such personnel is expected not to exceed one to two weeks.

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1947 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2476. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AUX VOLS EFFECTUÉS PAR DES AÉRONEFS MILITAIRES. NEW-DELHI, 1<sup>er</sup> ET 5 JUILLET 1947

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Membre du Gouvernement de l'Inde chargé des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 154

New-Delhi, 1<sup>er</sup> juillet 1947

A l'Honorable Membre chargé des affaires extérieures  
et des relations avec le Commonwealth  
Gouvernement de l'Inde  
New-Delhi

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu au cours des derniers mois entre des fonctionnaires du Département des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth du Gouvernement de l'Inde et des représentants de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à New-Delhi au sujet du survol du territoire de l'Inde par les aéronefs militaires des États-Unis d'Amérique et des facilités dont ces aéronefs militaires des États-Unis d'Amérique et des facilités dont ces aéronefs bénéficieront durant leur escale sur ce territoire ainsi qu'aux diverses notes qui ont été échangées sur cette question.

Mon Gouvernement considère que le Gouvernement de l'Inde est d'accord pour que, sous réserve des conditions stipulées ci-après, les aéronefs appartenant aux forces aériennes des États-Unis puissent continuer à faire escale dans l'Inde et à survoler le territoire indien lorsqu'ils effectuent des missions spéciales.

1. Le Gouvernement de l'Inde ne s'oppose pas à ce que, dans certains cas, en vue d'assurer l'entretien des aéronefs militaires américains transitant par l'Inde, soit isolément, soit en groupe, des équipes de personnel américain non navigant soient temporairement stationnés à certains aéroports militaires désignés, à condition que ces équipes quittent le pays aussitôt après l'accomplissement de leur tâche. Le séjour de ce personnel ne devrait pas dépasser une ou deux semaines.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1947 par l'échange des dites notes.

2. Facilities for these flights transiting India are to be available at Maripur (Karachi), Agra, Barrackpore and/or Kharagpur. The aircraft are to enter from the west at Maripur and from the east at Barrackpore or Kharagpur. Agra can be used for intermediate landings, and any airdrome can be used in an emergency.

3. Night stops are to be confined to one airfield to be designated. Palam airfield at New Delhi will have this designation until it is taken over by the civil authorities after which another suitable airport will be designated.

4. Forty-eight hours notice is to be given to Air Headquarters (India) of any projected arrivals.

5. Facilities which are available to the Air Forces of India pertaining to servicing, accommodation, messing and transport are also to be available to American military aircraft, subject to conditions stated in this paragraph. The United States Army Air Forces are to provide all specialist equipment and specialist personnel required for the maintenance of their aircraft, whereas non-specialized equipment held by the Royal Air Force for servicing Royal Air Force aircraft is to be available to the United States Army Air Forces on loan where such loan does not conflict with Royal Air Force commitments. Refueling at Palam airfield is to be in accordance with the "Jupiter scheme" (under which refuelling is done by a commercial petroleum company instead of by military personnel), and arrangements for refuelling American military aircraft at Palam are to be made with the "Jupiter" refuelling contractor. The Government of India does not propose to charge landing or housing fees with respect to American military aircraft, and all normal facilities relating to radio, meteorology and flying aids will be provided free of charge; but the United States Government agrees to pay for supplies of fuel, lubricants and spares received from the Government of India, as well as for any repairs to or maintenance of American military aircraft which might be performed by the Government of India. American air crews also will be charged for accommodation and messing. Accounts in the foregoing connection are to be rendered to the United States Military Air Attache stationed in New Delhi, who will also be designated to work out other detailed arrangements.

6. The regulations of the Government of India relating to customs, health and passport examination which are applicable to the Royal Air Force aircraft and personnel will likewise be applied to American military aircraft and personnel.

7. The facilities accorded to the United States Government under the present agreement are confined to United States military aircraft bearing appropriate service markings and manned by service crews in uniform and on duty. Permission for such aircraft to carry farepaying passengers is granted in cases where no American civil air service is available; such permission to be valid until October 24, 1947, at which time it will be subject to further consideration.

2. Pour les aéronefs survolant l'Inde en transit, des facilités seront prévues à Maripur (Karachi), Agra, Barrackpore et/ou Kharagpur. Les aéronefs venant de l'ouest entreront par Maripur et ceux venant de l'est par Barrackpore ou Kharagpur. L'aéroport d'Agra pourra être utilisé pour des escales intermédiaires mais, en cas de nécessité impérieuse, il sera permis d'utiliser n'importe quel aéroport.

3. Les escales de nuit ne se feront qu'à un seul aéroport à désigner; l'aéroport de Palam à New-Delhi servira à cet effet jusqu'au moment où il relèvera des autorités civiles. Par la suite, un aéroport approprié sera désigné.

4. L'arrivée d'un aéronef devra être annoncée quarante-huit heures à l'avance au Quartier général de l'Air de l'Inde.

5. Sous réserve des conditions stipulées dans le présent paragraphe, les forces aériennes américaines jouiront des mêmes facilités en ce qui concerne l'entretien des aéronefs, l'utilisation des hangars et logements, du mess et des moyens de transport que celles dont jouissent les forces aériennes de l'Inde. Les forces aériennes des États-Unis fourniront tout le matériel spécial et tout le personnel spécialisé nécessaire à l'entretien des aéronefs; toutefois, le matériel ordinaire que la Royal Air Force utilise pour l'entretien de ses propres aéronefs sera mis à la disposition des forces aériennes des États-Unis, à titre de prêt, à condition que cela ne soit pas inconciliable avec les besoins de la Royal Air Force. Le ravitaillement en carburants à l'aéroport de Palam se fera conformément au plan « Jupiter » (selon lequel le ravitaillement est assuré par une société commerciale de carburants et non par le personnel militaire) et les arrangements concernant le ravitaillement en carburants des aéronefs militaires américains à Palam devront être pris avec le concessionnaire. Le Gouvernement de l'Inde n'envisage pas de percevoir des droits d'escale ou de hangar en ce qui concerne les aéronefs militaires américains et il permettra l'utilisation gratuite des facilités de radiocommunications et de météorologie et des auxiliaires de la navigation aérienne; toutefois, le Gouvernement des États-Unis s'engage à payer le carburant, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange fournis par le Gouvernement de l'Inde, ainsi que les réparations et l'entretien des aéronefs militaires américains que ledit Gouvernement pourrait être amené à assurer. Les équipages américains paieront également leur logement et leur nourriture. Les comptes relatifs aux frais mentionnés ci-dessus seront présentés à l'Attaché militaire de l'Air des États-Unis à New-Delhi, lequel sera également chargé de prendre tous arrangements de détail.

6. Les règlements du Gouvernement de l'Inde relatif aux douanes, à l'inspection sanitaire et au contrôle des passeports qui sont applicables aux aéronefs et au personnel de la Royal Air Force seront également applicables aux aéronefs et au personnel militaires américains.

7. Les facilités accordées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord vaudront uniquement pour les aéronefs militaires des États-Unis portant les insignes militaires appropriées et conduits par des équipages entièrement composés de personnel en uniforme et en service. Ces aéronefs ne seront autorisés à transporter des passagers payants que dans les cas où il n'existe aucun service aérien civil américain; cette autorisation est valable jusqu'au 24 octobre 1947, après quoi, elle fera l'objet d'un nouvel examen.

8. The permission and arrangements as described above are to extend for a period of two years in the first instance, subject to six months' termination notice by either the Government of India or the Government of the United States of America.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of agreement governing the transit of India by American military aircraft are as set forth above. If so, it is suggested that July 5, 1947 become the effective date. If your Government concurs in this suggestion, the Government of the United States of America will regard the agreement as becoming effective at such time.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry F. GRADY

## II

### *The Indian Member for External Affairs and Commonwealth Relations to the American Ambassador*

EXTERNAL AFFAIRS DEPARTMENT  
INDIA

To His Excellency the Ambassador of the  
United States of America  
New Delhi

Dated New Delhi 3, the 5th July 1947

No. D. 5005-FEA/47

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your note of July 1st, 1947, which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of India accept the terms of the agreement as communicated in your note quoted above and agree with your suggestion that the agreement become effective on July 5, 1947.

I have the honour to be, with the highest consideration  
Your Excellency's obedient servant

Jawaharlal NEHRU  
Member for External Affairs  
and Commonwealth Relations

8. La permission donnée et les arrangements stipulés dans ce qui précède seront valables pour une durée initiale de deux ans étant entendu que le Gouvernement de l'Inde ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront y mettre fin moyennant un préavis de six mois.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de Votre Excellence conçoit dans les termes énoncés ci-dessus l'accord relatif au survol en transit du territoire de l'Inde par les aéronefs militaires américains. Dans l'affirmative, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre en vigueur le 5 juillet 1947. Si votre Gouvernement donne son agrément à cette proposition, le Gouvernement des États-Unis considérera l'Accord comme entré en vigueur à cette date.

Veillez agréer, etc.

Henry F. GRADY

## II

*Le Membre du Gouvernement de l'Inde chargé des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
INDE

A Son Excellence l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
New-Delhi

New-Delhi 3, le 5 juillet 1947

N° D. 5005-FEA/47

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 1<sup>er</sup> juillet 1947, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Inde donne son agrément aux termes de l'Accord énoncés dans la note précitée et accepte la proposition tendant à ce que ledit Accord entre en vigueur le 5 juillet 1947.

Veillez agréer, etc.

Jawaharlal NEHRU  
Membre du Gouvernement chargé des affaires extérieures  
et des relations avec le Commonwealth

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
INDIA AMENDING THE AGREEMENT OF 1 AND  
5 JULY 1947 RELATING TO FLIGHTS OF MILITARY  
AIRCRAFT. NEW DELHI, 22 APRIL AND 3 MAY 1948

I

*The Indian Minister for External Affairs and Commonwealth Relations to the  
American Ambassador*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

Dated, New Delhi 3, the 22nd April, 1948

No. D. 1750-FEA/48

The Minister for External Affairs and Commonwealth Relations presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to his letter No. 249, dated the 24th September 1947,<sup>2</sup> regarding flights across India by United States military aircraft and the facilities to be accorded to such aircraft while within Indian territory.

2. As suggested in paragraph 2 of the letter under reference, the Government of India agree to the revision of numbered paragraph 2 of the arrangements already reached. The partition of the country, has further necessitated the amendment of certain other arrangements, and the Government of India therefore consider that the numbered paragraph 2 should read as follows :—

“ 2. Facilities for these flights transiting India are to be available at Bombay (Santa Cruz), Agra, and Dum Dum. The aircraft should land, for customs and health examination, at—

“ (i) Bombay (Santa Cruz) Airport if it enters India direct from the West without landing at Karachi,

“ or

“ (ii) Palam if it has already been cleared at Karachi by the Health authorities,

“ (iii) Dum Dum if it enters India from the East.

“ Agra can be used for intermediate landings, and any aerodrome can be used in an emergency.”

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1948 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE  
MODIFIANT L'ACCORD DES 1<sup>er</sup> ET 5 JUILLET 1947  
RELATIF AUX VOLS EFFECTUÉS PAR DES AÉRONEFS  
MILITAIRES. NEW-DELHI, 22 AVRIL ET 3 MAI 1948

I

*Le Ministre indien des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

New-Delhi 3, le 22 avril 1948

N° D. 1750-FEA/48

Le Ministre des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa lettre n° 249, en date du 24 septembre 1947<sup>2</sup> au sujet du survol du territoire indien par les aéronefs militaires des États-Unis et des facilités dont ces aéronefs bénéficieront durant leurs escales en territoire indien.

2. Conformément à la suggestion faite au paragraphe 2 de la lettre précitée, le Gouvernement de l'Inde accepte de modifier les dispositions du paragraphe 2 de l'Accord antérieurement conclu. Étant donné que la bipartition du pays a rendu nécessaire la modification d'un certain nombre d'autres dispositions, le Gouvernement de l'Inde estime que le paragraphe 2 devrait être modifié comme suit :

« 2. Pour les aéronefs survolant l'Inde en transit, des facilités seront prévues à Bombay (Santa Cruz), Agra et Dum Dum. Aux fins d'inspection douanière et sanitaire, les aéronefs devront faire escale à :

« i) L'aéroport de Bombay (Santa Cruz), s'ils pénètrent dans l'Inde par l'ouest sans faire escale à Karachi,

« ou

« ii) Palam, s'ils ont déjà satisfait aux exigences des autorités sanitaires à Karachi,

« iii) Dum Dum, s'ils pénètrent dans l'Inde par l'est.

« L'aéroport d'Agra pourra être utilisé pour des escales intermédiaires mais, en cas de nécessité impérieuse, il sera permis d'utiliser n'importe quel aérodrome. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1948 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

It may however be noted that facilities pertaining to servicing, accommodation, messing and transport cannot be provided at Dum Dum airport. These may possibly be obtained by the United States Military authorities by arrangement with Pan-American Airways. Facilities will not also be available at Barrackpore as no unit of the Royal Indian Air Force will be located there.

3. The second sentence of clause 7 of the arrangements already reached should now be deleted as the privilege thereby conferred expired on the 24th October 1947. It is considered that fare-paying passengers, if requiring international air transport, should be carried by civil airlines and not on State aircraft.

4. Throughout the agreement, the words "Royal Air Force" or "R.A.F.", wherever used, should be substituted by the words "Royal Indian Air Force" or "R.I.A.F".

[SEAL]

To His Excellency the Ambassador of the  
United States of America  
New Delhi

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Indian Minister  
for External Affairs and Commonwealth Relations*

AMERICAN EMBASSY

New Delhi, India, May 3, 1948

No. 157

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Honorable Minister for External Affairs and Commonwealth Relations and has the honor to refer to his note No. D.1750-FEA/48 dated April 22, 1948, regarding amendments to an arrangement dated July 5, 1947 with respect to flights across India by United States military aircraft.

The revisions suggested in the aforementioned note are satisfactory to the United States Government, which now regards the previous arrangement as amended accordingly.

The United States Government agrees, as a matter of general principle, that fare-paying international passengers should be carried by civil air services, where available, rather than state aircraft. Regulations of the U.S. National

Il convient toutefois de noter qu'aucune facilité ne pourra être fournie à l'aéroport de Dum Dum en ce qui concerne l'entretien des aéronefs, l'utilisation des hangars et logements, du mess et des moyens de transport. Les autorités militaires des États-Unis pourront probablement obtenir ces facilités en s'arrangeant avec Pan-American Airways. L'aéroport de Barrackpore n'offrira pas non plus de facilités étant donné qu'aucune unité de la Royal Indian Air Force n'y sera stationnée.

3. Le moment est venu de supprimer la deuxième phrase du paragraphe 7 de l'Accord antérieurement conclu étant donné que l'autorisation prévue a pris fin le 24 octobre 1947. Le Gouvernement de l'Inde estime que les passagers payants qui effectuent des voyages aériens internationaux doivent être transportés par les compagnies aériennes civiles et non par des aéronefs d'État.

4. Chaque fois que, dans le texte de l'Accord, il est question de « Royal Air Force » ou de « R.A.F. », il faudra lire « Royal Indian Air Force » ou « R.I.A.F. ».

[SCEAU]

A Son Excellence l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
New-Delhi

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre indien des affaires  
extérieures et des relations avec le Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New-Delhi, Inde, le 3 mai 1948

N° 157

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à l'Honorable Ministre des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur de se référer à sa note n° D.1750-FEA/48, en date du 22 avril 1948, relative aux modifications à apporter à l'Accord en date du 5 juillet 1947 concernant le survol du territoire de l'Inde par les aéronefs militaires des États-Unis.

Les changements proposés dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis qui considère que l'Accord antérieur se trouve modifié en conséquence.

Le Gouvernement des États-Unis reconnaît le principe général selon lequel, lorsqu'il existe des lignes aériennes civiles, les passagers payants en trafic international doivent les utiliser et non se faire transporter par des aéronefs d'État.

Military Establishment permit the carriage of passengers by U.S. Military aircraft under exceptional circumstances, and when such travel is deemed to be in the national interest. However, it is anticipated that any such traffic into or through India would be either nil or negligible. If desired by the Government of India, the Embassy will be pleased to discuss this matter further.

The Honorable Minister for External Affairs  
and Commonwealth Relations  
New Delhi

Les règlements de l'Autorité militaire des États-Unis ne permettent le transport des passagers par les aéronefs militaires américains que dans des cas exceptionnels et seulement lorsqu'il est jugé que le voyage est dans l'intérêt national. Il y a lieu de penser, toutefois, que le nombre des passagers payants qui se rendront dans l'Inde ou traverseront le pays sera nul ou insignifiant. L'Ambassade se tient à la disposition du Gouvernement de l'Inde pour examiner à nouveau cette question s'il le désire.

L'Honorable Ministre des affaires extérieures  
et des relations avec le Commonwealth  
New-Delhi



No. 2477

---

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and**

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Protocol of Agreements relating to the incorporation of  
Germany into the European community of nations.  
Signed at Petersberg (Bonn), on 22 November 1949**

*Official texts: English, French and German.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1954.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Protocole des Accords relatifs à l'incorporation de l'Alle-  
magne dans la communauté européenne des nations.  
Signé à Petersberg (Bonn), le 22 novembre 1949**

*Textes officiels anglais, français et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1954.*

No. 2477. PROTOCOL<sup>1</sup> OF AGREEMENTS REACHED BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE INCORPORATION OF GERMANY INTO THE EUROPEAN COMMUNITY OF NATIONS. SIGNED AT PETERSBERG (BONN), ON 22 NOVEMBER 1949

---

Following upon the meeting of the three Foreign Ministers in Paris on November 9th and 10th the U.K., French and U.S. High Commissioners were authorized to discuss with the Federal Chancellor the letters which he had addressed to them on the subject of dismantling with a view to a final settlement of this problem. The instructions to the High Commissioners also covered a wider field and required them to examine with the Chancellor other points to be included in a general settlement. Discussions took place accordingly on November 15th, 17th and 22nd on the Petersberg.

The discussions were animated throughout by the desire and the determination of both parties that their relations should develop progressively upon a basis of mutual confidence. Meanwhile, their primary objective is the incorporation of the Federal Republic as a peaceful member of the European community and to this end German association with the countries of Western Europe in all fields should be diligently pursued by means of her entry into the appropriate international bodies and the exchange of Commercial and Consular representation with other Countries. Both the High Commissioners and the Chancellor appreciate that progress towards this objective must depend upon the re-establishment of a true sense of security in Western Europe and they have addressed themselves particularly to this end. In all these matters they have been encouraged to find a wide community of ideas and intention and they have in particular agreed upon the following:

I. The High Commission and the Federal Government are agreed to promote the participation of Germany in all those international organizations through which German experience and support can contribute to the general welfare.

They record their satisfaction at the various steps already achieved in this direction including German participation in OEEC,<sup>2</sup> the desire expressed on

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1949 by signature.

<sup>2</sup> Organization for European Economic Cooperation.



N° 2477. PROTOCOLE<sup>1</sup> DES ACCORDS CONCLUS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIFS À L'INCORPORATION DE L'ALLEMAGNE DANS LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DES NATIONS. SIGNÉ À PETERSBERG (BONN), LE 22 NOVEMBRE 1949

---

Comme suite à la réunion des trois Ministres des affaires étrangères à Paris les 9 et 10 novembre, les Hauts-Commissaires français, britannique et américain avaient été autorisés à étudier avec le Chancelier fédéral les lettres que celui-ci leur avait adressées au sujet des démontages, en vue d'arriver à un règlement définitif de ce problème. Les instructions données aux Hauts-Commissaires avaient également une portée plus large et leur prescrivaient d'examiner avec le Chancelier d'autres points à inclure dans un règlement général. En conséquence, des discussions ont eu lieu les 15, 17 et 22 novembre au Petersberg.

D'un bout à l'autre, ces discussions ont été marquées par le désir et la volonté de chacune des deux parties de voir leurs relations se développer progressivement sur une base de confiance mutuelle. En attendant, leur premier objectif est d'incorporer la République fédérale comme un membre pacifique à la communauté européenne. A cette fin, l'association de l'Allemagne avec les pays de l'Europe occidentale devra être activement poursuivie dans tous les domaines, par son entrée dans des organismes internationaux appropriés, ainsi que par l'échange de représentations commerciales et consulaires avec d'autres pays.

Les Hauts-Commissaires et le Chancelier sont d'accord pour estimer que tout progrès vers cet objectif suppose le rétablissement d'un sentiment réel de sécurité en Europe occidentale et ils se sont attachés tout particulièrement à cette tâche. Dans tous ces domaines, ils ont été heureux de constater entre eux une large communauté d'idées et d'intentions et ils se sont notamment entendus sur les points suivants :

I. La Haute-Commission et le Gouvernement fédéral sont d'accord pour promouvoir la participation de l'Allemagne à toutes les organisations internationales dans lesquelles son expérience et sa collaboration peuvent contribuer à la prospérité générale.

La Haute-Commission et le Gouvernement fédéral enregistrent avec satisfaction les progrès qui ont déjà été accomplis dans cette voie, tels que la parti-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature le 22 novembre 1949.

both sides that the Federal Republic should be promptly admitted to the Council of Europe<sup>1</sup> as an associate member and the proposed signature of a bilateral agreement with the Government of the United States of America covering ECA<sup>2</sup> assistance.

II. The Federal Government, appreciating the desirability of the closest possible cooperation by Germany in the rehabilitation of Western European economy, declares its intention of applying for membership of the International Authority for the Ruhr in which, at present, the Federal Government is only represented by an Observer, it being understood between both parties that German accession will not be subject to any special conditions under Article 31 of the Agreement for the establishment of the Authority.<sup>3</sup>

III. The Federal Government further declares its earnest determination to maintain the demilitarization of the Federal territory and to endeavour by all means in its power to prevent the re-creation of armed forces of any kind. To this end the Federal Government will cooperate fully with the High Commission in the work of the Military Security Board.

IV. It is further agreed between them that the Federal Government shall now initiate the gradual reestablishment of Consular and Commercial relations with those countries where such relations appear advantageous.

V. The Federal Government affirms its resolve as a freely elected democratic body to pursue unreservedly the principles of freedom, tolerance and humanity which unite the nations of Western Europe and to conduct its affairs according to those principles. The Federal Government is firmly determined to eradicate all traces of Nazism from German life and institutions and to prevent the revival of totalitarianism in this or any form. It will seek to liberalize the structure of government and to exclude authoritarianism.

VI. In the field of decartelisation and monopolistic practices the Federal Government will take legislative action corresponding to decisions taken by the High Commission in accordance with Article 2 (b) of the Occupation Statute.<sup>4</sup>

VII. The High Commission has communicated to the Chancellor the terms of an agreement reached by the three Powers for the relaxation of the present restrictions on German shipbuilding.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103, and Vol. 100, p. 302.

<sup>2</sup> Economic Cooperation Administration.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 105.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 196, and Vol. 141, p. 400.

cipation de l'Allemagne à l'O. E. C. E., le désir manifesté de part et d'autre de voir la République fédérale admise rapidement au Conseil de l'Europe<sup>1</sup> en qualité de membre associé, ainsi que la signature envisagée d'un accord bilatéral avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, couvrant l'assistance de l'E.C.A.

II. Conscient de l'intérêt qui s'attache à ce que l'Allemagne coopère le plus étroitement possible à la restauration de l'économie européenne, le Gouvernement fédéral affirme son intention de demander son admission comme Membre de l'Autorité internationale de la Ruhr, à laquelle il n'est jusqu'ici représenté que par un observateur, étant entendu entre les deux parties que l'article 31 de l'Accord<sup>2</sup> établissant l'Autorité ne sera pas invoqué pour imposer à l'Allemagne des conditions spéciales d'accession.

III. Le Gouvernement fédéral affirme, d'autre part, sa ferme volonté de maintenir la démilitarisation du territoire fédéral et de s'efforcer par tous les moyens en son pouvoir d'empêcher la reconstitution de forces armées de quelque nature que ce soit. A cet effet, le Gouvernement fédéral coopérera pleinement avec la Haute-Commission à l'activité de l'Office militaire de sécurité.

IV. Il est, en outre, entendu entre les parties que le Gouvernement fédéral commencera désormais à rétablir graduellement des relations consulaires et commerciales avec les pays avec lesquels de telles relations paraîtraient profitables.

V. Le Gouvernement fédéral affirme sa volonté, en tant que gouvernement démocratique issu de libres élections, de s'attacher sans réserve aux principes de liberté, de tolérance et d'humanité qui unissent les nations de l'Europe occidentale et de prendre ces principes pour guide de son action. Le Gouvernement fédéral est fermement décidé à extirper de la vie et des institutions de l'Allemagne tous les vestiges du régime nazi, et à empêcher la renaissance du totalitarisme sous cette forme ou sous une autre. Il s'efforcera de donner à l'appareil gouvernemental une structure plus libérale et d'exclure tout autoritarisme.

VI. En ce qui concerne la décartellisation et les pratiques de monopolisation, le Gouvernement fédéral édictera les mesures législatives qu'impliqueraient les décisions prises par la Haute-Commission conformément à l'article 2 (b) du Statut d'Occupation<sup>3</sup>.

VII. La Haute-Commission a fait connaître au Chancelier les termes d'un accord intervenu entre les trois puissances en vue d'atténuer les restrictions qui sont actuellement imposées aux constructions navales allemandes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, et vol. 100, p. 303.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 105.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 197, et vol. 141, p. 401.

The main provisions now agreed are as follows :—

The construction of ocean-going ships, excluding those primarily designed for passengers, and tankers up to 7,200 tons, fishing vessels up to 650 tons and coastal vessels up to 2,700 tons not exceeding 12 knots service speed may begin forthwith. The number of such ships to be constructed shall not be limited.

The Federal Government may, with the approval of the High Commission, acquire or construct before December 31st 1950 six special ships exceeding these limitations of size and speed. Further particulars on this point were communicated to the Chancellor.

The Federal Chancellor raised the question of the construction and repair of ships in German shipyards for export. The High Commissioners informed him that this matter was not discussed by the Committee of Experts and that they were not in a position to give him a final decision on it. However, they will meanwhile authorize German shipyards to construct for export ships of the types and within such limits of numbers as are applicable to construction for the German economy; they will authorize repair of foreign ships without restriction.

VIII. On the question of dismantling, the High Commission has reviewed the present position in the light of the assurance given by the Federal Government and has agreed to the following modification of the programme.

The following plants will be removed from the Reparations list and dismantling of their equipment will cease forthwith.

a. SYNTHETIC OIL AND RUBBER PLANTS

Farbenfabriken Bayer, Leverkusen	} except for certain research equipment at these plants involving an important security element.
Chemische Werke, Hüls	
Gelsenberg Benzin, A. G. Gelsenkirchen	
Hydrierwerke Scholven, A. G. Gelsenkirchen-Buer	
Ruhrroel G. m. b. H., Bottrop	
Ruhrchemie, A.G., Oberhausen-Holten	
Gewerkschaft Victor, Castrop-Rauxel	
Krupp Treibstoff Werke, Wanne-Eickel	
Steinkohlenbergwerk, Rheinpreussen Moers	
Dortmunder Paraffin Werke, Dortmund	
Chemische Werke, Essener Steinkohle, Bergkamen	

Les principales stipulations de cet accord sont les suivantes :

La construction de navires de haute-mer, à l'exclusion des navires essentiellement destinés au transport des passagers, et de bateaux-citernes d'un tonnage maximum de 7200 tonnes, de bateaux de pêche d'un tonnage maximum de 650 tonnes, et de bateaux côtiers d'un tonnage maximum de 2700 tonnes, et ne dépassant pas la vitesse en service de 12 nœuds, peut commencer sans délai. Le nombre de navires à construire dans cette catégorie ne sera pas limité.

Avec l'approbation de la Haute-Commission, l'Allemagne peut acquérir ou construire, avant le 31 décembre 1950, six navires spéciaux dépassant ces limites de jauge et de vitesse. De plus amples détails à ce sujet ont été communiqués au Chancelier.

Le Chancelier fédéral a soulevé la question de la construction et de la réparation dans les chantiers navals allemands de navires destinés à l'exportation. Les Hauts-Commissaires lui ont indiqué que ce sujet n'avait pas été discuté par le comité des experts et qu'ils n'étaient pas en mesure de lui faire connaître sur ce point une décision définitive. Toutefois, ils autoriseront en attendant les chantiers navals allemands à construire pour l'exportation des navires dont le modèle et le nombre resteraient compris dans les limites fixées pour les constructions destinées à l'Allemagne; ils ne mettront pas de restriction à la réparation de navires étrangers.

VIII. En ce qui concerne la question des démantèlements, la Haute-Commission a réexaminé la situation actuelle en tenant compte des assurances fournies par le Gouvernement fédéral, et elle a accepté que le programme fût modifié comme suit :

Les installations industrielles dont les noms suivent seront rayées de la liste des réparations et le démontage de leurs équipements sera interrompu sur-le-champ :

a) FABRIQUES D'ESSENCE ET DE CAOUTCHOUC SYNTHÉTIQUES

- Farbenfabriken Bayer, Leverkusen (1)
- Chemische Werke, Hüls (1)
- Gelsenberg Benzin A. G., Gelsenkirchen
- Hydrierwerke Scholven A. G., Gelsenkirchen-Buer
- Ruhröl G. m. b. H., Bottrop
- Ruhrchemie A. G., Oberhausen-Holten
- Gewerkschaft Viktor, Castrop-Rauxel
- Krupp-Treibstoff-Werke, Wanne Eickel
- Steinkohlenbergwerk Rheinpreussen, Moers
- Dortmunder Paraffin-Werke, Dortmund
- Chemische Werke, Essener Steinkohle, Bergkamen

(<sup>1</sup>) A l'exception de certaines installations de recherches de ces entreprises qui sont importantes pour la sécurité.

b. STEEL PLANTS

August Thyssen Hütte, Duisburg, Hamborn  
Hüttenwerke Siegerland A. G., Charlottenhütte, Niederschelden  
Deutsche Edelstahlwerke, Krefeld  
Hüttenwerk Niederrhein A. G., Duisburg  
Klöckner Werke A. G., Düsseldorf  
Ruhrstahl A. G. Henrichshütte, Hattingen  
Bochumer Verein A. G. Gusstahlwerke, Bochum  
except that electric furnaces not essential to the functioning of the works will continue to be dismantled or destroyed.

- c. Further dismantling at the I. G. Farben plant at Ludwigshafen-Oppau will not take place except for the removal of the equipment for the production of synthetic ammonia and methanol to the extent provided for in the reparations programme.
- d. All dismantling in Berlin will cease and work in the affected plants will be again rendered possible.

It is understood that equipment already dismantled will be made available to IARA<sup>1</sup> except in the case of Berlin. The present modification of the reparations list will not affect the existing prohibitions and restrictions upon the production of certain materials. Dismantled plants may be re-constructed or re-equipped only as permitted by the Military Security Board and those plants at which dismantling has been stopped will be subject to suitable control to ensure that the limitation on the production of steel (11.1 million tons per annum) is not exceeded.

IX. The question of the termination of the state of war was discussed. Although such termination may be regarded as consistent with the spirit of this Protocol, it presents considerable legal and practical difficulties which need to be examined.

X. The High Commissioners and the Federal Chancellor have signed this Protocol with the joint determination to carry into effect the purposes stated in the preamble hereof and with the hope that their understandings will constitute a notable contribution to the incorporation of Germany into a peaceful and stable European community of nations.

B. H. ROBERTSON  
André FRANÇOIS-PONCET  
John J. McCLOY

K. ADENAUER

---

<sup>1</sup> Inter-Allied Reparations Agency.

**b) ENTREPRISES SIDÉRURGIQUES**

- August Thyssen Hütte, Duisburg-Hamborn
  - Hüttenwerke Siegerland A. G., Charlottenhütte Niederschelden
  - Deutsche Edelstahlwerke, Krefeld
  - Hüttenwerk Niederhein A. G., Duisburg
  - Klöckner-Werke, A. G., Düsseldorf
  - Ruhrstahl A. G., Henrichshütte, Hattingen
  - Bochumer Verein A. G., Gussstahlwerke, Bochum,
- à l'exception des fours électriques qui ne sont pas essentiels au fonctionnement des usines et qui continueront à être démantelés ou détruits.

c) Aucun nouveau démantèlement n'interviendra à l'usine de l'I. G. Farben à Ludwigshafen-Oppau, à l'exception de l'enlèvement des installations destinées à la production de l'ammoniaque synthétique et du méthanol, dans la mesure prévue dans le programme des réparations.

d) Tout démantèlement sera arrêté à Berlin; il sera fait en sorte que le travail puisse reprendre dans les entreprises visées par cette mesure.

Il est entendu que l'équipement déjà démantelé sera livré à l'I.A.R.A., sauf dans le cas de Berlin. Les présentes modifications de la liste des réparations n'affecteront pas les prohibitions et restrictions qui s'appliquent à la fabrication de certains produits. Les usines démantelées ne pourront être reconstruites ou rééquipées que sur autorisation de l'Office militaire de sécurité, et les entreprises dans lesquelles le démantèlement aura été arrêté seront soumises à un contrôle approprié, afin d'assurer que la limite fixée à la production de l'acier (11,1 millions de tonnes par an) ne sera pas dépassée.

IX. La question de la cessation de l'état de guerre a été discutée. Bien que l'on puisse estimer qu'une telle mesure serait compatible avec l'esprit de ce protocole, elle présente de grandes difficultés juridiques et pratiques qui doivent faire l'objet d'un examen.

X. En signant ce protocole, les Hauts-Commissaires et le Chancelier fédéral sont animés d'une commune détermination de poursuivre leur effort afin d'atteindre les buts définis dans le préambule et de l'espoir que leur accord constituera une contribution notable à l'incorporation de l'Allemagne dans une communauté stable et pacifique des nations européennes.

B. H. ROBERTSON  
André FRANÇOIS-PONCET  
John J. McCLOY

K. ADENAUER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2477. NIEDERSCHRIFT DER ABMACHUNGEN ZWISCHEN DEN ALLIIERTEN HOHEN KOMMISSAREN UND DEM DEUTSCHEN BUNDESKANZLER. AUF DEM PETERSBERG, AM 22. NOVEMBER 1949

---

Im Anschluss an die Konferenz der drei Aussenminister in Paris am 9. und 10. November sind die Hohen Kommissare des Vereinigten Königreiches, Frankreichs und der Vereinigten Staaten bevollmächtigt worden, mit dem Bundeskanzler die Noten zu erörtern, die er über eine endgültige Regelung der Demontagefrage an die Hohen Kommissare gerichtet hatte. Die Hohen Kommissare sind darüber hinaus beauftragt worden, mit dem Bundeskanzler weitere Punkte zu prüfen, die in eine Gesamtregelung einbezogen werden können. Entsprechende Verhandlungen fanden am 15., 17. und 22. November auf dem Petersberg statt.

Die Besprechungen waren getragen von dem Wunsch und der Entschlossenheit beider Parteien, ihre Beziehungen auf der Grundlage gegenseitigen Vertrauens fortschreitend zu entwickeln. Zunächst ist es ihr vordringlichstes Ziel, die Bundesrepublik als friedliebendes Mitglied in die europäische Gemeinschaft einzugliedern. Zu diesem Zweck soll die Zusammenarbeit Deutschlands mit den westeuropäischen Ländern auf allen Gebieten durch den Beitritt der Bundesrepublik zu allen in Frage kommenden internationalen Körperschaften und durch den Austausch von Handels- und Konsularvertretungen mit anderen Ländern ausdrücklich gefördert werden.

Sowohl die Hohen Kommissare als auch der Bundeskanzler sind der Auffassung, dass Fortschritte auf diesem Wege auf der Wiederherstellung eines echten Sicherheitsgefühls in Westeuropa beruhen müssen; auf dieses Ziel vor allem waren ihre Bemühungen gerichtet. Dabei wurden sie bestärkt durch eine weitgehende Gemeinsamkeit der Anschauungen und Absichten. Im einzelnen wurde Übereinstimmung in folgenden Punkten erzielt :

I. Die Hohe Kommission und die Bundesregierung sind übereingekommen, die Teilnahme Deutschlands an allen den internationalen Organisationen herbeizuführen, in denen deutsche Sachkenntnis und Mitarbeit zum allgemeinen Wohl beitragen können.

Sie bringen ihre Genugtuung über die in dieser Richtung bereits unternommenen verschiedenen Schritte zum Ausdruck, wie die Teilnahme der Bundesrepublik an der Organisation für europäische wirtschaftliche Zusammenarbeit (OECE), den von beiden Seiten ausgesprochenen Wunsch, dass die Bundesrepublik demnächst als assoziiertes Mitglied in den Europarat aufgenommen



werden soll und die beabsichtigte Unterzeichnung eines zweiseitigen Abkommens mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Marshallplanhilfe.

II. In der Überzeugung, dass die möglichst enge Mitarbeit Deutschlands zu dem Wiederaufbau der westeuropäischen Wirtschaft wünschenswert ist, erklärt die Bundesregierung ihre Absicht, der internationalen Ruhrbehörde, in der sie derzeit nur durch einen Beobachter vertreten ist, als Mitglied beizutreten. Zwischen beiden Parteien besteht Einverständnis darüber, dass der deutsche Beitritt zum Ruhrabkommen keinen besonderen Bedingungen aus Artikel 31 dieses Abkommens unterworfen ist.

III. Die Bundesregierung erklärt ferner ihre feste Entschlossenheit, die Entmilitarisierung des Bundesgebiets aufrecht zu erhalten und mit allen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln die Neubildung irgendwelcher Streitkräfte zu verhindern. Zu diesem Zweck wird die Bundesregierung mit der Hohen Kommission auf dem Gebiet des Militärischen Sicherheitsamts eng zusammen arbeiten.

IV. Die Hohe Kommission und die Bundesregierung sind übereingekommen, dass die Bundesregierung nunmehr die schrittweise Wiederaufnahme von konsularischen und Handelsbeziehungen mit den Ländern in Angriff nehmen wird, mit denen derartige Beziehungen als vorteilhaft erscheinen.

V. Die Bundesregierung, die aus freien demokratischen Wahlen hervorgegangen ist, bekräftigt ihren Entschluss, den Grundsätzen der Freiheit, Toleranz und Menschlichkeit, die die westeuropäischen Nationen verbinden, rückhaltlos Achtung zu verschaffen und sich in ihrem Handeln von diesen Grundsätzen leiten zu lassen. Die Bundesregierung ist fest entschlossen, alle Spuren der national-sozialistischen Gewaltherrschaft aus dem deutschen Leben und seinen Einrichtungen auszutilgen und das Wiederaufleben totalitärer Bestrebungen welcher Art auch immer zu verhindern. Sie wird bemüht sein, den Aufbau der Regierung freiheitlich zu gestalten und autoritäre Methoden auszuschalten.

VI. Auf dem Gebiet der Dekartellisierung und zur Beseitigung monopolistischer Tendenzen wird die Bundesregierung gesetzgeberische Massnahmen treffen, die den von der Hohen Kommission auf Grund des Artikel 2 (b) des Besatzungsstatuts erlassenen Entscheidungen entsprechen.

VII. Die Hohe Kommission hat dem Bundeskanzler die Bestimmungen eines zwischen den drei Mächten getroffenen Abkommens über die Lockerung der dem deutschen Schiffsbau derzeit auferlegten Beschränkungen mitgeteilt.

Die wesentlichen jetzt vereinbarten Bestimmungen sehen folgendes vor :

a) Der Bau von Hochseeschiffen, mit Ausnahme von solchen Schiffen, die in erster Linie für die Beförderung von Passagieren bestimmt sind, und der Bau

von Tankern bis zu 7200 Tonnen, von Fischereifahrzeugen bis zu 650 Tonnen und von Küstenfahrzeugen bis zu 2 700 Tonnen mit einer Verkehrsgeschwindigkeit von 12 Knoten kann nunmehr aufgenommen werden. Die Zahl derartiger Schiffsbauten ist nicht beschränkt.

b) Die Bundesregierung kann mit Zustimmung der Hohen Kommission bis zum 31. Dezember 1950 sechs Spezialschiffe ankaufen oder bauen, deren Tonnage und Geschwindigkeit diese Beschränkungen überschreiten. Weitere Einzelheiten über diesen Punkt sind dem Kanzler mitgeteilt worden.

Der Bundeskanzler hat die Frage des Baues und der Reparatur von Schiffen auf deutschen Werften für Exportzwecke zur Sprache gebracht. Die Hohen Kommissare haben ihn davon unterrichtet, dass diese Frage in dem Sachverständigenausschuss nicht erörtert worden sei und dass sie deshalb nicht in der Lage seien, ihm eine endgültige Entscheidung mitzuteilen. Sie werden indessen deutsche Werften einstweilen zum Bau von Schiffen für Exportzwecke ermächtigen, jedoch unter Beschränkung auf die Typen und die Zahlen, die für den Bau von Schiffen für die deutsche Wirtschaft gelten; die Reparatur ausländischer Schiffe werden sie ohne Einschränkung genehmigen.

VIII. Die Hohe Kommission hat die Frage der Demontage angesichts der von der Bundesregierung gegebenen Zusicherungen erneut überprüft und folgenden Änderungen des Demontageplans zugestimmt :

Die nachstehend aufgeführten Werke werden von der Reparationsliste gestrichen und die Demontage ihrer Einrichtungen wird sofort eingestellt :

a) SYNTHETISCHE TREIBSTOFF- UND GUMMIWERKE

Farbenfabriken Bayer, Leverkusen \*  
Chemische Werke, Hüls \*  
Gelsenberg Benzin A. G., Gelsenkirchen  
Hydrierwerke Scholven A. G., Gelsenkirchen-Buer  
Ruhröl G. m. b. H., Bottrop  
Ruhrchemie A. G., Oberhausen-Holten  
Gewerkschaft Viktor, Castrop-Rauxel  
Krupp-Treibstoff-Werke, Wanne-Eickel  
Steinkohlenbergwerk Rheinpreussen, Moers  
Dortmunder Paraffin-Werke, Dortmund  
Chemische Werke, Essener Steinkohle, Bergkamen.

b) STAHLWERKE

August Thyssen Hütte, Duisburg-Hamborn  
Hüttenwerke Siegerland A. G., Charlottenhütte, Niederschelden  
Deutsche Edelstahlwerke, Krefeld

\* Mit Ausnahme bestimmter Einrichtungen für Forschungszwecke, die unter dem Gesichtspunkt der Sicherheit Bedeutung besitzen.

Hüttenwerk Niederrhein AG, Duisburg  
Klöckner-Werke AG, Düsseldorf  
Ruhrstahl AG, Heinrichshütte, Hattingen  
Bochumer Verein AG, Gussstahlwerke, Bochum

Die Demontage oder der Abbruch solcher Elektroöfen, die für die Aufrechterhaltung des Betriebes dieser Werke nicht notwendig sind, wird weiterhin durchgeführt.

- c) Die Demontage in den IG-Farben-Werken Ludwigshafen-Oppau wird eingestellt mit Ausnahme der Einrichtungen für die Herstellung von synthetischem Ammoniak und Methanol, soweit deren Entfernung im Reparationsplan vorgesehen ist.
- d) In Berlin wird jegliche Demontage eingestellt und die Arbeit in den betroffenen Werken wird wieder ermöglicht.

Bereits demontierte Einrichtungen werden, mit Ausnahme der in Berlin in Frage kommenden Einrichtungen, der I. A. R. A. zur Verfügung gestellt. Durch die vorstehenden Änderungen der Reparationsliste werden die bestehenden Produktionsverbote und-beschränkungen für bestimmte Erzeugnisse nicht berührt. Demontierte Werke dürfen nur mit Genehmigung des Militärischen Sicherheitsamtes wieder aufgebaut oder wieder eingerichtet werden. Werke, bei denen die Demontage eingestellt ist, unterstehen einer geeigneten Kontrolle, um sicherzustellen, dass die Begrenzung der Stahlerzeugung (11,1 Millionen Tonnen pro Jahr) nicht überschritten wird.

IX. Die Frage der Beendigung des Kriegszustandes ist erörtert worden. Obwohl die Beendigung des Kriegszustandes im Einklang mit dem Geist dieser Abmachungen stehen würde, bietet doch die Frage erhebliche juristische und praktische Schwierigkeiten, die noch der Prüfung bedürfen.

X. Die Hohen Kommissare und der Bundeskanzler haben diese Niederschrift unterzeichnet in der gemeinsamen Entschlossenheit, die in der Präambel aufgestellten Absichten zu verwirklichen und in der Hoffnung, dass ihre Abmachungen einen bedeutsamen Beitrag zur Einordnung Deutschlands in eine friedliche und dauerhafte Gemeinschaft der europäischen Nationen darstellen.

K. ADENAUER

B. H. ROBERTSON  
André FRANÇOIS-PONCET  
John J. McCLOY



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 323. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 2 JULY 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 15 OCTOBER AND 6 DECEMBER 1952

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 26 January 1954.*

## I

*The American Embassy to the Austrian Ministry for Foreign Affairs*

No. 65

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Chancellery, Ministry for Foreign Affairs, and has the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Austria signed at Vienna on July 2, 1948,<sup>1</sup> and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress,<sup>3</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948,<sup>4</sup> and the Mutual Security Act of 1951.<sup>5</sup> The Embassy also has the honor to confirm the understandings reached as a result of the conversations as follows :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement as amended,<sup>1</sup> to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.

2. The phrase, " 5 percent of each deposit ", appearing in Article IV paragraph 4 of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to " 10 percent of each deposit ". The application of this provision shall be in accordance with the provision

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 29; Vol. 79, p. 288; Vol. 141, p. 372, and Vol. 181, p. 326.

<sup>2</sup> Came into force on 6 December 1952, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United States of America : 66 Stat. 141.

<sup>4</sup> United States of America : 62 Stat. 137.

<sup>5</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 323. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 2 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
VIENNE, 15 OCTOBRE ET 6 DÉCEMBRE 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 janvier 1954.*

## I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères de la  
Chancellerie fédérale d'Autriche*

N° 65

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche, signé à Vienne le 2 juillet 1948<sup>1</sup>, et de l'adoption par le 82<sup>e</sup> Congrès de la loi n° 400 modifiant la loi de 1948 sur la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle. L'Ambassade a l'honneur de confirmer qu'à la suite de ces entretiens, il a été convenu des arrangements ci-après :

1. Toute mention, dans l'Accord de coopération économique précité, sous sa forme modifiée,<sup>1</sup> de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle ou de la loi de 1948 sur la coopération économique, sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.

2. Le membre de phrase « Cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué », qui figure au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique précité, sera remplacé par le membre de phrase « Dix pour cent de toute somme

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 29; vol. 79, p. 289; vol. 141, p. 373, et vol. 181, p. 326.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1952, par l'échange desdites notes.

set forth in the letter dated July 3, 1952, from the Chief of the Special Mission for Economic Cooperation of the United States of America to the Chief of the Central Bureau for ERP Affairs of the Austrian Federal Chancellery.<sup>1</sup>

Vienna, October 15, 1952

To the Federal Chancellery  
Ministry for Foreign Affairs  
Vienna

## II

### *The Austrian Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy*

CHANCELLERIE FÉDÉRALE  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 264.996-Wpol/52

#### NOTE VERBALE

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, has the honour to refer to the Note of the Embassy of the United States of America, No. 65, dated October 15th, 1952, and begs to confirm the understandings reached as a result of the conversations which have taken place between the representatives of the Governments of the United States of America and Austria relating to the Economic Cooperation Agreement signed at Vienna on July 2nd, 1948, and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948 and the Mutual Security Act of 1951 as follows :

[See note I]

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Vienna, December 6, 1952

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America  
Vienna

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



dont le dépôt a été effectué ». Cette disposition sera appliquée conformément aux termes de la lettre en date du 3 juillet 1952 adressée par le Chef de la Mission spéciale de l'Administration de la coopération économique des États-Unis d'Amérique au Chef du Bureau central chargé des questions relatives à l'ERP, à la Chancellerie fédérale d'Autriche<sup>1</sup>.

Vienne, le 15 octobre 1952

Département des affaires étrangères  
de la Chancellerie fédérale  
Vienne

## II

*Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale d'Autriche à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

CHANCELLERIE FÉDÉRALE  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 264.996-Wpol/52

### NOTE VERBALE

Se référant à la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 65, en date du 15 octobre 1952, le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale a l'honneur de confirmer qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement autrichien au sujet de l'Accord de coopération économique signé à Vienne le 2 juillet 1948 et de l'adoption par le 82<sup>e</sup> Congrès de la loi n° 400 modifiant la loi de 1948 sur la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, il a été convenu des arrangements ci-après :

[Voir note I]

Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale saisit, etc.

Vienne, le 6 décembre 1952

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Vienne

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 343. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 3 JULY 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 8 AND 23 FEBRUARY 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 February 1954.*

I

*The American Ambassador to the Swedish Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 105

Stockholm, February 8, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Sweden, signed at Stockholm on July 3, 1948,<sup>1</sup> and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,<sup>3</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948.<sup>4</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of Sweden has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sweden, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Walton BUTTERWORTH

His Excellency Östen Undén  
Minister for Foreign Affairs  
Stockholm

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 101, and Vol. 76, p. 254.

<sup>2</sup> Came into force on 23 February 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United States of America : 64 Stat. 198.

<sup>4</sup> United States of America : 62 Stat. 137; 22 U. S. C. § 1501 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 343. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 3 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 8 ET 23 FÉVRIER 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1954.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Suède*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 105

Stockholm, le 8 février 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Suède, signé à Stockholm, le 3 juillet 1948<sup>1</sup>, et de l'adoption par le 81<sup>e</sup> Congrès de la loi n° 535<sup>2</sup> modifiant la loi de 1948 sur la coopération économique, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement suédois a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sera interprétée comme désignant la loi de 1948 sur la coopération économique sous sa forme modifiée à ce jour.

3. La consultation prévue au paragraphe I de l'article III portera sur toutes les garanties pouvant être accordées aux termes de l'article 111 b, 3 de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée à ce jour.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

W. Walton BUTTERWORTH

Son Excellence Monsieur Östen Undén  
Ministre des affaires étrangères  
Stockholm

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 101, et vol. 76, p. 255.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 février 1951 par l'échange desdites notes.

## II

*The Swedish Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, February 23, 1951

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of February 8, 1951, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to state that the Government of Sweden considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJÖLD.

His Excellency W. Walton Butterworth  
Ambassador of the United States of America  
etc., etc., etc.  
Stockholm

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 23 février 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 8 février 1951, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement suédois considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Dag HAMMARSKJÖLD

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Stockholm

No. 351. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 4 JULY 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 30 DECEMBER 1952

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 788

Ankara, December 30, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey signed at Ankara on July 4, 1948, as heretofore amended,<sup>1</sup> and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress,<sup>3</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948<sup>4</sup> and the Mutual Security Act of 1951.<sup>5</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement, as amended, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.

2. The phrase, " 5 percent of each deposit ", appearing in Article IV, paragraph 4, of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to " 10 percent of each deposit ". The increase to 10 percent will be applied to all counterpart deposits made to match dollar disbursements made against all procurement authorizations and technical assistance authorizations (to the extent that counterpart is required with respect to such technical assistance authorizations) issued on or after June 20, 1952. With

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 67; Vol. 76, p. 258, and Vol. 152, p. 276.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United States of America : 66 Stat. 141.

<sup>4</sup> United States of America : 62 Stat. 137.

<sup>5</sup> United States of America : 65 Stat. 373.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 351. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ À ANKARA, LE 4 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ANKARA, 30 DÉCEMBRE 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 788

Ankara, le 30 décembre 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République turque, signé à Ankara le 4 juillet 1948, sous sa forme modifiée à ce jour<sup>1</sup>, et de l'adoption par le 82<sup>e</sup> Congrès de la loi n° 400<sup>2</sup> modifiant la loi de 1948 sur la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, j'ai l'honneur de confirmer qu'à la suite de ces entretiens, il a été convenu des arrangements ci-après :

1. Toute mention, dans l'Accord de coopération économique sous sa forme modifiée, de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle ou de la loi de 1948 sur la coopération économique, sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.

2. Le membre de phrase « Cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué », qui figure au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, sera remplacé par le membre de phrase « Dix pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué ». Cette augmentation de 5 pour 100 sera applicable à toutes les sommes déposées en contrepartie des versements en dollars effectués au titre de toutes autorisations d'achat ou autorisations d'octroi d'une assistance technique (dans la mesure

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 67; vol. 76, p. 258, et vol. 152, p. 276.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1952 par l'échange desdites notes.

respect to counterpart deposited against authorizations issued prior to June 20, 1952, only 5 percent shall be allocated to the use of the Government of the United States of America.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Turkey, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George C. McGHEE

His Excellency Fuad Köprülü  
Minister of Foreign Affairs  
Ankara

## II

### *The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI<sup>1</sup>

32751-129

Ankara, December 30, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your note No. 788, dated December 30, 1952, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency, that the Turkish Government gives its approval to the foregoing provisions and considers that Your note and this reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

A. HAYDAR GÖRK

His Excellency George C. McGhee  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey, Ministry of Foreign Affairs.



où de tels dépôts de contrepartie sont nécessaires en ce qui concerne ces dernières autorisations) délivrées à partir du 20 juin 1952. Pour ce qui est des dépôts de contrepartie effectués au titre des autorisations délivrées antérieurement au 20 juin 1952, 5 pour 100 seulement seront affectés à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

George C. MCGHEE

Son Excellence Monsieur Fuad Köprülü  
Ministre des affaires étrangères  
Ankara

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

32751-129

Ankara, le 30 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 788, en date du 30 décembre 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement turc donne son agrément aux dispositions qui précèdent et considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

A. HAYDAR GÖRK

Son Excellence Monsieur George C. McGhee  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
Ankara

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY  
BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED  
AGREEMENT. MANILA, 1 JULY AND 12 SEPTEMBER 1947

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Acting Secretary of Foreign  
Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

July 1, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement Between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases, signed at Manila on March 14, 1947,<sup>1</sup> and to propose to Your Excellency's Government that the Leyte-Samar Naval Base, including shore installations and air bases, be considered as transferred effective January 1, 1948 from Annex A attached to that Agreement to Annex B thereof.

I shall be grateful if Your Excellency will inform me if such an arrangement is acceptable to Your Excellency's Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Nathaniel P. DAVIS  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Bernabe Africa  
Acting Secretary of Foreign Affairs  
for the Republic of the Philippines

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271, and Vol. 68, p. 272.

<sup>2</sup> Came into force on 12 September 1947 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 MARS 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
MANILLE, 1<sup>er</sup> JUILLET ET 12 SEPTEMBRE 1947

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 1<sup>er</sup> juillet 1947

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif aux bases militaires, signé à Manille le 14 mars 1947<sup>1</sup>, et de proposer au Gouvernement de Votre Excellence que la base navale de Leyte-Samar, y compris les installations côtières et les bases aériennes, soit considérée comme transférée, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1948, de l'annexe « A » à l'annexe « B » dudit Accord.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des Philippines trouve cet arrangement acceptable.

Veuillez agréer, etc.

Nathanicl P. DAVIS  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Bernabe Africa  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de la République des Philippines par intérim

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271, et vol. 68, p. 273.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1947 par l'échange desdites notes.

## II

*The Philippine Vice-President and Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, September 12, 1947

Sir :

I take pleasure in acknowledging the receipt of your note dated July 1, 1947 making reference to the Agreement Between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases, signed at Manila on March 14, 1947, and proposing that the Leyte-Samar Naval Base, including shore installations and air bases, be considered as transferred effective January 1, 1948 from Annex A attached to that Agreement to Annex B thereof.

It gives me pleasure to inform you that such an arrangement is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Elpidio QUIRINO  
Vice-President and concurrently  
Secretary of Foreign Affairs

The Honorable Nathaniel P. Davis  
Chargé d'Affaires ad interim  
United States Embassy  
Manila

## II

*Le Vice-Président et Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines  
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 12 septembre 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1<sup>er</sup> juillet 1947 dans laquelle, vous référant à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif aux bases militaires, signé à Manille le 14 mars 1947, vous proposez que la base navale de Leyte-Samar, y compris les installations côtières et les bases aériennes, soit considérée comme transférée à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1948 de l'annexe « A » à l'annexe « B » dudit Accord.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement trouve cet arrangement acceptable.

Veillez agréer, etc.

Elpidio QUIRINO  
Vice-Président et Secrétaire  
aux affaires étrangères

A l'Honorable Nathaniel P. Davis  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE TRANSFER BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES OF CORREGIDOR ISLAND (FORT MILLS) AND PETTIT BARRACKS. MANILA, 12 OCTOBER 1947

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 115

October 12, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the Act of the Congress of the United States of America of March 24, 1934,<sup>2</sup> more commonly referred to as the Philippine Independence Act to the Joint Resolution of the Congress of the United States of America of June 29, 1944,<sup>3</sup> which authorized the President of the United States of America to acquire bases for the mutual protection of the United States and of the Philippines; to Joint Resolution No. 4 of the Congress of the Philippines, approved July 28, 1945,<sup>4</sup> which authorized the President of the Philippines to enter into negotiations for the establishment of such bases; to the Treaty of General Relations (including the Protocol thereto) Between the United States of America and the Philippines signed on July 4, 1946;<sup>5</sup> to the Agreement Between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases signed at Manila on March 14, 1947;<sup>6</sup> and to other legislation and public acts of the United States of America and of the Philippines pertinent to the transfer to the Republic of the Philippines, following the declaration of its independence, of certain United States military bases the use of which was not reserved to the United States by the aforementioned Agreement of March 14, 1947, or which have not otherwise been reserved, encumbered or disposed of, and to inform Your Excellency that, in accordance with its obligations under the aforesaid acts, resolutions and agreement, the Government of the United States of America transfers to the Government of the Republic of the Philippines all right or title to, or interest in, the United States military reservations known as Corregidor Island (Fort Mills), in Manila Bay, and Pettit Barracks in the Municipality of Zamboanga. Annexed hereto is a list of Executive Orders and Torrens Certificates of Title whereunder the United States has claimed and held title to and possession of the two military reservations aforementioned. Properly executed title documents and quit-claim deeds will be delivered to Your Excellency's Government in

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1947 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 48 Stat. 456.

<sup>3</sup> United States of America : 58 Stat. 625.

<sup>4</sup> *Philippine Official Gazette*, No. 5, Aug. 5, 1949, p. 349.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 335.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272, and p. 334 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES DE L'ÎLE DE CORREGIDOR (FORT MILLS) ET DU QUARTIER PETTIT. MANILLE, 12 OCTOBRE 1947

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 115

Le 12 octobre 1947

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique en date du 24 mars 1934, généralement désignée sous le nom de loi relative à l'indépendance des Philippines, à la Résolution du Congrès des États-Unis d'Amérique en date du 29 juin 1944 autorisant le Président des États-Unis d'Amérique à acquérir des bases en vue de la protection mutuelle des États-Unis d'Amérique et des Philippines, à la Résolution n° 4 du Congrès des Philippines, adoptée le 28 juillet 1945, qui autorise le Président des Philippines à négocier avec le Président des États-Unis d'Amérique en vue d'établir les bases prévues dans le Traité de relations générales (avec protocole) entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines, signé le 4 juillet 1946<sup>2</sup>, à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif aux bases militaires, signé à Manille le 14 mars 1947<sup>3</sup>, et aux lois et autres actes législatifs des États-Unis d'Amérique et des Philippines concernant le transfert à la République des Philippines, à la suite de la proclamation de son indépendance, de certaines bases militaires des États-Unis dont l'utilisation n'est pas réservée aux États-Unis par l'Accord susmentionné du 14 mars 1947 ou qui n'ont pas été autrement réservées, frappées de servitudes ou liquidées, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément aux obligations qui découlent des lois, résolutions et accord susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère au Gouvernement de la République des Philippines tous ses droits, titres et intérêts sur les zones militaires réservées américaines de l'île de Corregidor (Fort Mills), dans la Baie de Manille, et du Quartier Pettit, dans la commune de Zamboanga. Votre Excellence trouvera en annexe une liste des ordonnances et des titres de propriété (certificats Torrens) en vertu desquels les États-Unis ont fait valoir des droits sur les deux zones militaires susmentionnées, en ont pris possession et en ont conservé la propriété. Les titres de propriété et les actes de renonciation établis en bonne et due forme

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1947, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 335.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273, et p. 335 de ce volume.

due course. In the near future I shall approach Your Excellency with a view to entering into agreements for the transfer of other reservations and the simultaneous settlement of numerous outstanding questions arising from the use, for military purposes, of private and public lands of the Philippines and of the United States during the present war.

As a consideration of the transfer of the aforementioned property, the United States request that the Republic of the Philippines remise, release, forever discharge and agree by specific undertaking to hold harmless and free the United States of America, its agents, and its nationals from any and all manner of liability, actions, and claims against them which the Republic of the Philippines or any real or artificial person therein may ever have for any cause arising directly or indirectly out of the ownership or occupancy by the United States of America of Corregidor Island and Pettit Barracks.

My Government requests that Your Excellency's Government, in accepting right, title and possession of these two military reservations agree that it will take prompt steps effectively to demilitarize all ammunition left therein.

My Government requests that, in accepting right, title and possession of Pettit Barracks, the Government of the Philippines will agree to except that small plot which for some years has been used as a United States military cemetery, and whose boundaries shall at the earliest practicable moment be determined and marked by representatives of our respective Governments to be designated for the purpose, to the end that the said plot may remain in the free and unhampered possession of the Government of the United States of America for so long as the latter may choose to maintain it as a cemetery.

My Government also requests, with respect to Pettit Barracks, that in accepting right, title and possession thereof, the Government of the Philippines declare that civilian agencies of the Government of the United States, such as the Philippine War Damage Commission and the United States Veterans Administration, while engaged in activities on Philippine soil with the consent of the Government of the Philippines, may use for office purposes such space within the reservation, rent free, as may be needed for the proper performance of their duties and as may be selected by mutual agreement with the competent Philippine authorities.

I am authorized by my Government to state that an acknowledgment of the receipt of this note containing Your Excellency's assurances that the terms and conditions thereof are acceptable to Your Excellency's Government, and that Your Excellency's Government grants the requests set forth in the paragraphs immediately preceding, will be considered by my Government as constituting an agreement for the transfer to the Government of the Philippines of all right and title to, and possession of, the United States military reservations known as Corregidor Island (Fort Mills) and Pettit Barracks, and as evidence that such transfer has, on the date of Your Excellency's note, been fully accomplished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmet O'NEAL

His Excellency Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs for the  
Republic of the Philippines



seront remis en temps utile au Gouvernement de Votre Excellence. J'aurai prochainement l'occasion de m'adresser à Votre Excellence en vue de la conclusion d'accords relatifs au transfert d'autres zones réservées et du règlement simultané des nombreuses questions que soulève l'utilisation, à des fins militaires, pendant la guerre, de terrains privés ou publics appartenant aux Philippines ou aux États-Unis.

En échange du transfert des biens en question, les États-Unis demandent à la République des Philippines de libérer, dégager et exonérer définitivement les États-Unis d'Amérique, ses agents et ses ressortissants, et de prendre formellement l'engagement de les tenir francs et quittes de toutes plaintes, réclamations ou procédures judiciaires de la part de la République des Philippines ou toute personne physique ou morale résidant sur son territoire, pour un motif quelconque résultant directement ou indirectement de la possession ou de l'occupation par les États-Unis d'Amérique de l'île de Corregidor et du Quartier Pettit.

Mon Gouvernement demande au Gouvernement de Votre Excellence d'accepter, en entrant en possession de ces deux zones militaires réservées et en recevant les droits et titres y relatifs, de prendre sans délai les mesures nécessaires pour détruire toutes les munitions qui pourraient encore s'y trouver.

Mon Gouvernement demande qu'en entrant en possession du Quartier Pettit et en recevant les droits et titres y relatifs, le Gouvernement des Philippines exclue la parcelle qui sert depuis un certain nombre d'années de cimetière militaire des États-Unis et dont les limites seront déterminées et marquées dès que faire se pourra par des représentants de nos Gouvernements respectifs désignés à cet effet, de façon que ladite parcelle puisse rester la propriété pleine et entière du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aussi longtemps que ce dernier voudra l'utiliser comme cimetière. Mon Gouvernement demande également, en ce qui concerne le Quartier Pettit, qu'en entrant en possession dudit Quartier et en recevant les droits et titres y relatifs, le Gouvernement des Philippines déclare que les services civils du Gouvernement des États-Unis tels que la Commission pour les dommages de guerre aux Philippines et l'Administration des anciens combattants puissent, tant qu'ils poursuivront leurs activités sur le territoire philippin avec le consentement du Gouvernement des Philippines, utiliser gratuitement pour leurs bureaux, à l'intérieur de la zone réservée, les locaux dont ils auront besoin pour mener à bien leur tâche et qui seront choisis d'un commun accord avec les autorités compétentes des Philippines.

Mon Gouvernement m'a autorisé à déclarer qu'il considérera qu'une note de Votre Excellence accusant réception de la présente note et donnant l'assurance que le Gouvernement des Philippines donne son agrément aux clauses et conditions énoncées plus haut et accueille favorablement les demandes formulées dans les paragraphes ci-dessus, constitue un accord relatif au transfert au Gouvernement des Philippines de la propriété des zones militaires réservées des États-Unis dénommées l'île de Corregidor (Fort Mills) et le Quartier Pettit, et de tous les droits et titres y relatifs, et établit que ce transfert a été intégralement exécuté à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Emmet O'NEAL

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino  
Secrétaire aux affaires étrangères de la  
République des Philippines

The War Department acquired title to Corregidor (Fort Mills) Military Reservation on the Island of Corregidor, Municipality of Cavite, Province of Cavite, Philippine Islands by means of two (2) Presidential Executive Orders and seventeen (17) fee acquisitions. These are listed as follows :

(a) Headquarters of the Army, Adjutant General's Office, General Orders No. 38, 17 April 1902, which refers to Presidential Executive Order dated April 11, 1902.

(b) War Department General Orders No. 56, 25 March 1904, which refers to Presidential Executive Order dated March 14, 1904.

(c) Torrens Certificate of Title No. 6, 28 August 1907.

(d) Torrens Certificate of Title No. 22, 14 September 1907.

(e) Torrens Certificate of Title No. 24, 14 September 1907.

(f) Torrens Certificate of Title No. 25, 14 September 1907.

(g) Torrens Certificate of Title No. 34, 14 September 1907.

(h) Torrens Certificate of Title No. 29, 16 September 1907.

(i) Torrens Certificate of Title No. 30, 16 September 1907.

(j) Torrens Certificate of Title No. 32, 16 September 1907.

(k) Torrens Certificate of Title No. 33, 16 September 1907.

(l) Torrens Certificate of Title No. 27, 17 September 1907.

(m) Torrens Certificate of Title No. 23, 18 September 1907.

(n) Torrens Certificate of Title No. 26, 18 September 1907.

(o) Torrens Certificate of Title No. 28, 18 September 1907.

(p) Torrens Certificate of Title No. 31, 18 September 1907.

(q) Torrens Certificate of Title No. 21, 10 February 1908.

(r) Torrens Certificate of Title No. 73, 29 November 1913.

(s) Torrens Certificate of Title No. 74, 29 November 1913.

Items (c) through (s) are recorded in the Office of the Register of Deeds, Province of Cavite, Philippines.

There are three (3) Out-Grants which have been issued by the War Department in connection with this military reservation. These are as follows :

(a) License dated 29 May 1916 in favor of Jean M. Poizat, to operate a steamer between Manila and Corregidor Island.

(b) License dated 22 March 1916 in favor of the Municipality of Cavite, Philippine Islands to construct, operate and maintain a modern concrete market building between Calle Bocano and Calle Cementerio, in the Barrio of San Jose, on the military reservation of Corregidor.

(c) License dated 24 March 1919 in favor of the Young Men's Christian Association of the United States, to erect, maintain and operate a building upon an approved site on the Military Reservation, Fort Mills, Corregidor, Philippine Islands.

The War Department acquired title to the Pettit Barracks Military Reservation, Municipality of Zamboanga, Province of Zamboanga, Island of Mindanao, Philippine Islands by four (4) Executive Orders and four (4) fee acquisitions. These are listed as follows :

(a) War Department General Orders No. 116 dated 27 June 1904, which refers to Presidential Executive Order dated June 20, 1904.

Le Département de la guerre est entré en possession de la zone militaire réservée de Corregidor (Fort Mills) sur l'île de Corregidor, commune de Cavite, province de Cavite, aux îles Philippines, en vertu de deux (2) décrets présidentiels et de dix-sept (17) titres d'acquisition, dont voici la liste :

- a) État-major de l'armée, Service de l'Adjudant-général, Ordre n° 38 du 17 avril 1902 fondé sur le décret présidentiel du 11 avril 1902.
- b) Ordre n° 56 du Département de la guerre en date du 25 mars 1904, fondé sur le décret présidentiel du 14 mars 1904.
- c) Certificat Torrens n° 6, du 28 août 1907.
- d) Certificat Torrens n° 22, du 14 septembre 1907.
- e) Certificat Torrens n° 24, du 14 septembre 1907.
- f) Certificat Torrens n° 25, du 14 septembre 1907.
- g) Certificat Torrens n° 34, du 14 septembre 1907.
- h) Certificat Torrens n° 29, du 16 septembre 1907.
- i) Certificat Torrens n° 30, du 16 septembre 1907.
- j) Certificat Torrens n° 32, du 16 septembre 1907.
- k) Certificat Torrens n° 33, du 16 septembre 1907.
- l) Certificat Torrens n° 27, du 17 septembre 1907.
- m) Certificat Torrens n° 23, du 18 septembre 1907.
- n) Certificat Torrens n° 26, du 18 septembre 1907.
- o) Certificat Torrens n° 28, du 18 septembre 1907.
- p) Certificat Torrens n° 31, du 18 septembre 1907.
- q) Certificat Torrens n° 21, du 10 février 1908.
- r) Certificat Torrens n° 73, du 29 novembre 1913.
- s) Certificat Torrens n° 74, du 29 novembre 1913.

Les titres *c* à *s* sont immatriculés au Bureau de l'enregistrement de la province de Cavite, Philippines.

Trois (3) concessions ont été accordées par le Département de la guerre en ce qui concerne cette zone militaire réservée, savoir :

- a) Un permis en date du 29 mai 1916 en faveur du sieur Jean M. Poizat pour l'exploitation d'un service de bateau à vapeur entre Manille et l'île de Corregidor.
- b) Un permis en date du 29 mars 1916 en faveur de la commune de Cavite, îles Philippines, pour la construction, l'exploitation et l'entretien d'un marché moderne en ciment situé entre la rue Bocano et la rue Cementerio, dans le quartier de San Jose, à l'intérieur de la zone militaire réservée de Corregidor.
- c) Un permis en date du 24 mars 1919 en faveur de l'Union chrétienne des jeunes gens des États-Unis pour la construction, l'entretien et l'exploitation d'un immeuble sur un emplacement approuvé à l'intérieur de la zone militaire réservée de Fort Mills, Corregidor, îles Philippines.

Le Département de la guerre est entré en possession de la zone militaire réservée du Quartier Pettit, commune de Zamboanga, province de Zamboanga, île de Mindanao, îles Philippines, en vertu de quatre (4) décrets présidentiels et de quatre (4) titres d'acquisition, dont voici la liste :

- a) Ordre n° 116 du Département de la guerre, en date du 27 juin 1904, fondé sur le décret présidentiel du 20 juin 1904.

(b) War Department General Orders No. 76 dated 25 May 1905, which refers to Presidential Executive Order dated May 17, 1905.

(c) War Department General Orders No. 196 dated 21 November 1905, which refers to Presidential Executive Order dated November 14, 1905.

(d) Presidential Executive Order No. 2234 dated 13 August 1915.

(e) Torrens Certificate of Title No. 4, 24 October 1906.

(f) Torrens Certificate of Title No. 20, 7 June 1907.

(g) Torrens Certificate of Title No. 22, 4 June 1907; and

(h) Torrens Certificate of Title 5564, 16 December 1915.

Items (e) through (g) are recorded in the Office of the Register of Deeds, Moro Province. Item (h) is recorded in the Office of the Register of Deeds, Province of Zamboanga.

There are three (3) Out-Grants which have been issued by the War Department in connection with this military reservation. These are as follows :

(a) Permit dated 20 January 1939 in favor of the City of Zamboanga, Province of Zamboanga, Island of Mindanao, Philippine Islands, revocable at will by the Secretary of War, to construct and maintain a portion of a proposed road between the Zamboanga-San Ramon Provincial road and Malacutay across the Pettit Barracks Target Range Military Reservation, Philippine Islands.

(b) Easement dated 11 May 1931 in favor of the City of Zamboanga, Province of Zamboanga, Island of Mindanao, Philippine Islands for a period of not exceeding fifty (50) years for a right-of-way to install, operate and maintain a sewer pipe line not to exceed 6" in diameter, Pettit Barracks, Military Reservation, Zamboanga, Zamboanga, Philippine Islands.

(c) Lease number W 2567 Eng B 7422 dated 20 September 1946, in favor of Willard W. Trevor granting the use of Building No. 10 Pettit Barracks for a term of five (5) years beginning 1 September 1946. Action has been taken by the United States Army to terminate this lease effective 4 September 1947.

## II

### *The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, October 12, 1947

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 12, 1947 reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that my Government hereby accepts the aforesaid transfer of Pettit Barracks and Corregidor Island (Fort Mills) as a formalization of the transfer and surrender of possession, supervision, control or sovereignty over

- b) Ordre n° 76 du Département de la guerre, en date du 25 mai 1905, fondé sur le décret présidentiel du 17 mai 1905.
- c) Ordre n° 196 du Département de la guerre, en date du 21 novembre 1905, fondé sur le décret présidentiel du 14 novembre 1905.
- d) Décret présidentiel n° 2234 du 13 août 1915.
- e) Certificat Torrens n° 4, du 24 octobre 1906.
- f) Certificat Torrens n° 20, du 7 juin 1907.
- g) Certificat Torrens n° 22, du 4 juin 1907; et
- h) Certificat Torrens 5564, du 16 décembre 1915.

Les titres *e* à *g* sont immatriculés au Bureau de l'enregistrement de la province de Moro. Le titre *h* est immatriculé au Bureau de l'enregistrement de la province de Zamboanga.

Trois (3) concessions ont été accordées par le Département de la guerre en ce qui concerne cette zone militaire réservée, savoir :

- a) Un permis en date du 20 janvier 1939 en faveur de la ville de Zamboanga, province de Zamboanga, île de Mindanao, îles Philippines, révocable au gré du Secrétaire à la guerre, pour la construction et l'entretien d'un tronçon de la route projetée entre la route provinciale Zamboanga-San Ramon et Malacutay à travers le champ de tir de la zone militaire réservée du Quartier Pettit aux îles Philippines.
- b) Une servitude en date du 11 mai 1931 en faveur de la ville de Zamboanga, province de Zamboanga, île de Mindanao, îles Philippines, pour une période de cinquante (50) ans au maximum, permettant l'installation, la mise en service et l'entretien d'une canalisation d'égout de six pouces de diamètre au maximum, à l'intérieur de la zone militaire réservée du Quartier Pettit, à Zamboanga, province de Zamboanga, aux îles Philippines.
- c) Un bail n° W 2567 Eng B 7422 en date du 20 septembre 1946, en faveur du sieur Willard W. Trevor, lui donnant jouissance du bâtiment n° 10 du Quartier Pettit pour cinq (5) ans à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1946. L'armée des États-Unis a pris des mesures pour résilier ce bail le 4 septembre 1947.

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 12 octobre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 octobre 1947, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte ledit transfert du Quartier Pettit et de l'île de Corregidor (Fort Mills) comme consacrant la cession et l'abandon de tous droits de possession, de surveillance, de juridiction, de

these areas already made by the United States in favor of the Philippines in the Treaty of General Relations (including the Protocol thereto) Between the Republic of the Philippines and the United States of America signed July 4, 1946, and agrees :

1. To remise, release, forever discharge and agree by specific undertaking to hold harmless and free the United States of America, its agents, and its nationals from any and all manner of liability, actions and claims against them which the Republic of the Philippines or any real or artificial person therein may ever have for any cause arising directly or indirectly out of the ownership or occupancy by the United States of America of Corregidor Island and Pettit Barracks.

2. To take prompt steps effectively to demilitarize any ammunition found therein.

3. To grant to the Government of the United States of America continued use of the military cemetery plot in Pettit Barracks to be designated and marked by duly appointed representatives of our respective Governments under the same terms and conditions as apply to the United States Armed Forces Cemetery No. 2, San Francisco del Monte, Rizal, covered by the Agreement Between the Republic of the Philippines and the United States of America Concerning Military Bases signed at Manila on March 14, 1947.

4. To permit civil agencies of the United States, such as the Philippine War Damage Commission and the United States Veterans Administration, to use such space within the Pettit Barracks reservation as may be needed for office purposes, and as may be selected by mutual agreement of the competent officers of our respective Governments, rent free, for so long as they may be engaged in activities on Philippine soil with the consent of the Government of the Philippines.

With respect to Corregidor Island, whose very name symbolizes the close bonds of friendship between the governments and peoples of the Philippines and of the United States, I have the honor to inform you that it is my Government's intention to erect on its sacred soil a suitable monument to serve forever as a shrine before which citizens of the Philippines and of the United States for generations to come may pay tribute to those Philippine and American heroes who gave their lives that both peoples, and I devoutly hope all peoples, may be and forever remain free. In due course I shall present more detailed proposals in this regard and invite your Government to participate in the design and maintenance of a suitable memorial.

I am authorized to inform you that the Government of the Philippines considers your note of October 12, 1947 and this reply as the transfer to the Government of the Philippines of all right and title to, and possession of Corregidor Island (Fort Mills) and Pettit Barracks, and as recording the fact that such transfer has on this 12th day of October, 1947, been fully accomplished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO

His Excellency Emmet O'Neal  
American Ambassador  
United States Embassy, Manila

contrôle ou de souveraineté sur lesdits lieux, que les États-Unis ont déjà faits en faveur des Philippines dans le Traité de relations générales (avec protocole) entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique, signé le 4 juillet 1946, et convient :

1) De libérer, dégager et exonérer définitivement les États-Unis d'Amérique, ses agents et ses ressortissants et de prendre formellement l'engagement de les tenir francs et quittes de toutes plaintes, réclamations ou procédures judiciaires de la part de la République des Philippines ou de toute personne physique ou morale résidant sur son territoire, pour un motif quelconque résultant directement ou indirectement de la possession ou de l'occupation par les États-Unis d'Amérique de l'île de Corregidor et du Quartier Pettit.

2) De prendre sans délai les mesures nécessaires pour détruire toutes les munitions qui pourraient encore s'y trouver.

3) D'accorder indéfiniment au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la jouissance de la parcelle occupée par le cimetière militaire dans le Quartier Pettit, dont les limites seront déterminées et marquées par les représentants de nos Gouvernements respectifs désignés à cet effet, selon les mêmes clauses et conditions que celles qui s'appliquent au cimetière militaire n° 2 des forces armées des États-Unis à San Francisco del Monte, Rizal, conformément à l'Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires, signé à Manille le 14 mars 1947.

4) D'autoriser des services civils du Gouvernement des États-Unis tels que l'Administration des anciens combattants et la Commission pour les dommages de guerre aux Philippines, tant qu'ils poursuivront leurs activités sur le territoire philippin avec le consentement du Gouvernement des Philippines, à utiliser gratuitement pour leurs bureaux, à l'intérieur de la zone réservée du Quartier Pettit, les locaux dont ils auront besoin et qui seront choisis d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

En ce qui concerne l'île de Corregidor, dont le seul nom symbolise les liens étroits d'amitié qui unissent les Gouvernements et les peuples des Philippines et des États-Unis, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que mon Gouvernement se propose d'élever sur ce sol sacré un monument qui servira à jamais d'autel où les citoyens des Philippines et des États-Unis viendront pendant des générations rendre hommage aux héros philippins et américains qui ont donné leur vie pour que les deux pays et, je l'espère sincèrement, tous les peuples, puissent être libres et le demeurer toujours. En temps utile je présenterai des propositions plus détaillées à cet égard et j'inviterai le Gouvernement de Votre Excellence à participer à l'édification et à l'entretien d'un monument digne de son objet.

Je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Philippines considère la note de Votre Excellence en date du 12 octobre 1947 et la présente réponse comme consacrant le transfert au Gouvernement des Philippines de la propriété de l'île de Corregidor (Fort Mills) et du Quartier Pettit et de tous les droits et titres y relatifs, et comme la preuve que ce transfert a été pleinement exécuté le 12 octobre 1947.

Veillez agréer, etc.

Elpidio QUIRINO

Son Excellence Monsieur Emmet O'Neal  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis, Manille

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA IMPLEMENTING THE AGREEMENT OF 14 MARCH 1947<sup>2</sup> CONCERNING MILITARY BASES. MANILA, 3 AND 14 OCTOBER 1947

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 88

October 3, 1947

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Commanding Officer of the Clark Field Military Reservation has found that it would facilitate the operation of the base, and be a convenience to the personnel stationed therein, if he could authorize the establishment, within the base, of a branch of an American bank designated as a United States Government depository. I am informed that after consultations between the Secretary of Finance of Your Excellency's Government and officers of the National City Bank of New York agreement has been reached as to the organization and operation of such a branch bank should its establishment be approved by the Governments of the United States and of the Philippines, and I have been authorized by my Government to propose to Your Excellency an agreement, under the provisions of Article XIX of the Agreement Concerning Military Bases of March 14, 1947,<sup>2</sup> to authorize the establishment within the Clark Field Military Reservation of a sub-branch of the Manila Branch of the National City Bank of New York.

My Government's authorization is based on its understanding that the proposed institution will be a sub-branch of the Manila branch; that its operations will be controlled by and accounted for to the Manila branch; that its books will be kept at the Manila branch where they will be subject to inspection by the competent authorities of the Philippine Government; that checks drawn against deposits in the sub-branch will be subject to stamp tax at the same rate as that applying to checks against deposits in the Manila branch; that inspectors of the Philippine Government, when required to do so in the performance of their official duties, will be permitted to enter the base in order to visit the sub-branch; and that the facilities of the sub-branch will be made available only to the Government of the United States, its agencies and officers and employees, to members of the armed forces of the United States, and to other persons or organizations authorized under applicable provisions of the Agreement Concerning Military Bases to reside or transact business within a United States Military Base.

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1947 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272, and pp. 334 and 338 of this volume.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DU 14 MARS 1947<sup>2</sup> RELATIF AUX BASES MILITAIRES. MANILLE, 3 ET 14 OCTOBRE 1947

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 88

Le 3 octobre 1947

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Commandant de la zone militaire réservée de Clark Field a constaté que, pour le bon fonctionnement de la base et la commodité du personnel qui y est stationné, il conviendrait qu'il puisse autoriser l'ouverture, à l'intérieur de la base, d'une agence d'une banque américaine qui servirait de dépositaire pour le Gouvernement des États-Unis. Je crois savoir qu'à la suite d'entretiens qui ont eu lieu entre le Secrétaire aux finances du Gouvernement de Votre Excellence et des représentants de la National City Bank de New-York, un arrangement est intervenu concernant l'organisation et le fonctionnement d'une telle agence au cas où le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Philippines en approuveraient l'ouverture, et j'ai été autorisé par mon Gouvernement à proposer à Votre Excellence, conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Accord du 14 mars 1947<sup>2</sup> relatif aux bases militaires, d'autoriser l'ouverture à l'intérieur de la zone militaire réservée de Clark Field d'une annexe de la succursale de Manille de la National City Bank de New-York.

Mon Gouvernement a donné son autorisation étant entendu que l'agence envisagée sera une annexe de la succursale de Manille, que ses opérations seront surveillées par la succursale de Manille qui en sera responsable, que sa comptabilité sera tenue par la succursale de Manille où elle sera soumise à l'inspection des autorités compétentes du Gouvernement des Philippines, que les chèques tirés sur les dépôts de l'annexe seront soumis au même droit de timbre que les chèques tirés sur les dépôts de la succursale de Manille, que les inspecteurs du Gouvernement des Philippines, lorsqu'ils auront à le faire dans l'exercice de leurs fonctions officielles, seront autorisés à pénétrer à l'intérieur de la base pour se rendre dans l'annexe, et que les services de l'annexe seront réservés au Gouvernement des États-Unis, à ses organes, ses fonctionnaires et ses agents, aux membres des forces armées des États-Unis et à toutes personnes ou organisations qui, en vertu des dispositions applicables de l'Accord relatif aux bases militaires sont autorisées à résider à l'intérieur des bases militaires des États-Unis ou à y exercer une activité lucrative.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1947, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273, et p. 335 et 339 de ce volume.

If the foregoing proposal should meet with Your Excellency's approval, I have the honor to suggest that this note and Your Excellency's affirmative reply be considered as constituting an agreement, as contemplated in Article XIX of the Agreement Concerning Military Bases.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmet O'NEAL

His Excellency Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs for the  
Republic of the Philippines

## II

### *The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, October 14, 1947

Excellency :

I have the honor to inform that as proposed in Your Excellency's letter of October 3, 1947, my Government approves the establishment of a sub-branch of the Manila Branch of the National City Bank of New York within the Clark Field Military Reservation subject to the following terms and conditions, to wit :

1. That the proposed institution will be a sub-branch of the Manila Branch of the National City Bank of New York;
2. That its operations will be controlled by and accounted for in the Manila Branch;
3. That its books of accounts, records and other documents will be kept at the Manila Branch where they will be subject to inspection by competent authorities of the Philippine Government;
4. That checks drawn against deposits in the sub-branch will be subject to documentary stamp tax at the same rate as that applying to checks against deposits in the Manila Branch and that it shall pay such other taxes as are required by law; and,
5. That inspectors of the Philippine Government, when required to do so in the performance of their official duties, will be permitted to enter the said base and look into the operations of the sub-branch.

It is my Government's understanding that this authorization is being granted pursuant to Article XIX of the Agreement Concerning Military Bases of March 14, 1947,

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de Votre Excellence, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord conclu conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Accord relatif aux bases militaires.

Veuillez agréer, etc.

Emmet O'NEAL

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino  
Secrétaire aux affaires étrangères  
de la République des Philippines

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 14 octobre 1947

Monseigneur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve l'ouverture d'une annexe de la succursale de Manille de la National City Bank de New-York à l'intérieur de la zone militaire réservée de Clark Field, ainsi que Votre Excellence le propose dans sa lettre du 3 octobre 1947, sous réserve des clauses et conditions ci-après :

1. L'agence envisagée sera une annexe de la succursale de Manille de la National City Bank de New-York;
2. Les opérations de l'annexe seront surveillées par la succursale de Manille qui en sera responsable;
3. La comptabilité, les archives et tous autres documents seront tenus par la succursale de Manille où ils seront soumis à l'inspection des autorités compétentes du Gouvernement des Philippines;
4. Les chèques tirés sur les dépôts de l'annexe seront soumis au même droit de timbre que les chèques tirés sur les dépôts de la succursale de Manille et l'annexe sera assujettie à tous autres impôts prévus par la loi; et
5. Les inspecteurs du Gouvernement des Philippines, lorsqu'ils auront à le faire dans l'exercice de leurs fonctions officielles, seront autorisés à pénétrer à l'intérieur de la base pour y examiner les opérations de l'annexe.

Mon Gouvernement considère que la présente autorisation est accordée conformément à l'article XIX de l'Accord du 14 mars 1947 relatif aux bases militaires sous réserve

subject, of course, to the terms and conditions hereinabove prescribed. Article XVIII, therefore, of the said Agreement cannot, in this particular case, be considered to apply insofar as it may be construed to grant to the proposed sub-branch immunity from such inspection by competent authorities of my Government as is now agreed upon and herein prescribed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO

His Excellency Emmet O'Neal  
United States Ambassador  
Manila

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE TRANSFER BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES OF THE MARIVELES QUARANTINE RESERVATION (STATION). MANILA, 18 AND 19 DECEMBER 1947

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 526

December 18, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the Act of Congress of the United States of America approved March 24, 1934, more commonly referred to as the Philippine Independence Act; to the Joint Resolution of the Congress of the United States of America, approved June 29, 1944 (Public Law No. 380, 78th Congress), which authorized the President of the United States to withhold or to acquire or to retain such bases as he might deem necessary for the mutual protection of the United States of America and of the Philippines; to the Joint Resolution No. 4 of the Congress of the Philippines, approved July 28, 1945, which authorized the President of the Philippines to enter into negotiations for the establishment of such bases; to the Act of the Congress of the United States of America, approved July 3, 1946 (Public Law No. 485, 79th Congress),<sup>2</sup> more commonly known

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1947 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 60 Stat. 418.

des clauses et conditions énoncées ci-dessus. Il s'ensuit que l'article XVIII dudit Accord ne peut être considéré comme applicable à ce cas particulier dans la mesure où on pourrait l'interpréter comme conférant à l'annexe envisagée l'immunité à l'égard des visites des autorités compétentes de mon Gouvernement ainsi qu'il est ici convenu et stipulé.

Veillez agréer, etc.

Elpidio QUIRINO

Son Excellence Monsieur Emmet O'Neal  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES DE LA ZONE DE QUARANTAINE (STATION) DE MARIVELES. MANILLE, 18 ET 19 DÉCEMBRE 1947

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 526

Le 18 décembre 1947

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique adoptée le 24 mars 1934, généralement désignée sous le nom de loi relative à l'indépendance des Philippines, à la Résolution du Congrès des États-Unis d'Amérique adoptée le 29 juin 1944 (loi n° 380 — 78<sup>e</sup> Congrès), qui autorise le Président des États-Unis à détenir, acquérir ou conserver des bases en vue de la protection mutuelle des États-Unis d'Amérique et des Philippines, à la Résolution n° 4 du Congrès des Philippines, adoptée le 28 juillet 1945, qui autorise le Président des Philippines à négocier en vue d'établir lesdites bases, à la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique adoptée le 3 juillet 1946 (loi n° 485 — 79<sup>e</sup> Congrès), généralement désignée sous le nom de loi relative aux biens des Philippines, au Traité de relations générales (avec protocole) entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philip-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1947, par l'échange desdites notes.

as the Philippine Property Act; to the Treaty of General Relations (including the Protocol thereto) between the United States of America and the Republic of the Philippines, signed at Manila on July 4, 1946,<sup>1</sup> to the Agreement Between the United States and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases, signed at Manila on March 14, 1947,<sup>2</sup> to Executive Order No. 4112 of the President of the United States dated December 16, 1924 which, in enlarging the Mariveles Military Reservation, omitted to exclude therefrom the area which had come to be regarded as having been reserved for the Mariveles Quarantine Station; and to other legislation, Public Acts and Executive Orders of the United States of America and of the Republic of the Philippines which may be pertinent to the transfer to the latter following the Proclamation of Philippine Independence of certain United States military bases the right to the retention of the use of which, or portions of which, under the aforesaid Agreement Concerning Military Bases it has been determined to relinquish, or of other United States real property situated in the Republic of the Philippines which has not otherwise been reserved, encumbered or disposed of, and to inform Your Excellency that, in accordance with the authority or undertakings contained in the aforesaid Acts, Resolutions and Agreement, the Government of the United States transfers to the Government of the Republic of the Philippines all right or title to, or interest in, that portion of the Mariveles Military Reservation (including installations thereon) which has commonly come to be known as the Mariveles Quarantine Reservation (Station), being that area situated on the promontory between Mariveles Bay and the South China Sea, Province of Bataan, as described by metes and bounds in a letter of the Acting Secretary of War to the President of the United States dated April 28, 1904, approved by endorsement of the President dated April 29, 1904. The said letter and endorsement are set forth as Annex I of the present note; Annex II,<sup>3</sup> a map entitled "Mariveles Quarantine Station", scale 1 to 10,000, prepared by the Planning Division, Manila Engineer District, Corps of Engineers, United States Army, on November 5, 1947, is a cartographic representation of the area described by metes and bounds in Annex I.

As a consideration of the transfer of the aforementioned property, the United States requests that the Republic of the Philippines remise, release, forever discharge and agree by specific undertaking to hold harmless and free the United States of America, its agents, and its nationals from any and all manner of liability, actions, and claims against them which the Republic of the Philippines or any real or artificial person therein may ever have for any cause arising directly or indirectly out of the ownership or occupancy thereof by the United States of America.

My Government further requests that, in accepting right, title and possession of the aforesaid property, Your Excellency's Government give assurance that the United States Public Health Service, while engaged in activities in the Philippines by agreement with the Philippine Government, may use, rent free, for official purposes such space within the said property as may be necessary for the proper performance of its duties and as may be selected by mutual agreement between the United States Public Health Service and the competent Philippine authorities.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 335.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272, and pp. 334 and 338 of this volume.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

pires, signé à Manille le 4 juillet 1946<sup>1</sup>, à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif aux bases militaires, signé à Manille le 14 mars 1947<sup>2</sup>, à l'Ordonnance n° 4112 du Président des États-Unis d'Amérique en date du 16 décembre 1924 qui, en agrandissant la zone militaire réservée de Mariveles, a omis d'en exclure la zone que l'on en était venu à considérer comme ayant été réservée pour la station de quarantaine de Mariveles, et aux autres actes législatifs, lois et ordonnances des États-Unis d'Amérique et de la République des Philippines qui peuvent se rapporter au transfert à ladite République, à la suite de la proclamation de l'indépendance des Philippines, de certaines bases militaires des États-Unis pour lesquelles il a été décidé que le droit d'en conserver l'usage doit être abandonné en totalité ou en partie en vertu du susdit Accord relatif aux bases militaires, ou d'autres biens immobiliers des États-Unis situés dans la République des Philippines qui n'ont pas été autrement réservés, frappés de servitudes ou liquidés, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément aux pouvoirs et obligations qui découlent des lois, résolutions et accord susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère au Gouvernement de la République des Philippines tous ses droits, titres ou intérêts sur la partie de la zone militaire réservée de Mariveles (y compris les installations qui s'y trouvent) que l'on est généralement convenu d'appeler la zone de quarantaine de Mariveles (station), c'est-à-dire la zone située sur le promontoire qui sépare la baie de Mariveles de la mer de Chine méridionale dans la province de Bataan, telle qu'elle est délimitée dans une lettre du Secrétaire à la guerre par intérim au Président des États-Unis d'Amérique en date du 28 avril 1904, apostillée pour approbation par le Président le 29 avril 1904. Lesdites lettre et apostille sont reproduites dans l'annexe I jointe à la présente note; l'annexe II<sup>3</sup> consiste en une carte intitulée « Station de quarantaine de Mariveles », au 1/10.000<sup>ème</sup> établie par la Section des plans, Chefferie du Génie de Manille, Service du Génie, Armée des États-Unis, le 5 novembre 1947, suivant une représentation graphique de la zone délimitée dans l'annexe I.

En échange du transfert des biens en question, les États-Unis demandent à la République des Philippines de libérer, dégager et exonérer définitivement les États-Unis d'Amérique, ses agents et ses ressortissants et de prendre formellement l'engagement de les tenir francs et quittes de toutes plaintes, réclamations ou procédures judiciaires de la part de la République des Philippines ou de toute personne physique ou morale résidant sur son territoire, pour un motif quelconque résultant directement ou indirectement de la possession ou de l'occupation de ladite zone par les États-Unis d'Amérique.

Mon Gouvernement demande en outre au Gouvernement de Votre Excellence de donner l'assurance, en prenant possession de ladite zone, et en recevant les droits et titres y relatifs, que le Service de la santé publique des États-Unis pourra, tant qu'il poursuivra ses activités sur le territoire philippin avec le consentement du Gouvernement des Philippines, utiliser gratuitement à des fins officielles les locaux situés à l'intérieur de ladite zone dont il aura besoin pour mener à bien sa tâche et qui seront choisis d'un commun accord entre le Service de la santé publique des États-Unis et les autorités compétentes des Philippines.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 335.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273, et p. 335 et 339 de ce volume.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

I am authorized by my Government to inform Your Excellency that an acknowledgment of this note containing the assurances of the Philippine Government that the terms and conditions hereinbefore set forth are acceptable and acceding to the requests made in the paragraphs immediately preceding will be considered by the Government of the United States of America as constituting an agreement for the transfer to the Government of the Republic of the Philippines of all right and title to, and possession of, that portion of the Mariveles Military Reservation which has commonly come to be known as the Mariveles Quarantine Reservation (Station) and as evidence that such transfer has, on the date of Your Excellency's note of such acknowledgment, been fully accomplished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmet O'NEAL

His Excellency Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs of the  
Republic of the Philippines

ANNEX I TO NOTE NO. 526 OF DECEMBER 18, 1947, OF THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

WAR DEPARTMENT

Washington, April 28, 1904

By Executive order, dated March 14, 1904, published in General Orders, No. 56, War Department, March 25, 1904, the military reservation, made by Executive order of April 11, 1902, on the north side of the entrance to Manila Bay, in the province of Bataan, Luzon (the Mariveles Reservation), was reduced so as to exclude, inter alia, the lands occupied by the Treasury Department for quarantine purposes. The Secretary of the Treasury was advised of this reduction, and in accompanying letter, dated April 22, 1904, he requests that such action be taken as may be necessary to secure the lands hereinafter described for the use of a quarantine station under the Treasury Department.

I have the honor, therefore, to recommend the reservation for the Mariveles Quarantine Station, situated on the north side of the entrance to Manila Bay, in the province of Bataan, Luzon, of all lands included within boundaries described as follows, viz :

“ Beginning at a point on the low-water line of Mariveles Bay, on prolongation of the northeastern boundary line of quarantine station, as now inclosed by barbed-wire fence, and running thence north 72°05' west a distance of 185 feet more or less to the northeastern corner of said wire fence; thence along said wire fence north 72°05' west a distance of 187 feet to corner; thence along fence north 36°23' west a distance of 166.67 feet to corner; thence along fence south 30°07' west a distance of 106.25 feet to corner; thence along fence south 71°07' west a distance of 90.58 feet to corner; thence along fence south 21°07' west a distance of 644.1 feet to corner; thence along fence south 20°29' east a distance of 71.75 feet to corner; thence north 88°07' east a distance of 29.25 feet to a stake set 3.33 feet from wire



Mon Gouvernement m'a autorisé à déclarer qu'il considérera qu'une note de Votre Excellence accusant réception de la présente note et donnant l'assurance que le Gouvernement des Philippines donne son agrément aux clauses et conditions énoncées plus haut et accueille favorablement les demandes formulées dans les paragraphes ci-dessus, constitue un accord relatif au transfert au Gouvernement de la République des Philippines de la propriété de la partie de la zone militaire réservée de Mariveles que l'on est généralement convenu d'appeler la zone de quarantaine de Mariveles (station) et de tous les droits et titres y relatifs, et comme la preuve que ce transfert a été pleinement exécuté à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Emmet O'NEAL

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino  
Secrétaire aux affaires étrangères  
de la République des Philippines

ANNEXE I À LA NOTE N° 526 DE L'AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU SECRÉTAIRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES EN DATE DU 18 DÉCEMBRE 1947

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Washington, le 28 avril 1904

Par décret en date du 14 mars 1904, publié dans l'Instruction n° 56 du Département de la guerre en date du 25 mars 1904, la zone militaire réservée instituée par le décret du 11 avril 1902 au nord de l'entrée de la baie de Manille dans la province de Bataan, Luzon (zone réservée de Mariveles), a été réduite en étendue de façon à exclure notamment la parcelle occupée par le Département du Trésor pour le service de quarantaine. Le Secrétaire au Trésor a été informé de cette mesure et, par la lettre ci-jointe, en date du 22 avril 1904, il demande que soient prises les mesures nécessaires pour permettre l'utilisation de la parcelle décrite ci-dessous comme station de quarantaine sous l'autorité du Département du Trésor.

En conséquence, j'ai l'honneur de recommander que soit réservée pour la station de quarantaine de Mariveles, située du côté nord de l'entrée de la baie de Manille, dans la province de Bataan, Luzon, tout le terrain compris dans les limites décrites ci-après :

« A partir d'un point situé à l'intersection de la laisse de basse mer dans la baie de Mariveles et d'une ligne prolongeant la limite nord-est de la station de quarantaine telle qu'elle est actuellement délimitée par son enceinte de fils de fer barbelés, de là vers l'ouest, selon un angle de 72° 05' avec la direction du nord, sur une distance de 185 pieds environ jusqu'à l'angle-nord-est de ladite enceinte; de là vers l'ouest, selon le même angle de 72° 05' avec la direction du nord, le long de l'enceinte en fils de fer barbelés, sur une distance de 187 pieds; de là vers l'ouest, selon un angle de 36° 23' avec la direction du sud, le long de ladite enceinte, sur une distance de 166,67 pieds; de là vers l'ouest, selon un angle de 30° 07' avec la direction du sud, le long de ladite enceinte, sur une distance de 106,25 pieds; de là vers l'ouest,

fence; thence due south across Pucot River and peninsula to a point at low-water on the China Sea; thence along said low-water line in a general southeasterly direction to Cochin Point; thence in a general northwesterly direction along low-water line of Mariveles Bay to mouth of Pucot River; thence across mouth of said river and along low-water line of Mariveles Bay in a general northerly direction to point of starting."

There is also reserved for the quarantine station the water rights for the maintenance of the present pipe and reservoir which furnish fresh water to said station, with perpetual easement over lands not included in the quarantine or military reservation for their maintenance and repair, so far as such rights do not pertain to the reduced military reservation.

Very respectfully,

Robert Shaw OLIVER  
Acting Secretary of War

The PRESIDENT

\* \* \* \* \*

White House, April 29, 1904

The within recommendation is approved, and the reservation is made accordingly.

T. ROOSEVELT

## II

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, December 19, 1947

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 526 of December 18, 1947, reading as follows :

[*See note I*]

selon un angle de 71° 07' avec la direction du sud, le long de ladite enceinte, sur une distance de 90,58 pieds; de là vers l'ouest, selon un angle de 21° 07' avec la direction du sud, le long de ladite enceinte, sur une distance de 644,1 pieds; de là vers l'est, selon un angle de 20° 29' avec la direction du sud, le long de l'enceinte, sur une distance de 71,75 pieds; de là vers l'est, selon un angle de 88° 07' avec la direction du nord, sur une distance de 29,25 pieds, jusqu'à un piquet planté à 3,33 pieds de l'enceinte en fils de fer barbelés; de là droit vers le sud à travers la rivière Pucot et la péninsule jusqu'à un point situé à l'intersection de ladite ligne et de la laisse de basse mer de la mer de Chine; de là le long de la laisse de basse mer dans une direction générale sud-est, jusqu'au cap Cochinos; de là dans une direction générale nord-ouest, le long de la laisse de basse mer de la baie de Mariveles jusqu'à l'embouchure de la rivière Pucot; de là dans une direction générale nord, à travers l'embouchure de ladite rivière et le long de la laisse de basse mer de la baie de Mariveles jusqu'au point de départ. »

Sont également réservés pour la station de quarantaine les droits de captation d'eau pour les canalisations et le réservoir qui alimentent ladite station en eau douce avec une servitude perpétuelle à l'extérieur de la station de quarantaine et de la zone militaire réservée sur l'emprise desdites canalisations pour leur entretien et leur réparation, dans la mesure où les droits en question n'appartiennent pas à la zone militaire ainsi réduite.

Très respectueusement,

Robert Shaw OLIVER  
Secrétaire à la guerre par intérim

Au PRÉSIDENT

\* \* \* \* \*

Maison Blanche, le 29 avril 1904

La présente recommandation est approuvée et la réserve instituée.

T. ROOSEVELT

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 19 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 526 en date du 18 décembre 1947, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

In reply I have the honor to inform you that my Government hereby accepts the aforesaid transfer of the portion of the Mariveles Military Reservation commonly known as the Mariveles Quarantine Reservation (Station) as a formalization of the transfer and surrender of possession, supervision, control or sovereignty over that area already made by the United States of America in favor of the Republic of the Philippines in the Treaty of General Relations (including the Protocol thereto) between the Republic of the Philippines and the United States of America, signed July 4, 1946, and agrees :

1. To remise, release, forever discharge and agree by specific undertaking to hold harmless and free the United States of America, its agents, and its nationals from any and all manner of liability, actions and claims against them which the Republic of the Philippines or any real or artificial person therein may ever have for any cause arising directly or indirectly out of the ownership or occupancy by the United States of America of that portion of the Mariveles Military Reservation which is commonly known as the Mariveles Quarantine Reservation (Station);

2. To permit the United States Public Health Service to use, rent free, such space within the aforesaid area as may be needed for official purposes and as may be selected by mutual agreement of the competent officers of the respective Governments for so long as that Service may be engaged in activities in the Philippines with the consent of the Government of the Republic of the Philippines.

I am authorized to inform you that the Government of the Republic of the Philippines considers your note No. 526 of December 18, 1947, and this reply as the transfer to the Government of the Republic of the Philippines of all right and title to, and possession of, that portion of the Mariveles Military Reservation which is commonly known as the Mariveles Quarantine Reservation (Station) and as recording the fact that such transfer has on this 19th day of December, 1947, been fully accomplished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO

His Excellency Emmet O'Neal  
Ambassador of the United States of America  
Manila

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte ledit transfert de la partie de la zone militaire réservée de Mariveles, généralement connue sous le nom de zone de quarantaine de Mariveles (station), comme consacrant la cession et l'abandon de tout droit de possession, de surveillance, de juridiction, de contrôle ou de souveraineté sur ledit lieu, que les États-Unis ont déjà faits en faveur des Philippines dans le Traité de relations générales (avec protocole) entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique, signé le 4 juillet 1946, et convient :

1. De libérer, dégager et exonérer définitivement les États-Unis d'Amérique, ses agents et ses ressortissants et de prendre formellement l'engagement de les tenir francs et quittes de toutes plaintes, réclamations ou procédures judiciaires de la part de la République des Philippines ou de toute personne physique ou morale résidant sur son territoire, pour un motif quelconque résultant directement ou indirectement de la possession ou de l'occupation par les États-Unis d'Amérique de la partie de la zone militaire réservée de Mariveles, généralement connue sous le nom de zone de quarantaine de Mariveles (station);

2. D'autoriser le service de la santé publique des États-Unis d'Amérique à utiliser gratuitement, à l'intérieur de ladite zone, tant qu'il poursuivra ses activités sur le territoire philippin avec le consentement du Gouvernement de la République des Philippines, les locaux dont il aura besoin à des fins officielles et qui seront choisis d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République des Philippines considère la note de Votre Excellence n° 526, en date du 18 décembre 1947, et la présente réponse comme consacrant le transfert au Gouvernement de la République des Philippines de la propriété de la partie de la zone militaire réservée de Mariveles, généralement connue sous le nom de zone de quarantaine de Mariveles (station) et de tous les droits et titres y relatifs, et comme constituant la preuve que ce transfert a été pleinement exécuté le 19 décembre 1947.

Veuillez agréer, etc.

Elpidio QUIRINO

Son Excellence Monsieur Emmet O'Neal  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE TRANSFER BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES OF THE USE AND CUSTODY OF PARCELS OF LAND INCLUDED IN FORT WILLIAM MCKINLEY MILITARY RESERVATION (NICHOLS FIELD). MANILA, 23 AND 24 DECEMBER 1947

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 559

December 23, 1947

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that I have been instructed by my Government, pending consideration of the transfer to the Government of the Republic of the Philippines of right or title to, or interest in, those certain parcels of land included in Fort William McKinley Military Reservation (Nichols Field) which have been determined to be currently in excess to military requirements of the United States and which are contemplated for utilization as an international airport, to authorize the Philippine Government to enter into temporary use and custody of the area in question.

The metes-and-bounds description of the area so released to Philippine use and custody is set forth in Annex I hereto, whereas Annex II, a map of Nichols Field, scale 1:4800, November 12, 1947, shows the boundaries in relation to Nichols Field as a whole.

In communicating the foregoing to Your Excellency, I am instructed to recall the last sentence of the first paragraph of my note No. 115 of October 12, 1947 on the subject of the transfer of Corregidor and Pettit Barracks, stating :

“ In the near future I shall approach Your Excellency with a view to entering into agreements for the transfer of other reservations and the simultaneous settlement of numerous outstanding questions arising from the use, for military purposes, of private and public lands of the Philippines and of the United States during the present war.”

In respect to installations on the area whose release, temporarily, to Philippine use and custody has been authorized, I am instructed by my Government to say that this action may not be taken to prejudice the right of the United States to determine whether, on later transfer of right or title to, or interest in, the said area, such installations shall be therewith transferred to the Philippine Government as surplus property or as appurte-

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1947 by the exchange of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES DE CERTAINES PARCELLES DE TERRAIN SITUÉES DANS LA ZONE MILITAIRE RÉSERVÉE DE FORT WILLIAM MCKINLEY (NICHOLS FIELD). MANILLE, 23 ET 24 DÉCEMBRE 1947

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères  
des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 559

Le 23 décembre 1947

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que j'ai reçu pour instructions de mon Gouvernement, en attendant plus ample examen de la question du transfert au Gouvernement de la République des Philippines des droits, titres et intérêts sur certaines parcelles de terrain faisant partie de la zone militaire réservée de Fort William McKinley (Nichols Field) que les États-Unis ont jugé ne plus être nécessaires pour leurs besoins militaires et dont on envisage l'utilisation pour un aéroport international, d'autoriser le Gouvernement des Philippines à utiliser et à tenir temporairement en sa garde les parcelles en question.

Les limites des parcelles ainsi remises aux Philippines aux fins d'utilisation et de garde sont définies dans l'annexe I à la présente note, et l'annexe II, qui consiste en une carte de Nichols Field établie au 1/4800<sup>e</sup> et datée du 12 novembre 1947, montre les limites de la zone par rapport à l'ensemble de Nichols Field.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, j'ai pour instructions de rappeler la dernière phrase du premier alinéa de ma note n° 115 du 12 octobre 1947, relative au transfert de Corregidor et du Quartier Pettit, qui est ainsi conçu :

« J'aurai prochainement l'occasion de m'adresser à Votre Excellence en vue de la conclusion d'accords relatifs au transfert d'autres zones réservées et au règlement simultané des nombreuses questions que soulève l'utilisation, à des fins militaires, pendant la guerre, de terrains privés ou publics appartenant aux Philippines ou aux États-Unis. »

En ce qui concerne les installations se trouvant dans les parcelles dont la remise aux Philippines a été autorisée à titre temporaire aux fins d'utilisation et de garde, je dois préciser, conformément aux instructions de mon Gouvernement, que cette mesure est prise sans préjudice du droit pour les États-Unis de déterminer, lors du transfert ultérieur des droits, titres et intérêts sur lesdites parcelles, si les installations en question sont

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1947, par l'échange desdites notes.

nances to the land. Further, Your Excellency's acceptance is requested of the understanding that the condition of the airfield and installations on the date of later transfer of right or title, or interest in, the area shall be considered as having been their condition on the date on which temporary use and custody were assumed by the Philippine Government. It is nevertheless understood that the Philippine Government may make such improvements and alterations to the premises and installations thereon as may be required for their adaption to usage as an international commercial airport.

For the facilitation of Philippine operations, I have been assured by the Philippines-Ryukyus Command that water will be supplied to the responsible Philippine authority for so long as that Command remains in the area, but will be limited to existing systems and to quantities which are excess to the requirements of the Command, it being understood that the Philippine Government is to be charged for water so supplied. Further, electric power will be supplied to the Philippine Government by Philippines-Ryukyus Command facilities until that Government establishes its own generating plant or arranges to obtain electric power from other sources, it being understood, however, that assurances of power supply from United States Army sources may not be extended beyond February 28, 1948. Electric power so supplied shall be limited to existing systems and to amounts which are in excess of United States requirements and shall be charged to the Philippine Government.

As a consideration of the release of the aforementioned excess portion of Nichols Field to the temporary use and custody of the Philippine Government, my Government requests understanding and agreement by Your Excellency to the following :

(1) Such supplies, personal property, stocks, goods, wares and merchandise as remain in certain areas within the tract of land which is the subject of the present release shall remain the property of the United States of America and the transfer thereof to the Philippine Government may be effected only by separate and specific agreement. Areas containing such property are outlined in red crayon and lettered "Temporary use only" on the map of the tract included herewith as Annex II. The United States reserves for itself the temporary use, occupancy and right of entry into such areas as may be necessary and reasonable in order to provide security and to exercise control over and to remove such property. On its part, the United States agrees to take reasonable steps to expedite the disposition of such property by removal thereof or by transfer to the Republic of the Philippines and consents that its right to use, occupy and to have access to such areas shall cease upon the removal or transfer of the property as described;

(2) The United States of America reserves the right to free use of certain improvements and facilities within the subject tract consisting of water, sewage and electric power lines serving the excepted areas referred to in "(1)" above, together with the right of easement and entry for the purpose of inspecting, repairing and maintaining such lines;



transférées au Gouvernement des Philippines en tant que biens en surplus ou comme circonstances et dépendances du terrain. En outre, il est nécessaire que Votre Excellence accepte qu'il soit entendu que l'état dans lequel se trouveront le terrain d'aviation et les installations à la date du transfert ultérieur des droits, titres et intérêts sur la zone sera considéré être celui dans lequel lesdits terrain et installations se trouvaient à la date où le Gouvernement des Philippines en est entré temporairement en jouissance aux fins d'utilisation et de garde. Toutefois, il est entendu que le Gouvernement des Philippines pourra procéder aux aménagements et modifications des locaux et des installations qui seront nécessaires pour utiliser le terrain comme aéroport commercial international.

En vue de faciliter aux autorités philippines l'exploitation du terrain, j'ai obtenu du Commandement de la région Philippines-Ryukyu l'assurance que l'eau serait fournie aux autorités philippines responsables tant que la zone resterait comprise dans le territoire dudit Commandement, étant entendu qu'on utilisera les installations existantes, que les besoins du Commandement devront être préalablement assurés et que l'eau sera fournie au Gouvernement des Philippines à titre onéreux. En outre, le Commandement de la région Philippines-Ryukyu fournira le courant électrique au Gouvernement des Philippines au moyen de ses installations jusqu'à ce que ledit gouvernement ait installé sa propre centrale électrique ou ait pris des dispositions pour obtenir du courant ailleurs, étant entendu toutefois que les assurances données en ce qui concerne la fourniture du courant par l'Armée des États-Unis ne s'étendent pas au-delà du 26 février 1948. Il est entendu également qu'on utilisera les installations déjà existantes, que les besoins des États-Unis devront être préalablement assurés et que le courant sera fourni au Gouvernement des Philippines à titre onéreux.

En échange du transfert temporaire au Gouvernement des Philippines du droit d'utiliser et de garder la partie excédentaire de Nichols Field dont il est question plus haut, mon Gouvernement demande que Votre Excellence confirme son accord sur ce qui suit :

1) Les approvisionnements, biens meubles, stocks, effets, articles et marchandises qui resteront dans certains endroits de la zone faisant l'objet du présent transfert, resteront la propriété des États-Unis d'Amérique et leur transfert au Gouvernement des Philippines ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'un accord distinct spécialement conclu à cette fin. Les lieux contenant lesdits biens sont entourés d'un trait de crayon rouge et portent la mention « pour utilisation temporaire seulement » sur la carte de la zone qui constitue l'annexe II. Les États-Unis se réservent le droit d'utiliser et d'occuper temporairement lesdits lieux et d'y pénétrer aussi souvent qu'il sera raisonnablement nécessaire pour surveiller, garder ou enlever les biens en question. Les États-Unis s'engagent pour leur part à prendre les mesures voulues pour hâter la liquidation de ces biens, soit en les enlevant desdits lieux, soit en les transférant à la République des Philippines, et ils consentent que leur droit d'utiliser et d'occuper lesdits lieux et d'y pénétrer cesse au moment où les biens décrits plus haut auront été enlevés ou transférés ;

2) Les États-Unis d'Amérique se réservent le droit d'utiliser librement certaines facilités et installations à l'intérieur de la zone, à savoir les canalisations d'eau, les égouts et les lignes électriques desservant les lieux réservés visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi qu'un droit de passage et d'entrée aux fins d'inspection, de réparations et d'entretien desdites lignes et canalisations ;

(3) The United States of America reserves the right to use of the access road through the subject portion of Nichols Field to the Army Graves Registration Service installation, as marked in red crayon "Temporary use only" on Annex II;

(4) The United States of America reserves certain operational rights in regard to the aircraft runway and airport facilities situated within the subject tract, i. e., the right to land and take-off aircraft, both military and non-military, with the understanding that such aircraft, together with their crews and passengers, shall be accorded the courtesies of the airport, including communications, navigational, weather-information, parking and servicing facilities. The United States, on its part, undertakes to control and to restrict such use of the facilities of the international airport to those reasonably necessary for the conduct of its operations. No payment of tolls, fees or charges shall be exacted by the Philippine Government from the United States Government for the usage of the airport and its facilities by the latter Government; and no advance notices of intention to land or to take-off or clearances, diplomatic or other (except for the usual traffic clearances and landing and take-off instructions) shall be required other than as provided for in respect to United States aircraft under treaties or agreements between the two Governments then current pertaining to operations into and out of United States military bases in the Philippines.

(5) The Government of the Republic of the Philippines undertakes to maintain flight operations and facilities at the present locations and on the level of present standards;

(6) The United States of America shall be permitted to have free access into and egress from the areas and facilities excepted herein, over the usual routes by land, sea and air and over such additional routes as may be agreed upon in the future.

I am authorized to inform Your Excellency that an acknowledgment of the receipt of this note stating that the terms, stipulations and conditions set forth therein are agreeable to the Philippine Government will be considered by the Government of the United States of America as constituting acceptance by the Government of the Republic of the Philippines of the temporary use and custody of the tract described in the second paragraph hereof and of the installations thereon.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmet O'NEAL

Attachments : <sup>1</sup>

Annex I.  
Annex II.

His Excellency Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs of the  
Republic of the Philippines

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

3) Les États-Unis d'Amérique se réservent le droit d'utiliser la route qui traverse la partie de Nichols Field faisant l'objet de la présente note pour donner accès aux installations du service des cimetières militaires telle qu'elle est marquée au crayon rouge avec la mention « pour utilisation temporaire seulement » sur la carte qui constitue l'annexe II;

4) Les États-Unis d'Amérique se réservent certains droits d'utilisation en ce qui concerne la piste et les installations d'aviation situées dans la zone visée, à savoir le droit de les utiliser pour l'atterrissage et l'envol d'appareils tant militaires que non militaires, étant entendu que lesdits appareils ainsi que leurs équipages et leurs passagers pourront profiter des facilités de l'aérodrome, y compris les services de communication, d'aide à la navigation et de météorologie, le droit de stationnement pour leurs véhicules et les services de ravitaillement et d'entretien. Les États-Unis, pour leur part, s'engagent à surveiller l'utilisation des facilités de l'aéroport international et de la limiter à ce qui est raisonnablement nécessaire pour la conduite de leurs opérations. Le Gouvernement des Philippines ne percevra aucun droit ni aucune taxe ou redevance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'utilisation de l'aéroport et de ses installations; aucun préavis ni aucune autorisation d'atterrissage ou d'envol, diplomatique ou autre (sauf les autorisations et instructions normales de service en ce qui concerne l'atterrissage et l'envol) ne seront exigés en dehors de ceux qui sont prévus pour les aéronefs des États-Unis dans les traités ou accords en vigueur entre les deux Gouvernements en ce qui concerne les opérations à destination ou au départ des bases militaires des États-Unis aux Philippines;

5) Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à continuer les opérations et à maintenir les installations sur les lieux actuels et dans les mêmes conditions;

6) Les États-Unis d'Amérique auront toute liberté d'entrée et de sortie dans les secteurs et les installations visés dans la présente note, par les itinéraires terrestres, maritimes et aériens normaux et par tous autres itinéraires dont il pourra être convenu ultérieurement.

Je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera qu'une note accusant réception de la présente note et indiquant que les clauses, conditions et stipulations qui y sont exposées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines constitue l'acceptation par ce Gouvernement du transfert temporaire du droit d'utiliser et de garder les parcelles décrites au deuxième alinéa de la présente note et des installations qui s'y trouvent.

Veuillez agréer, etc.

Emmet O'NEAL

Pièces jointes <sup>1</sup> :

Annexe I  
Annexe II

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino  
Secrétaire aux affaires étrangères  
de la République des Philippines

<sup>1</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, December 24, 1947

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 559 of December 23, 1947, transferring to the Philippine Government the use and custody of certain parcels of land included in Fort William McKinley Military Reservation, known as Nichols Field, and the installations thereon, for utilization in connection with the operation of an international airport, and to state that my Government accepts the transfer under the terms, stipulations and conditions set forth in your note.

It is the understanding of my Government, however, that this transfer is a further implementation of the transfer and surrender of possession, supervision, control, and sovereignty of Philippine territory already made by the United States in favor of the Philippines in the Treaty of General Relations (including the Protocol thereto) between the Republic of the Philippines and the United States of America, signed on July 4, 1946, and of the understanding effected by the exchange of notes by our governments on October 12, 1947, in connection with the transfer of Corregidor and Pettit Barracks.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO

His Excellency Emmet O'Neal  
American Ambassador  
United States Embassy  
Manila

## II

*Le Secrétaire des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 24 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 559 de Votre Excellence en date du 23 décembre 1947, transférant au Gouvernement des Philippines le droit d'utiliser et de tenir en sa garde certaines parcelles de terrain situées dans la zone militaire réservée de Fort William McKinley, généralement désignée sous le nom de Nichols Field, et les installations qui s'y trouvent, en vue de leur utilisation à l'occasion de l'exploitation d'un aéroport international, et de déclarer que mon Gouvernement accepte ledit transfert conformément aux clauses, conditions et stipulations énoncées dans la note de Votre Excellence.

Mon Gouvernement considère toutefois qu'il est entendu que le présent transfert s'ajoute aux actes de cession et d'abandon de tous droits de possession, de surveillance, de juridiction, de contrôle ou de souveraineté sur le territoire philippin, que les États-Unis ont déjà faits en faveur des Philippines dans le Traité de relations générales (avec protocole) entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique, signé le 4 juillet 1946 et dans l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par l'échange de notes du 2 octobre 1947 relatif au transfert de Corregidor et du Quartier Pettit.

Veillez agréer, etc.

Elpidio QUIRINO

Son Excellence Monsieur Emmet O'Neal  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE TRANSFER BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES OF CORREGIDOR ISLAND (FORT MILLS) AND PETTIT BARRACKS. MANILA, 2 AND 3 JANUARY 1948

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 597

January 2, 1948

Excellency :

With reference to the transfer to the Government of the Republic of the Philippines by exchange of notes of October 12, 1947<sup>2</sup> of all right and title to, and possession of, the United States military reservation known as Corregidor Island (Fort Mills) and Pettit Barracks, I have the honor to inform Your Excellency that I have been authorized to state the understanding of my Government that, with respect to the Corregidor military reservation, the said transfer is considered to have included the islands of Caballo (Fort Hughes), La Monja, El Fraile (Fort Drum), Santa Amalia, Carabao (Fort Frank), and Limbones as well as all detached rocks surrounding Corregidor and the islands named.

In stating this understanding, I am instructed particularly to recall the following paragraphs of my note No. 115, of October 12, 1947, and to request expression of the acceptance by Your Excellency's Government of the stipulations thereof as applying equally to Caballo, La Monja, El Fraile, Santa Amalia, Carabao and Limbones islands and the surrounding detached rocks referred to :

“ As a consideration of the transfer of the aforementioned property, the United States requests that the Republic of the Philippines reinise, release, forever discharge and agree by specific undertaking to hold harmless and free the United States of America, its agents, and its nationals from any and all manner of liability, actions, and claims against them which the Republic of the Philippines or any real or artificial person therein may ever have for any cause arising directly or indirectly out of the ownership or occupancy by the United States of America of Corregidor Island and Pettit Barracks.

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1948 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 338 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES DE L'ÎLE DE CORREGIDOR (FORT MILLS) ET DU QUARTIER PETTIT. MANILLE, 2 ET 3 JANVIER 1948

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 597

Le 2 janvier 1948

Monsieur le Secrétaire,

Me référant au transfert au Gouvernement de la République des Philippines, par l'échange de notes du 12 octobre 1947<sup>2</sup>, de la propriété de la zone militaire réservée connue sous le nom d'île de Corregidor (Fort Mills) et de Quartier Pettit et des titres et droits y relatifs, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que j'ai été autorisé à préciser que mon Gouvernement considère comme entendu, en ce qui concerne la zone militaire réservée de Corregidor, que ledit transfert est censé avoir porté également sur les îles de Caballo (Fort Hughes), La Monja, El Fraile (Fort Drum), Santa Amalia, Carabao (Fort Frank) et Limbones, ainsi que sur tous les récifs entourant Corregidor et les autres îles énumérées.

En apportant cette précision, j'ai pour instructions de rappeler tout particulièrement les alinéas ci-après de ma note n° 115 du 12 octobre 1947 et de demander à Votre Excellence confirmation que son Gouvernement accepte les stipulations desdits alinéas dans leur application aux îles de Caballo, La Monja, El Fraile, Santa Amalia, Carabao et Limbones et aux récifs qui les entourent :

« En échange du transfert des biens en question, les États-Unis demandent à la République des Philippines de libérer, dégager et exonérer définitivement les États-Unis d'Amérique, ses agents et ses ressortissants, et de prendre formellement l'engagement de les tenir francs et quittes de toutes plaintes, réclamations ou procédures judiciaires de la part de la République des Philippines ou de toute personne physique ou morale résidant sur son territoire, pour un motif quelconque résultant directement ou indirectement de la possession ou de l'occupation par les États-Unis d'Amérique de l'île de Corregidor et du Quartier Pettit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 339 de ce volume.

“ My Government requests that Your Excellency’s Government, in accepting right, title and possession of these two military reservations agree that it will take prompt steps effectively to demilitarize all ammunition left therein.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmet O’NEAL

His Excellency Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs of the  
Republic of the Philippines

## II

### *The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, January 3, 1948

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 597 of January 2, 1948 reading as follows :

[See note I]

I am authorized to inform you that the Government of the Republic of the Philippines is in agreement with the understanding of the Government of the United States of America that the transfer of the Corregidor military reservation which was effected by the exchange of notes of October 12, 1947 included the other islands named, and surrounding rocks described, in the note quoted above and further to inform you that the Government of the Republic of the Philippines considers the terms and conditions agreed upon in the transfer of the Corregidor military reservation (including the conditions specifically referred to and quoted in your note No. 597 of January 2, 1948), as applying equally to the said other islands and rocks.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO

His Excellency Emmet O’Neal  
American Ambassador  
United States Embassy  
Manila



« Mon Gouvernement demande au Gouvernement de Votre Excellence d'accepter, en entrant en possession de ces deux zones militaires réservées et en recevant les droits et titres y relatifs, de prendre sans délai les mesures nécessaires pour détruire toutes les munitions qui pourraient encore s'y trouver. »

Veillez agréer, etc.

Emmet O'NEAL

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino  
Secrétaire aux affaires étrangères  
de la République des Philippines

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 3 janvier 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 597 en date du 2 janvier 1948, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement de la République des Philippines considère, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que le transfert de la réserve militaire de Corregidor effectué par l'échange de notes du 12 octobre 1947 porte également sur les autres îles mentionnées avec les récifs qui les entourent, qui sont énumérées dans la note citée en référence, et de faire connaître en outre à Votre Excellence que le Gouvernement de la République des Philippines considère les clauses et conditions dont il a été convenu à propos du transfert de la zone militaire réservée de Corregidor (y compris les conditions spécialement rappelées et citées dans la note de Votre Excellence n° 597 du 2 janvier 1948) comme s'appliquant auxdites îles et auxdits récifs.

Veillez agréer, etc.

Elpidio QUIRINO

Son Excellence Monsieur Emmet O'Neal  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE TRANSFER BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES OF CORREGIDOR ISLAND (FORT MILLS) AND PETTIT BARRACKS. MANILA, 19 AND 29 FEBRUARY 1948

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 910

February 19, 1948

Excellency :

With reference to the transfer to the Republic of the Philippines by our exchange of notes of October 12, 1947,<sup>2</sup> as supplemented by my note No. 597 of January 2, 1948 and by Your Excellency's note of January 3, 1948,<sup>3</sup> of all right and title to, and possession of, the United States military reservations known as Corregidor Island (including satellite islands and surrounding detached rocks) and as Pettit Barracks, the latter being situated in the municipality of Zamboanga, I have the honor to cite the following paragraph of my aforesaid note No. 115 of October 12, 1947 :

" My Government requests that, in accepting right, title and possession of Pettit Barracks, the Government of the Philippines will agree to except that small plot which for some years has been used as a United States military cemetery, and whose boundaries shall at the earliest practicable moment be determined and marked by representatives of our respective Governments to be designated for the purpose, to the end that the said plot may remain in the free and unhampered possession of the Government of the United States of America for so long as the latter may choose to maintain it as a cemetery."

and numbered paragraph 3 of Your Excellency's note of October 12, 1947 agreeing :

" To grant to the Government of the United States of America continued use of the military cemetery plot in Pettit Barracks to be designated and marked by duly appointed representatives of our respective Governments under the same terms and conditions as apply to the United States Armed Forces Cemetery No. 2, San Francisco del Monte, Rizal, covered by the Agreement Concerning Military Bases signed at Manila on March 14, 1947."

I have the honor to inform Your Excellency that my Government now desires to withdraw the above-quoted paragraph of my note No. 115 of October 12, 1947 and thereby

<sup>1</sup> Came into force on 29 February 1948 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 338 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 372 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES DE L'ÎLE DE CORREGIDOR (FORT MILLS) ET DU QUARTIER PETTIT. MANILLE, 19 ET 29 FÉVRIER 1948

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 910

Le 19 février 1948

Monsieur le Secrétaire,

Me référant au transfert à la République des Philippines, par notre échange de notes en date du 12 octobre 1947<sup>2</sup>, complété par ma note n° 597 du 2 janvier 1948 et la note de Votre Excellence du 3 janvier 1948<sup>3</sup>, de la propriété de la zone militaire réservée connue sous le nom d'île de Corregidor (y compris les îles et récifs qui l'entourent) et de Quartier Pettit (situé dans la commune de Zamboanga), et de tous les droits et titres y relatifs, j'ai l'honneur de citer l'alinéa ci-après de ma note n° 115 susmentionnée du 12 octobre 1947 :

« Mon Gouvernement demande qu'en entrant en possession du Quartier Pettit et en recevant les droits et titres y relatifs, le Gouvernement des Philippines exclut la parcelle qui sert depuis un certain nombre d'années de cimetière militaire des États-Unis et dont les limites seront déterminées et marquées dès que faire se pourra par des représentants de nos Gouvernements respectifs désignés à cet effet, de façon que ladite parcelle puisse rester la propriété pleine et entière du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aussi longtemps que ce dernier voudra l'utiliser comme cimetière. »

et le paragraphe 3 de la note de Votre Excellence du 12 octobre 1947, par laquelle le Gouvernement de la République des Philippines convient :

« D'accorder indéfiniment au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la jouissance de la parcelle occupée par le cimetière militaire dans le Quartier Pettit, dont les limites seront déterminées et marquées par les représentants de nos gouvernements respectifs désignés à cet effet, selon les mêmes clauses et conditions que celles qui s'appliquent au cimetière militaire n° 2 des forces armées des États-Unis à San Francisco del Monte, Rizal, conformément à l'Accord relatif aux bases militaires, signé à Manille le 14 mars 1947. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement désire maintenant retirer l'alinéa en question de ma note n° 115 du 12 octobre 1947 de façon

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 février 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 339 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 373 de ce volume.

to include the said cemetery plot in the terms of the transfer to the Government of the Republic of the Philippines of all right and title to, and possession of, the former military reservation known as Pettit Barracks, as effected by our exchange of notes, as set forth in the first paragraph hereof.

My Government has authorized me to inform Your Excellency that an acknowledgment of the receipt of the present note wherein it shall be stated that the Government of the Republic of the Philippines is agreeable to accepting the said United States military cemetery plot on the former Pettit Barracks reservation will be considered by the Government of the United States of America as constituting agreement to the transfer to the Government of the Republic of the Philippines, under the terms and conditions stated in my note No. 115 of October 12, 1947, of all right and title to, and possession of, the said plot and as evidencing the full accomplishment of such transfer as of the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmet O'NEAL

His Excellency Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs of the  
Republic of the Philippines

## II

### *The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, February 29, 1948

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 910, dated February 19, 1948, stating :

[*See note I*]

I am authorized to express agreement with Your Excellency's note No. 910, dated February 19, 1948, as quoted hereinbefore, and to state on behalf of my Government that the said note, together with this reply thereto, is considered as having finally effected and formalized the transfer to the Government of the Republic of the Philippines as of the date hereof, under the stipulations and conditions of the exchange of notes of October 12, 1947, (Your Excellency's note No. 115 of October 12, 1947, and the note of my Government in reply thereto) of all right and title to, and possession of, the described United States military cemetery plot, thus completing the transfer to the Government of the Republic of the Philippines of the entire area of the former United States military reservation known as Pettit Barracks, situated in the municipality of Zamboanga.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO

His Excellency Emmet O'Neal  
American Ambassador  
United States Embassy  
Manila

à inclure la parcelle occupée par ledit cimetière dans la cession au Gouvernement de la République des Philippines de la propriété de l'ancienne zone militaire réservée connue sous le nom de Quartier Pettit, et de tous les droits et titres y relatifs en vertu du transfert effectué par notre échange de notes, ainsi qu'il est indiqué au premier alinéa ci-dessus.

Mon Gouvernement m'a autorisé à faire savoir à Votre Excellence qu'une note accusant réception de la présente note et confirmant que le Gouvernement de la République des Philippines accepte la parcelle où se trouve le cimetière militaire des États-Unis dans la zone réservée de l'ancien Quartier Pettit sera considérée par les États-Unis d'Amérique comme constituant un accord transférant au Gouvernement de la République des Philippines, conformément aux clauses et conditions énoncées dans ma note n° 115 du 12 octobre 1947, la propriété dudit terrain et tous les droits et titres y relatifs, et comme la preuve que ce transfert a été pleinement exécuté à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Emmet O'NEAL

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino  
Secrétaire aux affaires étrangères  
de la République des Philippines

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 29 février 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 910 en date du 19 février 1948, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je suis autorisé à exprimer l'accord de mon Gouvernement sur les termes de la note précitée de Votre Excellence n° 910 en date du 19 février 1948 et de déclarer en son nom que ladite note et la présente réponse sont considérées comme ayant définitivement réalisé et consacré le transfert au Gouvernement de la République des Philippines à la date de la présente note, conformément aux clauses et conditions de l'échange de notes du 12 octobre 1947 (note de Votre Excellence n° 115 du 12 octobre 1947 et note de mon Gouvernement en réponse) de la propriété de la parcelle en question, où se trouve le cimetière militaire des États-Unis, et de tous les droits et titres y relatifs, complétant ainsi le transfert au Gouvernement de la République des Philippines de la totalité de la parcelle occupée par l'ancienne zone militaire réservée connue sous le nom de Quartier Pettit, dans la commune de Zamboanga.

Veuillez agréer, etc.

Elpidio QUIRINO

Son Excellence Monsieur Emmet O'Neal  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF 14 MARCH 1947<sup>2</sup> CONCERNING MILITARY BASES. MANILA, 31 MARCH AND 1 APRIL 1948

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

## 1

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1148

March 31, 1948

Excellency :

Pursuant to the provisions of Article I, paragraph 3, of the Agreement Between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Military Bases, signed at Manila on March 14, 1947,<sup>2</sup> I have the honor to inform Your Excellency that my Government has authorized me to relinquish its rights to the use of the military base known as United States Armed Forces Cemetery No. 2, San Francisco del Monte, Rizal, and so described in Annex "A" of the said Agreement. Title to the lands included in the said cemetery reservation is not vested in the United States of America.

In lieu of the aforesaid cemetery reservation, my Government proposes the establishment of a permanent cemetery for the dead of its armed forces within the present boundaries of the Fort William McKinley Military Reservation through enlargement of the existing post cemetery. Accordingly, I have been instructed, in relinquishing United States rights at San Francisco del Monte, to seek the agreement of the Philippine Government under Article X, paragraph 1, of the Agreement Concerning Military Bases to the segregation from the Fort William McKinley Military Reservation of a minimum area suiting the requirements of the permanent cemetery project for retention by the United States of America after occupancy of remaining portions of that Reservation shall have been given over to the Philippine Government under Article XXI, paragraph 1, of the Agreement Concerning Military Bases. It is understood by my Government that the area so segregated and retained shall not be used for purposes other than those customarily appertaining to the conduct of such military cemeteries, except that chapels, memorials, service buildings and facilities, caretakers' quarters, landscaping and protective plantings shall be recognized as being included in such customary appurtenances.

A suitable tract, containing 149.9842 acres more or less, within the present boundaries of the Fort William McKinley Reservation has been selected, surveyed and mapped and is understood to have been recommended for approval by the Chief of Staff of the

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1948 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272, and pp. 334 and 338 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 14 MARS 1947<sup>2</sup> RELATIF AUX BASES MILITAIRES. MANILLE, 31 MARS ET 1<sup>ER</sup> AVRIL 1948

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1148

Le 31 mars 1948

Monsieur le Secrétaire,

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif aux bases militaires, signé à Manille le 14 mars 1947<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a autorisé à faire abandon de ses droits en ce qui concerne l'utilisation de la base militaire connue sous le nom de cimetière n° 2 des forces armées des États-Unis, San Francisco del Monte, Rizal, et ainsi désignée dans l'annexe A dudit Accord. Les États-Unis d'Amérique ne sont pas dûment propriétaires des terrains compris dans les limites dudit cimetière.

Afin de remplacer le cimetière en question, mon Gouvernement se propose de créer un cimetière permanent pour les morts de ses forces armées dans les limites actuelles de la zone militaire réservée de Fort William McKinley, en agrandissant le cimetière de cette base. En conséquence, j'ai reçu pour instructions, en faisant abandon des droits que les États-Unis possèdent à San Francisco del Monte, de rechercher l'accord du Gouvernement des Philippines, conformément au paragraphe 1 de l'article X de l'Accord relatif aux bases militaires, en vue de détacher de la zone militaire réservée de Fort William McKinley la parcelle minimum nécessaire pour l'établissement d'un cimetière permanent, parcelle que les États-Unis d'Amérique conserveront après avoir remis au Gouvernement des Philippines, conformément au paragraphe 1 de l'article XXI de l'Accord relatif aux bases militaires, les parties de la zone réservée qu'ils occupent encore. Mon Gouvernement considère qu'il est entendu que la parcelle ainsi détachée et conservée ne servira pas à d'autres fins que celles qui relèvent normalement de l'administration de tels cimetières militaires, étant entendu que les chapelles, monuments, locaux et installations de service, logements des gardiens et plantations ornementales et de protection seront considérés comme faisant partie des dépendances normales du cimetière.

Un terrain convenable, d'une superficie de 149,9842 acres environ dont on a fait l'arpentage et le plan, a été choisi à l'intérieur des limites de la zone réservée de Fort William McKinley et je crois savoir que l'approbation de ce choix a été recommandée

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1948, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273, et p. 335 et p. 339 de ce volume.

Philippine Army. The attached map, "Boundary Survey of Proposed Cemetery, Ft. McKinley, Rizal", scale 1:2,500, prepared by the Manila Engineer District, United States Army, on January 20, 1948 (Drawing No. 87-01-03, Sheet 1), provides a description of the tract by metes and bounds.

I shall be glad to have Your Excellency inform me that the Philippine Government accepts the deletion of the United States Armed Forces Cemetery No. 2 at San Francisco del Monte, Rizal, from Annex "A" of the Agreement Concerning Military Bases, signed on March 14, 1947, and that, in lieu thereof, the Government of the Republic of the Philippines is agreeable, under the conditions stated, to the retention by the Government of the United States of America, in accordance with Article X, paragraph 1, of the said Agreement, of the described portion of the Fort William McKinley Reservation for the purpose of establishing and maintaining thereon a permanent United States Armed Forces cemetery.

In order that the peace, dignity and sanctity of the said cemetery may not be disturbed, or its beauty marred, by the usage for undesirable purposes of, or by the presence of unsightly structures on, any land which may lie between the present highways and the western and northwestern boundaries of the tract, as shown on the attached map, I have been directed also to request assurances that Your Excellency's Government will establish and maintain rights-of-way for the said highways in such manner as to coincide exactly with the cemetery boundaries from monument No. 14 at the southwestern corner clockwise to monument No. 7 at the most northern point of the tract and that no buildings or other structures shall be allowed on, or usage for undesirable purposes permitted to be made of, any portion of such rights-of-way between the easterly edge of the highway pavement and the said cemetery boundaries.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmet O'NEAL

Enclosure : <sup>1</sup>

Map, as described.

His Excellency Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs of the  
Republic of the Philippines

## II

### *The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, April 1, 1948

Excellency :

I have the honor to<sup>o</sup> acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 1148 of March 31, 1948, reading as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



au Chef d'état-major de l'Armée philippine. Le plan ci-joint, intitulé « Délimitation du cimetière envisagé, Fort McKinley, Rizal », au 1/2500<sup>e</sup>, établi par la Chefferie du Génie de Manille, Armée des États-Unis, le 20 janvier 1948 (plan n° 87-01-03, feuille 1) donne une représentation graphique des limites du terrain.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des Philippines accepte de retrancher le cimetière n° 2 des forces armées des États-Unis, à San Francisco del Monte, Rizal, de l'annexe A de l'Accord relatif aux bases militaires signé le 14 mars 1947 et si le Gouvernement de la République des Philippines ne voit pas d'inconvénient à ce que, en remplacement dudit cimetière, le Gouvernement des États-Unis conserve, dans les conditions indiquées, et conformément au paragraphe 1 de l'article X dudit Accord, la parcelle décrite de la zone réservée de Fort William McKinley pour y créer et entretenir un cimetière permanent des forces armées des États-Unis.

Afin d'empêcher que la paix, la dignité et le caractère sacré du cimetière en question ne soient troublés, ou que la beauté du site ne soit gâtée par une utilisation indésirable des terrains qui se trouvent entre les routes existantes et les limites ouest et nord-ouest du cimetière telles qu'elles sont indiquées sur le plan ci-joint ou par des constructions qui offusquent la vue, j'ai été invité à demander également l'assurance que le Gouvernement de Votre Excellence délimitera et maintiendra l'emprise desdites routes de façon qu'elle coïncide exactement avec les limites du cimetière à partir du monument n° 14 à l'angle sud-ouest en allant, dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'au monument n° 7 situé au point le plus au nord du terrain, et qu'il n'autorisera aucune sorte de construction ni l'utilisation à des fins indésirables de toute partie de cette emprise entre le bord oriental de la chaussée et les limites dudit cimetière.

Veuillez agréer, etc.

Emmet O'NEAL

Pièce jointe :  
un plan, comme décrit<sup>1</sup>.

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino  
Secrétaire aux affaires étrangères  
de la République des Philippines

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 1<sup>er</sup> avril 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1148 en date du 31 mars 1948, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

In reply, I am authorized to inform Your Excellency that the Government of the Republic of the Philippines is agreeable to the relinquishment, and does hereby accept the relinquishment, by the Government of the United States of America, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article I of the Philippine-United States Agreement Concerning Military Bases, of that military reservation, or base, which is described in Annex "A" of the said Agreement as "United States Armed Forces Cemetery No. 2, San Francisco del Monte, Rizal", the right to the retention of the use of which was granted to the Government of the United States of America by the Government of the Republic of the Philippines under paragraph 1 of Article I of the aforesaid Agreement.

I am further authorized to inform Your Excellency that, in lieu of the United States Armed Forces Cemetery No. 2, San Francisco del Monte, Rizal, the deletion of which from Annex "A" of the Agreement Concerning Military Bases is mutually agreed between our respective Governments by the present exchange of notes, the Government of the Republic of the Philippines, in consideration of the provisions of paragraph 1 of Article X of the aforesaid Agreement and of the high purposes set forth in Your Excellency's note, is agreeable to and does hereby gladly agree to the retention by the Government of the United States of America of the tract (as described in the antepenultimate paragraph of, and in the map attached to, Your Excellency's note) which has been segregated from the Fort William McKinley Military Reservation with a view to the establishment and maintenance thereon by the United States Government of a permanent United States Armed Forces cemetery, which shall include and be an extension of the existing post cemetery. This expression of agreement to the retention by the United States of the said tract for the said purpose is made subject to the understanding stated by Your Excellency :

" . . . that the area so segregated and retained shall not be used for purposes other than those customarily appertaining to the conduct of such military cemeteries, except that chapels, memorials, service buildings and facilities, caretakers' quarters, landscaping and protective plantings shall be recognized as being included in such customary appurtenances,"

and to such provisions of the Military Bases Agreement as are appropriately applicable to the case.

With regard to the last paragraph of Your Excellency's note, I am authorized to convey assurances that my Government is fully sensible of the motivating aesthetic considerations concerned and that it will, accordingly, cooperate in the attainment and maintenance of the stated objectives by fixing the rights-of-way of the highways in question to coincide exactly with the boundaries of the United States Armed Forces Cemetery between the points indicated and by preventing the situation of any building or other structure upon any portion of such rights-of-way lying between the easterly edge of the highway pavement and the cemetery boundaries or any usage of such area for any undesirable purpose.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO

His Excellency Emmet O'Neal  
American Ambassador  
United States Embassy  
Manila

En réponse à la note précitée, je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République des Philippines donne son agrément et son acceptation à l'abandon par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord entre les Philippines et les États-Unis relatif aux bases militaires, de la zone réservée ou base militaire désignée à l'annexe A dudit Accord sous l'appellation de « cimetière n° 2 des forces armées des États-Unis, San Francisco del Monte, Rizal » dont le Gouvernement de la République des Philippines avait accordé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de conserver l'usage, conformément au paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord.

Je suis également autorisé à faire savoir à Votre Excellence qu'en remplacement du cimetière n° 2 des forces armées des États-Unis de San Francisco del Monte, Rizal, que, par le présent échange de notes, nos deux Gouvernements sont convenus de retrancher de l'annexe A de l'Accord relatif aux bases militaires, le Gouvernement de la République des Philippines, étant donné les dispositions du paragraphe 1 de l'article X dudit Accord et la louable intention exposée dans la note de Votre Excellence, est heureux d'accepter que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conserve la parcelle telle qu'elle est décrite dans l'antépénultième alinéa de la note de Votre Excellence et le plan qui y est joint) qui a été détachée de la zone militaire réservée de Fort William McKinley en vue de la création et du maintien audit emplacement, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un cimetière permanent des forces armées des États-Unis qui comprendra et agrandira le cimetière de la base. En acceptant que les États-Unis conservent ladite parcelle pour les fins indiquées, mon Gouvernement considère comme convenu, ainsi qu'il est indiqué dans la note de Votre Excellence :

« ... que la zone ainsi séparée et conservée ne servira pas à d'autres fins que celles qui relèvent normalement de l'administration de tels cimetières militaires, étant entendu que les chapelles, monuments, locaux et installations de service, logements des gardiens et plantations ornementales et de protection seront considérés comme faisant partie des dépendances normales du cimetière, »

et que les dispositions pertinentes de l'Accord relatif aux bases militaires sont applicables en l'occurrence.

En ce qui concerne le dernier alinéa de la note de Votre Excellence, je suis autorisé à donner l'assurance que mon Gouvernement comprend parfaitement les considérations esthétiques en question et qu'il se propose en conséquence de collaborer à la réalisation et la sauvegarde des objectifs énoncés en délimitant dès maintenant l'emprise des routes visées de façon qu'elle coïncide exactement avec les limites du cimetière des forces armées des États-Unis entre les points indiqués et en interdisant toute sorte de construction dans les parties de l'emprise desdites routes comprises entre le bord oriental de la chaussée et les limites du cimetière, ainsi que l'utilisation de ce secteur à des fins indésirables.

Veillez agréer, etc.

Elpidio QUIRINO

Son Excellence Monsieur Emmet O'Neal  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA IMPLEMENTING THE AGREEMENT OF 14 MARCH 1947<sup>2</sup> CONCERNING MILITARY BASES. MANILA, 29 DECEMBER 1952

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, December 29, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to outstanding tax problems confronting United States military authorities operating in the Philippines under the Military Bases Agreement<sup>2</sup> which have been the subject of several communications from the Embassy particularly Note 629 and the memorandum of conversation attached thereto<sup>3</sup> which embodies the discussions on the subject between representatives of the various agencies of the Philippine Government concerned and the Embassy.

Following a study of the problems raised by the Embassy on the matter and by way of implementing Article V and XVIII of the aforesaid Agreement, my Government is now prepared to assure United States military agencies and their instrumentalities including their authorized contractors operating in the Philippines exemption from the contractor's tax of 3%, the excise or compensating tax of 7% and upwards, the foreign exchange tax of 17%, and the import licensing formality and fee of 2% in respect of goods and services imported by such agencies and instrumentalities from abroad or procured locally from importers, manufacturers and producers either by such agencies and instrumentalities directly or through the agency of private contractors acting for and in their behalf, provided that such goods and services are exclusively destined for and actually utilized in the construction, operation, maintenance and defense of the bases, and provided further that the exemptions herein specified are subject to the following conditions.

In the case of the contractor's tax of 3%, the excise or compensating tax of 7% and upwards and the import licensing formality and fee of 2%, the Philippine Govern-

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272, and pp. 334, 348 and 378 of this volume.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DU 14 MARS 1947<sup>2</sup> RELATIF AUX BASES MILITAIRES. MANILLE, 29 DÉCEMBRE 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>e</sup> février 1954.*

I

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 29 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à certains problèmes fiscaux intéressant le Commandement des forces des États-Unis stationnées aux Philippines en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires, qui ont fait l'objet de plusieurs communications de l'Ambassade, et plus spécialement de la note n° 629 et du mémorandum joint<sup>3</sup> qui résume les entretiens ayant eu lieu à ce sujet entre les représentants des divers services intéressés du Gouvernement des Philippines et de l'Ambassade.

Après avoir étudié les problèmes soulevés par l'Ambassade à ce sujet et en vue de mettre en application les articles V et XVIII de l'Accord susmentionné, mon Gouvernement est maintenant disposé à accorder aux forces des États-Unis et à leurs agents, y compris les entrepreneurs dûment autorisés, qui exercent leur activité aux Philippines, l'exonération de la taxe de 3 pour 100 sur les marchés de fournitures et de travaux, du droit de régie ou de compensation de 7 pour 100 et au-delà, de la taxe de 17 pour 100 sur les transactions en devises étrangères et du droit de 2 pour 100 sur les licences d'importation, ainsi que des formalités relatives à la délivrance desdites licences, en ce qui concerne les marchandises et services importés de l'étranger par lesdites forces ou leurs agents ou achetés sur place à des importateurs, des fabricants ou des producteurs, soit directement par lesdites forces ou leurs agents, soit par l'intermédiaire d'entrepreneurs privés agissant pour leur compte et en leur nom, à condition que les marchandises et services en question soient exclusivement destinés et servent effectivement à la construction, à l'exploitation, à l'entretien ou à la défense des bases et étant entendu que les exonérations spécifiées dans le présent alinéa seront soumises aux conditions suivantes.

En ce qui concerne la taxe de 3 pour 100 sur les marchés de fournitures et de travaux, le droit de régie ou de compensation de 7 pour 100 et au-delà et le droit de 2 pour 100

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273, et p. 335, p. 349 et p. 379 de ce volume.

<sup>3</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ment requires of the United States base commanders concerned or their respective contracting officers :

(a) to furnish this Department, through the Embassy, with four (4) certified copies of the bill of materials necessary for the accomplishment of any military project or construction under contract;

(b) to furnish this Department, through the Embassy, in the same number of copies specified in paragraph (a) a statement of the local bank upon which the letter or letters of credit will be opened, the name of the contractor or the importer if other than the contractor, the name of the carrying vessel or vessels and the approximate date or dates of arrival thereof;

(c) to assure this Department, through the Embassy, that all applicable contracts entered into contain a clause requiring the contractor concerned to account to the United States base commander or contracting officer, and/or to Philippine authorities concerned when so required, for all materials brought into the Philippines under each contract and the bill of materials corresponding to such contract; for this purpose a certificate in quadruplicate of the actual arrival, delivery and use of the materials and equipment required for which exemption has been granted should also be furnished duly supported by the pertinent commercial invoices and bills of lading;

(d) to furnish this Department, through the Embassy, a certificate in quadruplicate showing any material brought into the Philippines by any contractor in excess of the requirement of the United States Government for any military project or construction after making a reasonable allowance normally not in excess of 3% for breakage and deterioration of each item specified in the bill of materials;

(e) to include in all contracts a clause prohibiting the removal from sites under the control of the United States military authorities concerned any material in excess of contract requirements or any material that has been rejected because of inferior quality, until such excess or surplus material is first reported to this Department and the requisite clearance obtained for the removal of such materials. Normally, clearance will be granted in a few days.

(f) to furnish this Department, through the Embassy, with a certificate in quadruplicate of any changes in the bills of materials resulting from modifications or revisions of contracts so that the appropriate taxes could be assessed and collected on the materials not required in the performance of such contracts as modified or revised;

(g) to report, upon discovery thereof, to this Department, through the Embassy, any irregularity or excessive importation of goods into the Philippines by contractors under contract with the United States Government and/or any of its military agencies operating in the Philippines under the Military Bases Agreement;

(h) prior to the removal of imported goods from customs custody, to issue and furnish this Department, through the Embassy, four (4) copies of an appropriate certificate

sur les licences d'importation, ainsi que la dispense des formalités relatives à la délivrance desdites licences, le Gouvernement des Philippines demande aux commandants des bases des États-Unis intéressés ou à leurs officiers préposés à la conclusion des marchés :

a) De fournir au Département des affaires étrangères, par les soins de l'Ambassade, quatre (4) exemplaires certifiés conformes de la liste des matériaux nécessaires pour exécuter tous projets ou toutes constructions militaires confiés à un entrepreneur;

b) De fournir au Département, par les soins de l'Ambassade, en autant d'exemplaires qu'il est indiqué au paragraphe a une déclaration concernant la banque locale sur laquelle la lettre ou les lettres de crédit seront ouvertes, le nom de l'entrepreneur, ou de l'importateur s'il est autre que l'entrepreneur, le nom du navire ou des navires transportant les matériaux et la date ou les dates approximatives d'arrivée dudit ou desdits navires;

c) De donner au Département, par les soins de l'Ambassade, l'assurance que tous les marchés applicables qui auront été passés contiennent une clause imposant à l'entrepreneur l'obligation de rendre compte au commandant de la base des États-Unis ou à l'officier préposé à la conclusion des marchés, et, s'il y a lieu, aux autorités philippines compétentes, de l'utilisation de tous les matériaux importés aux Philippines en vertu de chaque marché et de la liste des matériaux concernant ledit marché; pour cela, il conviendra de fournir, dûment accompagné des facteurs et connaissements correspondants, un certificat en quatre exemplaires attestant l'arrivée effective, la livraison et l'utilisation des matériaux et de l'équipement importés qui auront fait l'objet de l'exonération;

d) De fournir au Département, par les soins de l'Ambassade, un certificat en quatre exemplaires indiquant les matériaux importés aux Philippines par tout entrepreneur en excédent des besoins du Gouvernement des États-Unis pour l'exécution de tous projets ou travaux de construction, compte tenu d'une marge raisonnable ne dépassant pas normalement 3 pour 100 pour les bris et pertes en ce qui concerne chacun des articles énumérés sur la liste des matériaux;

e) De faire figurer dans tous les marchés une clause interdisant d'enlever des lieux placés sous le contrôle des autorités militaires américaines intéressées tous matériaux en excédent des besoins pour l'exécution du marché ou tous matériaux ayant été refusés pour mauvaise qualité avant que ces matériaux en excédent ou en surplus aient été signalés au Département et que l'autorisation nécessaire ait été obtenue pour leur enlèvement. Normalement, cette autorisation sera donnée dans les quelques jours qui suivront la déclaration;

f) De fournir au Département, par les soins de l'Ambassade, un certificat en quatre exemplaires indiquant toutes les modifications apportées aux listes de matériaux à la suite de la modification ou de la révision des marchés, de façon à permettre le calcul et la perception des droits et taxes appropriés sur les matériaux dont on n'aura pas eu besoin pour l'exécution des marchés ainsi modifiés ou révisés;

g) De signaler au Département, par les soins de l'Ambassade, dès qu'elles auront été constatées, toutes irrégularités ou importations excessives de marchandises aux Philippines dont seraient responsables des entrepreneurs avec lesquels le Gouvernement des États-Unis a contracté ou des services de l'armée américaine fonctionnant aux Philippines en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires;

h) Avant le dédouanement des marchandises importées, d'établir et de fournir au Département, par les soins de l'Ambassade, quatre (4) exemplaires d'un certificat

of every incoming shipment identifying such shipment to be a part, or the total, of the materials required in a specific contract or contracts as shown in the relevant bill or bills of materials; that in order to facilitate identification and clearance of each shipment, reference to the particular contract, project and/or job number should be indicated in the certificate;

(i) to furnish this Department, through the Embassy, with two (2) certified copies each of the payment vouchers issued to individual contractors as payments are made, including such relevant data about these payments when and if requested by this Department;

(j) to submit to this Department, through the Embassy, such other data or information which experience may indicate to be necessary in order to further insure the limitation of the exemptions herein granted for the exclusive purpose for which they are expressly intended.

If for the purpose of expediting work in any military project it is considered necessary to acquire materials and equipment from stocks previously imported into the Philippines thereby making it necessary for the importers concerned in turn to replace their stocks thus disposed of, the United States has commanders concerned or their respective contracting officers are requested to furnish this Department, through the Embassy, a certificate in quadruplicate listing the previously-imported materials actually used on the projects and stating that the materials were furnished from local stocks because of the urgency of the need for them and requesting that the application for their replacement be approved. The Philippine Government is prepared to exempt from the three taxes and fee above-specified all importations for purposes of replacement if the materials and equipment covered by the application are of the type and quantity actually utilized in projects under the Military Bases Agreement. If the proposed replacement to be imported covers items that are not of the type and quantity actually purchased and utilized in United States military projects, a copy of the pertinent application to import such other items should be furnished this Department through the Embassy for individual consideration.

Subject to further agreement between the representatives of the American Embassy and this Department as to the administrative procedure by which the desired exemption from documentary stamp taxes on negotiable instruments issued by the United States agencies and instrumentalities operating under the provisions of Article XVIII of the Military Bases Agreement, could most conveniently be effected with particular reference to the specific agencies and instrumentalities to which the exemption is intended to apply, the Philippine Government agrees to the desired exemption from this tax.

The Philippine Government has already approved the exemption of imported materials from the import licensing formality and fee for all materials and equipment which are consigned to United States military bases in the Philippines pursuant to Resolution No. 81 of the Import Control Commission, dated May 22, 1952. A copy of this document is herewith enclosed for the information of the Embassy and the United States military authorities concerned. It is with a view to facilitating this exemption, however, particularly as it would also apply to importations of private contractors and importers acting for and in behalf of United States military authorities that an additional copy each of all the documents required to support any importation of materials for the purpose



approprié pour chaque livraison, qui indiquera s'il s'agit d'une partie ou de la totalité des matériaux nécessaires pour l'exécution d'un marché ou de plusieurs marchés déterminés d'après la liste ou les listes de matériaux correspondantes; pour faciliter l'identification et le dédouanement de chaque livraison, il conviendra d'indiquer dans le certificat le numéro du marché, du projet ou des travaux dont il s'agit;

i) De fournir au Département, par les soins de l'Ambassade, deux (2) copies certifiées conformes de chaque bon de paiement délivré aux entrepreneurs au moment du règlement des travaux, avec les renseignements pertinents que le Département pourra demander concernant ces paiements;

j) De soumettre au Département, par les soins de l'Ambassade, toutes autres données et tous autres renseignements qui pourront se révéler nécessaires, à l'expérience, pour permettre de veiller à ce que les exonérations en question soient strictement limitées aux fins pour lesquelles elles ont été expressément accordées.

Si, pour hâter l'exécution d'un projet militaire quelconque, on juge nécessaire d'acquérir des matériaux et de l'équipement prélevés sur des stocks déjà importés aux Philippines, mettant ainsi les importateurs intéressés dans l'obligation de renouveler leurs stocks, les commandants des bases américaines intéressés ou leurs officiers préposés à la conclusion des marchés devront fournir au Département, par les soins de l'Ambassade, un certificat en quatre exemplaires énumérant les matériaux importés antérieurement et effectivement employés pour l'exécution des projets, en précisant que lesdits matériaux ont été prélevés sur les stocks locaux en raison de l'urgence des besoins, et demandant que leur remplacement soit autorisé. Le Gouvernement des Philippines est disposé à exonérer des trois taxes ou droits spécifiés plus haut toutes les importations effectuées aux fins de remplacement si les matériaux et l'équipement visés dans la demande correspondent exactement, tant pour le type que pour la quantité, à ceux qui ont été effectivement utilisés pour les projets exécutés en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires. Si les matériaux et l'équipement de remplacement dont on demande l'importation comprennent des articles qui diffèrent, quant au type ou à la quantité, de ceux qui ont été effectivement achetés et utilisés pour les projets militaires américains, il y aura lieu de soumettre pour examen au Département, par les soins de l'Ambassade, une copie de la demande de licence d'importation correspondant à ces autres articles.

Sous réserve d'un accord ultérieur entre les représentants de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et du Département des affaires étrangères au sujet de la procédure administrative qui permettrait le mieux d'exonérer les organismes et les services américains agissant en vertu des dispositions de l'article XVIII de l'Accord relatif aux bases militaires, du droit de timbre sur les effets négociables émis par eux, le Gouvernement des Philippines accepte d'accorder l'exonération de ce droit.

Par la résolution n° 81 de la Commission de contrôle des importations, en date du 22 mai 1952, le Gouvernement des Philippines a déjà approuvé l'exonération du droit sur les licences d'importation et des formalités relatives à leur délivrance en ce qui concerne toutes les importations de matériaux et d'équipement destinés aux bases militaires des États-Unis aux Philippines. Une copie de ce document est jointe à la présente note pour l'information de l'Ambassade et des autorités militaires américaines intéressées. C'est pour faciliter l'application de cette exonération, notamment parce qu'elle s'appliquerait également aux importations des entrepreneurs et des importateurs privés agissant pour le compte et au nom des autorités militaires américaines que le Gouvernement des

of securing exemptions from the contractor's tax of 3%, the excise or compensating tax of 7% and upwards, and the foreign exchange tax of 17% is desired by the Philippine Government for the information and reference file of the Import Control Commission.

My Government proposes that these exemptions take effect immediately upon receipt of a formal assurance from Your Excellency's Government that the conditions above specified are acceptable and will be complied with by the United States military authorities concerned. Upon Your Excellency's acceptance of this agreement, my Government will immediately undertake to provide the necessary implementation by administrative means or otherwise, and to inform Your Excellency of the details thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. M. ELIZALDE  
Secretary

His Excellency R. A. Spruance  
Ambassador of the United States of America  
Manila

#### RESOLUTION No. 81

(Adopted by the Import Control Commission on May 22, 1952)

“ In conformity with the commitments of the Government of the Republic of the Philippines to the United States Government in official communications, treaties and agreements between the two governments, the usages of international law and diplomatic courtesies normally accorded diplomatic missions, it is hereby resolved :

“ 1. That shipments consigned to the United States Embassy and Consulates, the United States Armed Services and other American Government Federal Agencies and U. S. citizen personnel for their official and personal use, are free from import control.

“ 2. That the exemption shall also apply to shipments consigned to other diplomatic or consular missions in the Philippines in accordance with the usages of International Law.”

Philippines demande un exemplaire supplémentaire de chacun des documents qui doivent être fournis à l'appui des importations de matériaux en vue d'obtenir l'exonération de la taxe de 3 pour 100 sur les marchés de fournitures et de travaux, du droit de régie ou de compensation de 7 pour 100 et au-delà et de la taxe de 17 pour 100 sur les transactions en devises étrangères, cet exemplaire supplémentaire étant destiné à la Commission de contrôle des importations pour son information et ses archives.

Mon Gouvernement propose que les exonérations en question prennent effet aussitôt que le Gouvernement de Votre Excellence aura donné l'assurance formelle que les conditions énoncées ci-dessus rencontrent son agrément et qu'elles seront respectées par les autorités militaires américaines intéressées. Dès réception d'une note de Votre Excellence confirmant qu'elle accepte le présent accord, mon Gouvernement s'emploiera à le mettre en œuvre par des moyens administratifs et autres dont il communiquera le détail à Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

J. M. ELIZALDE  
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur R. A. Spruance  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille

#### RÉSOLUTION N° 81

(Adoptée par la Commission de contrôle des importations, le 22 mai 1952)

« Conformément aux engagements pris par le Gouvernement de la République des Philippines envers le Gouvernement des États-Unis dans des communications officielles, traités et accords entre les deux gouvernements, aux usages du droit international et aux privilèges diplomatiques normalement accordés aux missions diplomatiques, il est décidé ce qui suit :

« 1. Les expéditions destinées à l'Ambassade et aux Consulats des États-Unis, aux forces armées américaines et aux autres services du Gouvernement fédéral des États-Unis, ainsi qu'aux membres de leur personnel de nationalité américaine pour leurs besoins officiels ou personnels, sont exonérées de tout contrôle à l'importation.

« 2. Cette exonération sera également accordée aux expéditions destinées aux autres missions diplomatiques et consulaires aux Philippines, conformément aux usages du droit international. »

## II

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

## AMERICAN EMBASSY

No. 715

Manila, December 29, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of December 29, 1952 and the Philippine Government proposals to implement Articles V and XVIII of the Military Bases Agreement.

I have discussed these proposals with the American base commanders and am pleased to inform Your Excellency that they conform with our understanding of the staff level oral discussions, and with the wishes and needs of the American military authorities.

This note, therefore, is the formal assurance of my Government that the conditions specified in Your Excellency's note under acknowledgment are acceptable and will be complied with by the United States military authorities concerned.

It is my understanding that the Philippine Government will, on receipt of this note of acceptance of this agreement, undertake to provide the necessary implementation by administrative means or otherwise, of all of the provisions contained in this agreement and to inform me of the details thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

His Excellency Joaquin M. Elizalde  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères  
des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 715

Manille, le 29 décembre 1952

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 29 décembre 1952 et aux propositions du Gouvernement des Philippines en vue de la mise en œuvre des articles V et XVIII de l'Accord relatif aux bases militaires.

J'ai examiné ces propositions avec les commandants des bases américaines et je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence qu'elles sont conformes à notre interprétation des entretiens de nos représentants et aux vœux et besoins des autorités militaires américaines.

La présente note constitue donc, de la part de mon Gouvernement, l'assurance formelle que les conditions spécifiées dans la note de Votre Excellence, citée en référence, rencontrent son agrément et seront respectées par les autorités militaires américaines intéressées. Je considère comme entendu que, dès réception de la présente note confirmant l'acceptation du présent Accord, le Gouvernement des Philippines s'emploiera à mettre en œuvre les dispositions dudit Accord par des moyens administratifs et autres dont il me communiquera le détail.

Veuillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

Son Excellence M. Joaquin M. Elizalde  
Secrétaire aux affaires étrangères  
République des Philippines

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 January 1954

ITALY

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 121, p. 329, and Vol. 127, p. 331.

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS DOUANIÈRES INTERNATIONALES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

26 janvier 1954

ITALIE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 121, p. 329, et vol. 127, p. 331.

No. 864. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS OF CERTAIN PERSONS HAVING DUAL NATIONALITY. PARIS, 22 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 18 NOVEMBER AND 31 DECEMBER 1952

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The Secretary of State to the French Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 18, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of France regarding military obligations of certain persons having dual nationality, effected by an exchange of notes signed at Paris, December 22, 1948.<sup>1</sup>

After consideration, we believe it highly desirable that the aforementioned agreement be renewed on the same basis as in the past with the following modifications : (1) numbered paragraph 3 of the agreement of December 22, 1948 is amended to grant interested persons an indefinite period in which to clarify their status under the terms of the agreement, and (2) the agreement is regarded as having continued in force subsequent to the expiration of the period set forth in numbered paragraph 7 thereof and as continuing in force indefinitely until its termination is mutually agreed upon by the two Governments.

If the Government of France is agreeable to the foregoing proposal, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply, with retroactive effect as of December 22, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
James C. H. BONBRIGHT

His Excellency Henri Bonnet  
Ambassador of the French Republic

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 33.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1952, with retroactive effect as of 22 December 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.



N° 864. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DE CERTAINES PERSONNES POSSÉDANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. PARIS, 22 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 18 NOVEMBRE ET 31 DÉCEMBRE 1952

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de France*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 18 novembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux obligations militaires de certaines personnes possédant la double nationalité, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement français par un échange de notes signé à Paris le 22 décembre 1948<sup>1</sup>.

Après avoir examiné la question, mon Gouvernement estime hautement souhaitable de renouveler l'accord susmentionné sur la même base que par le passé, en y apportant toutefois les modifications suivantes : 1. le nouveau texte du paragraphe 3 de l'Accord du 22 décembre 1948 accorderait aux intéressés un délai d'une période indéfinie pour régulariser leur situation aux termes de cet Accord; et 2. l'Accord sera considéré comme étant demeuré en vigueur à l'expiration du délai fixé au paragraphe 7 et comme maintenu en vigueur indéfiniment jusqu'à ce que les deux Gouvernements s'entendent pour y mettre fin.

Au cas où la proposition ci-dessus rencontrerait l'agrément du Gouvernement français, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 22 décembre 1950.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
James C. H. BONBRIGHT

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet  
Ambassadeur de France

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 33.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1952, avec effet rétroactif au 22 décembre 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*The French Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

707

Washington, December 31, 1952

Mr. Secretary of State,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of November 18, 1952, in which you were so good as to inform me that the Government of the United States of America considered it desirable and opportune to renew on the same basis as in the past the agreement concluded in Paris on December 22, 1948, between the United States and France relating to reciprocal exemption from military obligations in time of war for persons having the nationality of both countries, with the following modifications :

1. The period fixed in paragraph 3 of the agreement of December 22, 1948, during which the interested persons may clarify their status according to the terms of that agreement shall be extended for an indefinite time;
2. The agreement shall be considered as having continued in force at the expiration of the period fixed in paragraph 7 and shall remain in force indefinitely until such time as the two Governments agree to terminate it.

These proposals have the approval of the French Government, which considers the Department of State's note of November 18 and the present reply as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on December 31, 1952, with retroactive effect to December 22, 1950.

Accept, Mr. Secretary of State, the assurances of my highest consideration.

(Signed) H. BONNET  
Ambassador of France  
[SEAL]

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## II

*L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

707

Washington, le 31 décembre 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 18 novembre 1952, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimait désirable et opportun de remettre en vigueur sur la même base que par le passé l'accord conclu à Paris le 22 décembre 1948 entre les États-Unis et la France relatif à l'exemption réciproque des obligations militaires en temps de guerre pour les double-nationaux des deux pays, tout en y apportant les modifications suivantes :

1. Le délai fixé au paragraphe 3 de l'Accord du 22 décembre 1948 pendant lequel les intéressés pourront régulariser leur situation aux termes de cet accord sera prorogé pour une période indéfinie;

2. L'Accord sera considéré comme étant demeuré en vigueur à l'expiration du délai fixé au paragraphe 7 et restera en vigueur indéfiniment jusqu'à ce que les deux Gouvernements s'entendent pour y mettre fin.

Ces propositions reçoivent l'agrément du Gouvernement français qui considère la note du Département d'État en date du 18 novembre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 31 décembre 1952 avec effet rétroactif au 22 décembre 1950.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

H. BONNET  
Ambassadeur de France  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

No. 1034. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR DUTY-FREE ENTRY AND FREE INLAND TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FROM THE UNITED STATES OF AMERICA TO GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 9 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ATHENS, 18 JULY AND 22 DECEMBER 1952

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 February 1954.*

I

*The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs*

No. 22

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement of February 9, 1949<sup>1</sup> between the Governments of Greece and of the United States concerning the duty-free entry and free inland transportation of relief supplies and packages originating in the United States and the amendment thereto incorporated in the Embassy's Note No. 230 dated December 19, 1951.<sup>3</sup>

The President of the United States has recently designated the Department of State as the responsible agency for carrying out the voluntary relief supply program which in Greece is covered by the Agreement of February 9, 1949 referred to above. The office within the Department of State which has direct responsibility for the administration of the program is the Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid. Within the Embassy these functions are under the jurisdiction of the Economic Counselor.

Since the applicable provisions of United States law are no longer administered by the Economic Cooperation Administration, the Embassy has the honor to propose that references to that agency in the Agreement of February 9, 1949 shall be deemed to include any agency of the United States Government designated by the President of the United States to carry out the functions prescribed in Section 535 of the Mutual Security Act of 1951, as amended,<sup>4</sup> and that, therefore, as prescribed in paragraph 4 of the Agreement of February 9, 1949 the Government of Greece shall submit to the American Embassy in Athens monthly statements of amounts expended under the Agreement in a form mutually satisfactory to the Government of Greece and the American Embassy. For

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 95, and Vol. 179, p. 216.

<sup>2</sup> Came into force on 22 December 1952 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively as of 1 July 1952.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 216.

<sup>4</sup> United States of America : 66 Stat. 147.

N° 1034. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU TRANSPORT INTÉRIEUR GRATUIT DES FOURNITURES ET DES COLIS DE SECOURS EXPÉDIÉS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DESTINÉS À LA GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 9 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME AMENDÉE. ATHÈNES, 18 JUILLET ET 22 DÉCEMBRE 1952

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> février 1954.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Grèce*

N° 22

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord en date du 9 février 1949<sup>1</sup> entre le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours expédiés des États-Unis, ainsi qu'à l'amendement audit Accord dont le texte figure dans la note de l'Ambassade n° 230, en date du 19 décembre 1951<sup>3</sup>.

Le Département d'État a été récemment désigné par le Président des États-Unis pour assurer l'exécution du programme relatif aux fournitures de secours gratuites qui fait l'objet, en ce qui concerne la Grèce, de l'Accord ci-dessus mentionné du 9 février 1949. Au sein du Département d'État, le Comité consultatif pour l'aide bénévole à l'étranger est chargé de mettre en œuvre ledit programme; à l'Ambassade, le Conseiller économique s'acquitte de ces fonctions.

Comme ce n'est plus à l'Administration de la coopération économique qu'il appartient d'assurer l'application des dispositions pertinentes de la législation des États-Unis, l'Ambassade a l'honneur de proposer que toutes les fois que cette Administration est mentionnée dans l'Accord du 9 février 1949, cette mention soit considérée comme visant tout organisme du Gouvernement américain auquel le Président des États-Unis aura confié les tâches prévues à l'article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et que les états mensuels des sommes dépensées au titre de l'Accord du 9 février 1949, dont il est question au paragraphe 4 dudit Accord, soient présentés par le Gouvernement grec à l'Ambassade des États-Unis à Athènes, sous une

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 95, et vol. 179, p. 216.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1952 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1952, conformément à leurs dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 216.

the present, it is requested that such statements continue to be submitted in the form in which they have heretofore been presented. It is requested that this amendment be made effective as of July 1, 1952.

The Embassy respectfully requests the Royal Ministry of Foreign Affairs to confirm, by note, the acceptance of this amendment by the Government of Greece.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

A. S.

Athens, July 18, 1952

To the Royal Ministry of Foreign Affairs  
Athens

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

### *The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 58406

#### NOTE VERBALE

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in reply to its note verbale sub No. 22, under date of July 18, 1952, has the honor to inform it that the Royal Government agrees that any agency named by the President of the United States of America in execution of the Agreement of February 9, 1949, be considered as having replaced the Economic Cooperation Administration, wherever the latter is mentioned in the Agreement under reference.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its very high consideration.

Athens, December 22, 1952

Embassy of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

forme qui rencontre l'approbation tant du Gouvernement grec que de l'Ambassade. L'Ambassade propose en outre que, pour le moment, ces états soient présentés sous la même forme que précédemment et que la date d'entrée en vigueur de la modification qui fait l'objet de la présente note soit fixée au 1<sup>er</sup> juillet 1952.

L'Ambassade prie le Ministère royal des affaires étrangères de bien vouloir lui confirmer, par une note, que la modification énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement grec.

L'Ambassade saisit, etc.

A. S.

Athènes, le 18 juillet 1952

Ministère royal des affaires étrangères  
Athènes

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 58406

### NOTE VERBALE

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en réponse à sa note verbale sub n° 22 en date du 18 juillet a. c., a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement royal est d'accord à ce que toute autorité nommée par le Président des États-Unis d'Amérique, en exécution de l'Accord du 9 février 1949, soit considérée comme ayant remplacé l'Economic Cooperation Administration, là où cette dernière est mentionnée dans l'Accord en question.

Le Ministère royal des affaires étrangères saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 22 décembre 1952

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 1920. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE CONCERNING INDUSTRIAL CONTROLS IN THE FRENCH, UNITED KINGDOM AND UNITED STATES AREAS OF OCCUPATION IN GERMANY. SIGNED AT BONN-PETERSBERG, ON 3 APRIL 1951<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN-MEHLEM, ON 31 DECEMBER 1952

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 26 January 1954.*

The High Commissioners of France and of the United Kingdom and the Acting High Commissioner of the United States of America, duly authorized thereto by their respective Governments, hereby conclude on behalf of those Governments the following Agreement pursuant to paragraph 3 of Article I of the Agreement concerning Industrial Controls signed at Bonn-Petersberg on the 3rd April, 1951.<sup>1</sup>

#### *Article 1*

Except as may subsequently be agreed among the Governments parties to the present Agreement, the limitations laid down in the Agreement concerning Industrial Controls signed on the 3rd April, 1951, (as amended by the Agreement signed on the 25th July, 1952)<sup>3</sup> shall continue in force after the 31st December, 1952, and until 21 days after the later of the following two dates, whereupon they shall cease to have effect :

(a) The date on which the Parliament of the Federal Republic of Germany shall finally vote on the Laws for the approval of the Conventions signed at Bonn on the 26th May, 1952, and of the Treaty establishing the European Defence Community signed at Paris on the 27th May, 1952;

(b) The date on which the Parliament of the French Republic shall finally vote on the Laws for the approval of the said Conventions and of the said Treaty.

#### *Article 2*

This Agreement shall enter into effect on the 1st January, 1953.

DONE at Bonn-Mehlem on this thirty-first day of December, 1952, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic :

André FRANÇOIS-PONCET

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain and  
Northern Ireland :

Ivone KIRKPATRICK

For the Government  
of the United States  
of America :

Samuel REBER

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 303.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1953, in accordance with article 2.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 362.



N° 1920. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE CONCERNANT LES CONTRÔLES INDUSTRIELS DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS EN ALLEMAGNE PAR LA FRANCE, LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À BONN-PETERSBERG, LE 3 AVRIL 1951<sup>1</sup>

ADDITIF<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN-MEHLEM, LE 31 DÉCEMBRE 1952

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 janvier 1954.*

Les Hauts Commissaires de France et du Royaume-Uni et le Haut Commissaire par intérim des États-Unis d'Amérique, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, concluent par les présentes, au nom de ces Gouvernements, l'accord ci-après en corrélation avec les stipulations du §3 de l'article 1 de l'Accord sur les contrôles industriels, signé à Bonn-Petersberg le 3 avril 1951.

#### *Article 1*

Sous réserve des dispositions dont les Gouvernements parties au présent Accord conviendraient ultérieurement, les limitations définies par l'Accord concernant les contrôles industriels, signé le 3 avril 1951 (modifié par l'Accord signé le 25 juillet 1952)<sup>3</sup>, resteront en vigueur après le 31 décembre 1952 et cesseront d'avoir effet vingt et un jours après la plus lointaine des deux dates suivantes :

a) La date du vote final du Parlement de la République Fédérale d'Allemagne sur les lois approuvant les Conventions, signées à Bonn le 26 mai 1952, et le Traité instituant la Communauté Européenne de Défense, signé à Paris le 27 mai 1952;

b) La date du vote final du Parlement de la République française sur les lois approuvant les dites Conventions et le dit Traité.

#### *Article 2*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1953.

FAIT à Bonn-Mehlem, le 31 décembre 1952, en langues anglaise et française, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

André FRANÇOIS-PONCET

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Ivone KIRKPATRICK

Pour le Gouvernement  
des États-Unis  
d'Amérique :

Samuel REBER

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 303.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1953 conformément à l'article 2.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 362.

No. 2138. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR PASSENGERS AND BAGGAGE CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952<sup>1</sup>

N° 2138. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX VOYAGEURS ET AUX BAGAGES TRANSPORTÉS PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 January 1954  
LUXEMBOURG

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

26 janvier 1954  
LUXEMBOURG

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 3, and Vol. 171, p. 422.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 3, et vol. 171, p. 422.

No. 2139. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952<sup>1</sup>

N° 2139. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 January 1954

LUXEMBOURG

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

26 janvier 1954

LUXEMBOURG

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 3, and Vol. 171, p. 422.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 3 et vol. 171, p. 422.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

SIGNATURES without reservation as to acceptance on :

3 February 1954  
MEXICO

4 February 1954  
ITALY

SIGNATURES sans réserve quant à l'acceptation :

3 février 1954  
MEXIQUE

4 février 1954  
ITALIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929<sup>1</sup>

## DENUNCIATION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

27 November 1953

INDIA

(To take effect on 27 November 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1954.*

## ANNEXE C

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929<sup>1</sup>

## DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

27 novembre 1953

INDE

(Pour prendre effet le 27 novembre 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1954.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411, and Vol. 182.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411, et vol. 182.